

# Zainak

CUADERNOS DE ANTROPOLOGÍA-ETNOGRAFÍA

ZAINAK 38, 1-130, DONOSTIA 2020  
ISSN: 1137-439X, eISSN: 2443-9940



# 38

ainak zainak

---

**Director:**

Juan Antonio RUBIO-ARDANAZ. Univ. de Extremadura. Cáceres

---

**Consejo de Redacción:**

Beatriz AKIZU. Eusko Ikaskuntza. Donostia-San Sebastián

Emilio Xabier DUEÑAS. Eusko Ikaskuntza. Bilbao

Kepa FERNÁNDEZ DE LARRINOVA. Univ. Pública de Navarra / Nafarroako Unib. Publikoa. Pamplona-Iruñea

Rosa GARCÍA ORELLÁN. Univ. Pública de Navarra / Nafarroako Unib. Publikoa. Pamplona-Iruñea

Jone Miren LUNA MIRANDA. Eusko Ikaskuntza. Bilbao

---

**Secretaría de Publicaciones:**

Eva NIETO. Eusko Ikaskuntza. Donostia-San Sebastián

---

**Comité Científico:**

Michel AGIER. École des Hautes Études en Sciences Sociales. Paris

Pierre BEAUCAGE. Université de Montreal. Montreal (Canadá)

Jesús CONTRERAS HERNÁNDEZ. Universitat de Barcelona. Barcelona

Graça ÍNDIAS CORDEIRO. Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE-IUL). Lisboa

Manuel DELGADO RUIZ. Universitat de Barcelona. Barcelona

Antonio GARCÍA ALLUT. Universidad de A Coruña. A Coruña

José I. HOMOBONO MARTÍNEZ. Univ. del País Vasco / Euskal Herriko Unib. Bilbao

Roldán JIMENO ARANGUREN. Univ. Pública de Navarra / Nafarroako Unib. Publikoa. Pamplona-Iruñea

Aitzpea LEIZAOLA. Univ. del País Vasco / Euskal Herriko Unib. Donostia-San Sebastián

Fco. Xavier MEDINA. Univ. Oberta de Catalunya. Barcelona

Joan PRAT i CARÓS. Univ. Rovira y Virgili. Tarragona

Esther REBATO OCHOA. Univ. del País Vasco / Euskal Herriko Unib. Bilbao

Salvador RODRÍGUEZ BECERRA. Universidad de Sevilla. Sevilla

Eduardo RUBIO-ARDANAZ. Univ. del País Vasco / Euskal Herriko Unib. Bilbao

Itziar SALCES. Univ. del País Vasco / Euskal Herriko Unib. Bilbao

Charles SUSANNE. Vrije Universiteit Brussel-Université Libre de Bruxelles. Bruselas

Isusko VIVAS. Univ. del País Vasco / Euskal Herriko Unib. Bilbao

---

---

**Ficha bibliográfica recomendada**

Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. – Donostia-San Sebastián. – N. 38 (2020).

130 p. : il. ; 24 cm.

ISSN: 1137-439X

eISSN: 2443-9940

Depósito Legal: SS-1.073/95

---

La revista *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía* se encuentra recogida e indexada en las siguientes bases de datos: ISOC-CINDOC (Centro Superior de Investigaciones Científicas CSIC) <http://bddoc.csic.es:8080>; DICE (Difusión y calidad editorial de las revistas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) [epuc.cchs.csic.es/dice](http://epuc.cchs.csic.es/dice); CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) <http://clasificacioncirc.es>; DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana especializada en Ciencias Sociales y Humanidades) <http://dialnet.unirioja.es>; IBSS (International Bibliography of the Social Sciences) <http://about.proquest.com/libraries/academic/database/ibss-set-c.html>; HEDATUZ (Fundación Euskomedia) <http://hedatuz.euskomedia.org>; LATINDEX (Sistema regional de información en línea para revistas de América Latina, El Caribe, España y Portugal) [www.latindex.org](http://www.latindex.org); MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals) [miar.ub.edu](http://miar.ub.edu); DULCINEA (Derechos de copyright y condiciones de archivo de revistas científicas españolas) <http://accesoabierto.net>; DOAJ (The Directory of Open Access Journals & Articles) <http://doaj.org>; IN-RESH (Sistema de Valoración Integrada de Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanidades) [epuc.cchs.csic.es/resh](http://epuc.cchs.csic.es/resh); REBIUN (Catálogo colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias y Científicas Españolas).

Eusko Ikaskuntzak bere eskerrona adierazi nahi die ale honetan parte hartu duten autore guztiei, eta ohi duen gisan, hauen guztien irizpideak errespetatzen ditu, honek ez duelarik esan nahi bereziki horiekin bat datorrenik.

Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos muestra su agradecimiento a los autores que han colaborado en este volumen y de acuerdo con su tradición, respeta todos sus criterios y opiniones, sin que ello signifique que asuma en particular cualquiera de ellos.

Eusko Ikaskuntza-Société d'Etudes Basques remercie les auteurs qui ont collaboré à ce volume et, selon sa tradition, respecte toutes leurs opinions. Cela ne signifie pas pour autant qu'elle assume l'une d'entre d'eux en particulier.

---

Con el patrocinio de: Diputación Foral de Araba, Diputación Foral de Bizkaia, Diputación Foral de Gipuzkoa, Gobierno de Navarra y Gobierno Vasco.

---



**EUSKO IKASKUNTZA**  
**SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS**  
**SOCIÉTÉ D'ÉTUDES BASQUES**

1918an Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako Foru Aldundiek sorturiko erakundea. Fundada en 1918 por las diputaciones forales de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra.

Miramar Jauregia.

Miraconcha, 48. 20007 Donostia

Tel. 943 31 08 55

Fax 943 21 39 56

Internet: <http://www.eusko-ikaskuntza.eus>

E-mail: [ei-sev@eusko-ikaskuntza.eus](mailto:ei-sev@eusko-ikaskuntza.eus)



Bajo Licencia Creative Commons

This work is licensed under a Creative Commons Attribution BY-NC-SA International License

### Sumario

#### Artículos de Investigación

---

**ROMAY MARTÍNEZ, José; GARCÍA-ORELLÁN, Rosa**

El patrón de pesca: formación, adquisición de conocimientos y riesgos laborales

7-18

**MARTÍNEZ CASTIBLANCO, Dany; SILVA VALLEJO, Flavio**

Pescadores tradicionales del Caribe colombiano. Memorias y voces otras de la región Caribe

19-40

**BENITO DEL VALLE ESKAURIAZA, Amelia**

Paseos lingüísticos. Competencia sociolingüística en euskera y territorio comercial: rotulación y textos escritos en los comercios y negocios de las calles Bidebarrieta y Posta kalea del Caso Viejo de Bilbao

41-57

**DELGADO TOMÁS, António R.**

Escultura en dos cementerios de Lisboa: tipos y modelos culturales

59-92

**SALINAS ELOSEGI, Aitziber**

La vida en la parte vieja donostiarra entre principios y mediados del siglo XX. Apuntes etnográficos sobre una familia humilde

93-102

**Testimonios y biografías de carácter etnográfico**

---

**AGUINAGA ALFONSO, Magdalena**

Fulgencio de Bargota: estancia de un misionero navarro en China. Presentación de sus cartas

105-119

**Reseñas de Libros**

---

**RUBIO-ARDANAZ, Juan A.; RUBIO, Iratxe:** *Paseos etnográficos y retazos patrimoniales de carácter transmoderno*  
(Benito del Valle, Amelia)

123-125

**Analytic Summary**

---

127-129

**Cuadernos**

---

**Normas para la presentación de originales**

---

Summary

Research Articles

**ROMAY MARTÍNEZ, José; GARCÍA-ORELLÁN, Rosa**

The skipper of fishing: acquisition of practical knowledge and work risks

7-18

**MARTÍNEZ CASTIBLANCO, Dany; SILVA VALLEJO, Flavio**

Fishermen of the Colombian Caribbean. Memories and voices of the Caribbean region

19-40

**BENITO DEL VALLE ESKAURIAZA, Amelia**

Language walks. Sociolinguistic competence in Basque and commercial territory: signage and written texts in shops and businesses on Bidebarrieta and Posta kalea streets in the Old Quarter of Bilbao

41-57

**DELGADO TOMÁS, António R.**

Sculture in two cemeteries in Lisbon: cultural types and models

59-92

**SALINAS ELOSEGI, Aitziber**

Daily life in the old part of the city of Donostia-Saint Sebastian, between the beginning and the middle of the 20th century. Ethnographic notes about a lower class family

93-102

	<u>Page</u>
<hr/>	
<b>Testimonials and ethnographic biographies</b>	
<hr/>	
<b>AGUINAGA ALFONSO, Magdalena</b>	
Fulgencio de Bargota: stay of a Navarrese missionary in China. Introduction to his letters	105-119
<hr/>	
<b>Book Reviews</b>	
<hr/>	
<b>RUBIO-ARDANAZ, Juan A.; RUBIO, Iratxe:</b> <i>Paseos etnográficos y retazos patrimoniales de carácter transmoderno</i> (Benito del Valle, Amelia)	123-125
<hr/>	
<b>Analytic Summary</b>	127-129
<hr/>	
<b>Notebooks</b>	
<hr/>	
<b>Regulations for the presentation of originals</b>	
<hr/>	

**Ikerketa Artikuluak**  
**Artículos de Investigación**

---

**Articles de Recherche**  
**Research Articles**



# El patrón de pesca: formación, adquisición de conocimientos y riesgos laborales

The skipper of fishing: acquisition of practical knowledge  
and work risks

Romay Martínez, José

Universidade da Coruña  
Facultad de Sociología  
Departamento de Psicología  
romay@udc.es

García-Orellán, Rosa

Universidad del País Vasco - Eukal Herriko Unibertsitatea  
<https://orcid.org/0000-0001-7783-4431>  
rosa.garcia@unavarra.es

BIBLID [ISSN: 1137-439X, eISSN: 2243-9940 (2020), 38; 7-18]

Recep.: 30.04.2020  
Acep.: 07.06.2020

*Resumen: Se presenta la formación del patrón de pesca a partir de la experiencia en un pequeño puerto de Galicia (Corrubedo). Las fuentes orales constituyen la base empírica del trabajo. El tiempo estudiado se sitúa en el pasado siglo XX, a partir de los años cuarenta. Se contextualizan los modos de transmisión de conocimientos en cinco décadas de un gran desarrollo de la pesca. El círculo de este desarrollo se cierra con la falta de relevo generacional. Curiosamente propulsado desde el interior, a partir de los mismos patrones de pesca.*

*Palabras Clave: Patrón de pesca. Riesgo. Familia. Pesca artesanal. Pesca industrial. Socialización.*

*Laburpena: Galiziako portu txiki batean (Corrubedo) izandako esperientziatik abiatuta aurkeztu da arrantza-patroiaren prestakuntza. Ahozko iturriak lanaren oinarri enpirikoa dira. Aztertutako denbora XX. mendean kokatzen da, berrogeiko hamarkadatik aurrera. Ezagutzak transmititzeko moduak testuinguruan kokatzen dira arrantzaren garapen handiaren bost hamarkadatan. Belaunaldien arteko erreleborik ezak ixten du garapen horren zirkulua. Bitxia bada ere, barrutik bultzatua, arrantza-patroi berberak erabiliz.*

*Gako hitzak: Arrantza-patroia, arriskuak, familia, artisau-arrantza, arrantza industrial, sozializazioa.*

*Résumé: La formation du métier du patron de pêche est présenté à partir de l'expérience dans un petit port de Galice (Corrubedo). Les sources orales constituent la base empirique du travail. Le temps étudié se situe dans le XX<sup>e</sup> siècle, à partir des années quarante. Les modes de transmission des connaissances trouvent leur contexte dans cinq décennies marquées par un grand développement de la pêche. Le cercle de ce développement se ferme avec l'impossibilité de relève dans la profession. Paradoxalement, pris en charge par les patrons de pêche.*

*Mots Clé: Patron de pêche. Risque. Famille. Pêche artisanale. Pêche industrielle. Socialisation.*

*Abstract: This article describes the aspects of the training of a Spanish skipper of fishing. The research is centered on a small Galician fishing port (Spain). Oral sources form the empirical foundation of the work. The period runs from the beginning of the Twenty Century till the 1970s. This was a period of great dynamism and development in the fishery. The story ends with the failure of a new generation to take over from the protagonists here studied, a failure driven by the fishing masters themselves.*

*Keywords: Skipper of fishing. Risks. Family. Artisanal fishing. Industrial fishing. Socialization.*

## INTRODUCCIÓN

Los objetivos de este trabajo son, en primer lugar, presentar la capacitación del patrón de pesca a través de la transmisión intergeneracional, desde principios del siglo XX hasta la década de 1970. Concretamente, queremos presentar la transición de una actividad pesquera artesanal en un pequeño puerto pesquero a una actividad pesquera industrial en los grandes puertos de España, así como los cambios que ello ha producido a nivel social, con un gran éxodo de las familias de los marineros a los grandes puertos pesqueros.

También queremos mostrar los peligros inherentes de la vida en la mar. Esta constatación nos permite explicar mejor cómo una actividad que se transmitió de generación en generación de padres a hijos se detiene en los años setenta, no sólo por razones estructurales y económicas debido al desarrollo de la pesca, sino también al deseo de los padres de dirigir a sus hijos a otras profesiones fuera de la vida marítima. En primer lugar, presentamos el papel, la formación y la profesión del patrón de pesca como piedra angular y como modelo a seguir por los jóvenes en los pueblos pesqueros y también en los puertos de pesca industrial.

La figura del patrón de pesca está vinculada al desarrollo de la pesca en España, en tanto que pieza fundamental en esta actividad. En este trabajo, nos referimos principalmente a los patrones de pesca de Galicia y, más concretamente, de Corrubedo, un pequeño pueblo de pescadores ubicado en la costa gallega atlántica. Sin embargo, para hablar sobre la figura del patrón de pesca, es necesario hablar antes brevemente sobre la pesca de arrastre, ya que esta técnica de pesca significa la transición de la pesca costera tradicional a la pesca industrial.

Esta presentación se basa, como acabamos de señalar, en un puerto pesquero costero, cuyas características peculiares han contribuido a que los conocimientos adquiridos desde la infancia hayan permitido que un buen número de marineros hayan llegado a ser importantes patrones de pesca en la pesca industrial. Con este propósito, hacemos una breve presentación del pueblo, mostrándolo como un taller de iniciación en el conocimiento y la práctica de la pesca.

A continuación nos centramos en el éxodo a los grandes puertos, entre finales de los años cuarenta y principios de los setenta del siglo pasado, para finalizar mostrando la falta de relevo generacional. Este éxodo fue causado por el desarrollo de la flota de arrastreros industriales a mediados de la década de 1940, pero también por el papel crucial que desempeñaron las redes de familiares y de vecindad en esta transferencia de marineros y sus familias desde el pequeño pueblo de pescadores hasta los importantes puertos pesqueros industriales de Galicia (Coruña y Vigo) y del norte de España: Gijón, Santander, Bilbao y Pasajes.

La metodología utilizada en esta investigación es la observación participante, fuentes orales y una revisión de documentos oficiales. Concretamente, entrevistamos en profundidad a diecisiete informantes, quince hombres y dos mujeres. El pequeño número de mujeres se debe al hecho de que la figura central de este trabajo es el patrón de pesca. La presencia de mujeres tiene como objetivo mostrar la dinámica familiar en relación con los problemas profesionales. La edad promedio de los informantes es de setenta años. Pertenecen a tres generaciones para cubrir todo el período estudiado. El mayor nació en 1920 y el más joven en 1953. Fue necesario realizar varias sesiones de entrevista con algunos informantes. El trabajo de campo se realizó entre el 20 de agosto de 2011 y el 7 de agosto de 2014.

## 1. LA PESCA INDUSTRIAL COMO OBJETO DE INVESTIGACIÓN

El desarrollo de la pesca industrial en España y otros países se basa en la técnica de arrastre. Galicia recibió esta técnica de la costa mediterránea<sup>1</sup> a principios del siglo XX. Luego se produce un desarrollo espectacular de arrastreros que pescan merluza; son los “barcos merlujeros” con más autonomía y capacidad. Estos barcos parten hacia las zonas de pesca de Francia y Grand Sol (Irlanda) desde los grandes puertos como La Coruña, Bouzas (Vigo), Gijón, Santander, Bilbao, Pasajes y otros puertos del mar Cantábrico. Así, durante el año 1930,

---

1. Bouzas (Vigo) comienzos del siglo XX, flota de parejas, la técnica viene de Murcia. Burgos Madroñero, M. “La pesca de parejas del Bou y Málaga. (Siglos XVIII-XIX)”, *Isla de Arriarán*, nº 8, 1996; pp. 45-63. Bouzas llega a tener una flota de parejas en los años 1930.

una flota considerable dedicada a la pesca de la merluza, comienza a establecerse y se extiende por todos los puertos del mar Cantábrico, el Atlántico gallego y otros puertos de España.

En la década de 1940, una vez terminada la Segunda Guerra Mundial, la pesca en la costa francesa y el Gran Sol mostró un alto rendimiento de capturas, debido al período de cierre de la pesca, que tuvo lugar durante la guerra, produciendo así una expansión significativa de la flota pesquera. De hecho, esta pesquería de merluza y de otras especies en el Grand Sol y en la costa francesa desde la década de 1930 ha propiciado el desarrollo de la figura del Patrón de Pesca estudiado aquí.

Por otro lado, la pesca de bacalao en Terranova con las primeras parejas arrastreras comenzó a principios de la década de 1950, principalmente desde los puertos de Pasajes y Vigo. Eran arrastreros que inicialmente iban a la merluza, pequeñas embarcaciones y con condiciones mínimas para enfrentar los difíciles mares de Terranova. Tenían una capacidad de 70, 80 o 90 toneladas de carga como máximo, inicialmente preparados para pescar en Grand Sol y en la costa francesa. Eran barcos abiertos, donde el pescado se clasificaba y se mantenía en la bodega, destripado y salado. Así comienza una nueva etapa de la pesca industrial española (García-Orellán 2010).

Este fenómeno de transferencia de conocimiento de las pequeñas comunidades pesqueras a la pesca industrial no sólo se ha producido en nuestro país, sino también en otros países europeos y ha sido estudiado en otros lugares por otros investigadores como Denis Biget (2009) en Francia. Los testimonios de fuentes orales de nuestra investigación se refieren a la actividad en las pesquerías de la costa francesa, el Grand Sol y los Grandes Bancos de Terranova, pero los patrones de pesca de Corrubedo también participaron en otras pesquerías.

El tiempo que cubrimos en nuestra investigación se ubica en el pasado siglo XX, principalmente desde los años cuarenta, contextualizando la transmisión del conocimiento de los patrones de la costa litoral a los nuevos patrones, hasta los años noventa. Son alrededor de cinco décadas de un gran dinamismo y desarrollo de la pesca, pero que terminan con la ausencia de relevo generacional, curiosamente impulsado desde el interior, es decir por los propios patrones de pesca.

En este contexto, organizaremos el trabajo en dos partes principales: por un lado, presentamos el papel que ha desempeñado Corrubedo como pueblo taller de aprendizaje de conocimiento; y, por otro lado, haremos una breve presentación sobre los diversos aspectos de la formación del patrón de pesca; ¿Cuál es el papel de este personaje en el desarrollo de la pesca y el perfil de las características y valores de la profesión?

## **2. CORRUBEDO: ESCUELA-TALLER**

El pequeño puerto de Corrubedo es el lugar y el contexto donde los futuros patrones de pesca adquirieron sus habilidades, actitudes y valores. En 1900, Corrubedo se convirtió en el puerto pesquero más importante de la Ría de Arousa. Los barcos que pescaban en pesquerías cercanas podían desembarcar la pesca en los almacenes de salazón del pueblo o llevarla por carretera a otros lugares (Fajardo, 1996).

El puerto de Corrubedo, a pesar de sus reducidas dimensiones, ha sido importante desde principios del siglo XX. Alrededor de 1922, la población era de 1.763 con una gran flota pesquera, además de ser un puerto de refugio (Libro de Alcaldes de Ribeira).

El desarrollo progresivo de Corrubedo aún continúa hasta la década de 1950. Pero después de la Segunda Guerra Mundial, comenzó un éxodo significativo de familias, principalmente de los hombres que fueron a puertos donde se desarrollaba la pesca industrial, pero también a la marina mercante española y especialmente extranjera. Todo esto se refleja en el censo. Corrubedo en 1922 tenía 1.763 habitantes, 2.500 en 1930 y solo 668 en 2012.

Hasta fines de la década de 1950, en general, solamente los patrones de pesca emigraron a las ciudades con sus familias. Los marineros se van solos, dejando a sus familias en el pueblo.

Pero el Plan Nacional de Estabilidad Económica de 1959<sup>2</sup> fue un momento de inflexión. A partir de entonces, la emigración familiar aumentó.

Tradicionalmente, en el pueblo, la pesca se realizó principalmente en dos tipos de embarcaciones: "dornas y lanchas". Las primeras eran de origen vikingo, pequeñas o grandes. Las pequeñas llevaban uno o tres marineros, mientras que las grandes llevaban seis marineros, con considerable autonomía. Por su parte, las lanchas eran más grandes, con una tripulación de ocho o más hombres.

Con la llegada de los motores diesel, las lanchas desaparecen y son reemplazadas por los *racús* (botes de motor bastante grandes). Los barcos de vapor llegaban al puerto para abastecer los almacenes de salazón. A este respecto, debemos destacar que, en ese momento, había siete almacenes en Corrubedo, lo que demuestra la importancia de este pueblo de pescadores. El último funcionó hasta la década de 1950.

Esta actividad de salazón fue muy importante para la supervivencia del pueblo, dado que era necesario tener oficios en el sitio como el de los toneleros. Para las mujeres, esto representaba una ocupación importante; muchas de ellas trabajaron en la manipulación de la sardina y otras especies para salarlas y envasarlas.



Figura 1. Ramona da Laxe recogiendo el argazo en la playa en 1987. Es una de las residentes en el pueblo durante todo el año, dedicada a actividades tradicionales entre las que se encuentra "ir al argazo" con el que poder abonar la tierra (Fuente: álbumes familiares de nuestros informantes de Corrubedo)

La aparición de las nuevas fábricas de conservas de pescado que se establecieron en otros lugares, generalmente más grandes, significó el cierre de estos almacenes y un cambio importante en la vida del pueblo. De hecho, se puede decir que la desaparición del trabajo para las mujeres y el aumento de la pesca industrial fueron dos factores importantes en el éxodo, como acabamos de señalar. Esta emigración, ya iniciada en años anteriores, por los marineros de Corrubedo, ahora está acompañada por una especie de éxodo masivo de la comunidad de pescadores, que prácticamente abandona la pesca artesanal en su entorno tradicional y habitual para ir a vivir en los puertos pesqueros industriales.

---

2. B.O.E. nº 174 de 22 de julio de 1959; pp.10.005-10.007.

El papel de la mujer es de vital importancia, no solo para las tareas que se realizan en el entorno de la pesca, sino también para su papel socializador en la transmisión de tradiciones, valores, actitudes y comportamientos.



Figura 2. Pescador en su *dorna*, año 1970. Hace parte de la minoría de lugareños residentes en la localidad frente a la mayoría que opta por la emigración. El pueblo se convierte en receptor de los emigrados durante el verano (Fuente: albunes familiares de nuestros informantes de Corrubedo)

### 3. SOCIALIZACIÓN Y ESCOLARIZACIÓN

Los niños nacidos en Corrubedo normalmente permanecen en el pueblo hasta la edad de 16 años. Momento a partir del cual comienzan a emigrar a los grandes puertos pesqueros industriales. En este sentido, podemos decir que Corrubedo es un vivero de marineros. Los niños han sido socializados en la vida marinera desde su más tierna infancia. Posteriormente, los jóvenes harán su servicio militar y algunos irán a la Escuela Profesional de Pesca para convertirse en patrones o motoristas. Pero la preparación que recibieron en el pueblo les ayuda mucho a construir su futuro en el mundo de la pesca. No vale la pena recordar la importancia de la socialización primaria a lo largo de la vida. Como todos sabemos, la persona toma y adopta los comportamientos, actitudes y valores transmitidos que serán útiles para su desarrollo profesional.

Con respecto a la escolarización de los niños del pueblo, es necesario señalar un momento histórico muy importante que se remonta a los años veinte del siglo pasado. El objetivo en ese momento era acercar la escuela al contexto productivo y así, bajo el patrocinio de las Cofradías de Pescadores (Pósitos), se crearon Escuelas de Educación Primaria en diferentes lugares de mar, muchos de los cuales no tenían una escuela pública en ese momento, solo escuelas privadas. Estas escuelas de educación primaria, impartían los programas oficiales de educación pública, pero complementados con temas específicos relacionados con la mar, la pesca y la navegación.

Estas escuelas fueron apoyadas y contaron con el reconocimiento oficial de la *Caja Central de Crédito Marítimo del Ministerio de Marina*. Fueron regulados en 1927 por las Normas del Ministerio de Instrucción Pública y declaradas Escuelas públicas "marítimas" con orientación y profesorado específicos que llevaban a cabo cursos preparatorios sobre conocimientos marítimos (Costa Rica, 2004: 1026) En el caso específico de Corrubedo, nos encontramos con el

dossier de autorización de la solicitud de este tipo de escuela y con el reglamento de su funcionamiento (Escuela del Pósito de Corrubedo, AHUS, Mazo de papel de instrucción pública número, 233).

El carácter de Orientación Marítima de la escuela del pueblo es permanente a lo largo del tiempo, por lo que, aunque se construyeron nuevos edificios para las escuelas en la década de 1950, la profesión de profesor especializado en Orientación Marítima continuó. Los testigos nos dicen que los niños nacidos alrededor de los años veinte desarrollaron una gran actividad al ayudar a la economía familiar participando en pequeños trabajos agrícolas y marítimos, pero al mismo tiempo, la familia incitaba a los niños a ir a esta escuela nocturna del Pósito (Cofradía de Pescadores), al tiempo que comenzaban también a navegar en barcos de familiares o de vecinos como marmitones.

Estos testimonios reflejan la experiencia diaria de esta primera generación, que estudiamos, y de la siguiente. Desde entonces, se han producido muchos cambios, como se señaló anteriormente. Los avances en la construcción naval y las nuevas tecnologías han contribuido a estos cambios. Además, la mejora de los salarios de la gente de mar en los puertos pesqueros industriales en España, las mejores expectativas de formación para los niños y los niveles más altos de calidad de vida, en general, también son factores importantes que influirán en este éxodo masivo. Dicho éxodo masivo, principalmente en la década de los sesenta, cierra un período histórico en la vida del pueblo, pero la gente siempre ha seguido manteniendo un vínculo sentimental y efectivo con su lugar de origen.

En los grandes puertos pesqueros donde se han establecido las familias de los marineros de Corrubedo, las mujeres continúan desempeñando un papel activo en la familia y en las redes de confianza que se tejen en torno al reclutamiento en los barcos. Pero este escenario cambiará desde la promulgación de las doscientas millas marinas náuticas en 1978. Ello hace que el gobierno reestructure el sector de la pesca industrial. De este modo, el tradicional periplo que hacían los chicos de Corrubedo va a finalizar en la década de 1990. A partir de ese momento ya no hay relevo generacional.

#### 4. EL PATRÓN DE PESCA

El puesto y rol del patrón de pesca es concebido para responder a las necesidades de la flota de pesquera. Su figura ha adquirido una gran importancia teniendo en cuenta, como ya hemos señalado, el gran éxito de las capturas de merluza al arrastre en los años cuarenta en el Grand Sol y en la Costa francesa.

La disminución de capturas en los años cincuenta y la búsqueda de nuevos lugares de pesca ha provocado el aumento de la pesca del bacalao en Terranova y más tarde de la merluza y otras especies en el Atlántico Sur y en todos los océanos, con grandes buques arrastreros, que hacen la congelación y el empaquetado completo del pescado en el barco, en alta mar. Esto ha representado la transformación definitiva de la pesca industrial.

En los años cincuenta y sesenta predominaba el *patrón de pesca de altura* que estaba autorizado a mandar barcos de pesca de hasta 500 toneladas, aunque existía también el de *gran altura* que podía mandar barcos de más tonelaje. Pescaban desde Terranova hasta el sur de África, incluso Mozambique. Estos patrones procedían en su mayor parte, según el profesor José Ignacio Espel, de pequeños puertos de pescadores. Los marineros de Corrubedo obtenían frecuentemente el título de *patrón de gran altura*, según nuestros testimonios.

A partir de 1965, la mayor parte de los grandes barcos de pesca son comandados por un capitán de pesca, título de nueva creación, al que podían acceder los *patrones de pesca de gran altura* después de haber superado un curso adicional. También, los capitanes y pilotos de la marina mercante después de adquirir conocimientos complementarios de pesca. Este nuevo título habilitaba para comandar cualquier barco de pesca por todos los mares y océanos del mundo (Espel, 2014).

De todas formas, para una mejor comprensión de la organización del mando en el barco, es necesario distinguir dos funciones o *puestos* (independientemente de los títulos oficiales que tengan las personas que los ejercen): el *patrón de costa* y el *patrón de pesca*. El primero es responsable de la navegación del navío y de los aspectos jurídicos. El *patrón de pesca* es el

técnico responsable de la campaña de pesca y es la persona más importante para el armador; el que decide todo lo que concierne al barco y la tripulación, incluido el *patrón de costa*, y, por supuesto, la persona con mayor emolumento económico.

Hoy en día, los *patrones de pesca* están, prácticamente en todos los casos, en posesión de títulos oficiales obtenidos en las Escuelas de Formación Náutico-Pesquera. No fue, sin embargo, así siempre, principalmente en los primeros tiempos de la pesca industrial, originándose algunas veces, por la dualidad de control organizativo, problemas, principalmente, en la pesca del bacalao. A continuación, nos vamos a centrar principalmente en las competencias y capacidades del *patrón de pesca*, tomando como referente la experiencia de los patrones de Corrubedo.

#### 4.1 Ser y hacerse patrón de pesca

Para llegar a ser *patrón de pesca*, el entorno y ambiente de un pueblo marinero como Corrubedo con las actitudes hacia la mar, la resistencia en el trabajo, la adquisición de conocimientos y competencias, es un lugar privilegiado. Pero todo esto no es suficiente. Hacen falta también redes de vecindad y de familia que consoliden la formación y la práctica y que puedan ser, más tarde, fuentes de promoción.

En otros tiempos, las familias se ayudaban mutuamente. Así, nuestro testigo más antiguo, nacido en 1920, y que navegaba al comienzo de su vida en la mar en barcos de carbón, nos indica el importante papel de las redes familiares y de vecindad. La confianza entre las familias era fundamental. Muchos testigos nos han manifestado también “que ellos han dejado sus casas para marcharse a los grandes puertos a los 16 años” donde tenían redes familiares. Pero, incluso, algunos han dejado su pueblo a los 13 años.

En efecto, en Corrubedo, los niños y adolescentes adquieren los conocimientos y las actitudes requeridas para la profesión de marinero, que están presentes por todos los rincones del pueblo, en la familia, en el barrio, pero, al llegar a los 16 años más o menos, deben comenzar un peregrinaje hacia los grandes puertos de pesca industrial.

En los nuevos puertos, donde se van a instalar, deben encontrar un embarque, aunque era frecuente que se desplazasen ya con la promesa de una plaza en el barco. De cualquier modo, los familiares y vecinos, que allí ya estaban instalados, van a serles de gran ayuda.-Muchos de estos adolescentes y jóvenes comienzan su andadura en la pesca industrial como marmitones. Después llegarán a ser marineros y contramaestres. En torno a los 19 años se iban a cumplir el servicio militar en la Marina, donde muchos de ellos aprovechaban para prepararse en los conocimientos que les exigirán en los futuros estudios en las Escuelas de Pesca. En este cometido eran frecuentemente ayudados por oficiales de la Armada. En este sentido, algunos informantes nos manifestaron que habían aprovechado el tiempo del servicio militar para estudiar la Enciclopedia de Grado Medio (un compendio escolar muy interesante) y poder así ir preparados, a continuación, a la Escuela de Pesca.

De este modo, podemos decir que, si la primera etapa en la formación del *patrón de pesca* es adquirir competencias en el pueblo. La segunda radica en las redes de ayuda familiar o vecinal y que se manifiesta, incluso, cuando uno o varios patrones de pesca enseñan a un nuevo familiar o vecino a convertirse en patrón. Este recorrido exige, por supuesto, que el candidato tenga aptitudes, gusto por el trabajo, interés por el conocimiento de zonas de pesca, sentido de innovación, sacrificio y lucha, a partir de cuyas cualidades el patrón mentor va a ayudar a promocionar a un puesto de *patrón pesca* al nuevo aspirante, enseñándole lugares y estrategias de pesca.

Este panorama es ratificado por un testimonio que nos dice que para llegar a ser patrón de costa (técnico de navegación) es suficiente con tener el título adecuado pero “para convertirse en *patrón de pesca* no es suficiente estudiar, es necesario aprender de otros” (F. Martínez). Otro informante, Higinio nacido en 1926, afirma: “En general, aquellos que han llegado a ser patrones de pesca han sido ayudados; hay excepciones, pero en general, la ayuda es esencial”.

Los patrones de pesca de Grand Sol son los primeros que, en el primer tercio pero no del siglo XX, comenzaron a pescar lejos de la costa española. Podemos olvidar a sus predecesos-

res y maestros, los patrones de pesca costera o litoral, que estaban en los pequeños puertos pesqueros pero que ya poseían grandes conocimientos pesqueros, aunque no poseyesen frecuentemente más que una autorización de las autoridades de marina para la navegación y pesca litoral española.

Estos antiguos patrones tenían un gran mérito y prestigio ya que podían navegar sin radar cuando había niebla. No tenían sondas para ver el fondo pero disponían de grandes conocimientos que les permitían orientarse por el relieve de la mar o por su sonido. Así José Díaz, nacido en 1939, recuerda como su tío Antonio, patrón de pesca de litoral era un patrón-estrella, de tal manera que era llamado en los puertos de Galicia Don Antonio, denominación reservada en esta época para una persona de prestigio.

La generación siguiente de patrones que van al Grand Sol ya puede guiarse por el sextante y por las nuevas técnicas de navegación. Y son precisamente ellos los que abren el camino a los patrones de la nueva pesca al bacalao en Terranova a comienzos de los años 1950. Esta será la gran escuela, por la gran cantidad de barcos y la llegada de numerosos jóvenes aspirantes. A este propósito, José R. Graña, nacido en 1936, dice:

"Nosotros éramos cuatro hermanos viviendo con el salario de mi padre. Hasta los 13 años yo fui a la escuela en Corrubedo. Fuí también en la *dorna* con José Oliveira y en el *racú*, simultaneando con la escuela. A los 13 años tuve la ocasión de embarcar como marmitón en el bou *Puerto de San Pedro* con un *passavante* (autorización especial de la Autoridad marítima) y a los 14 años ya tenía mi cartilla de navegación. Yo estaba excitado, como si me hubiese tocado la lotería, al ver a los marineros que venían de Terranova pavoneándose y yo no pensaba más que en eso. Era lo que tenía que conseguir".

#### 4.2. La rentabilidad del barco y el prestigio del Patrón de Pesca

Las características en las que se han desarrollado las pesquerías hacen que el *patrón de pesca* no sea solamente un jefe sino también un líder en el barco. Pero debemos distinguir una situación estructural marcada por el tiempo histórico y otra más personal y contextual. Así, los primeros patrones de los años cuarenta y cincuenta estaban generalmente más concentrados en la tarea y en la producción, mientras que los patrones de épocas sucesivas tendrán más consideración y sensibilidad social hacia su tripulación de acuerdo con la distinción de Halpin y Winer (1952). El prestigio del patrón en el barco dependía ciertamente, según nuestras investigaciones, del éxito de las capturas, como lo señala el patrón José Díaz: "si un *patrón de pesca*, no pescaba, era el último mono, peor que un marmitón" y continúa:

"Hay dos clases de patrones. El patrón de pesca de revista y periódico. Aquí playa, echar la red al agua... y después el otro modelo, donde los marineros... todos mis marineros tenían un coche y una casa pero yo debo decir también que este dinero se ganaba con el sudor de nuestra frente" (excitación, aliento cortado, ojos llenos de lágrimas).

"En Corrubedo, hubo siempre muchos patrones de pesca, y esto es verdad porque ellos han finalmente sido rentables para los propietarios de los barcos" (F. Martínez, informante).

La relación entre el patrón y los marineros es jerárquica en el contexto de una clara división del trabajo. Pero el patrón no es generalmente el propietario del barco como acontecía en la pesca artesanal. Sin embargo se trata de una persona clave en la estructura de trabajo, todo gira alrededor de él, él toma las decisiones, y sabe que debe rentabilizar la marea, como declara el capitán de pesca Lázaro Larzabal:

"El propietario arriesga su capital y él quiere que su barco sea rentable. Las campañas son al cien por cien; no deberías considerar jamás un salario como elevado porque un marinero ha trabajado 24 horas sobre 24" (García-Orellán, 2011: 189).

#### 4.3. La formación académica del patrón de pesca

Después de esta exposición sobre la iniciación y formación tradicional de los patrones de pesca en el mundo de la mar, nos resta sintetizar y señalar los momentos históricos importantes en la formación "oficial" del patrón de pesca.

Como podemos constatar, a la vista de los datos anteriores, podríamos decir que todavía a mediados de los años cincuenta, podíamos encontrar algunos patrones de pesca que no eran

técnicos diplomados de pesca. Ellos habían llegado al puesto por el mérito de haber sido buenos marineros y contra maestres, con grandes conocimientos y capacidades en el arte de la pesca, adquiridas con la ayuda de otros patrones y mentores, y también, por supuesto, por su duro trabajo en los barcos donde trabajaban con gran eficacia y entrega; muchos de ellos llegando a tener una gran reputación.

Pero, a partir de estos años es excepcional encontrar patrones de pesca que no sean diplomados. En este sentido, y para una mejor comprensión de la formación de los patrones de pesca en España, a continuación presentamos brevemente un panorama histórico que no pretende ser exhaustivo sino principalmente comprensivo.

El primer texto que presentamos es el Real Decreto de 29 de mayo de 1915 que reorganiza las enseñanzas marítimas en España (López Perea, 1916). En este momento, el proletariado marítimo español estaba ansioso de recibir la instrucción profesional necesaria para un oficio tan peligroso como la pesca. Es por esta razón por la que se crean las primeras Escuelas, denominadas por el decreto, Escuelas Náuticas. Además, teniendo en cuenta que los marineros permanecen normalmente casi toda la jornada en la mar, estas Escuelas ofrecen también clases de noche afín de que los estudiantes puedan compaginar su trabajo y su formación. Estos cursos nocturnos son también gratuitos. En esta época, se consideraba precisamente que la mar constituía el futuro de España y, en este sentido, había un gran interés por homologar las enseñanzas marítimas, en línea con la de otros países europeos.

En 1925, se crean las Escuelas Náuticas y de Pesca que, catorce años más tarde, en 1939, son transformadas en Escuelas Medias de Pesca con una larga permanencia en el tiempo, en las que estudiaron, a lo largo de los años, muchos de los patrones de nuestra investigación. Estas Escuelas estaban inscritas en la Dirección General de Pesca (Ministerio de Comercio) e impartían tres diplomas: patrón de litoral, patrón de altura y patrón de gran altura. Ahí estudiaron los primeros patrones de pesca diplomados de la historia de la pesca industrial de España.

Antes, como ya hemos indicado, los patrones (y no todos), en general, obtenían su título o certificación mediante un examen global de conocimientos ante la Autoridad de Marina de su departamento marítimo que era la que expedía el título o autorización. Las Escuelas Medias de Pesca ya estaban dotadas de un cuadro de enseñanza reglada, bastante completo, sobre astronomía, navegación, meteorología, oceanografía, cálculo y legislación.

En 1961, momento del despegue económico y social de España, se publica la ley sobre la reorganización de las enseñanzas náuticas y de pesca (Ley 144/1961). Según esta ley, se hace una separación entre las Escuelas de Náutica que impartirán las enseñanzas que conducen a la obtención de los diplomas de la Marina Mercante en las especialidades de "puente" y "máquinas" y por otra parte las Escuelas de Formación Náutico-Pesquera para la formación del personal de los barcos de pesca.

Esta situación formativa, con pequeños cambios, ha permanecido durante muchos decenios y rige todavía actualmente. Estas Escuelas continúan formando, con los correspondientes avances de la ciencia y la tecnología, a los patrones de pesca de litoral, de altura y de gran altura. Estos últimos convertidos finalmente en capitanes de pesca.

Así, en este momento, aparte de los diplomas inferiores para la pesca artesanal, nos encontramos con tres clases de diplomas relativos a la pesca que, teniendo en cuenta la tradición anterior, se han adaptado a las novedades en construcción naval, nuevas tecnologías, nuevas pesquerías a través de todo el mundo y normas internacionales. De este modo, nos encontramos con los siguientes diplomas:

a) *Patrón de pesca litoral (o pesca costera)* para ejercer como patrón en barcos de pesca de eslora no superior a treinta metros, entre los paralelos 52°N y 10°N y los meridianos 32°W y 30°E.

b) *Patrón de pesca de altura* para ejercer en barcos de pesca de una eslora no superior a 50 metros.

c) *Capitán de pesca* para ejercer el mando de barcos de pesca sin limitación de eslora ni de distancia a la costa.

## 5. TECNOLOGÍA Y RIESGOS EN LA MAR Y EN EL BARCO

Otro aspecto fundamental de nuestra investigación es el riesgo del trabajo en la mar que está presente en todas las secciones de esta presentación. El concepto de riesgo ha sido abordado desde muchas perspectivas. Así, por ejemplo, desde la perspectiva sociológica, autores como Beck (1998) o Giddens (1994) lo ven como una ruptura de la tradición y del dominio del pensamiento racional pero nosotros consideramos aquí el riesgo de la actividad del patrón de pesca desde el punto de vista de la seguridad en el trabajo, tanto por lo que afecta a la misma vida en el barco como a los accidentes y a las enfermedades.

En primer lugar debemos decir que el riesgo es un denominador común de la vida del marino. Y desde una doble perspectiva. Por el lugar donde se realiza la actividad y por el instrumento utilizado. Las condiciones peligrosas e imprevisibles de la mar no ofrecen ninguna duda y no necesitan otros comentarios, sobre todo en el mar de Grand Sol y en los grandes bancos de hielo flotantes de Terranova.

La envergadura y el porte de los primeros barcos utilizados en la pesca industrial ha sido ya puesta en evidencia en las consideraciones precedentes. Eran pequeños barcos, en principio de madera, abiertos y con muy pocas medidas de seguridad. Además, a las dificultades y a la dureza de las campañas de pesca, ya de por sí dolorosas, es necesario ajustar las condiciones meteorológicas desfavorables.

Las parejas que iban al Grand Sol en los años treinta, cuarenta, cincuenta, después a Terranova, eran barcos sin radar. En nuestros días esto parece imprudente pero en aquellos tiempos ellos vivieron esta situación como normal. Más aún, ellos no sabían cuándo las tempestades o los ciclones iban a presentarse, incluso si prestaban atención a los informativos meteorológicos de la BBC (*British Broadcasting Corporation*). Todo esto conducía a riesgos mayores que originaban numerosas pérdidas de vidas. A este respecto, destacamos la frase de uno de nuestros testimonios, que recoge el enigma del mundo de la mar.

"Yo hablo a partir de la experiencia de lo que he vivido. La mar es ese mundo que no se comprende. Después de 40 años, yo no conozco la mar; la mar es la desconocida" (José R. Graña).

La dura vida de la mar es un denominador común en todas las entrevistas.

"Una vida de esclavo; la vida de la mar es más difícil que la explotación minera" (Higinio).

"El patrón sacrifica todo por su trabajo" (F. Martínez).

Las largas jornadas de trabajo, la necesidad de generar un gran número de capturas, son las razones que exponen a la tripulación al peligro<sup>3</sup>. A todo esto, hay que añadir las condiciones ambientales que son frecuentemente imprevisibles. Durante todos los años de los que se ocupa nuestra investigación, los dispositivos de radio eran muy rudimentarios para avisar de la hora de llegada de las tempestades. Serán perfeccionados en los años setenta, ochenta y noventa. Pero el peligro continuará por razón de las largas horas de trabajo, incrementadas por la entrada de pescado a bordo que es necesario preparar.

El mundo de la mar está también además, desafortunadamente, muy lejos de una serie de medidas de protección del estrés en el trabajo y de los factores psicosociales causantes de amenazas para la salud mental y alteraciones somáticas, como las enfermedades cardiovasculares. Existen al menos veinte "problemas urgentes" que exigen atención prioritaria además, por supuesto, de los factores de salud y de trabajo profesional que contribuyen a esta situación (Sauter, Murphy, Hurrell et Levi, 1998).

Nuestro informante Francisco Martínez nos relata también la falta de instrumentos tecnológicos de navegación y de pesca en esos tiempos:

"Nosotros hemos trabajado sin ninguna sonda. Incluso cuando la niebla no permitía ver en absoluto el lugar de trabajo, la práctica ayudaba. Para saberlo, era necesario echar una piedra sobre el fondo marino para saber donde teníamos que echar la red" (F. Martínez).

---

3. Aguirre, Claudio; Moya, Mario O. "La vida en un lance: el trabajo del pescador industrial en el norte de Chile", *Interciencia*, julio, vol 39, nº 7, 2014; p. 486.

Es evidente que la tecnología ha progresado de manera significativa en los barcos: ordenadores, sondas, trazadores para mostrar el fondo de la mar, sin embargo, el riesgo en la mar, sigue siendo una realidad:

"Si se pone el piloto automático, hay que prestar mucha atención si no se corre el riesgo de tener un accidente, incluso de hacer hundir el barco" (José Díaz).

El testimonio de José R. Graña nos muestra el cambio que ha vivido en la mar por los avances tecnológicos:

"El fondo marino en la cabeza, y, últimamente, con el ordenador. Hemos dejado los aparos a un millar de millas en medio de la mar, pero sabíamos siempre donde estaban".

En estas difíciles condiciones, pueden aparecer, de todos modos, numerosos riesgos psicosociales, con un impacto importante sobre la salud y la seguridad de las personas a bordo del barco. En este sentido, se puede señalar que los especialistas afirman que después de cuatro semanas a bordo, la cabeza comienza a sufrir y fijan una duración máxima a bordo de 42 días (*La Voz de Galicia*, 2014).

## CONCLUSIONES

En este trabajo, presentamos el itinerario de formación del patrón de pesca a través de varias generaciones del siglo pasado. Concretamente, se pone de relieve el paso de una actividad de pesca artesanal a una pesca industrial en los grandes puertos y que ha conllevado un éxodo masivo de familias de marineros.

Hemos también destacado los riesgos inherentes a la vida en la mar que muestran su penibilidad y que explican, en buena medida, la razón por la que hoy es difícil reclutar candidatos para el oficio de marinero, salvo algunas excepciones y solo para los puestos mejor remunerados.

Esta situación ha provocado un hecho importante para la actividad pesquera: que una buena parte de la tripulación de los barcos de pesca, en España y quizá también en otros países de la Unión Europea esté constituida por inmigrantes. En este sentido, se ha mostrado que una actividad, transmitida tradicionalmente de padres a hijos, se cierra en los años setenta, no solamente por razones económicas sino también y, sobre todo, por el deseo de los padres de orientar a sus hijos hacia otras profesiones, fuera de la mar y con menores riesgos.

Hemos constatado también que la formación de los patrones de pesca ha mejorado significativamente a través del tiempo en concordancia con los avances tecnológicos y con la necesidad de adquirir nuevos conocimientos y capacidades. Estos avances, a nivel intergeneracional, se han traducido en el deseo de los padres de que sus hijos adquiriesen más conocimientos y, en la última generación, de que sus hijos abandonasen la pesca y se orientasen hacia profesiones liberales más prestigiosas. Las nuevas generaciones y sus padres ven que hay otras posibilidades fuera de la mar para triunfar en la vida. "Si alguien me dice ahora de ir a la mar, yo digo no. Pero si me preguntan cómo he comenzado yo, digo que he sido un privilegiado" (José Díaz).

En resumen, la dura vida de la mar es un denominador común en todos los testimonios recogidos. A la recia vida, hay que añadir el rígido control del carácter en el barco, teniendo en cuenta que hay que convivir en un espacio muy restringido. Y siempre, teniendo constantemente presente el riesgo, inseparable de la vida en la mar. "La mar es imprevisible, peligrosa". Esta frase del patrón de pesca José R. Graña, nos señala el riesgo permanente: "Yo he trabajado la mar pero yo no la conozco. Yo hablo a partir de la experiencia de lo que yo he vivido. La mar es ese mundo que no se comprende. Después de cuarenta años, yo no conozco la mar; la mar no se conoce".

## BIBLIOGRAFÍA

AGUIRRE, C.; MOYA, M. "La vida en un lance: el trabajo del pescador industrial en el norte de Chile". En: *Interciencia*, 39, 7, 2014.

- BECK, U. *La sociedad del riesgo. Hacia una nueva modernidad*. Barcelona: Paidós, 1998.
- BERTAUX, D. "L'approche biographique, sa validité méthodologique ses potentialités". En: *Cahiers Internationaux de Sociologie*, LXIX, 2, 1980; pp. 198-225.
- BIGET, D. *L'enseignement professionnel des pêches maritimes en France. 1895-2007*. París: L'Harmattan, 2009.
- B.O.E. nº 174 de 22 de julio de 1959; pp.10.005-10.007.
- B.O.E. Ley 144/1961 de 26 diciembre 1961.
- B.O.E. nº 41 de 17 febrero de 2014.
- BRETON Y. "L'anthropologie sociale et les sociétés de pêcheurs. Réflexions sur la naissance d'un sous champ disciplinaire" En: *Anthropologie et Sociétés*, 1, 1981; pp. 7-27.
- BURGOS MADROÑERO, M. "La pesca de parejas del Bou y Málaga. (Siglos XVIII-XIX)". En: *Isla de Arriarán*, 8, 1986; pp. 45-63.
- COSTA RICO, A. *Historia da Educación e da Cultura en Galicia*. Vigo: Edicions Xerais de Galicia, 2004.
- EIROA DEL RÍO, F. *Historia y desarrollo de la pesca de arrastre en Galicia*. A Coruña: Diputación Provincial de A Coruña, 1997.
- FAJARDO PIÑEIRO, M. *Historia e vida da Ría de Arousa*. Boiro (A Coruña): Club Náutico e Submarino, 1996.
- ENCICLOPEDIA GENERAL DEL MAR. Barcelona: Ediciones Garriga, 1982.
- GARCÍA-ORELLÁN, R. *Terranova The Spanish Cod Fishery on the Grand Banks of Newfoundland in the Twentieth Century*. Boca Raton, Florida:: Brown Walker Press, 2010.
- GARCÍA-ORELLÁN, R. *El capitán de pesca y el bacalao. Lázaro Larzabal desde la época dorada a la pesca simbólica*. León: Everest, 2011.
- GIDDENS, A. *Les conséquences de la modernité*. París: L'Harmattan, 1994.
- HALPIN, A.; WINER, B. *The Leadership Behavior of the Airplane Commander*. Columbus, Ohio: State University Research Foundation, 1952.
- LASHERAS, J. *Fundamentos de Navegación*. Zarautz: Editorial Charopena, 1950.
- LA VOZ DE GALICIA. *Una odisea por el Atlántico Sur*. 24 de septiembre 2014; p.60.
- LÓPEZ PEREA, A.. Las enseñanzas profesionales de pesca: problemas marítimos. En: *Euskal-Erria: Revista Vascongada*, 1916; pp. 185-188.
- SAUTER, S.; MURPHY, L.; HURRELL, J.; LEVI, L. "Factores psicosociales y organizativos". En: *Enciclopedia de Salud y Seguridad en el Trabajo*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 1998.

# Pescadores tradicionales del Caribe colombiano. Memorias y voces otras de la región Caribe

Fishermen of the Colombian Caribbean.  
Memories and voices of the Caribbean region

Martínez Castiblanco, Dany

Antropólogo de la Universidad del Magdalena.  
Investigador del Grupo Oratoteca  
danymartinezc812@gmail.com

Silva Vallejo, Fabio

Antropólogo. Profesor e investigador del Programa de Antropología  
de la Universidad del Magdalena. Director del Grupo Oratoteca  
<https://orcid.org/0000-0003-4357-1789>  
fvallejo@gmail.com

Recep. 01.11.2020

Acep.: 12.05.2020

BIBLID [ISSN: 1137-439X, eISSN: 2243-9940 (2020), 38; 19-40]

*Resumen: Mirada etnográfica sobre lo que significa ser pescador y la práctica de la pesca artesanal en comunidades tanto del litoral, como de la ribera del río Magdalena, en la región Caribe colombiana. Esto con el objetivo de profundizar en los saberes locales, territorialidades, elementos culturales, luchas y resistencias que dinamizan las cotidianidades de los pescadores en el Caribe. El texto se encuentra organizado en dos secciones una sobre pescadores ribereños y la otra sobre pescadores del litoral. Presentamos una descripción y análisis de los elementos materiales e inmateriales del patrimonio cultural e identidad de dichas poblaciones con la idea de ampliar el conocimiento sobre su realidad y dignificar su labor como sujetos sociales y políticos protagonistas de la construcción socio-identitaria de la región.*

*Palabras Clave: Pescadores. Región Caribe. Pesca artesanal. Patrimonio cultural. Identidad.*

*Laburpena: Artikulu honek arrantzale-populazioei buruzko ikuspegi etnografikoa ematen du, eta horrek adierazten du arrantzale izatea eta artisau-arrantza egitea itsasertzeko nahiz Magdalena ibaiaren ibaiertzeko komunitateetan, Kolonbiako Karibe eskualdean. Horren helburua da Karibeko arrantzaleen egunerokotasuna dinamizatzen duten tokiko jakintzetan, lurraldetasunean, kultura-elementuetan, borroka eta erresistentzietan sakontzea. Beraz, testua bi ataletan dago antolatuta: bata, ibaiertzeko arrantzaleei buruzkoa, eta, bestea, itsasertzeko arrantzaleei buruzkoa, alegia. Ildo horretan, testu honek herri horien kultura-ondarea eta nortasuna osatzen duten elementu material eta ez-material bereizgarrienei buruzko deskribapen eta azterketa bat aurkezten du, artisau-arrantzaleen komunitateen errealitateari buruzko ezagutzari ekarpena egiteko eta eskualdeko gizarte eta identitate-erakuntzaren alde subjektu sozial eta politiko gisa egiten duten lana duintzeko.*

*Gako hitzak: Arrantzaleak, Karibe eskualdea, artisau-arrantza. Kultura ondarea. Identitatea.*

*Résumé: Regard sur ce que signifie être pêcheur et la pratique de la pêche artisanale dans les communautés de la côte et des rives de la rivière Magdalena, dans la région Caraïbe de Colombie. Ceci dans le but d'approfondir les connaissances locales, les territorialités, les éléments culturels, les luttes et les résistances qui dynamisent la vie quotidienne des pêcheurs. Le texte est organisé en deux sections, l'une sur les pêcheurs côtiers et l'autre sur les riverains. Nous présentons les éléments du patrimoine culturel et de l'identité de ces populations avec l'idée d'élargir la connaissance de leur réalité et de valoriser leur travail en tant que protagonistes sociaux et politiques de la construction socio-identitaire de la région.*

*Mots Clé: Pêcheurs. Région Caraïbe. Pêche artisanale. Patrimoine culturel. Identité.*

*Abstract: Ethnographic view about the fishermen population and what being a fisherman means and the practice of artisanal fishing in communities both on the coast and on the banks of the Magdalena River in the Colombian Caribbean region, with the goal of getting local knowledge ethnography, territorialities, cultural components, struggles and resistances that revitalize the daily life of fishermen in the Caribbean region. The text is organized in two sections: one about riverside fishermen and the other one about littoral fishermen. And presents the components of the cultural heritage, in order to provide knowledge about the reality of fishermen communities and dignify their work as social and politic people which has contributed to the social and identity construction of the region.*

*Keywords: Fishermen. Caribbean region. Handcraft fishermen. Cultural heritage. Identity.*

## INTRODUCCIÓN

El Caribe colombiano es un territorio social, cultural y geográficamente diverso que se construye a través de su multiplicidad de identidades como una región imaginada que se encuentra en constante cambio y tensión, por lo que su comprensión no debe limitarse a una visión homogénea y esencialista, sino basada en el reconocimiento que son los diversos grupos humanos y actores políticos que la habitan quienes dotan de sentidos y significados particulares cada territorio.

En ese sentido este documento presenta una mirada etnográfica sobre las comunidades de pescadores artesanales que habitan el Caribe colombiano, abordando tanto el territorio marino, costero y continental, con el objetivo de identificar, describir y analizar los modos de vida, conocimientos populares, métodos y artes de pesca, territorialidades, formas organizativas y memorias locales de los pescadores ribereños y del litoral. La pesca artesanal es un elemento socio-cultural que ha aportado históricamente a los procesos de construcción de identidades locales, regionales y nacionales, consolidando conocimientos y leguajes propios que representan una cultura de la pesca artesanal en el Caribe colombiano.

Ahora bien, las comunidades de pescadores artesanales en la región Caribe a pesar de compartir un espacio común, como son los cuerpos de agua (litorales, ciénagas y ríos) y el instinto por pescar, son poblaciones culturalmente diferentes, que poseen territorialidades, artes de pesca y modos de vida propios. Es decir, el pescador de mar ha construido un corpus de saberes populares y herramientas de pesca en relación a los ciclos naturales costeros y a la fauna marina, a diferencia de los pescadores de ciénaga y río. Estos se debaten entre la agricultura en los playones e islas formadas por los ríos y ciénagas y la práctica de la pesca artesanal en el río, caños, arroyos, humedales y ciénagas en diferentes momentos del año. Por lo que, el presente texto se presenta en dos niveles de análisis de acuerdo al contexto geográfico y cultural de los grupos de pescadores que se han definidos en a): pescadores del litoral y b): pescadores ribereños.

Sin embargo, el despojo de tierras y el conflicto armado interno, el cambio climático y las economías extractivistas son elementos transversales que han marcado los procesos de origen, consolidación y organización gremial y las dinámicas culturales propias del sujeto pescador. Por lo que, definir o entender a los pescadores artesanales del Caribe colombiano es un ejercicio tan complejo como su propia historia. Esta, atravesada radicalmente por relaciones de poder, la violencia, despojo de tierras, mestizaje y proletarización de las comunidades ribereñas y de aquellas que habitan el litoral. Son fenómenos sociales que dan cuenta que dinámicas culturales e identitarias responden a tensiones, conflictos y resistencias que dichos pueblos han asumido históricamente por la defensa del territorio especialmente en los mares, costas, bahías, ríos, ciénagas, lagunas, caños y arroyos en el Caribe nacional.

Es vital mencionar que actualmente, los pueblos de pescadores aún realizan faenas de pesca artesanal, a pesar de la radical privatización y reducción de los espacios de pesca a manos de las transnacionales, agencias de protección ambiental y empresas privadas. Las afectaciones ambientales que sufren los humedales y los litorales debido a los fuertes veranos que se han propagado en toda la región, la desviación y privatización de arroyos y zonas de pesca, y la escasez de peces, han conllevado a la pesca artesanal a procesos de cambios radicales que se ha agudizado con el paso del tiempo, mientras que las denuncias de los líderes pescadores han sido invisibilizadas.

A continuación, se presentan algunos elementos para la comprensión de los modos de vida, saberes locales y las relaciones ecológicas que los pescadores ribereños y de mar han configurado con su medio natural y contextos socio-políticos para garantizar su supervivencia.

### 1. PESCADORES RIBEREÑOS. ELEMENTOS IDENTITARIOS

En la región Caribe colombiana, el río Magdalena juega un papel estratégico en las dinámicas sociales y modos de vida de los pueblos ribereños. Sobre sus márgenes habitan comunidades que ancestral e históricamente han subsistido debido a las relaciones sociales y simbólicas que han construido dialécticamente con el mundo ribereño, que no se limita a la práctica de la pesca en el río solamente, dado que los arroyos, ciénagas y caños son territorios que cum-

plen una función fundamental en los procesos sociales, económicos, culturales, espirituales y simbólicos de los pueblos de pescadores ribereños.

Es fundamental mencionar que, el río Magdalena es un corredor natural que alimenta de recursos hídricos a diversas poblaciones de pescadores en la región Caribe, a través de arroyos y caños que forman complejos cenagosos. Es el caso de la Depresión Momposina y la Ciénaga Grande de Santa Marta, aprovechados por poblaciones campesinas y pescadores para la consolidación de poblados y generaciones de pescadores que subsisten en el mundo ribereño, característico por los playones, ciénagas, humedales y llanuras inundables.

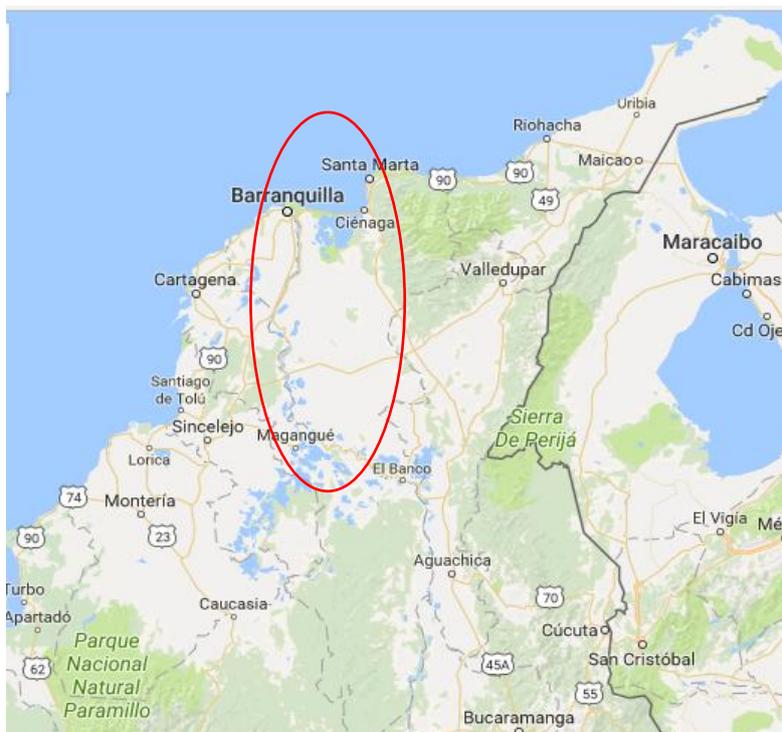


Figura 1. Mapa de las zonas ribereñas en la región Caribe colombiana. En la circunferencia roja se señalan los municipios que tienen relación directa con el río Magdalena. Fuente: Fotografía Archivo Oraloteca

Ahora bien, ¿quiénes son los pueblos ribereños anfibios?, según el sociólogo Orlando Fals Borda (2001), dichos pueblos se particularizan por compartir dos modos de producción económicos alternamente en un mismo escenario (agrícola-pescadores). Es decir, tanto la pesca como la agricultura son prácticas sociales, comunitarias y económicas articuladas al mundo vital de los pueblos ribereños.

En ciertos momentos del año el territorio cambia ambientalmente de llanuras a zonas inundables, por lo que la agricultura como la práctica de la pesca intensifican su producción en ciertos meses. Sin embargo la relación entre pesca y agricultura es umbilical, dado que muchos pescadores ribereños utilizan playones o islas que forma el río o las ciénagas para cultivar mientras se dedican a pescar para garantizar su alimentación.

"Yo soy pescador, y vea me encargo de vender yuca, guayaba, presto donde el vecino, vamos pa adelante, pa sobrevivir, me dedico a la agricultura, a la pesca y a revender lo que compro, pero cuando está buena la pesca yo dejo esto porque es que allá me va mejor, aquí es para medio comer, esto es trabajado" (Adalberto Alfaro. Testimonio oral. Septiembre. 2016).

Actualmente, la captura y comercialización de los peces se reduce al autoconsumo, anteriormente la depresión Momposina y la Ciénaga Grande de Santa Marta se consolidaron como principales despensas de peces en gran parte de la región. Hoy los pescadores pescan para subsistir, dado que pocos cuentan con las tecnologías, herramientas sofisticadas y procesos organizativos para potencializar sus economías locales. Las principales especies que se pescan son: "bagre, pacora, mojarra lora, cachama, arenca, barbu, comelón, viejito, pincho, arenca, bocachico, cachama".

La realidad de los pescadores ribereños se encuentra inmersa en la nostalgia de un pasado cada vez más remoto y un presente desolador. Se debe a que la pesca en los pueblos ribereños se consolidaba como el principal medio de producción económica, en la abundancia y poca sobreexplotación de peces, la poca privatización de los humedales, la poca presencia del conflicto armado interno, la mínima deforestación de humedales, la utilización de la atarraya, anzuelos y flechas. Y sobre todo la no aparición de las transnacionales y empresas privadas, generaron que la pesca en las riberas de la región Caribe aportara a la economía regional y a la seguridad alimentaria de municipios, corregimientos, veredas y ciudades Caribeñas a través de la bonanza del *bocachico*, *bagre*, *arenca* y *mojarra*.

Igualmente, es necesario cuestionarse ¿por qué la pesca en las riberas de la región Caribe juega un papel terciario en la economía regional? ¿Por qué el Caribe no es una potencia en pesquerías artesanales si cuenta con el río Magdalena y un sinnúmero de humedales? Esto, dado que tanto la pesca artesanal como el pescador ribereño se encuentran invisibilizados y marginados por las instituciones estatales, la idea de desarrollo-progreso y por la academia.

En ese sentido, el pescador ribereño es un sujeto social, político y cultural que conoce e interpreta los ciclos de la naturaleza, el universo y el territorio desde sus saberes locales, permitiéndoles configurar una subjetividad y modos de habitar el espacio que lo definen y los distancia de otros grupos de pescadores.

Por ejemplo, muchos pescadores han denominado con nombres singulares a ciertos fenómenos naturales como son los vientos, vendavales y a formaciones naturales con el objetivo organizar el territorio de acuerdo a sus dinámicas propias. Es decir, los pescadores de la Ciénaga del Sapo del municipio de Santa Bárbara de Pinto (Magdalena), llaman a ciertos vendavales que se desarrollan en épocas específicas del año, en diferentes puntos cardinales, como el “Corcobao” y el “Tumba cuchara”, mientras que en los corregimientos de Plato (Magdalena) se denominan como los ventarrones o vendavales. Cuya conceptualización responde al lenguaje y cultura propia de los pueblos ribereños.

Igualmente, los saberes locales dinamizan las prácticas cotidianas y son elementos cargados de denominaciones, contextos y contenidos simbólicos que detonan las memorias individuales, el conocimiento del territorio, los procesos de resistencia, conflictos y cambios que han incidido en los procesos de construcción y desconstrucción socio-identitaria de los pueblos de la ribera y los humedales.

Por lo tanto, los pescadores ribereños han configurado dinámicas socioculturales que dan cuenta de una posible cultura de la pesca que se encuentra en tensión y constante cambio. No es posible entender la cultura si solamente la comprendemos a través de elementos aislados unos de otros, como los bailes, músicas, cocinas locales, etcétera; porque la cultura es holística, es decir es la sumatoria total de las expresiones socioculturales, tanto materiales e inmateriales, resistencias y luchas políticas que identifican a una comunidad o pueblo en particular.

## **2. ELEMENTOS CULTURALES INMATERIALES DE LOS PESCADORES RIBEREÑOS**

A continuación, se presentarán de forma analítica y contextual algunos elementos socioculturales materiales e inmateriales, propios de los pueblos ribereños, con el objetivo de abrir discusiones sobre una posible cultura de pescadores ribereños.

### **2.1 Territorialidades**

El territorio es un espacio socialmente construido por las poblaciones y actores sociales que lo habitan, que lo dotan de significados articulados a los modos de vida, contextos sociopolíticos, distribución espacial y formas de organización propias de cada sociedad. Por lo tanto, no se puede comprender dicha categoría, como un agente físico y estático en el tiempo, por fuera de las subjetividades de las personas, dado que mediante la percepción que poseen los pueblos sobre sus entornos se puede comprender las complejidades que se desarrollan en estos.



Figura 2. Ciénaga del Sapo. San Pedro.  
La falta de mantenimiento de las ciénagas es una constante a lo largo del Rio Magdalena



Figura 3. Ciénaga del Sapo. San Pedro: "no es mucho lo que se pesca"

Es así que, para el caso de los pescadores ribereños del Caribe, el territorio se construye entre los cuerpos de agua y los playones, en el cual se conjugan valores simbólicos, espirituales, disputas y luchas territoriales que regulan las relaciones tanto materiales y ecológicas de las poblaciones de pescadores con su mundo ribereño. En ese sentido el agua es un elemento fundamental para comprender las representaciones y prácticas que los pescadores reproducen sobre su espacio ribereño.

"Nosotros los sanpedranos vivimos de la pesca, nuestros padres vivieron de la pesca y nosotros estamos acostumbrado a pescar también en el territorio; nosotros estamos sobreviviendo cuando quedamos sin trabajo por ahí, prácticamente se puede decir que la Ciénaga de San Pedro como la llaman Ciénaga del Sapo, que aparece en el mapa del Magdalena, esa es la mamá de nosotros los sampedranos, es donde crecimos y vivimos" (Luis Sinning. Testimonio oral. Septiembre. 2016).

Tanto el río, como las ciénagas, caños y arroyos adquieren un valor que va más allá de lo material, dado que en dichos escenarios reposan memorias individuales, leyendas e historias y se materializan ciertos saberes como las artes de pesca, que detonan la tradición y modos de vida de dichos pueblos. Es decir, los cuerpos de agua son elementos que socialmente han aportado a la constitución sociocultural de los pescadores.

"La ciénaga es todo para nosotros, ahí siempre íbamos todos los días, yo aprendí a trabajar, fue en la ciénaga pescando con atarraya o anzuelo, mi papá me enseñó. Esa ciénaga que ve usted allí era nuestra empresa, donde jugábamos, fuente de nuestros alimentos, nuestra fuente de empleo y principal patrimonio" (Testimonio oral. Emel Martínez. Pescador de San Pedro, Santa Bárbara de Pinto. 2016).

En el mundo ribereño existen leyendas como la del Hombre Caimán en Plato (Magdalena), que recrea y expresa a través de la historia de un pescador –al que le gustaba espiar a las mujeres desnudas bañándose en el río–, valores, cotidianidades, personajes populares y usos del espacio que dan cuenta de las características y dinámicas comunitarias autóctonas de una población a la ribera del Magdalena.



Figura 4. Conversando con los pescadores. Ciénaga del Sapo. Magdalena

Igualmente, existe la leyenda del Mohan; si bien es cierto es un personaje mitológico de presencia nacional, en las poblaciones ribereñas su presencia es constante y juega un papel clave en las relaciones ecológicas entre pescadores y el entorno. Es decir, la figura del Mohan en ciertos lugares del río y ciénagas demarca los límites que existen entre el mundo material y el universo cosmogónico en el mundo ribereño, dado que toparse con dicho personaje puede generarles a los pescadores ciertas afectaciones tanto físicas como emocionales. Por ejemplo, los pescadores de Santa Bárbara de Pinto, manifiestan que si se topan con el Mohan este puede ahogarlos o causarles sustos que pueden alterarles los nervios y las emociones.

"Mi abuelo nos contaba que si uno veía al Mohan se queda loco o lo ahogaba, por eso era mejor pescar a ciertas horas y no irse muy lejos de donde pescaban los viejos, porque le podía salir a uno el Mohan. Yo recuerdo una vez que estaba pescando y vi una lamparita que corría por toda la ciénaga, venía de aquí pa allá y de allá pa acá, la verdad me asusté y me regresé para la casa" (Testimonio oral. Álvaro Espinoza. Pescador de San Pedro).



Figura 5. Pescadores de San Pedro (Santa Bárbara de Pinto. Magdalena)

En ese sentido, los conocimientos asociados a la práctica de la pesca han permitido al pescador configurar taxonomías de las especies vegetales y animales, conocer los ciclos de reproducción y abundancia de especies, interpretar astronómica y meteorológicamente los fenómenos naturales, es decir los conocimientos locales permiten moverse con cierta destreza en el mundo ribereño. Por ejemplo, conocer qué tipo de especies de peces se encuentran en algún lugar de acuerdo a sus movimientos en el agua y la cantidad de burbujas que producen.

"Uno conoce cuándo en la ciénaga lo que hay es la arenca, porque ya uno sabe que es arenca por la espuma que deja el pez en el agua, mire uno también sabe cuándo es el pescado bocachico, porque cuando el sale le deja una espumita mínima en el agua. Mire la arenca siempre se viene arriba del agua, entonces uno la ve y esa es arenca. Mire por aquí uno pesca muchísimo la mojarra lora, aquí en la ciénaga llegaba en cantidades, mire ya uno sabía dónde estaba la lora por la espuma que hace, siempre veía uno el rodeo de espuma que era como redondo, como que ya estaba unida toda, entonces se veía la espuma redonda; esa es la relación que uno tiene entre ellos. Ya uno dice este que está aquí es bocachico sin ver fuera del agua" (Testimonio oral. Elieth García. Pescador Santa Bárbara de Pinto).

Pescar, o en su defecto cazar a los peces, no es un ejercicio que se limita a la captura de alguna especie, dado que como práctica cultural cumple con varias funciones, como lúdicas y de enseñanza, es decir mientras se dedican a pescar estos se divierten, distraen, al tiempo que materializan, potencializan, transmiten tradiciones y conocimientos autóctonos. Dado que, realizar faenas es un proceso cíclico donde distracción, enseñanza y tradición se retroalimentan.

"Mi papá siempre ha sido pescador y agricultor entonces por esa misma razón conozco la pesca y sé trabajar la cuestión de la pesca, desde pelao, en realidad eso vi desde que me levanté por esa razón es que tengo rato de andar en la pesca" (Testimonio oral. Felix Solis. Pescador de Santa Bárbara de Pinto. Septiembre. 2016).

"Yo aprendí a pescar fue con mi papá, el me llevaba a las faenas y ahí aprendí a pescar mientras corría por la ciénaga aprendía, nosotros vivíamos felices con la ciénaga porque aquí se desarrollaba cualquier cantidad de bocachico y había un comercio que cada ocho días se llenaba un camión 600 un carro grande, ese pescado se distribuía para los otros departamentos, Barranquilla, Magangué, Cartagena, Valledupar, hoy la situación es otra" (Testimonio oral. Emel Martínez. Septiembre. 2016).



Figura 6. Santa Bárbara de Pinto. Pesca en el Rio Magdalena. De vez en cuando hay suerte

Igualmente, recorrer e identificar el mundo ribereño ha permitido que las comunidades refuercen sus relaciones con la naturaleza, dado que sus conocimientos abarcan tanto a las especies vegetales acuáticas como terrestres, de las cuales muchas poseen una utilidad en las dinámicas cotidianas de las poblaciones.

"Antiguamente en la ciénaga habían muchas plantas, en ese tiempo hace muchos años atrás esta ciénaga tenía algo que se le llama taruya, firme le llamaba uno acá como el chavarrí una planta que se le llama chavarrí eso medía casi dos o tres metros de alto, y la ciénaga estaba poblada en ese entonces de esa planta, y también teníamos una planta como es el mangle, el mangle es una planta muy nativa de nuestra región donde la ciénaga se protegían muchos con esa clase de planta, y habían unas inundaciones fuertes; la ciénaga se inundaba, el pueblo; la mayoría del pueblo también se inundaba, en ese sentido la ciénaga nunca había presentado un problema de sequía porque había muchas plantas muchos mangles había en nuestro cuerpo de agua, y se protegía, se conservaba la fauna, la flora, los peces se conservaban mucho, y sufríamos de inundaciones; nunca de sequía" (Testimonio oral. Roiber Espinoza. 2016).

En ese sentido, los saberes locales permiten a los pueblos ribereños resistir, apropiarse del territorio y dinamizar las tradiciones como un ejercicio de empoderamiento de sus subjetividades.

### 3. ELEMENTOS MATERIALES: PESCADORES RIBEREÑOS

Según el antropólogo mexicano Bonfil Batalla (1989), los elementos materiales de la cultura de un pueblo se pueden identificar, dado que son materias primas o naturales que se encuentran en los territorios y son transformadas por las comunidades para el mejoramiento de sus modos de vida. Para el caso de los pueblos ribereños, existe una diversidad de objetos que dan sentido no solo a la práctica de la pesca, sino al mundo vital de los pescadores ribereños.

Por lo que, la canoa o cayuco medio de navegación fluvial, es un elemento material que histórica y ancestralmente se ha obtenido de los tallos de árboles nativos como *guayacán*, *bonga* y *roble*. Actualmente existen de hierro y fibra de vidrio, a través de los cuales los pescadores recorren la extensión del río y los humedales en busca de los mejores sitios para pescar. Igualmente, el canaleta o remo es otro elemento que se encuentra vinculado íntimamente a la vida del pescador, es decir existe un vínculo tan fuerte con dicho instrumento que en la faenas se encargan solamente cierto tipos de personas a remar o bogar denominados "bogas".

Sin embargo, la atarraya quizás es el elemento material con mayor representatividad de los pueblos ribereños. Si bien es cierto que a través de esta se encuentran inmersos conocimientos y saberes, al igual que en otros elementos materiales juega un rol fundamental —en el proceso de construcción de identidad, transmisión de conocimientos y en las dinámicas cotidianas de las comunidades—, dado que es el método de pesca que históricamente han utilizado los pescadores ribereños para su subsistencia.

"Si nosotros empezamos a pescar fue con la atarraya, años atrás se utilizaban eran netamente la atarraya todos salían en sus cayucos y sus atarrayas a pescar, también pescaban con la malla más cerrada; eran tres puntas que le llamaba uno que era el chombo más pequeño que se usaba, de ahí en adelante se utilizaba era una malla más ancha pa pescao grande, en ese momento el trasmallo no se conocía, ni arrastradera, ni mochila, ni nada de eso" (Álvaro Espinoza. Testimonio oral. Noviembre. 2016).

Igualmente, uno de las técnicas más usadas tradicionalmente era el chuzo o flecha, según algunos pescadores instrumentos más amigables con la ciénaga, que aportaron al sostenimiento social, identitario y económico de la población, además de dinamizar la seguridad alimentaria de los pueblos ribereños durante varias décadas.

"Atarraya y flecha, eso era lo único que se utilizaba un buen flechador un buen tirador de arco. Un buen tirador de arco en dos salidas podía coger trescientos pescaos podía matar ciento cincuenta en la mañana y ciento cincuenta en la tarde, porque el pescao a medio día casi no come; él siempre come es después de la posición del sol, o sea de mañana; o sea de medio día pa bajo, porque es que el pescado come a través de la posición del sol, y el flechador mata el pescado según la posición del sol porque él tiene una parte en donde pone el cuerpo la posición del cuerpo la tiene según la posición del sol, y cuando el sol está en todo el centro del cielo es mala hora pa'l flechador, porque el pescado se pone derecho. No está acostado, la misma posición del sol, derecho, pero a lo que ya el sol bajo él se acostó, lo mismo de mañana cuando el sol viene saliendo él está con la cabeza pa ya, y cuando el sol se está poniendo él tiene el cuerpo para el lado opuesto, entonces el flechador le ubica el cuerpo, porque él está atravesado, pero derecho no porque tiene que mocharle la cabeza, no se sabe si está de lomo o lo rasca y lo no lo coge, entonces pa evitar esa tiradera, y no lo coge mejor espero las horas de la tarde, o sea en la mañana" (Testimonio oral. Álvaro Espinoza. Noviembre. 2016).

Es de vital importancia señalar que, las faenas de pesca son realizadas por grupos de hombres o individualmente, por lo regular. Y de acuerdo a las artes de pesca, las madrugadas son

los momentos apropiados para realizar faenas, que pueden durar entre 6, 8 o hasta 24 horas de acuerdo a los intereses del pescador. Las mujeres se encargan de arreglar los pescados para la alimentación, dado que actualmente son pocas las personas que se dedican a la comercialización.

Ahora bien, la atarraya es una red que aproximadamente mide entre 10 a 7 metros de longitud, realizada anteriormente con fibra natural de los árboles, tejida de forma manual. Actualmente se utiliza fibra sintética como el hilo curricán y se sigue tejiendo tradicionalmente. Es vital mencionar que, la manipulación y conocimientos asociados a la utilización de la atarraya se ramifican en diversas artes pesca como son:

-*Pesca estacionaria o sólo a sólo*: Característico por ser realizada por dos personas, una quien manipula el cayuco y el otro quien se encarga de lanzar la tarraya. Este tipo de forma de pescar se denomina estacionaria dado que la red no se arrastra dentro de los humedales.



Figura 7. Ciénaga Grande de Santa Marta. Palafito de Nueva Venecia

-*Corrales*: Es un arte de pesca tradicional colectivo, donde un grupo de aproximadamente 12 canoas o cayucos salen a pescar. Se conoce como corral al arte con la cual se pesca, dado que se organizan de tal manera que un pescador es quien guía al grupo –organizándolo en forma de "u" en las aguas de la ciénagas–, de tal manera que las dos canoas de las puntas puedan cerrar y acorralar a los cardúmenes de peces. En ese momento todos los pescadores lanza su atarraya para capturar los *bocachicos*, *mojarras*, *sábalos* etcétera.

“Sí, inicialmente la pesca aquí era muy hermosa, muy bonita; algo que se llama corral se realizaba muy a menudo por estas zonas, por lo regular salían 12 o 15 canoas a la faena y se encerraban formando un círculo y se pescaba con atarraya, el corral se hacía cuando las cano-

as se cerraban juntas dejando una pequeña entrada y se hacía el *corral* y todos tiraban la atarraya así se pescaba en la ciénega, eso se hacía con atarraya y no sufría ningún impacto” (Roiber Espinoza. Testimonio oral. Noviembre. 2016).

Sin embargo, con el advenimiento del trasmallo y la refrigeración del pescado en la década de los sesenta las dinámicas de la pesca artesanal cambiaron radicalmente. Con dicho instrumento la actividad física disminuyó y muchas de las faenas se empezaron a realizar en las noches, puesto que solamente se debe colocar la malla en una zona estratégica de flujo de peces y esperar que se enreden entre los ojos de la red, que por lo regular oscilan entre las 2,5 y 3,5 pulgadas de diámetro. Igualmente, las abundantes ganancias fomentaron la incorporación del trasmallo paulatinamente.

“En la ciénega no se usaba el trasmallo, cuando empezaron a pescar con trasmallo era trasmallo parado, ya ninguno se trasnochaba, porque usted va tira el trasmallo y se viene a dormir a la casa, por la mañana va y lo revisa, lo levanta otra vez lo echa a la canoa y aseguro lo que cogió, no se trasnocha ni nada; en cambio con atarraya si tenía que trasnochar entonces a través de eso ya no toman la posición de atarraya” (Testimonio oral. Álvaro Brochero. Noviembre. 2016).

Con la utilización del trasmallo por parte de las poblaciones ribereñas surgen artes y formas de pesca que se han posicionado como principales formas de obtención de peces para la supervivencia, generando que otras formas de pesca desaparezcan o se dejen de utilizar, como el caso de los corrales. Sin embargo es vital mencionar que las afectaciones ambientales en los humedales y laderas de los ríos se intensificó y agravó con el trasmallo, dado que cierto método de pesca no discrimina tamaño, especie y tiempo de madurez de los peces.



Figura 8. Pescador arreglando su red. Santa Bárbara de Pinto. Magdalena

Las artes de pesca que se desprende del trasmallo que se desarrollan en varias de las poblaciones ribereñas del Caribe colombiano son:

-*Zangarreo*: se caracteriza por armar una red con varios trasmallos y se ubica en forma de círculo en zonas potenciales de peces, para así golpear el agua y ahuyentar a los peces para

que se enreden en la red. En dicho ejercicio pueden participar 3 a 4 personas en una embarcación.

-*Boliche*: Al igual que el *zangarreo* es un arte que se realiza mediante la unificación de varios trasmallos hasta formar una red de más de 600 a 700 metros de distancia, con la cual un grupo de 3 a 4 pescadores forman un círculo en donde hacen ruido con restos de mangle, canaleta o algunos con el motor, con el objetivo de ahuyentar los peces y para que se enreden en los distintos ojos de la red que varían de tamaño.

-*Chinchorra*: Dicha arte es una red que mide entre 700 a 800 metros de largo que posee un seno con el objetivo de arrastrar todo lo que se encuentra en el fondo de las ciénagas y los ríos. Por lo regular este tipo de actividad se realiza con dos pescadores, los cuales arrastran la *chinchorra* por las puntas dentro del agua para la pesca.

"Inicialmente la comunidad dejó la atarraya y comenzó con trasmallo parado, y lo deja ahí y cree uno que no causa ninguna problemática siempre y cuando se utilice una malla adecuada para pescar, pero ha venido una problemática con respecto a su uso, es que ya no lo tiran en línea, sino que lo arrastran y eso va moviendo el sedimento, la madera que hay en el fondo de la ciénaga, y ahí en esos lugares se reproducen los peces; entonces para que el trasmallo pueda correr levantan el palo del fondo de la ciénaga y sacan los huevos al aire; ese arte de pesca no es la mejor. Muchos pescadores le colocan unos plomos, una cuerda por debajo y se le colocan plomos para que él pueda arrastrar por debajo del agua, entonces eso va levantando el fango; que tiene la ciénaga en su profundidad, pues entonces ahí eso no permite que la ciénaga va moviendo, incluso yo también practiqué un poco esa pesca y ahí uno encuentra en el fondo unos huecos, unas camas le llama uno; donde están los peces, entonces esa clase de pesca artesanal lo que hace es perjudicar eso, eso contamina también la ciénaga o la oxigenación que puede tener el agua y el buen desarrollo de los peces" (Roiber Espinosa. Testimonio oral. Noviembre. 2016).

Es de vital importancia mencionar que, los métodos o herramientas de pesca se caracterizan y diferencian por los impactos o afectaciones que producen al medio ribereño entre nocivas y no nocivas; para efectos del presente documento entendemos al trasmallo como una herramienta nociva para el medio ambiente.

#### 4. ELEMENTOS IDENTITARIOS DE LOS PESCADORES MARINO COSTEROS

La pesca artesanal en el mar Caribe es una actividad que se ha desarrollado desde antes de la llegada de los conquistadores españoles a nuestras costas. La pesca artesanal como actividad económica reviste gran importancia para la región, debido al aporte considerable de esta actividad al PIB nacional, la generación de empleo el cual no se reduce solamente al desarrollo de la actividad, sino a todas aquellas actividades que directa o indirectamente se benefician de la pesca, como por ejemplo los restaurantes, hoteles, transportadores y las pequeñas empresas de procesamiento de productos pesqueros. Pero la contribución más importante de la pesca artesanal a la vida de los pobladores de la región Caribe colombiana, es el aporte de proteínas a la canasta familiar, lo cual asegura la soberanía alimentaria no solo de las comunidades que se dedican ancestralmente a esta actividad, sino de las poblaciones y familias que ante la ausencia de una oferta laboral estable, encuentran en el mar una forma de asegurar la alimentación de sus familias.

A pesar de esto, la pesca artesanal como actividad económica solo llega a ser nombrada por primera vez en el censo de 1870, en donde aparece junto con la ganadería y la agricultura ocupando un 52% de la población económicamente activa (Romero, 2017). Sin embargo, no se presenta ninguna conceptualización frente a la actividad como tal. Fue solo a partir del Decreto 0376 de 1957 cuando por primera vez se habla del concepto de pesca en la legislación colombiana, definiéndola en pesca de: explotación, doméstica, deportiva y científica (Romero, 2017). Sin embargo, en este decreto no se define el concepto de pesca artesanal ni de subsistencia, equiparando la actividad realizada por las comunidades de pescadores artesanales del sector marino-costero, con la actividad pesquera de gran escala, realizada por embarcaciones de otros países que realizaban sus faenas en aguas nacionales.

Es solo a partir de 1974, cuando se aprueba el *Código nacional de recursos naturales renovables y medio ambiente*, que en su artículo 273, menciona por primera vez la pesca artesanal colocándola dentro de la categoría de pesca comercial, junto a la pesca industrial.

“O sea la realizada por personas naturales que incorporan a esta actividad su trabajo o por cooperativas u otras asociaciones integradas por pescadores, cuando utilicen sistemas y aparejos propios de una actividad productiva de pequeña escala” (Decreto 2811, 1974).

Mientras que por otro lado, la pesca de subsistencia es definida como aquella “efectuada sin ánimo de lucro, para proporcionar alimento a quien la ejecute y a su familia” (Decreto 2811, 1974).

Solamente hasta el año 1990 el Estado aprueba el *Estatuto General de Pesca* a través de la ley 13. En esta ley se replantean las definiciones sobre pesca artesanal y pesca de subsistencia, definiciones que se mantienen aún en la actualidad. Aunque se presentan avances en torno a la consolidación de una Ley General de Pesca, ésta todavía se encuentra en construcción y por lo tanto siguen siendo las definiciones del Estatuto General de Pesca las que definen la orientación de las políticas alrededor del sector pesquero en el país. La ley 13 precisa la pesca artesanal y de subsistencia, de la siguiente manera, siendo aquella que:

“Realizan pescadores en forma individual u organizados en empresas, cooperativas u otras asociaciones, con su trabajo personal independiente, con aparejos propios de una actividad productiva de pequeña escala y mediante sistemas, artes y métodos menores de pesca”. Y de la pesca de subsistencia: “la que se realiza sin ánimo de lucro, para proporcionar alimento al pescador y a su familia (Romero, 2017).

Las comunidades de pescadores artesanales han sido invisibilizadas históricamente en todos los aspectos de la construcción de la nación. Incluso la academia tiene una gran deuda con estas poblaciones, las cuales han sido omitidas de todos los análisis sociales y en las pocas ocasiones que han sido atendidas, han sido tratadas como depredadoras del medio ambiente, desconociendo las formas ancestrales en que estas comunidades han logrado mantenerse en sus territorios sin afectarlo y por el contrario, asegurando la conservación de sus espacios nativos, sabiendo que en estos lugares está el futuro de sus familias. En pocos casos las ciencias sociales se han acercado al análisis de las comunidades de pescadores artesanales, y se ha hecho con teoría y metodologías propias del análisis de comunidades campesinas, rurales o del sector agrario, desconociendo que las comunidades de pescadores artesanales marino-costeros, tienen formas propias de relacionarse con el entorno que los hace depositarios de un gran acumulado histórico-cultural, digno de ser reconocido, respetado y valorado. Es decir, tienen una cultura propia.

"Las prácticas socioculturales de la gente de mar y el conjunto de comportamientos, se reúnen en lo que denominamos "técnico", "simbólico", "social", "económico", "ritual". Estas prácticas están marcadas, de manera original, por esas "propiedades naturales" del mar, socializadas por la aplicación de los diferentes sistemas. Pero según el valor social, económico o simbólico que las comunidades dan al mar y sus recursos, el conjunto de prácticas socioculturales de esas comunidades puede ser marcado de forma diferenciada" (Geistdoerfer, 1989: 7).

La relación que establecen los pescadores artesanales marino-costeros con el mar, está fundamentada en el acumulado de experiencias, producto de las vivencias en el mar y que se van transmitiendo de generación en generación por medio de relatos, anécdotas, mitos y leyendas, que comunican aquellos conocimientos y valores necesarios para el desarrollo de las faenas de pesca de la mejor manera y con los cuidados necesarios para asegurar la pervivencia de las comunidades y la conservación del recurso en el tiempo. De esta manera, podemos encontrar en cada uno de los aspectos de vida cotidiana de los pescadores artesanales, dinámicas que reflejan elementos fundamentales en la construcción de lo que podríamos denominar la identidad cultural del pescador artesanal, en este caso, de los pescadores artesanales marino-costeros.

Es claro que para realizar una faena de pesca en el mar es necesario tener algo más que las herramientas y el conocimiento de cómo usarlas, pues la lectura de las condiciones meteorológicas, los comportamientos de las especies, la triangulación geoespacial de los caladeros y fondos marinos a partir de los accidentes geográficos, son solo algunos de los elementos a tener en cuenta a la hora de aventurar y negociar con la mar el sustento de las familias. Por ejemplo, según la época del año en que nos encontremos, los pescadores sabrán qué tipo de agua está corriendo y qué especies vienen viajando con esas aguas. Son lecturas fundamentales para determinar y preparar las artes de pesca necesarias para capturar esa especie.

"La gran mayoría de los pescadores se desplazan al parque para ejecutar pesca nocturna, con luces, en las fases lunares propicias para la captura de especies con tropismo positivo como el *ojo gordo*, entre algunas especies. O durante el día para realizar faenas de correteo con líneas de mano para la captura de pequeños y medianos pelágicos" (Romero, 2016).

En el caso de la pesca con chinchorro estacionario, el conocimiento que tiene el velador sobre las especies y la ubicación estratégica en las zonas altas cerca de los ancones<sup>1</sup> de pesca, le permite observar claramente a través del agua y detectar el pescado cuando entra a la red y mandar a jalar. Los faroles a lo largo del horizonte nocturno en las bahías del Magdalena, anuncian la llegada del *ojo gordo*<sup>2</sup> y cualquier noche sin luna es propicia para salir a fondearse<sup>3</sup> toda la noche, a tirar los anzuelos, alumbrados únicamente por la luz de un pequeño farol que a la vez atraerá a los peces alrededor de la embarcación.



Figura 9. Grande de Santa Marta. Embarcación artesanal

Entre las problemáticas que los pescadores del Caribe colombiano vienen afrontando en estos momentos, se encuentra el despojo de sus lugares de pesca como una de las principales amenazas a estas comunidades y el patrimonio cultural que representan para la región y el país. En la construcción de la identidad del pescador artesanal marino-costero en el Caribe colombiano, es fundamental la constante lucha contra los procesos de despojo a las que son sometidas las comunidades de pescadores por falta de políticas claras alrededor del sector, de manera que se garanticen derechos fundamentales como el trabajo y la permanencia en el territorio. Y es que precisamente uno de los principales problemas es el reconocimiento del territorio de las comunidades de pescadores artesanales en Colombia, como un elemento que vas más allá de un espacio físico, ya que este es imaginado solamente como un espacio sólido, mientras que las comunidades de pescadores desenvuelven sus vidas en un espacio que es

---

1. Nombre que se le da a las pequeñas ensenadas marinas presentes principalmente en las bahías ubicadas en las faldas de la Sierra Nevada de Santa Marta, alrededor del parque Tayrona y que se caracterizan por estar encerrados de montañas donde se ubican los vigías encargados de avisar cuando el pescado entra a la red.

2. *Thunnus obesus*, especie marina presente principalmente en zonas profundas del mar Caribe y que es capturada principalmente en las noches oscuras, atrayéndole con una lámpara de gas propano.

3. Anclarse de manera permanente sobre un caladero o fondo marino.

totalmente cambiante, el agua. En esa medida, muchos de los sitios de pesca de las comunidades de pescadores artesanales del Caribe han sido despojados al considerarse que están deshabitados o son privatizados por algún puerto, un hotel o algún parque nacional.

De igual manera, la falta de claridad jurídica y conceptual alrededor del desarrollo de la actividad pesquera desde el enfoque comercial, deportivo o industrial, ha generado diversos conflictos en los que las comunidades se ven excluidas como actores en la toma de decisiones sobre sus territorios. Es el caso de los pescadores del Parque Tayrona y la sentencia T-606 en la que se desplaza a los pescadores de una actividad que han desarrollado tradicionalmente en ese territorios, incluso desde antes de la consolidación de esta zona de reserva.

Así mismo, el alto interés de la zona costera por parte de los empresarios del sector turístico ha llevado a que muchos hoteles comiencen a privatizar sus playas para brindar un servicio exclusivo a sus clientes, sin tener en cuenta el uso tradicional que los pescadores le han dado a estas playas. Si bien no hay familias habitando estos lugares, son playas que tradicionalmente han funcionado como puertos de llegada de las embarcaciones, o sitios de reposo de las artes de pesca. Este fenómeno se ve con mayor intensidad en las playas de Santa Marta, Puerto Colombia, Cartagena y Bahía Cispata, entre otras.

Finalmente, la ampliación de los ya existentes y la construcción de nuevos puertos en todo el litoral del Caribe colombiano, desplaza a las comunidades de sus zonas de pesca. Esto con el agravante de que el funcionamiento de estos puertos, desplaza también la ruta del pescado. Para esquivar las afectaciones de la actividad portuaria, pasa por aguas más profundas donde los pescadores no pueden llegar con las embarcaciones que poseen.

"La población de pescadores de Don Jaca y Ciénaga suelen quejarse del desplazamiento de los lugares de pesca, no pueden pescar donde tradicionalmente lo hacían, pues la presencia de los puertos genera peligros a la actividad pesquera, por lo que la Capitanía de puertos suele ejercer estrictos controles a los pescadores, prohibiéndoles pescar de noche y exigiéndoles medidas de prevención. De forma similar, en Ciénaga ha sido declarada área portuaria la zona comprendida desde el río Córdoba hasta la quebrada El Doctor, por lo tanto, allí la pesca es ilegal, esto ha obligado a los pescadores a desplazarse a otros lugares, por ejemplo cerca de Barranquilla para seguir pescando, pero esto representa un mayor gasto de gasolina que no es compensado con lo que producen en el día" (Ardila, 2010, p. 164).

Sumado a esto, existen lugares donde se dan algunas tensiones entre las actividades propuestas para esas playas, tal es el caso de lugares donde la actividad portuaria o carbonífera, choca con la visión turística de algunos empresarios hoteleros que ven en la actividad de los puertos un agente de contaminación y que aleja al turista de sus hoteles. Lo grave de esta situación es que las comunidades de pescadores artesanales quedan excluidos de la discusión en la cual se toman decisiones importantes sobre sus territorios, privilegiando siempre la opinión externa, sea el caso de las multinacionales o de los empresarios del turismo. Es más, en la mayoría de los casos se llega a privilegiar incluso la opinión del turista —que es un agente de paso— por encima de la opinión del pescador artesanal, habitante tradicional de estos territorios. En el texto, *Las paradojas de una bonanza*, Esperanza Ardila resalta cómo algunas personas se han opuesto a la actividad carbonera, específicamente en las playas de Santa Marta, resaltando el gran impacto contaminante que tiene esta actividad para la biodiversidad alrededor. Sin embargo, aclara Esperanza que:

"Es claro que el autor centra la discusión en la oposición entre el carbón y el turismo, destacando este último como el "destino natural" de la ciudad, por lo que parece que los únicos beneficiarios de las playas fueran los turistas y no precisamente los habitantes que tradicionalmente han habitado estas costas como los pescadores o demás samarios" (Ardila, 2010).

Reflexión en la que vemos nuevamente incorporada la idea de que las playas son espacios deshabitados, desconociendo las dinámicas ancestrales que se dan en estos, que si bien no son habitados constantemente, hacen parte de la construcción territorial de las comunidades de pescadores artesanales. Es parte de su territorialidad.

La falta de garantías para la comercialización del producto obliga a los pescadores a tener que recurrir a intermediarios, quienes sí poseen los medios para la conservación del producto, o tienen ya un mercado garantizado donde el pescado ya está vendido. De esta manera, cuando hay grandes capturas de jurel, el pescador tiene que venderlo muy económico y hacerlo salir

rápido, mientras que el intermediario lo compra y espera a otro día en el que no hay tanto, y lo vende a un precio mejor.

En términos organizativos las comunidades de pescadores artesanales marino-costeros en el Caribe presentan un proceso de atomización organizativa, conllevando serias dificultades para los ejercicios de articulación. Este fenómeno se debe en gran medida a los programas de intervención del Estado en estas comunidades, con proyectos productivos o de fortalecimiento organizativo. Aunque los programas hayan tenido buena intención, en la metodología se presentaron fallas importantes, como el apoyo a la conformación de nuevas organizaciones desconociendo los acumulados de las organizaciones tradicionales ya presentes en los territorios. O también la falta de acompañamiento a estos proyectos productivos, los cuales fueron cooptados por aquellos miembros que poseían el capital para financiar la contrapartida de dichos proyectos.



Figura 10. Palafito de Nueva Venecia. Mercado de Pescado

#### 4.1. Elementos materiales en el mundo de los pescadores del mar

El Caribe colombiano está conformado por 658.000 km<sup>2</sup> de territorio marino y una extensión de 1.642 kilómetros de zona costera. A pesar de tener un territorio marino tan extenso, la mayoría de las pesquerías desarrolladas en el Caribe colombiano se realizan en zonas costeras. Esto se debe al bajo desarrollo tecnológico de las comunidades de pescadores artesanales, ya que las artes de pesca y las embarcaciones que poseen no son las adecuadas para realizar faenas mar adentro. Sin embargo, podemos resaltar la experiencia de algunas familias de pescadores de Taganga, quienes poseen embarcaciones de mayor envergadura y mayor capacidad de almacenamiento de provisiones, logrando hacer faenas de más de 15 días del puerto. Contrariamente, el resto de las embarcaciones de las pesquerías del Caribe colombiano, logran almacenar lo suficiente para mantenerse por sí solas lejos de puerto, máximo durante un día.

Según estudios realizados por (profesión e institución), *esta flota tuvo su origen a principios de la década de los años 70*, con la llegada desde Venezuela de las embarcaciones *La Alaska*, *Luis Rafael*, *Meris* y *Sara Isabel* (Arévalo et al., 2002). En ese momento, los pescadores que

hoy hacen parte de la flota, se dedican a pescar con *línea de mano* y con *manta*, o como es conocido popularmente *trasmallo*. Frente a la escasez de pescado que venían experimentando para la época, algunos pescadores decidieron adentrarse a aguas más profundas, para lo cual tuvieron que modificar sus embarcaciones, hasta adaptarlas de tal manera que pudieran estar más días fuera del puerto, llevar más tripulantes y poder almacenar más provisiones para las nuevas faenas mar adentro. De esta manera se da origen a la *flota parguera* de Taganga, la flota de pescadores de aguas profundas más importante del Caribe colombiano.

El éxito de las faenas de pesca en aguas profundas está directamente relacionado al estrecho entendimiento que cada uno de los tripulantes de la embarcación tenga sobre el medio en el cual desarrollan su actividad, la triangulación espacial de los caladeros o fondos marinos, el conocimiento sobre los comportamientos de las especies que se capturan, las dirección de las corrientes según los cambios del viento, los cambios de la luna y otros conocimientos. Estos, hacen de la pesca de profundidad un arte de trabajo sincronizado entre los pescadores y la naturaleza.



Figura 11. Embarcación motorizada con su aparejo

#### 4.2. Embarcaciones

Por otro lado, encontramos las embarcaciones utilizadas por las comunidades de pescadores artesanales que desarrollan sus faenas de pesca en las zonas costeras del Caribe colombiano. Estas embarcaciones tradicionalmente eran construidas de manera artesanal, a partir de árboles talados de las faldas de la Sierra Nevada de Santa Marta.

Actualmente y con el constante fenómeno de la migración económica de los pescadores hacia el sector turístico, algunas comunidades han adquirido embarcaciones fabricadas en madera cubierta de fibra de vidrio, o solamente en fibra de vidrio, y con estas embarcaciones alternan la actividad turística con pequeñas faenas de pesca hacia aguas un poco más profundas. Encontramos embarcaciones como:

*Cayuco*: elemento fundamental de las faenas de pesca con *chinchorro* y se utiliza para extender la red sobre el mar. Funciona con dos remos largos elaborados en madera, operados

cada uno por un pescador y que se ubican a cada lado de la embarcación, opuestos entre sí. También cuenta con un remo más pequeño llamado *canalete*, elaborado en maderera y operado por un pescador que hace la función de patrón de la embarcación y es el encargado de darle la dirección deseada. Esta embarcación generalmente es usada en faenas de pesca con *chinchorro* y con *línea de mano estacionaria*.

*Bongo*: elaborada en madera tomada de árboles de bonga, era utilizada tradicionalmente por pescadores de comunidades como Taganga, quienes recorrían toda la costa hacia al norte hasta llegar a las playas del actual Parque Tayrona, donde tenían sus cultivos. En estas embarcaciones incluso llegaban hasta playas de la Guajira donde tenían relaciones de intercambio con comunidades como Dibulla y el Cabo de la Vela. Anteriormente estas eran maniobradas con remos largos y *canaletes*. Actualmente han sido adecuadas con un motor interno de baja potencia que les permite hacer viajes largos pero sin alejarse del área costera.

*Lanchas*: elaboradas principalmente en fibra de vidrio y en ocasiones en madera cubierta con fibra de vidrio. Están diseñadas principalmente para la actividad turística, por eso no tienen las condiciones adecuadas para la actividad pesquera. Sin embargo, los pescadores han logrado adecuarlas para realizar faenas de pesca principalmente con la *manta* o *trasmallo*, con *línea de mano correteada*, *nasas* y con *palangres*. Estas embarcaciones funcionan con motor fuera de borda.

### 4.3. Artes de pesca

*Manta* o *trasmallo*: es un arte de pesca que tiene una historia muy reciente dentro del mundo de la pesca en el Caribe y en el país entero, pues anteriormente para las comunidades de pescadores artesanales no tenía sentido capturar tal cantidad de peces, si no tenían la forma de conservarlo. Sin embargo, con la aparición del hielo y la posibilidad de conservar las especies capturadas por más tiempo, hizo que aparecieran nuevas artes de pesca que permitían la captura de especies en cantidad. La *manta* o *trasmallo* es una red de nylon que cuenta con una línea de flotadores en la parte superior, anclados a una línea de plomos que sostiene la red de manera vertical dentro del mar. El tamaño del ojo de malla del *trasmallo* depende de la especie que se desea capturar. Este va desde 3 a 30 pulgadas, para el caso de los *trasmallos* utilizados para capturar *chuchos* en la Guajira. El ancho del *trasmallo* también está determinado por el medio, mientras que los pescadores artesanales costeros de la Guajira desarrollan sus faenas sobre aguas poco profundas, debido a que la plataforma costera es plana por la entrada del desierto al mar. Por esta razón los *trasmallos* que usan son menos profundos.

Y por el contrario, los *trasmallos* usados por las comunidades de pescadores artesanales que desarrollan sus faenas en las ensenadas del Parque Tayrona y sus alrededores, son hasta 8 veces más profundos que los usados en la Guajira. Esto responde a la entrada de manera casi vertical de la Sierra Nevada de Santa Marta sobre estas costas. Generalmente en el área marina se presentan tres técnicas de pesca que utilizan el *trasmallo* como su arte.

*El trasmallo estacionario* que ya lo explicamos brevemente, se extiende sobre el mar fijándolo hacia el fondo con los *plomos* o *pesas* y dejándolo en ese lugar, pasando a recogerlo al cabo de unas horas.

*Trasmallo a la deriva*: es una técnica de pesca usada principalmente por las comunidades de pescadores artesanales de la Alta Guajira. Consiste en tender la red sobre el mar pero manteniéndola sujeta a la embarcación. Esta faena de pesca se realiza entre dos embarcaciones mínimamente.

*Bolícheo*: técnica que se realiza principalmente en los primeros meses del año, cuando los vientos alisios golpean contra las costas del Caribe y trae consigo las aguas frías del Océano Atlántico. Consiste en perseguir un cardumen de peces y encerrarlos hasta que queden enredados en el *trasmallo*. Esta técnica de pesca se utiliza principalmente en las comunidades de la Guajira y el Magdalena.

*Chinchorro*: en el Caribe colombiano existen dos métodos de pesca con el *chinchorro*. Por un lado tenemos el *chinchorro de arrastre* utilizado principalmente en playas abiertas, y por otro lado, tenemos el *chinchorro estacionario* o *chinchorro velaó*. Según cuentan los mayores, el *chinchorro* era elaborado tradicionalmente con la corteza de un árbol llamado "majagua", la cual retorcián hasta obtener la cuerda necesaria para la elaboración de la red.

*Chinchorro de arrastre*: es usado principalmente en playas abiertas y consiste en tenderlo totalmente abierto sobre el mar, tendiendo una cuerda desde cada uno de sus extremos hasta la playa. Una vez tendido y de manera sincronizada se comienzan a jalar ambos extremos del chinchorro, hasta que este se cierra en la playa y el pescado queda embolsado en el copo. Este *chinchorro* es jalado por alrededor de veinte personas, distribuidas entre las dos cuerdas o cabos para traer el *chinchorro* hasta la orilla.

*Chinchorro estacionario* utilizado principalmente por las comunidades de pescadores artesanales que realizan sus faenas en las ensenadas del Parque Tayrona y sus alrededores. El *chinchorro velaó* consiste en tender el chinchorro e manera de "L" invertida. Uno de sus extremos queda atado a tierra y el otro abierto en el mar, permitiendo la entrada de los peces. Estos vienen viajando pegados a la orilla, y al encontrarse con el chinchorro comienzan a bordearlo buscando la salida. Es en este momento cuando el velador, quien se encuentra ubicado en uno de los cerros cercanos que rodean el ancón de pesca, logra visualizar entre las aguas cristalinas de la playa, el cardumen de peces que entra al chinchorro y comienza a bordearlo.

A partir del conocimiento obtenido por la experiencias de varios siglos, transmitida de generación en generación entre los pescadores de chichorro estacionario, el velador logra identificar la especie, y calcular el tamaño y la cantidad de peces que entraron al chinchorro, En este momento se da la orden de recoger el chinchorro con un grito: ¡Jala!, o como gritan tradicionalmente en Taganga: ¡Yao!. Esta forma de pesca se puede realizar en estas ensenadas debido a sus playas profundas y la cercanía de los cerros y montañas que permiten la ubicación de un velador en partes altas para observar la entrada de los peces. La posición elevada que puede tener el pescador al subir a la montaña, permite tener un visión clara sobre el mar y su profundidad, observando claramente la presencia del pescado dentro de la red y poniendo en aviso al resto de la cuadrilla de pesca para que tiren de la cuerda hasta recogerla.



Figura 12. Pescador de San Antero. Córdoba. Colombia



Figura 13. Pescadores de San Antero Córdoba. Un descanso después de la faena

*Palangre*: es un arte de pesca que usa los anzuelos como principal herramienta de captura. El *palangre* está formado por un nylon que funciona como línea madre y unido a este van otros nylons separados entre sí a distancias de 2 0 3 metros y de los cuales están sujetos los anzuelos con la carnada. El *palangre* se tiene de manera paralela a la superficie marina y puede llegar a tener desde 300 hasta 2.000 anzuelos. Se utiliza de manera estacionaria, se tiene por unas horas y luego se pasa a recoger. En las playas de la Guajira y el Magdalena, se acostumbra a tenderlo a primeras horas de la madrugada y recogerlo apenas sale el sol.

*Línea de mano o cordel*: este arte de pesca es uno de los más utilizados por pescadores expertos y aficionados. La línea de mano o cordel es un arte de pesca que utiliza un anzuelo y un carrete de nylon para pescar. En el Caribe podemos describir algunas técnicas de pesca con línea de mano o cordel.

*Fondeo*: es una técnica de pesca que consiste en anclarse a un lugar durante un determinado tiempo y tirar el anzuelo en ese sitio. Se utiliza mucho para pescar en las noches sin luna, propicias para la captura del *ojo gordo*.

*A la deriva*: es una técnica de pesca que se basa principalmente en reducir el motor al mínimo para reducir el ruido pero a la vez poder mantenerse en un lugar y poder desplazarse a otro.

*Correteo*: se realiza principalmente en embarcaciones que poseen motor fuera de borda, ya que la velocidad a la que se mueva el anzuelo, influye mucho para que la presa muerda la carnada, pensando que es una sardina en movimiento. Consiste en tirar un anzuelo mientras la embarcación está en movimiento, atrayendo consigo especies que se ubican en aguas superficiales.

*Con cometa*: esta técnica de pesca solo está presente en las playas del Atlántico, principalmente en Bocas de Ceniza y Puerto Colombia. Consiste en sujetar el nylon con el anzuelo a una cometa, la cual se hace sobrevolar desde la orilla sobre el mar. Mientras sobrevuela el mar el anzuelo está en el agua y cuando el pez muerde el anzuelo, se jala rápido el hilo de la come-

ta para que esta tome altura y saque el pescado del agua. Es todo un arte de ingenio y conocimiento del medio.

*Nasa*: arte de pesca utilizada principalmente para la captura de langostas. Es una jaula metálica con una entrada abierta. Se coloca carnada dentro de la jaula, luego se dejan en las profundidades de las zonas costeras y se revisan cada cierto número de días.

## **5. ANTECEDENTES Y DEBATE ANTE EL RECONOCIMIENTO DE LAS COMUNIDADES PESCADORAS**

El mundo ribereño se encuentra atravesado por relaciones de poder que han estratificado y dividido el territorio, dado que los grandes inversionistas y actores políticos como las instituciones del Estado, grupos armados legales e ilegales han planificado al territorio ribereño según sus objetivos (donde se inscribe la tala indiscriminada de árboles).

Actualmente, muchos humedales han cambiado su vocación productiva pesquera por las prácticas de la ganadería o siembra de palma de aceite, lo que demuestra que los pescadores se encuentran en una encrucijada donde su autonomía, prácticas socioculturales y desarrollo de sus modos de vida están mediados por las acciones y relaciones de poder que las instituciones superiores ejercen sobre sus comunidades. Existe una jerarquía que legitima que los terratenientes y dueños de empresas sean los patronos de la tierra, lo que ha subordinado y manipulado el desarrollo autónomo de las poblaciones de pescadores. En ese sentido, reconocer al pescador como un sujeto social y político es dignificar a un sinnúmero de familias que viven en el anonimato.

"Se deben proteger las ciénagas, el río y los peces, tanto lo uno como lo otro, proteger las ciénagas porque si no están donde sobrevivirían los peces, cuidar lo que hay dentro de ellos porque si lo acabamos estamos trayendo una pobreza mayor a nuestra comunidad y región entonces las dos cosas son fundamentales de cuidar. Creo que las dos cosas son muy importantes cuidar y manejar el asunto de los peces es importante porque una ciénaga sin peces no es rentable, no es productiva" (Lisney Pacheco. Testimonio oral. Septiembre. 2016).

De igual manera, los pescadores artesanales asentados en la línea costera del departamento del Magdalena tienen que enfrentarse diariamente a los procesos de despojo cometidos desde las multinacionales, el sector hotelero e incluso desde las mismas instituciones del estado. Hoy en día el litoral del Magdalena y de todo el Caribe se proyecta a partir de dos actividades económicas que ven al pescador como un extraño en sus propios territorios, las extracciones de materias primas a través de los puertos y el turismo través de los parques naturales y la actividad hotelera.

La profundización del modelo extractivista que se expresa con la ampliación de los territorios incluidos dentro de las zonas para la actividad minera y el auge de los monocultivos, principalmente la palma, son una de las principales problemáticas que vienen afrontando los pescadores artesanales de la región. Por un lado, los pescadores de las ciénagas, caños y ríos tienen que convivir con la estela de carbón que va quedando con el paso del tren y las mulas por las vías. Este carbón queda a lo largo de los caminos por donde es transportando y al caer las lluvias, el carbón escurre hasta los principales caños que lo llevan hasta los ríos y ciénagas, contaminando todo el recurso pesquero y por lo tanto la vidas de las comunidades que tradicionalmente se dedican a la pesca en estos territorios. Por otro lado, los pescadores artesanales marino-costeros no salen ilesos del impacto del extractivismo en la región.

La constante construcción y ampliación de los puertos para la exportación de materias primas es la principal causa de desplazamiento de las comunidades asentadas en las costas de la región. Solo para el caso del Magdalena tenemos la presencia de al menos cinco puertos activos y un proyecto de ampliación del puerto de Santa Marta, los cuales han desplazado pescadores artesanales de las bahías de Santa Marta, Ciénaga, Pueblo Viejo y Sitio Nuevo, quienes han tenido que trasladarse a aguas más profundas para realizar sus faenas o convertirse en obreros de los puertos.

Por otro lado, la actividad turística que por medio de los parques naturales y la construcción de hoteles limitan el acceso de los pescadores a las playas donde generalmente reposa sus artes y embarcaciones para realizar sus faenas. Esto los obliga a hacer mayores recorridos para realizar sus faenas lo que incrementa los gastos o por el contrario, tienen que abandonar la pesca y dedicarse a la prestación de servicios para los turistas que visitan las playas privati-

zadas por los hoteles y donde anteriormente corrían libres. De igual manera, la creación y ampliación de las zonas de reserva y parques naturales viene desplazando a las comunidades que ancestralmente han habitado estos territorios, entre ellos las comunidades de pescadores artesanales. Esta y otras situaciones sirven como antecedentes para plantear la necesidad de abrir el debate frente al reconocimiento de estas comunidades y su aporte sociocultural a la cultura del Caribe colombiano.

## CONCLUSIÓN

Es vital mencionar, que el presente artículo presenta dos reflexiones sobre la realidad de los pescadores en el Caribe colombiano, una en relación a las riberas y la otra sobre el litoral, dado que cada territorio es un escenario de disputa donde los pescadores luchan por la reivindicación de sus derechos.

A manera de conclusión, cabe señalar que los pescadores artesanales de las riberas y humedales de la región Caribe sufren la invisibilización nacional y regional, dado que se desconoce su realidad sociocultural y la soberanía que han ejercido sobre las riberas y humedales de la región. Estos se debaten entre lo tradicional y lo moderno, entre la conservación y supervivencia, pero sobre todo resisten y luchan por el mejoramiento de sus modos de vida y dignificación de su buen nombre, los cuales responde a dinámicas que se reproducen y se mantienen en la tradición y la memoria. En ese sentido, estudiar, conocer y analizar la realidad y modos de vida de los pescadores es fundamental para entender los procesos identitarios y las relaciones sociales, económicas y políticas que se desarrollan en el mundo ribereño contemporáneamente.

Es valioso mencionar que en las mentalidades de muchos pescadores ribereños habita la idea de la conservación, protección del medio ambiente y la consideración de la talla mínima de captura de peces. Sin embargo, consolidar pragmáticamente dicho objetivo en el territorio ha sido complejo. Primero, porque la sobreexplotación de los humedales, las ciénagas, la intensificación y expansión de la ganadería y de la palma de aceite en las regiones ribereñas del Caribe son factores determinantes que obstaculizan, por una parte, la reproducción de la práctica de la pesca artesanal, atentando contra la identidad y modos de vida de los pescadores. Y segundo, porque rompen la consolidación de los procesos de protección y conservación de los humedales y el río Magdalena en las riberas del Caribe colombiano.

## BIBLIOGRAFÍA

- ARDILA BELTRÁN, Alexander. "En tren nos llega, por el mar se va". En: Fabio Silva.(ed.), *Las paradojas de una Bonanza: impactos de la actividad carbonera en los departamentos del Cesar y Magdalena*; Santa Marta, Colombia: Gente Nueva, 2010; pp. 141-218.
- ARÉVALO J. C.; MELO G.; ALTAMAR J.; BARROS M. "Evaluación de la ictiofauna demersal explotada con artes de anzuelo por la flota de embarcaciones "pargueras" en el área norte del Caribe colombiano, y su relación con las condiciones ambientales". En: *Informe Final Proyecto "Evaluación de las pesquerías demersales del área norte del Caribe colombiano y parámetros ecológicos, biológico-pesqueros y poblacionales del recurso Pargo"*, INPA-COLCIENCIAS, 2002.
- DECRETO 2811. *Código nacional de recursos naturales renovables y de protección al medio ambiente*. República de Colombia, 18 de diciembre de 1974.
- FALS BORDA, Orlando. *Historia doble de la Costa: Mompo y Loba*. v. 1. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 3 vols. 2002.
- GEISTDOERFER, Alette. *Anthropologie Maritime: appropriation technique, sociale et symbolique des ressources maritimes*, Paris: CNRS, 1989.
- ROMERO, Lucas. *Documento propuesta: Acuerdos para la pesca responsable en el Parque Nacional Natural Tayrona, PNNT*, Santa Marta, Colombia: Asociación Distrital de Pescadores Artesanales de Santa Marta, 2016.
- ROMERO, Lucas. *Avances del concepto de pesca artesanal y de subsistencia en Colombia*, Santa Marta, Colombia: Asociación Distrital de Pescadores Artesanales de Santa Marta, 2017.

# **Paseos lingüísticos. Competencia sociolingüística en euskera y territorio comercial: rotulación y textos escritos en los comercios y negocios de las calles Bidebarrieta y Posta kalea del Caso Viejo de Bilbao**

Language walks. Sociolinguistic competence in Basque and commercial territory: signage and written texts in shops and businesses on Bidebarrieta and Posta kalea streets in the Old Quarter of Bilbao

Amelia Benito del Valle Eskauriaza

Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea  
Facultad de Educación de Bilbao - Bilboko Hezkuntza Fakultatea  
Dpto. de Didáctica de las Ciencias Sociales - Gizarte Zientzien Didaktika Saila  
<https://orcid.org/0000-0003-3948-7381>  
amelia.benitodevalle@ehu.eus

BIBLID [ISSN: 1137-439X, eISSN: 2243-9940 (2020), 38; 41-57]

Recep.: 27.10.2020  
Acep.: 15.12.2020

*Resumen: El Casco Viejo es una zona emblemática de Bilbao por su historia y gran oferta de ocio y turismo. A través de varios paseos lingüísticos en esta área geográfica y más concretamente por las calles Bidebarrieta y Correo o Posta kalea se ha constatado que la competencia comunicativa escrita en euskera en los escaparates de los comercios y negocios es apenas perceptible. El desarrollo de la competencia sociolingüística en euskera no ha alcanzado cotas de desarrollo suficientes para asegurar un servicio bilingüe a la ciudadanía de la villa.*

*Palabras clave: Competencia. Sociolingüística. Bilingüismo. Escaparate.*

*Laburpena: Alde Zaharra Bilboko gune enblematikoa da bere historiarengatik eta aisialdia eta turismo eskaintza handiagatik. Eremu geografiko horretan eta zehazkiago Bidebarrieta eta Posta kaleetan zehar egindako hainbat ibilaldi linguistikoen bidez, erakuslehoetan euskaraz idatzitako gaitasun komunikatiboa oso gutxi hautematen da. Euskarazko gaitasun soziolingüistikoa garatzeak ez du garapen maila nahikorik lortu herriko herritarrei zerbitzu elebiduna bermatzeko.*

*Gako hitzak: Gaitasuna. Soziolinguistika. Elebitasuna. Erakusleiho.*

*Résumé: Le vieux quartier est une place emblématique de Bilbao pour son histoire et sa grande offre de loisirs et tourisme. À travers plusieurs promenades linguistiques dans cette zone géographique et plus particulièrement à travers les rues Bidebarrieta et Posta kalea, il a été vérifié que la compétence communicative écrite en basque dans les vitrines des magasins est à peine perceptible. Le développement de la compétence sociolinguistique en basque n'a pas atteint des niveaux de développement suffisants pour assurer un service bilingue aux citoyens de la ville.*

*Mots clés: Competence. Sociolinguistique. Bilingualisme. Vitrines.*

*Abstract: The Old Town is an emblematic area of Bilbao for its history and great leisure and tourism offer. Through several linguistic walks in this geographical area and more specifically through the streets Bidebarrieta and Posta kalea, it has been verified that the communicative competence written in Basque in the shop windows of shops is barely perceptible. The development of sociolinguistic competence in Basque language has not reached sufficient levels of development to ensure a bilingual service to the citizens of the town.*

*Keywords: Competence. Sociolinguistique. Bilingualisme. Show windows.*

Antes de iniciar las siguientes páginas, conviene reseñar que la recogida de datos cualitativos empíricos y de documentación gráfica para la realización de este trabajo ha sido realizada entre los meses de julio, agosto y septiembre 2020. A través de “paseos lingüístico” se ha observado y documentado la investigación. Igualmente se ha recogido documentación gráfica fotográfica. Además, se han realizado varias conversaciones telefónicas con distintos estamentos públicos y privados relacionados con el ámbito comercial a las que se hará mención a lo largo del artículo.

Por todo ello, cabe señalar que a la hora de la publicación y lectura de este escrito, puede que algún que otro dato o fotografía no corresponda con la realidad del momento de la recogida de información. Por otro lado, dada la crisis económica de este periodo, es posible que alguno de los comercios existentes en esos momentos haya cerrado sus puertas en la fecha de la publicación de este texto. La apertura y cese de pequeños comercios en el Casco Viejo de Bilbao es una constante que se repite en estos últimos tiempos.

Igualmente, hay que aclarar que los términos 'rotulación' y 'textos' a los que se van a hacer mención, refieren a los nombres propios de los comercios y restaurantes. También engloban la información municipal, los horarios, carteles y pegatinas que coexisten en los escaparates y vitrinas de los establecimientos comerciales y de restauración de las calles Bidebarieta y Posta Kalea.

## 1. EUSKERA LENGUA MINORIZADA

Al hablar de la situación minorizada y de diglosia del euskera conviene hacer una referencia al ámbito institucional europeo que de alguna manera ampara la orientación de desigualdad lingüística creada en el seno de los países que la constituyen. Así, en la Unión Europea hay más de 60 lenguas regionales o minoritarias autóctonas, que cuentan con un total de unos 40 millones de hablantes (Unión Europea)<sup>1</sup>. En la actualidad, el Parlamento Europeo reconoce 24 lenguas oficiales en las que se publican lo referente a los documentos parlamentarios. Así mismo, todos los diputados y diputadas del Parlamento Europeo tienen derecho a expresarse en la lengua oficial de su elección, garantizando de esta manera, que todos y todas puedan seguir y acceder a la labor del Parlamento. En 1992, El Consejo de Europa (Estrasburgo, 5-11-1992) aprobó La Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias, lo que supuso un instrumento para procurar la normalización, el reconocimiento y el respeto de estas lenguas. El Estado español la ratificó el en 2001. En este contexto, los representantes de las lenguas apodadas como minoritarias o regionales tratan de conseguir su oficialidad en el seno de la Unión Europea; tal es el caso del euskera.

En este contexto europeo de minorización de lenguas minoritarias se encuentra el euskera. Entendiendo, en este caso, que siendo una lengua minoritaria dentro de la Unión Europea, el status de la misma es minorizado. Bastardas Boadas (2016) señala que una lengua se considera “mayoritaria o minoritaria” en función de las relaciones de poder entre las personas y los grupos que las usan. Ahondando en la misma idea, la diferencia entre lengua minoritaria y minorizada va más allá de una simple variable “cantidad numérica pequeña” de hablantes. La minorización lingüística es el resultado de los procesos históricos vividos por una colectividad de hablantes, lo que no tiene nada que ver con lo “intrínseco e innato” de la propia lengua. Igualmente el proceso de minorización de una realidad lingüística, no hace parte de su genética, no es algo consustancial o inexcusable. Según Calaforra (2003) las comunidades lingüísticas, por el hecho de ser minoritarias, es decir, de poseer menos hablantes que otras lenguas, no se minorizan debido a su inferioridad de comunicantes, sino por “políticas de asimilación y uniformización conscientes y dirigidas”. Además, este mismo investigador añade, que las lenguas minorizadas presentan características muy similares, como por ejemplo, el uso restrictivo en relación a la lengua propia, lo que quiere decir que esa lengua no se puede usar en todas las relaciones sociales de la comunidad, situación muy diferente a la lengua dominante. Igualmente, Calaforra (2003) habla de “Bilingüización unilateral”, lo que significa que los hablantes de la lengua minorizada poseen la capacidad comunicativa en lengua propia y en la dominante, mientras que los de la lengua dominante tienden a ser monolingües. Por último, este mismo autor, afirma que como consecuencia de la anterior situación, los hablantes de la lengua minorizada se convierten en un subconjunto de la dominante.

---

1. Unión Europea. Recuperado el 3 de abril de 2019: [https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages\\_es](https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_es)

El hecho de intentar equiparar los conceptos de lengua minoritaria y minorizada, conlleva a manifestar un desconocimiento cualitativo del desarrollo del proceso histórico de una lengua y de las relaciones sociales y de producción que conducen y encaminan la competencia sociolingüística de la misma. Así por ejemplo, la lengua macedonia, que cuenta con unos dos millones de hablantes, es oficial en Macedonia y lengua minoritaria y minorizada en Albania, Bulgaria, Grecia y Serbia. Ello significa que, a pesar de que tenga un número reducido de hablantes, no tiene peligro de desaparición en Macedonia. En la oposición, el caso de la lengua francesa en Canadá, que siendo lengua mayoritaria y hegemónica en otros contextos, es al mismo tiempo, minoritaria y minorizada en este país de América del Norte, con la consiguiente reivindicación permanente de mantenerse.

En la misma línea, Belmar Viernes (2019) afirma que por cuestiones políticas, a la lengua minorizada no le es posible ser de uso social predominante; tal es el caso de la lengua vasca. El uso social del euskera, o bien la competencia comunicativa en lengua vasca, en su proceso histórico de minorización, está limitada o “fronterizada” por las relaciones sociales y de producción garantadas de un sistema capitalista que se desarrolla bajo el feudo de la lengua hegemónica castellana. Por lo tanto, la utilización del euskera en su territorio geográfico-cultural queda sometida a una serie de variables que la constriñen a espacios limitados de intercambio social y económico.

En cuanto a las instituciones vascas, el Gobierno Vasco y el Parlamento Vasco siguen reivindicando el carácter oficial del euskera, para equiparar su status, al de las restantes lenguas oficiales de la Unión Europea. En 2005, tal y como aparece en la documentación web del Gobierno Vasco, el consejo de la Unión Europea contempla una cierta “consideración” o “reconocimiento oficial” al uso del euskera y otras lenguas, siempre sin lograr un status de “plena oficialidad” equiparable al de las lenguas oficiales. En la Comunidad Autónoma Vasca, el Estatuto de Gernika y la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera de 1982 otorgaron a la ciudadanía el derecho a usar el euskera oralmente y por escrito. A partir de esta fecha y a través del *Consejo Asesor del Euskera (EAB)* se han puesto en práctica los llamados *Planes de normalización lingüística del euskera* que con mayor o menor impacto van recordando a los diferentes sectores administrativos y sociales la presencia y uso del euskera. Así pues el objetivo de este órgano “es estudiar, canalizar y coordinar los esfuerzos y las actividades de las diversas instituciones, tanto públicas como privadas, implicadas en la tarea de la normalización lingüística” (Gobierno Vasco, 2013).

## 2. NORMATIVA Y NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Al hablar de normalización lingüística, son muchos los investigadores e investigadoras vascas que han trabajado sobre el tema. Cabe señalar la reciente aportación teórica de Larrinaga Larrazabal (2019). En su publicación *Euskararen normalizazioa. Ikuspegi orokorra eta Euskal Telebistaren kasu partikularra*, hace un extenso recorrido sobre las diferentes corrientes teóricas que emplazan su interés en los distintos modelos de normalización y práctica de lenguas minorizadas. Este investigador se centra, además, en la situación sociolingüística de la televisión pública vasca. Otra publicación de gran interés sociolingüístico, publicada en 2019 por *Soziolinguistika klusterra*, titulada *Euskararen erabilerarekin lotura duten faktoreak / Factores relacionados con el uso del euskera*. y escrita por Natxo Sorolla Vidal, Olatz Altuna Zumeta e Imanol Larrea Mendizabal, pone de relieve nuevos datos sobre el uso del euskera, la capacidad lingüística y las actitudes de la población vasca a la hora de comunicar en euskera. El estudio realizado se ha centrado en noventa y nueve pueblos y ciudades en los que se ha observado principalmente el uso oral de la lengua. Igualmente, *Soziolinguistika klusterra* en su larga andadura investigadora, ha trabajado con distintas empresas del País Vasco que se han comprometido con el uso del euskera en el mundo laboral.

Sí es cierto que la literatura sobre la normalización del euskera sigue fluyendo de forma imparable, pocos son los escritos que pongan en evidencia la presencia del euskera escrito en el mundo del comercio y más concretamente en el del pequeño comercio y su señalización o rotulación. En esta línea, Leclerc (1989) en su libro *La guerre des langues dans l'affichage*, pone el acento en la comunicación escrita a través de los carteles y la señalización de los comercios. Leclerc en su investigación se centra en contextos bilingües y rotulación analizando 181 estados soberanos y regionales. Entre ellos, el caso del País Vasco y sus normativas, que como se verá posteriormente, en la actualidad no ha variado sustancialmente.

Cenoz y Gorter (2013) hablan del paisaje lingüístico en el País Vasco, y más concretamente analizan el plurilingüismo y la presencia de las distintas lenguas en las calles de Donostia-San Sebastián. Entre los múltiples resultados obtenidos, se van a destacar tres, ya que como se verá posteriormente al analizar las dos calles propuestas del Casco viejo de Bilbao, también en este caso, a pesar de los años transcurridos, hay diversas variables “coincidentes”. Uno de ellos se refiere a la lengua dominante castellana con una presencia entre el 80% y 90% en rótulos y textos. Esta lengua es también la dominante, tanto en textos bilingües como plurilingües. Otro de los resultados, afirma que el euskera tiene una presencia que va del 34% al 50% y aparece junto a otras lenguas. El euskera es más frecuente en textos institucionales. Y por último la presencia del inglés y otras lenguas.

En 2016 Martínez de Marigorta basándose en los estudios de Cenoz y otros autores, realiza una investigación de fin de grado centrada en el Casco Viejo de Vitoria-Gasteiz y en su paisaje lingüístico. Por su lado Leizaola y Egaña (2012) en su escrito *Le paysage linguistique dans l'Eurocité basque / El paisaje lingüístico en la Eurociudad vasca*, se centran en el análisis de la señalética de carreteras entre Donostia y Bayona. Por último, entre los estudios realizados sobre señalética, cabe destacar el de Libarona (1999) quien publica un artículo en la *Revista Vasca de Administración Pública - Herri-Arduralaritzako Euskal Aldizkaria*, centrándose en el régimen jurídico del paisaje lingüístico en Euskal Herria. El objetivo del mismo es el análisis de la normativa relativa a la toponimia, señalización vial y rotulación bilingüe en el contexto del País Vasco.

Volviendo a Leclerc (1989) y al periodo temporal de la publicación de su estudio, este investigador afirma que en el País Vasco en la comunicación institucional del Gobierno Vasco existe un bilingüismo oficial y que en la señalización de carreteras hay un bilingüismo obligatorio. En cuanto a la toponimia y odonimia o nombres de calles el bilingüismo también es obligatorio. Sin embargo, la señalización y publicidad comercial es opcional. En la actualidad, en cuanto a la comunicación escrita y oral en euskera, se pueden observar dos modelos de normativa.

En el Capítulo VII, "Derechos lingüísticos del Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarías", publicado en el Boletín Oficial del País Vasco (30-12-2003; nº 254), releva claramente la posibilidad facultativa de la presencia del euskera en el ámbito comercial de titularidad privada. Es decir, solamente las entidades públicas y entidades subvencionadas y sectores de interés general están obligadas a publicitarse en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca. Igualmente, los establecimientos y empresas privadas que cumplan ciertas condiciones deben respetar los derechos lingüísticos en euskera. En la siguiente tabla se puede observar las condiciones que deben cumplir este tipo de empresas y comercios:

<b>¿A quién corresponde cumplir los derechos lingüísticos? A las grandes empresas y establecimientos</b>
1. Las entidades públicas que prestan servicios o suministran productos en régimen de Derecho privado.
2. Las entidades o personas jurídicas que presten servicios de interés general. Integran esta categoría: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Las operadoras de telefonía.</li> <li>• Las empresas que prestan servicios de transporte público de pasajeros por carretera.</li> <li>• Las empresas que ofrecen servicios de transporte por tren.</li> <li>• Las empresas que ofrecen servicios regulares de transporte aéreo.</li> <li>• Las empresas que distribuyen y comercializan energía eléctrica.</li> <li>• Las empresas comercializadoras de gas natural.</li> </ul>
3. Establecimientos que se ajustan a las siguientes características: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cuentan con más de 250 empleados y su volumen de negocio es superior a 50 millones de euros.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tienen una superficie de venta al público superior a 400 metros cuadrados y están ubicados en Bilbao, Vitoria-Gasteiz, Donostia-San Sebastián, o en un municipio con un porcentaje de personas bilingües superior al 33%.</li> <li>• Cuentan con una plantilla de atención al cliente con más de 15 empleados.</li> </ul>
4. Los centros comerciales colectivos.
5. Las entidades financieras y de crédito.
6. Las empresas que se dedican a vender o alquilar casas, promotores y constructores de obras.

Tabla I. Fuente: Derechos Lingüísticos de la Comunidad Autónoma Vasca

En estos establecimientos la comunicación escrita en euskera hace referencia a la señalética, a los rótulos y carteles, a los documentos impresos y catálogos, a los contratos y documentos de condiciones generales, a las comunicaciones, notificaciones, facturas, presupuestos... En cuanto a la comunicación oral, (en general debe respetarse, por ejemplo en la megafonía), será en las dos lenguas oficiales. La clientela será atendida sea cual fuera, en la lengua oficial en la que se exprese y se considera comunicación oral, también por teléfono y/o por correo electrónico<sup>2</sup>.

Los otros “establecimientos” de atención al público que no son de “carácter público” y que además no cumplen los requisitos reflejados en la Tabla I, quedan exonerados de la obligatoriedad de la competencia lingüística en euskera tanto en la comunicación escrita como en la oral. En la conversación telefónica mantenida con un miembro de la *Asociación de Comerciantes del Casco Viejo de Bilbao*<sup>3</sup> manifestaba esta realidad y ponía de relieve la libre elección lingüística de uso comercial, en función de los gustos y necesidades de cada comercio y negocio.

Los requerimientos de este contexto comercial en reforzar la presencia del euskera para asegurar un bilingüismo y quebrar el monolingüismo, ponen de relieve las distintas campañas llevadas a cabo a través de los diferentes planes auspiciados por la administración. Por un lado, están los *Planes de normalización lingüística del euskera*, siendo el más reciente el del periodo 2018-2022, más comúnmente conocido como *VI periodo de planificación*. En él se contemplan dos ejes fundamentales dirigidos a la administración pública: la lengua de servicio y la lengua de trabajo, en cada uno de los cuales giran varios elementos secundarios. Por otro, el *Plan de acción para la promoción del euskera 2012-2022*, (ESEP, *Euskara Sustatzeko Ekintza Plana*) del Consejo Asesor del Euskera. A partir de la reflexión Euskara 21, realizada por el Consejo Asesor del Euskera, el objetivo principal es el fomento del uso del euskera:

“En esta época en la que la política lingüística encaminada a la normalización del euskera en la Comunidad Autónoma Vasca está a punto de cumplir treinta años, cada vez se ve más claro que el reto principal de presente y futuro es, tal y como se destacaba en el proceso de reflexión de Euskara 21, el uso de la lengua” (2013:21).

El uso del euskera, la adquisición y la calidad son los tres objetivos principales. En cuanto al uso del euskera uno los objetivos estratégicos gira en torno al ámbito socioeconómico, en el que quedan enmarcados los establecimientos comerciales de índole privado. Se trata de seguir apoyando la “difusión de los planes de euskera y mejorar de manera continua el sistema de subvenciones” para lograr el uso de la lengua, creando lazos tales como la formación de un centro de atención al mundo de la empresa que asesore y forme en las necesidades de inclusión de planes lingüísticos. El ayuntamiento de Bilbao es precisamente uno de los agentes ocupados en la puesta en práctica de esos planes.

2. Derechos Lingüísticos de la Comunidad Autónoma Vasca.

3. Conversación realizada con la *Asociación de Comerciantes del Casco Viejo de Bilbao*. 24-09-2020.

### 3. DIFERENTES CAMPAÑAS Y USO DEL EUSKERA EN BILBAO

Así pues, se puede constatar el carácter opcional del uso del euskera escrito en la rotulación y señalización de los comercios. Es decir, el propietario o propietaria de un establecimiento dispone de libertad de determinar el nivel de participación y presencia de una lengua, de dos, tres... o la opción del monolingüismo en detrimento de una de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca. En este contexto lingüístico el ayuntamiento de Bilbao refuerza las campañas de promoción del uso del euskera.

En la página web del consistorio bilbaíno quedan claramente expresados cuáles son los derechos de la ciudadanía en materia lingüística, sobre todo en lo que se refiere a las relaciones con la administración. Se señalan las diferentes campañas realizadas para lograr la normalización lingüística en el seno del ayuntamiento y asegurar unas relaciones bilingües dirimidas en función de la lengua oficial que elijan los ciudadanos y ciudadanas de la villa.

Además, el ayuntamiento de Bilbao en su política lingüística realiza diferentes actividades tales como campañas de sensibilización, concursos, cursos de euskera, promoción del uso del euskera para los adultos, infancia, juventud, para las empresas y los comercios. Precisamente al mencionar el área comercial, la misma alcaldía releva que desde 2005 el Área de Euskera trabaja sistemáticamente en la normalización del euskera en el sector comercial de la ciudad.

En este contexto, el consistorio bilbaíno encarga a *Siadeco S. Coop L. (Sociedad de Investigación Aplicada para el Desarrollo Comunitario)* un estudio sobre la presencia del euskera en el sector comercial que conlleva a la formación del proyecto Biribilko:

"Biribilko es el proyecto para impulsar la normalización lingüística en el comercio de Bilbao promovido por el Ayuntamiento a través del Área de Euskera y de la sociedad municipal Bilbao Ekintza, en colaboración con la asociación Bilbao Dendak" (Biribilko).

Proyecto que se está desarrollando en varias etapas. Primeramente se hizo un diagnóstico de la situación sociolingüística y socioeconómica de los comercios de Bilbao. Una vez realizado este estudio se desarrollaron diferentes actuaciones e intervenciones dirigidas a la comunicación, formación y promoción del uso del euskera. Estos objetivos siguen siendo primordiales y se van reformulando, dependiendo de la situación comercial y de las evaluaciones que se siguen realizando.

Durante el periodo 2020-2021 Biribilko ofrece dos tipos de formación dirigida al sector comercial, *Curso de euskera comercial básico* y *Curso para la mejora del Euskera comercial*. Igualmente, están los cursos de autoaprendizaje DENDAKETAN, planteado como un juego didáctico a través de las nuevas tecnologías, cuyo fin es el uso del euskera con los clientes. Otras fuentes de formación de manera autónoma son IKASTEN.net y BOGA. Estas dos últimas plataformas ofrecen distintos recursos didácticos enfocados a un público más general.

Esta necesidad de formación en el área comercial se explica tanto por el desconocimiento de la lengua, como por el poco ímpetu en su manifestación oral, en diferentes contextos sociolingüísticos. No hay más que echar un vistazo a los datos aportados por el EUSTAT. Así, el Instituto Vasco de Estadística, EUSTAT, en la encuesta realizada en 2016 sobre "Uso de la lengua de la población de Euskal Herria (>= 16 años) en diversos ámbitos, según territorio y sexo (%)" y publicada en 2018, señala que, en Euskal Herria, solamente el 12,4 habla en euskera o principalmente en euskera con sus amigos. El 13,7 desarrolla sus relaciones laborales en esta lengua y a la hora de realizar sus compras en las tiendas del barrio el 11,7. Cabe señalar que a dicho porcentaje se podría añadir el de las personas que utilizan dos lenguas, sea el euskera y castellano o el euskera y el francés<sup>4</sup>. Así, en la actualidad, el contexto sociolingüístico del área metropolitana de la urbe bilbaína, se muestra claramente hispanófono, lo que conlleva a manifestar que las relaciones sociales y comerciales urbanas de dicho contexto, se vehiculan de forma mayoritaria en lengua castellana. No hay más que echar una mirada a los datos aportados por el EUSTAT dedicados al municipio de Bilbao. Según los cuales, la cantidad de habitantes de Bilbao asciende a 343.430 en 2019. Si este dato poblacional ilustra la actualidad, no ocurre lo mismo con la competencia lingüística. La información más próxima en el tiempo remite a 2016. En este periodo, en Bilbao el 18,6 % de la población es vascohablante, el 21,1 % vascohablante pasivo y el 60,3 % castellano hablante monolingüe<sup>5</sup>.

---

4. EUSTAT, 2016.

5. *Idem*.

La asociación *bilbaoDendak* evidencia de alguna manera las cifras anteriores. Según la información de su página web, es una *Asociación Plataforma Público-Privada para la Promoción de la Actividad Comercial y Turística de Bilbao*. No tiene ánimo de lucro e integra a todas las asociaciones comerciantes que existen en Bilbao, así como a numerosas instituciones públicas (el Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco, la Cámara de Comercio de Bilbao y Ayuntamiento de Bilbao). Dos mil comercios se integran en esta asociación. *BilbaoDendak* en su misión y en su lista de objetivos estratégicos no incluye la competencia lingüística en euskera:

*"Misión:* «Contribuir al desarrollo de un sector comercial y turístico competitivo y profesionalizado, generador de empleo y riqueza en la ciudad, que contribuya al posicionamiento de Bilbao como ciudad comercial y turística, potenciando la calidad y profesionalización de su servicio, la variedad, diferenciación y especialización de su oferta, y la eficacia y la eficiencia en su gestión y planificación».

*Objetivos Estratégicos:* Mejorar la competitividad y profesionalización del sector. Incentivar el desarrollo de una oferta comercial competitiva, diferenciada, especializada e integrada. Reforzar las zonas comerciales, a través de la concentración comercial. Fortalecer la posición de Bilbao como una ciudad comercial a través de la promoción y comunicación. Impulsar un desarrollo competitivo de las infraestructuras favorable a la actividad comercial" (*bilbaoDendak*).

El carácter bilingüe de la página de *bilbaoDendak* muestra la presencia institucional y la obligatoriedad del uso de las dos lenguas oficiales, sin embargo tanto la misión como los objetivos expresan claramente el lugar y la importancia que se le otorga al euskera. Curiosamente publica un *Manual de Conversación* bajo el lema "te apoyamos para que puedas dar un servicio de calidad a tus clientes en su idioma. Por eso, te facilitamos un manual de conversación comercial en castellano, euskera, inglés y francés, que incluye un diccionario y las frases o términos de uso más común en el comercio y la hostelería" (*Idem*).

En este manual, la competencia lingüística en euskera adquiere la misma relevancia que las otras herramientas lingüísticas comunicativas. Su situación al lado del francés y del inglés le otorga un plano "internacional" de "lengua extranjera". Al mismo tiempo, que categoriza la competencia lingüística en euskera como lengua "desconocida", otorga una pequeña dimensión espacial en su página web, a *Biribilko* en la que publicita la formación dirigida al comercio y que ya se ha mencionado más arriba. Igualmente, a través de *Biribilko* se anuncia la campaña *Euskararen txanda*. Este plan trata de identificar los comercios que cuentan con la posibilidad de atender a la clientela en euskera.

#### 4. EL CASCO VIEJO, ÁREA COMERCIAL

Una de las zonas más comerciales de Bilbao es precisamente el Casco Viejo de Bilbao. En la división por distritos de la villa queda incluido en el cinco, llamado *Ibaiondo*. El Casco Viejo comprende Las Siete Calles/*Zazpikaleak*, iniciadoras del desarrollo y expansión de la propia ciudad de Bilbao. La actividad comercial forma parte de su devenir histórico, y su evolución otorga a la villa uno de los núcleos más importantes de locales y negocios. Es uno de los pilares comerciales más importantes de Bizkaia. Ese desarrollismo comercial se enclava, no solamente en su historia pasada, sino también en la reconversión de Bilbao en una ciudad de servicios y turismo, y en la inclusión de un turismo internacional que reclama la presencia de competencias sociolingüísticas más allá de las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca.

Las Siete Calles/*Zazpikaleak* comprenden *Goienkale* (Somera), *Artekale*, *Dendarikale*, *Bestikale* *Aragatzar* (Carnicería Vieja), *Barrenkale* y *Barrenkale Barrena*. Más allá de estas célebres 'siete calles' se encuentran otras muchas de renombre, como *Posta kalea*/la calle Correo, *Bidebarrieta*, o *Lotería kalea*, por ejemplo. Precisamente el análisis presentado a continuación sobre la competencia lingüística escrita, en diferentes comercios del Casco Viejo, se centra en dos de las calles más transitadas de dicho enclave: *Bidebarrieta* y *Posta kalea*. Tanto *Bidebarrieta* como *Posta kalea* son dos vías de acceso directo al espacio más antiguo de la villa desde el *Arenal*. Igualmente su amplitud y centralidad hacen que confluyan y se concentren en ellas un amplio número de paseantes y de comercios.

Entre las Siete Calles/*Zazpikaleak*, cuna del Casco Viejo y el entresijo de calles y cantones se encuentra *SURBISA*, empresa pública constituida por el ayuntamiento de Bilbao y cuya finalidad principal es la rehabilitación urbanística de los edificios residenciales del municipio bilbaí-

no y lograr la mejora de la calidad de vida de sus habitantes<sup>6</sup>. En un encuentro telefónico mantenido con SURBISA el 24 de septiembre de este año, señaló que la cantidad de negocios existentes en el Casco Viejo de Bilbao es de 840 y de locales sin actividad de 186. En cuanto a las Siete Calles/Zazpikaleak de Bilbao, en estas se encuentran 342 negocios y 87 locales sin actividad. SURBISA actualiza sus datos cada tres meses. Sin embargo estos datos corresponden a marzo de 2020, debido a la situación de pandemia y confinamiento vividos (Covid-19). SURBISA está trabajando en la siguiente actualización, ya que como se ha señalado, uno de sus objetivos es la actualización cada tres meses. Ello confirma lo manifestado al principio de este artículo, el cambio, cierre y apertura de nuevos establecimientos es una constante en esta área comercial de Bilbao. Igualmente, cabe aclarar, que cuando SURBISA se refiere a *negocios*, en este término se engloba todo tipo de establecimientos situados a pie de calle y de diversa actividad, tales como asociaciones, restauración, comercios y servicios.

En 1969 un grupo de comerciantes del Casco Viejo de Bilbao decidió asociarse para velar por los intereses de sus establecimientos. Según la propia asociación, es la más antigua de esta índole del Estado:

"...la misión de la Asociación de comerciantes es la de velar por los intereses de los comerciantes del Casco Viejo, además de trabajar por el fomento e impulso del enclave más antiguo de Bilbao, así como de su revitalización social y urbanística. Desde su fundación en 1969 –lo que le convierte en la agrupación comercial más antigua del Estado–..."<sup>7</sup>.

También, a la hora de asociarse vía web, se notifica que además de preservar el alma comercial y de negocios en general es importante el fomento entre la actividad económica y la armonía con la vida vecinal. La página web ofrece su información general y específica en muchas lenguas, incluida el euskera. Al hablar de información específica, es decir aquella referida a su inclusión o participación con otras asociaciones locales o internacionales, como por ejemplo la de Bilbao Dendak, o su inclusión en la *Confederación de Comercio de Bizkaia - Bizkaiko Merkataritzako Enpresari Konfederazioa* (CECOBI) no se refleja en su portal informativo. Tampoco se sabe cuál es su relación con las instituciones locales y sus campañas, si tiene formación específica para los comercios y negocios. En cuanto a la competencia sociolingüística en euskera no hay ni una sola mención. Queda la duda de la existencia de alguna intranet oculta al público en general con la que efectivamente este tipo de información quede solamente a disposición de las y los asociados.

En la entrevista telefónica mantenida el 24 de septiembre con uno de nuestros informantes, ahora perteneciente a la asociación, esta comentó que hay alrededor de 180 comerciantes especializados en estética, salud, moda, hostelería, alimentación, regalos, servicios y turismo. Teniendo en cuenta la cantidad numérica proporcionada por SURBISA de 840 negocios y comercios se puede deducir que el porcentaje de asociados en la *Asociación de Comerciantes del Casco Viejo de Bilbao* es bastante reducida. Viendo estos datos queda en evidencia la variable 'relación social y laboral' entre los distintos establecimientos del Casco Viejo. Asimismo, queda testimoniada la presencia de la competencia sociolingüística en el portal informativo de esta asociación.

Curiosamente y ateniéndose una vez más a los comercios que participan en el proyecto Biribilko y siempre según la información publicada en su página web de la zona del Casco Viejo, son varios los comercios que tienen la página web en euskera. Antes de comenzar a dar información sobre los datos publicados, conviene retomar la cuestión de la actualización ya que para las diferentes organizaciones y asociaciones, mantener al día la base de datos es algo complejo, debido a la rapidez con que se abren y cierran los comercios y negocios. Una vez recordado este aspecto y volviendo a centrarse en Biribilko, son 19 los comercios que tienen página web en euskera. Los establecimientos que participan en formación son alrededor de 54. En cuanto a los establecimientos que ofrecen atención en euskera sin dificultad, la cantidad se aproxima al centenar, en torno a 94. A estos hay que añadir aquellos comercios que ofrecen sus servicios en euskera pero con dificultad, alrededor de 486.

Estas cifras aportan una lectura interpretativa más general del uso y relación con la competencia sociolingüística en euskera. Como se puede observar hay un número pequeño de comercios y negocios que aseguran la comunicación en euskera y un número considerable, la

---

6. SURBISA.

7. *Asociación de Comerciantes del Casco Viejo de Bilbao*.

mitad de los comercios del Casco Viejo, que muestran un interés en el intercambio comunicativo en euskera con los y las clientes.

Una vez vistos estos datos, se pone el acento y de forma más singular y concreta en la presencia de la competencia sociolingüística escrita en los negocios y comercios de las dos calles arteriales del Casco Viejo de Bilbao: Bidebarrieta y Posta kalea. Para ello se han localizado los rótulos con el nombre propio de los establecimientos, los horarios, la documentación municipal, los anuncios de Biribilko y las pegatinas. En Bidebarrieta hay alrededor de 36 comercios y en Posta kalea 41.

## 5. RÓTULOS CON NOMBRES PROPIOS DE COMERCIOS Y NEGOCIOS

Al iniciar los paseos lingüísticos por las calles Bidebarrieta y Posta kalea, llama la atención la nomenclatura de los distintos comercios y negocios. Al fijarse y observar los nombres de los rótulos, se puede afirmar que la amalgama de nombres y enunciados correspondería más bien a un contexto sociolingüístico en el que una de las lenguas oficiales apenas está presente. La variable rótulo comercial pone el acento en lengua hegemónica, la rotulación con el nombre del comercio en castellano es la lengua predominante. Al hablar del nombre del comercio, no se refiere específicamente a que el nombre propio sea en castellano, como por ejemplo *Antonio Martín Telas* o *Celio Modas* o *Lago Cafeterías*, sino más bien al hecho de que el nombre común que lo acompaña esté escrito en lengua castellana.

Hecha esta aclaración, la segunda lengua más utilizada en la rotulación es el inglés, seguido del euskera. El castellano poco a poco va cediendo espacio *anunciativo* al inglés, lengua del turismo, de la globalización y de las nuevas redes de venta. El asentamiento de la lengua inglesa evidencia que queda la puerta abierta a múltiples investigaciones, tales como analizar la relación entre competencia sociolingüística en diferentes lenguas y el tipo de clientela; competencia lingüística e identidad; si los propietarios cuyas rotulaciones que tienen nombre propio en esta lengua son de la Comunidad Autónoma Vasca; si los rótulos en inglés son propios de negocios de hostelería y hotelería.

<i>Lenguas</i>	<i>Rótulos con el nombre del negocio - comercio</i>
Euskera	8
Guiño al euskera	8
Castellano	36
Inglés	15
Francés	6
Otros: otras lenguas e invención	4

Tabla II. Lenguas y rótulos

Por otro lado, hay una serie de nombres de negocios que hacen *un guiño al euskera*, mezclando el euskera y el francés o inglés, o bien empleando la *K* como letra *identificadora* del euskera, ejemplo de ello son *Mi Sako*, *El Txoko de la Mary* o *Kapikua bar*. ¿Podrían estos nombres coincidir de alguna manera con el 21,1 % de vascohablantes pasivos reflejados en la encuesta sociolingüística llevada a cabo por el EUSTAT en 2016?

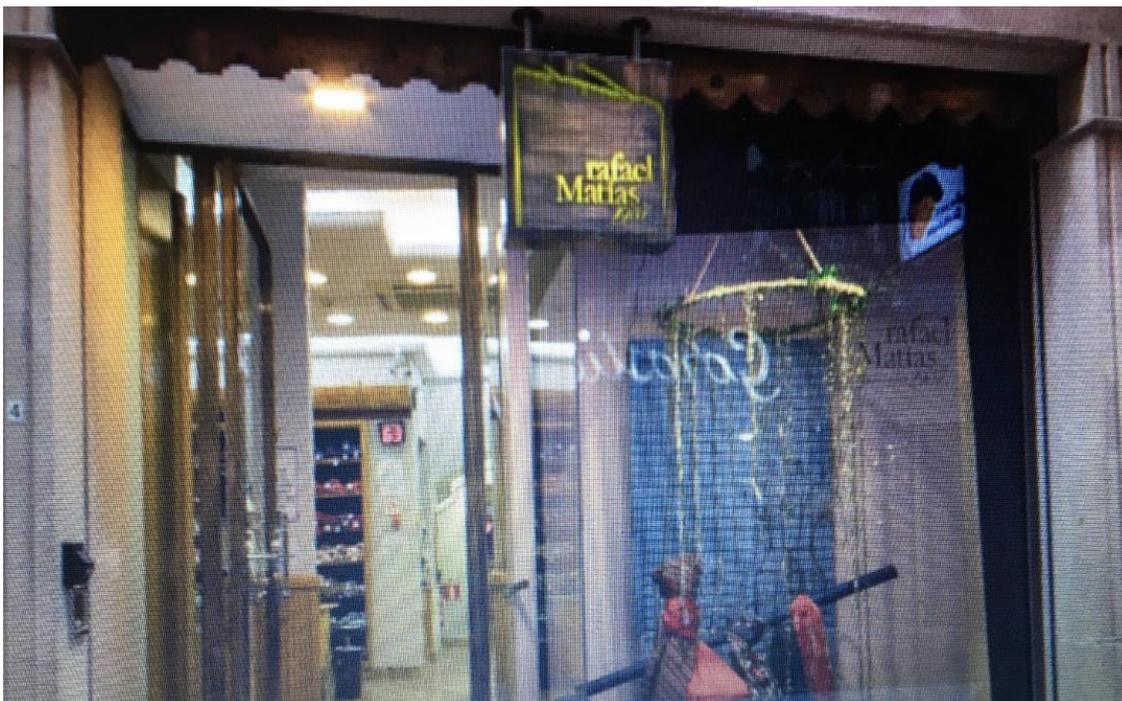


Figura 1. *Rafael Matías*. Rotulación del nombre del comercio en castellano. Posta kalea (2019)



Figura 2. *Poupée Chic*. Rotulación en francés. Moda de mujer. Posta kalea (2019)



Figura 3. Moda Itziar. Rotulación con nombre propio en euskera. Posta kalea (2019)



Figura 4. Restaurante *FOODOO*. Rotulación en inglés. Calle Bidebarrieta (2019)

## 6. COMERCIOS Y NEGOCIOS CON INFORMACIÓN MUNICIPAL, HORARIOS, CARTELES Y PEGATINAS

Si en los paseos lingüísticos se ha observado una presencia escasa de la competencia lingüística en euskera escrito: rotulación de comercios de las calles Bidebarrieta y Posta kalea, todavía sorprende más la casi ausencia de otros soportes de escritura que vehiculen el euskera. En el momento de la realización del itinerario a pie por ambas calles, efectuado durante varias jornadas y en horarios diversos, la mayoría de los comercios se encontraban en periodo de rebajas. Por lo tanto la documentación gráfica refiere esencialmente a los anuncios de precios especiales encontrados en los escaparates de los comercios y negocios.



Figura 5. Muy mucho. Comercio de decoración y complementos de hogar. Cartel de rebajas en castellano (2019)



Figura 6. Calzados Ayestaran. Posta kalea. Uno de los pocos comercios con cartelería en euskera





Figura 10. SIBILA shoes. Rotulación bilingüe castellano-inglés. Bilingüismo euskera-castellano en el escaparate (2019)



Figura 11. Yves Rocher. Horarios de apertura. Competencia lingüística en castellano. Posta kalea (2019)

## CONCLUSIONES

El paseo lingüístico realizado por estas dos importantes y principales calles del Casco Viejo de Bilbao, permite constatar la deficiente presencia de la competencia lingüística escrita en euskera, y por lo tanto afirmar que el paisaje lingüístico no representa de ninguna manera las expectativas de una sociedad bilingüe. El carácter de diglosia hacia una de las lenguas de la Comunidad Autónoma Vasca, se manifiesta de forma contundente tanto en la rotulación como en los diferentes soportes e informaciones escritos en los escaparates de comercios y negocios de las calles Bidebarrieta y Posta kalea.

La legislación actual referente a los derechos lingüísticos de las personas usuarias y consumidoras, obliga únicamente a los establecimientos y comercios que cumplen una serie de requisitos a asegurar la competencia sociolingüística en euskera. De esta manera, el pequeño negocio y comercio queda liberado de tener que expresarse en euskera en su rotulación y comunicación escrita en las zonas externas del comercio. Dicho de otro modo, el propietario o propietario de un local de pequeña explotación comercial, legalmente queda exonerado del bilingüismo, o lo que es lo mismo, no tiene ninguna obligación, ni compromiso, ni responsabilidad hacia el uso y presencia de una de las lenguas oficiales en sus escaparates. El libre albedrío concedido a la explotación comercial y al negocio al detalle, cierra la puerta a la normalización lingüística en la rotulación y demás informaciones ubicadas en los escaparates y vitrinas.

La diglosia hacia las lenguas llamadas minoritarias o regionales viene protegida desde Europa. En el contexto de la Comunidad Autónoma Vasca, la búsqueda de la normalización lingüística a través de su normativa justifica la falta de intervención en materia de rotulación y cartelería. Por lo tanto, queda pendiente de investigar y analizar profundamente el porqué de esta ausencia de normativas que trabajen y conciencien en el tema del bilingüismo en general y la falta de la adhesión a este tipo de iniciativas en particular. Igualmente, en ese devenir cambiante de cierre y aperturas de locales en el Casco Viejo de Bilbao, la variable multinacional adquiere cada vez más cotas relevantes de presencia. Tal y como señalaba un informante comerciante de Bidebarrieta, presencia que carece de asesoramiento en su andadura comercial en un contexto sociolingüístico y cultural diferenciado. Esta confluencia de, por un lado, la falta de adhesión al bilingüismo de la Comunidad Autónoma Vasca por parte de los comerciantes locales al que se suma, por otro lado, la introducción de cadenas y multinacionales con personalidades globalizadas, crea un paisaje monolingüe irrespetuoso hacia el euskera.

Por otra parte, el desarrollo de la normalización lingüística pone en relieve los diferentes *Planes de normalización lingüística*, campañas, proyectos, estamentos públicos y privados, asociaciones... y ciudadanía que intenta implicarse en romper y desequilibrar el monolingüismo castellano hegemónico. Por su lado el ayuntamiento de Bilbao, a través de distintos programas y entidades, fomenta la concienciación y el uso de la competencia sociolingüística en euskera entre los y las propietarios de comercios y negocios. El escaso seguimiento de estas iniciativas pone en evidencia la necesidad de seguir trabajando en la concienciación, ayudas económicas y cambio de normativa, en lo referido a la rotulación y en los mensajes escritos de las vitrinas y escaparates de Bidebarrieta y Posta kalea.

Al mismo tiempo, desde el consistorio bilbaíno se trabaja con *bilbaoDendak*, plataforma de carácter público-privada que integra a todas las asociaciones de comerciantes de Bilbao. A pesar del carácter parcialmente "público" de esta entidad, el espacio que concede a impulsar la competencia sociolingüística en euskera, se ve casi constreñida a la elaboración de un *Manual de Conversación* que de manera práctica ofrece frases introductorias de conversación con vocabulario referido específicamente a la situación de ventas. Asimismo, recuerda los cursos formativos ofrecidos por Biribilko.

Igualmente, al analizar el portal informativo de *bilbaoDendak* no hay más que echar una mirada a su misión, visión y objetivos estratégicos para poder afirmar que el desarrollo de la competencia sociolingüística en euskera, no está entre sus intereses inmediatos. Aparentemente ocurre lo mismo con la *Asociación de Comerciantes del Casco Viejo de Bilbao*. Les iguala la opción de poder acceder a su información, tanto en euskera como en castellano, y les distancia el hecho de que todas las asociaciones de comerciantes de Bilbao están integradas en *bilbaoDendak* y sin embargo, en la *Asociación de Comerciantes del Casco Viejo de Bilbao* están alrededor de 180 comercios. Cifra bastante reducida con respecto a la cantidad de comercios que existen en esta zona.

Por lo tanto se podría afirmar que las dos asociaciones son muy activas con respecto a sus objetivos y campañas comerciales, pero insuficientes en cuanto a la competencia sociolingüística en euskera. Por otro lado, los datos aportados por Biribilko en su página web y con respecto al Casco Viejo de Bilbao en cuanto al interés mostrado en la formación, en capacidad de poder atender al público en euskera sin dificultad y los capaces de hacerlo con dificultad indican un interés en poder desarrollar la competencia sociolingüística en euskera. Es evidente que el interés de Biribilko necesita más apoyo normativo.

Para finalizar, cabe afirmar que el paisaje lingüístico de Bidebarrieta y Posta kalea se muestra más hispanófono que euskaldun tanto en la rotulación como en las breves manifestaciones escritas en los escaparates y vitrinas a través de los horarios, pegatinas y otro tipo de información. La expansión de otras lenguas de carácter globalizante ocupa cada vez más espacio comercial y sociolingüístico. Por lo tanto, ni el bilingüismo ni el desarrollo de la competencia comunicativa escrita en euskera en rótulos y en otros soportes escritos en los escaparates está asegurada.

## BIBLIOGRAFÍA

- AIESTARAN ETXABE, J., CENOZ IRAGUI, M. J., DURK, G. "Perspectivas del País Vasco: el paisaje lingüístico en Donostia-San Sebastián". En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 21, 2013; pp. 23-38.
- ASOCIACIÓN DE COMERCIANTES DEL CASCO VIEJO DE BILBAO. Recuperado 04-07-2020. <https://cascoviejobilbao.eus/quienes-somos/>
- BASTARDAS BOADAS, A. (2016). "Ecología lingüística y lenguas minorizadas: algunas notas sobre el desarrollo del campo". En A. M. Fernández Planas (ed.). *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*, Barcelona, 2016; pp. 459-466.
- BELMAR VIERNES, G. *Las lenguas minorizadas de Europa Occidental*. Recuperado 02-03-2019. [https://www.academia.edu/13253927/Las\\_lenguas\\_minorizadas\\_de\\_Europa\\_Occidental\\_Spanish](https://www.academia.edu/13253927/Las_lenguas_minorizadas_de_Europa_Occidental_Spanish)
- BILBAODENDAK. Recuperado 07-03-2019. <https://www.bilbaodendak.eus/bilbaodendak/mision-objetivos-estrategicos/>
- BIRIBILKO. Recuperado 02-09-2020. [http://www.biribilko.eus/es/zer\\_da.php](http://www.biribilko.eus/es/zer_da.php)
- CALAFORRA, G. *Lengua y poder en las situaciones de minorización*, 2003. Recuperado 5-04-2019. <https://www.uv.es/~calaforr/CursColonia.pdf>
- CAMPOS BANDRÉS, I. "Hacia una didáctica de la lengua minorizada en contextos de asimilación lingüística. Algunas aportaciones desde la teoría". En *DIGILEC Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 2017. Recuperado 12-06-2019. [revistas.udc.es/index.php/DIGILEC/article/view/digilec.2018.5.0.../g3241\\_pdf](https://revistas.udc.es/index.php/DIGILEC/article/view/digilec.2018.5.0.../g3241_pdf)
- CARTA EUROPEA DE LAS LENGUAS REGIONALES O MINORITARIAS. Recuperado 9-8-2019. <https://www.coe.int/es/web/compass/european-charter-for-regional-or-minority-languages>
- CENOZ, M. J. GORTER, D. *El estudio del paisaje lingüístico*. Recuperado 5-04-2019. [https://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/contenidos/informacion/artik22\\_1\\_cenoz\\_08\\_03/es\\_cenoz/artik22\\_1\\_cenoz\\_08\\_03.html](https://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/contenidos/informacion/artik22_1_cenoz_08_03/es_cenoz/artik22_1_cenoz_08_03.html)
- DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA. Recuperado 15-09-2020. [https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/lanhitz\\_hizkuntzaeskubideak\\_16/es\\_def/adjuntos/RESPETANDO%20LOS%20DERECHOS\\_WEB.pdf](https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/lanhitz_hizkuntzaeskubideak_16/es_def/adjuntos/RESPETANDO%20LOS%20DERECHOS_WEB.pdf)
- EUSTAT. *Uso de la lengua en la población de Euskal Herria. 2016*. Recuperado 7-8-2019. [http://es.eustat.eus/elementos/ele0004600/Uso\\_de\\_la\\_lengua\\_de\\_la\\_poblacion\\_de\\_Euskal\\_Herria\\_\\_16\\_anos\\_en\\_diversos\\_ambitos\\_segun\\_territorio\\_ysexo\\_/tbl0004650\\_c.html](http://es.eustat.eus/elementos/ele0004600/Uso_de_la_lengua_de_la_poblacion_de_Euskal_Herria__16_anos_en_diversos_ambitos_segun_territorio_ysexo_/tbl0004650_c.html)
- GOBIERNO VASCO. *Plan de Acción para la Promoción del Euskera*. Vitoria-Gasteiz: Consejo Asesor del Euskera, Departamento de Cultura y Viceconsejería de Política Lingüística, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2013.

- LARRINAGA LARRAZABAL, Asier. *Euskararen normalizazioa. Ikuspegi orokorra eta Euskal Telebistaren kasu partikularra*, Udako Euskal Unibertsitatea-Euskal Herriko Unibertsitatea. 2019.
- LECLERC, J. *La guerre des langes dans l'affichage*, Québec: VLB Éd., 1989.
- LEIZAOLA, A., EGAÑA, M. (2012). "Le paysage linguistique dans l'Eurocité basque". En *Analyse culturelle du paysage: le paysage comme enjeu*. Paris: Editions du CTHS.
- LIBARONA, I. "El régimen jurídico del paisaje lingüístico en Euskal Herria". En *Revista Vasca de Administración Pública. Herri-Arduralaritzako Euskal Aldizkaria*, 54, 1999; pp. 357-404.
- MUNICIPIO DE BILBAO. Recuperado 14-09-2020. [https://www.eustat.eus/municipal/datos\\_estadisticos/bilbao\\_c.html](https://www.eustat.eus/municipal/datos_estadisticos/bilbao_c.html)
- SOROLLA VIDAL, N., ALTUNA ZUMETA, O., LARREA MENDIZABAL, I., *Euskararen erabile-rarekin lotura duten faktoreak*, Argitaratzailea Soziolingüistika Klusterra, 2019.
- SURBISA. Recuperado 18-09-2020. [https://www.bilbao.eus/cs/Satellite?c=Page&cid=1272991399665&language=es&pageid=1272991399665&pagename=SurbisaBilbao%2FPage%2FSUR\\_Seccion](https://www.bilbao.eus/cs/Satellite?c=Page&cid=1272991399665&language=es&pageid=1272991399665&pagename=SurbisaBilbao%2FPage%2FSUR_Seccion)
- UNIÓN EUROPEA. Recuperado 3-4-2019. [https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages\\_es](https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_es)
- VI ENCUESTA SOCIOLÓGICA. [https://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/es\\_6092/adjuntos/Resumen\\_VI\\_Encuesta\\_Socioling%C3%BC%C3%ADstica-BIZKAIA-2016.pdf](https://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/Resumen_VI_Encuesta_Socioling%C3%BC%C3%ADstica-BIZKAIA-2016.pdf)



# Escultura en dos cementerios de Lisboa: tipos y modelos culturales

Sculture in two cemeteries in Lisbon:  
cultural types and models

Delgado Tomás, António R.

Investigador. Centro de Estudos e de Investigaçao em Belas-artes (CIEBA)  
Universidade de Lisboa  
<https://orcid.org/0000-0003-1273-4581>  
antonio.delgado1958@gmail.com

BIBLID [ISSN: 1137-439X, eISSN: 2243-9940 (2020), 38; 59-92]

Recep.: 29.10.2020

Acep.: 19.12.2020

*Resumen: Con esta reflexión pretendemos viajar a través de la memoria y asomarnos a las encrucijadas de esperanzas y angustias que la muerte encierra. En el fondo, no son más que puntos de encuentro entre todos nosotros, que emergen en el momento en que tomamos conciencia de nuestro propio fin. Para objetivar nuestro discurso hemos seguido el camino que nos pareció el mejor uniendo diversos conocimientos en torno a otro elemento y fuente importante de investigación en nuestro trabajo: la imagen tridimensional. Más que un ritual, la muerte es también la fuerza que impulsa la creación de un sistema muy peculiar de imágenes, o mejor aún, de imágenes/objetos. En el contexto de nuestros trabajos estudiamos las esculturas como imágenes de los cementerios do Alto de S. João y Prazeres de Lisboa, Portugal.*

*Palabras Clave: Escultura. Estatuaria. Retrato. Muerte. Cementario. Monumento funerario.*

*Laburpena: Gogoeta horren bidez, oroimenean barrena bidaiatu nahi dugu, eta heriotzak dituen itxaropen eta larritasunen bidegurutzeetara hurbildu, azken batean, gu guztion arteko elkarguneak besterik ez baitira, geure helburuaz jabetzen garen unean sortzen direnak. Gure diskurtsoa objektibatzeke, onena iruditu zitzaigun bideari jarraitu diogu, hainbat ezagutza gure laneko beste elementu eta ikerketa-iturri garrantzitsu baten inguruan elkartuz: hiru dimentsioko irudia. Erritual bat baino gehiago, irudien, edo are hobeto, irudien/objektuen sistema oso berezi bat sortzera bultzatzen duen indarra ere bada heriotza. Gure lanen testuinguruan, eskulturak Alto S. João eta Lisboako Prazeres hilerrien irudi gisa aztertzen ditugu, Portugalen heriotzaren antzezpena edo eszenifikazioa gidatu duen sentsibilitatearen erreferente gisa.*

*Gako hitzak: Eskultura. Estatutaria. Erretratua. Heriotza. Hillerria. Hilobi-monumentua.*

*Résumé: Avec cette réflexion, nous avons l'intention de voyager à travers la mémoire et de jeter un coup d'œil au carrefour des espoirs et de l'angoisse que la mort renferme. En arrière-plan, ce ne sont que des points de rencontre entre nous tous, qui émergent au moment où nous prenons conscience de notre propre fin. Afin d'objectiver notre discours, nous avons suivi la voie qui nous semblait la meilleure, unissant des connaissances diverses autour d'un autre élément et source de recherche importante dans notre travail: l'image tridimensionnelle. Plus qu'un rituel, la mort est aussi le moteur de la création d'un système d'images très particulier, ou mieux encore, d'images / d'objets. Dans le cadre de notre travail, nous étudions les sculptures comme images des cimetières do Alto S. João et Prazeres à Lisbonne au Portugal.*

*Mots Clé: Sculpture. Statuaire. Portrait. Mort. Cimetière. Moument funéraire.*

*Abstract: With this reflection we intend to travel through memory and peek into the crossroads of hopes and anguish that death holds and that, deep down, are nothing more than meeting points between all of us, which emerge the moment we become aware of our own end. To objectify our discourse we have followed the path that seemed the best to us, uniting diverse knowledge around another important element and source of research in our work: the three-dimensional image. More than a ritual, death is also the driving force behind the creation of a very peculiar system of images, or better yet, of images / objects. In the context of our work, we study the sculptures as images of the Alto S. João and Prazeres cemeteries in Lisbon, as a reference that aims to be the sensitivity that has dominated the representation or staging of death in Portugal.*

*Keywords: Sculpture. Statuary. Portrait. Death. Cemetery. Funerary monument.*

## INTRODUCCIÓN

La muerte es una experiencia vivida de un modo especial y siempre fue objeto de una veneración muy particular por parte del ser humano, que desde los tiempos más remotos construyó a su alrededor una enorme trama de conjeturas que la convirtieron en tabú.

Desde la noche de los tiempos, la unidad, la secuencia y la estructura “performativa” de esta experiencia convertida en culto, han sido asumidas como un canon, que de generación en generación y por solidaridad con los antepasados, se han mantenido unidas en la historia. Es un acto expresivo, que tiene una regularidad notoria y que, por estar decantado en un formalismo particular, no está sujeto a variaciones espontáneas. De ahí que cualquier metamorfosis solo se dé en sus aspectos exteriores, en función de las exigencias espirituales y escénicas de cada época. El culto a la muerte ha llegado hasta nosotros por una transmisión en cadena ininterrumpida y revestida de los más solemnes principios de veneración y de religiosidad. Nosotros somos depositarios de estos principios y los transmitimos a las siguientes generaciones a la manera de nuestro propio tiempo.

De este modo, somos depositarios y reproductores de un patrimonio humano, sin peso ni dimensión, que tampoco ocupa espacio, pero que es mucho más importante de lo que podríamos imaginar.

Gran parte de la historia ha sido contada mediante imágenes y objetos, la mayoría proveniente de expolios funerarios. Recordemos que las decisiones tomadas, siguiendo las distintas culturas, acerca de lo que tiene que desaparecer y lo que tiene que quedarse en el ajuar funerario, constituye parte de la materia prima mediante la cual conocemos o imaginamos el pasado. Así es importante en esta investigación cuestionar el complejo artístico y arquitectónico que surge en los cementerios. Allí, todo es metáfora, y muchas de las formas que podemos encontrar en esos lugares tienen el poder de hacernos soñar y poner de manifiesto nuestras creencias y nuestras ilusiones. El conjunto de estas formas convierte los cementerios en un banco de datos que dicen más sobre los vivos que sobre los que se han ido, porque, quien los construye “no son los muertos sino los vivos”<sup>1</sup>. En los cementerios podemos ver grabadas o esculpidas formas o mensajes en piedra, que revelan el estado de intranquilidad o de aflicción que representa la muerte para los vivos. Al mismo tiempo, muestran la especificidad del ser humano y la complejidad sociocultural donde se formó; vive en un mundo pero imagina otro.

Con la institucionalización de los cementerios públicos en el siglo XIX, se imponía verlos desde el interior, para comprobar cómo estaban organizados, y también estudiar el arte funerario, que hemos clasificado en dos categorías: una asociada a lo efímero y otra a lo perenne. En el primer caso, consideramos las manifestaciones colectivas asociadas a la presencia del muerto entre los vivos: el cortejo, la exposición del cadáver y las manifestaciones de dolor y de luto; destacando la *actitud de la mujer ante la muerte*, desde los ritos funerarios hasta la propia iconografía funeraria. Es a la mujer a quien la muerte afecta más.

En el segundo caso figuran los monumentos funerarios: escultura, estatuaria, monumentos conmemorativos y arquitectura funeraria<sup>2</sup> y que están asociados a la idea de ausencia de la persona que rememoran. Estudiar la escultura será central en este trabajo.

Ponemos de manifiesto que la construcción de los cementerios del siglo XIX, fue acompañada de una nueva visión pública sobre estos lugares, emparejando el concepto de naturaleza con el de artificio, para convertirlos en una suerte de Elíseos, donde se tomaba en consideración el punto de vista de los vivos. El cementerio pasaba a ser un lugar para pasear y un “museo de arte” al aire libre donde las sepulturas con los epitafios recordaban las virtudes de los fallecidos, incitando al paseante a la imitación de estas virtudes. Así que, el monumento funerario asimilaba las ideas del monumento conmemorativo. En este aspecto, era importante hacer una comparación entre los monumentos funerarios y los conmemorativos construidos fuera de los cementerios, que decoran las plazas públicas, los jardines y los parques de nuestras ciudades.

---

1. António Matias Coelho. *Atitudes perante a Morte*, Coimbra: Livraria Minerva, 1991; p. 8.

2. La otra es la arquitectura funeraria y aunque sea importante no haremos su análisis en este trabajo, solamente hacemos referencia en algún aspecto.

En los cementerios, la arquitectura también es protagonista y, si en un principio fueron contruidos sobre la base de las orientaciones higienistas y a partir de unas ideas igualitarias ante la muerte, la voluntad de distinción de determinados sectores de la sociedad, que pretendían personalizar la muerte, hacen que dichos principios se olviden rápidamente, creando en las necrópolis centros y periferias, teniendo como epicentro la capilla fúnebre que orienta el espacio del cementerio. La burguesía asume aquí el papel que en el antiguo régimen era exclusivo de la aristocracia y del clero en el interior de las iglesias. Para la clase burguesa, la sepultura edificada en vida se convierte en un signo de distinción<sup>3</sup>.

## 1. LOS MONUMENTOS: CONSIDERACIONES GENERALES

Antes de pasar a sistematizar la escultura, que es uno de los dos campos artísticos más representativos de los monumentos funerarios en los cementerios de Lisboa, me gustaría hablar o matizar ciertos aspectos semánticos y sociológicos a los que está asociado el término monumento. En particular del monumento como *documento tridimensional* circunscrito al ámbito de las Artes en al ambiente funerario y tiene como función recordar personas, cosas o acciones del pasado.

A pesar de estos aspectos evidentes, están también implícitos en este término dos ideas diferenciadas: una relacionada con la escultura y la arquitectura, cuando nos referimos de forma genérica a los monumentos en el espacio público<sup>4</sup> y otra con la escritura, cuando nos referimos a un documento literario. Estas dos técnicas de expresión, tienen la virtud de traer a la memoria ciertos aspectos del pasado, cuando se colocan y se utilizan en un determinado contexto. Por otra parte, los principios monumento y documento pueden estar unidos, tanto en el testimonio tridimensional como en la palabra escrita. Jacques Le Goff en un análisis etimológico del término monumento/documento explica su significado del modo siguiente:

“La palabra latina monumentum nos remite a la raíz indoeuropea men que expresa una de las funciones esenciales del espíritu (mens), la memoria (memini). El verbo monere significa: hacer recordar, avisar, iluminar, instituir. El monumento es una señal del pasado. Atendiendo a los orígenes filológicos, el monumento es todo aquello que puede evocar el pasado y perpetuar el recuerdo, por ejemplo, los actos escritos”<sup>5</sup>.

No obstante, el vínculo entre la escritura y la noción documento/monumento, surge de forma más evidente con la historiografía positivista del siglo XIX, que asociaba la memoria del pasado apenas con el documento escrito. Para esta escuela de pensamiento, el documento *se afirma como testimonio escrito*<sup>6</sup>. Este ha sido un razonamiento que estuvo en vigor durante mucho tiempo y que todavía subsiste, en algunos medios científicos. Sin embargo, encierra para nosotros limitaciones de método, porque parece excluir determinados artefactos que han adquirido para nuestra cultura un valor documental y parece oponerse a otro tipo de documento como los utensilios de piedra de los periodos paleolítico, neolítico... También parece oponerse a la propia intencionalidad del monumento como artefacto u objeto que documenta un acontecimiento o una época, cuando todavía no existía la escritura. En efecto, en su andadura a lo largo de la historia, el ser humano dejó otro tipo de documentos que son testigos de ciertas preocupaciones humanas, que la escritura nunca pudo documentar.

---

3. Véanse estas reflexiones del consejero Acácio: “Aquí nací –repetió, desplegando su pañuelo de seda de la India– y aquí cuento morir. (...) ¡Eso todavía está muy lejos, Consejero! –Y añadiendo con una melancolía grave– No tengo miedo de ella amigo Jorge. Incluso ya mandé construir, sin vacilar, en el Alto de S. João, mi morada. Modesta, pero decente. Está a la entrada, en una calle a la derecha, en un lugar abrigado, al pie de la cabaña de mis buenos amigos. ¿Y ya compuso su epitafio Sr. Consejero? –preguntó Julián, desde su rincón con ironía–. No Sr. Zusarte. En mi sepultura no quiero elogios. Si mis amigos, o coetáneos entendieren que hice algunos servicios, tienen otros medios para conmemorarlos; ¡Ahí tienen la prensa, el comunicado, la necrológica, incluso la poesía! Por mi voluntad, quiero solamente sobre la lápida lisa, en letras negras, mi nombre, con la designación de Consejero, la fecha de mi nacimiento y la de mi óbito. (...): No me opongo, sin embargo, a que inscriban debajo, en letra pequeña: Orad por él”. En: *Eça de Queirós. O Primo Basilio*, Portugal: Porto Editora, 1996; p. 39 y ss. Cf. Bohigas, Oriol, “Los Cementerios como Catalogo de Arquitectura”. En: *CAU: Construcción, Arquitectura, Urbanismo*, 17; pp. 56-63, sobre los gustos de la burguesía.

4. Definimos como espacio público los lugares de la ciudad que son de uso común, tales como los jardines las plazas, las calles... todos los espacios abiertos. El espacio público como el cementerio, el interior de una iglesia o cualquier otro espacio cerrado no es considerado en este contexto, aunque están también dotados de monumentos conmemorativos como en otros espacios igualmente públicos pero son cerrados.

5. Jacques Le Goff, “Documento/Monumento”. En: *Memoria-Historia*, Enciclopedia Einaudi, v. I, I.N-C.M. Lisboa, 1984; p. 95.

6. *Idem*, p. 95 y ss.

Por esta razón, la idea que tenemos de la historia antes del surgimiento de la escritura, ha sido (re) y construida a través de pequeños objetos de piedra, cerámica, metal o hueso... Elementos dispersos o aparentemente sin correspondencia entre sí y que no pertenecen al tipo de documentos literarios. Sin embargo, estos objetos fueron fundamentales para interpretar el pasado. Adquiriendo un valor documental, por ser elementos que *han existido alguna vez y que ahora ya no existen*. Su condición de objetos raros, conservados y expuestos “religiosamente” en museos, refuerza, no solo la idea de su valor como documento, sino que les otorga valor de “monumento”, (en el sentido etimológico que citamos), aunque no hayan sido construidos con esa intención.

Alois Riegl<sup>7</sup>, teorizando sobre monumentos los clasificó como “intencionados” y “no intencionados”. Esta clasificación es debida a que algunos solo adquirieron esta condición en una época muy posterior a su realización, porque, cuando se hicieron, servían únicamente para *satisfacer ciertas necesidades prácticas*. La atribución de documento fue dada posteriormente, porque esos elementos tienen, para el tiempo presente, un valor histórico, que atestigua ciertas particularidades del pasado que puede *rememorar* en un aspecto muy concreto. De esta forma los objetos se asocian a un *valor de antigüedad*.

En las antípodas de esta clasificación, además de su *valor de antigüedad*, tenemos los monumentos intencionados. Se trata de “aquellas obras que, por voluntad de sus creadores, han de rememorar un determinado momento del pasado”<sup>8</sup>, tal como lo define Riegl.

Sobre la escritura y su valor documental, Policarpo Hortolá, en un artículo de la revista *Arqueología*<sup>9</sup> dice que la división que se hace en la historia, antes y después de la escritura, está en el origen de muchas equivocaciones, que a nuestro entender también son debidas a la historiografía positivista. Equívocos sobre los cuales no podemos más que interrogarnos sobre ciertos aspectos relacionados con el concepto de “historia escrita”. Hortolá pregunta en ese artículo:

“¿Pueden considerarse “históricas” las sociedades que, aún siéndolo cronológicamente, en la práctica no han dejado documentos escritos? ¿Es la ausencia de textos motivo suficiente para considerar a una sociedad como “prehistórica?” ¿No deberían ya ser consideradas como un tipo de documento escrito o histórico muchas de las manifestaciones pictóricas del arte paleolítico?”<sup>10</sup>

Aunque relacionada con la pintura, esta observación, es pertinente y puede ser aplicada a nuestra reflexión, en la medida en que pone en causa, no solo el documento escrito como una unidad documental limitada, sino también la propia división histórica. Y es interesante subrayar que ciertos estudios, centrados en la historia antes de la escritura, parecen estar fundamentados sobre hechos mucho más documentados que en otros períodos en los cuales ésta ya existía, lo que nos parece una contradicción desde el punto de vista del propio método positivista de la división histórica. Por otra parte, sugiere que esta comunidad científica hace creer que la historia anterior a la escritura fue un período claro y evidente en relación a la vida del ser humano y de su relación con la naturaleza, cuando se sabe que no es así<sup>11</sup>.

Cualquier objeto reúne en sí mismo un complejo sistema de operaciones mentales mediante las cuales el ser humano encontró la forma de relacionarse con la naturaleza. En ese sentido, más que elementos para satisfacer una necesidad práctica, los objetos pueden revelar preocupaciones sociales y espirituales de áreas del conocimiento humano tan específicas como técnicas, la calidad de los materiales y sus funciones, además del indiscutible sentido estético o la depuración de formas que algunos llegaron a alcanzar. Y no está de más afirmar que los objetos pueden ser considerados como una “forma de lenguaje o de escritura” impregnada de preocupaciones, mediante las cuales el ser humano inventó un sentido práctico para integrarse en la naturaleza o mejorar su relación con ella. Esto confiere a los objetos un sentido de prótesis o una extensión artificial del propio cuerpo humano. Al reunir estas características, los objetos se

7. Alois Riegl. *El Culto moderno de los monumentos*, Madrid: Visor, 1987.

8. *Op. cit.* p. 31 y ss.

9. Policarpo Hortolá. “Prehistoria y Hombre prehistórico, contexto semántico”. En: *Revista de Arqueología*, enero, 189, 1997; p. 7.

10. *Idem*.

11. Véanse las ilustraciones realizadas para reconstruir el ser humano de los períodos paleolítico o neolítico, representando hombres con apariencia de jóvenes salidos de un gimnasio de musculación y las mujeres que se parecen a las modelos de pasarelas de moda.

transformaron en documentos que reflejan el modo de sentir de muchas de las preocupaciones que afligieron al hombre y pueden revelar, de un cierto modo formas filosóficas y religiosas de entender la naturaleza. Una idea que Jean Baudrillard traduce de la siguiente forma:

“Los objetos tienen así (...) aparte de su práctica, una función primordial de recipiente, de vaso de lo imaginario. A lo cual corresponde su receptividad psicológica. Son así el reflejo de una visión del mundo en la que cada ser es concebido como un “recipiente de interioridad”, y a las relaciones como correlaciones transcendentales de las sustancias; siendo la casa misma el equivalente simbólico del cuerpo humano, cuyo poderoso esquema orgánico se generaliza después en un esquema ideal de integración de las estructuras sociales”<sup>12</sup>.

Jean Baudrillard no duda tampoco en afirmar que en términos de conocimiento y de información sobre el pasado, aquello que los *objetos antiguos* ayudan a recuperar no es el tiempo real sino sus signos como indicativo cultural<sup>13</sup>. Por consiguiente, es de este modo que se vuelven documentos; un ámbito que acaba por englobar cualquier tipo de monumento, escultórico y arquitectónico.

## 2. DENTRO DEL CEMENTERIO: CLASIFICACIÓN DE LAS ESCULTURAS FUNERARIAS

A pesar de que los principios que se asocian a los monumentos en *lato sensu* son muchos; desde los artísticos, los sociológicos y religiosos... vamos a limitar nuestra visión en el ámbito del cementerio, para intentar hacer una clasificación.

Aunque a menudo las clasificaciones puedan tener un sentido ambiguo, tienen no obstante el mérito de organizar cosas dispersas entre sí y con cierto número de afinidades. Una clasificación puede pues facilitar la comprensión de esas cosas a quien las estudie o simplemente a quien las observe. La clasificación forma parte de la propia estructura intelectual del ser humano, por ser este, como lo afirma Paolo d'Angelo, un *animal clasificador*<sup>14</sup>: en una biblioteca los libros están ordenados por temas; un libro está organizado por capítulos, el cuerpo humano está organizado y conocido por partes...

Con esta lógica, intentaremos hacer una clasificación de la escultura funeraria que consideramos la más común en los cementerios de Portugal, tomando como ejemplo y óptica artística la escultura de los "Cementerios do Alto de S. João e Dos Prazeres" en la ciudad de Lisboa. La hemos ordenado por tipos, motivos y simbolismo y podemos ver, cómo ha seguido los mismos principios de la escultura pública conmemorativa, no solamente en términos sociológicos sino también artísticos, aunque esta tendrá solamente referencia ejemplificativa.

Pero toda clasificación puede incumplir por defecto si no lo abarca todo y no debe excluir ningún elemento por simple que sea. Solo así podrá ser representativa del aspecto de la cultura que enfoca. Es la razón por la cual hemos integrado en esta organización algunas esculturas de los cementerios de provincias, como los de la región de Alcobaza, para hacer un corte transversal en esta especialidad artística y tener una visión más próxima de lo que es, en el ámbito de los cementerios en Portugal, la escultura funeraria.

No obstante, ponemos de manifiesto que en los medios rurales, el Arte en los cementerios<sup>15</sup> es pobre, como también lo es su escultura funeraria con relación a los cementerios de Lisboa, no solamente en términos conceptuales sino también iconográficos.

En los cementerios de Lisboa abundan las imágenes y formas artísticas con una cierta libertad iconográfica apoyada en programas artísticos, en cierto modo ilustrados, donde se percibe una influencia literaria y erudita basada en fondos mitológicos, panteístas históricos o religiosos. Reflejo en parte de un mundo urbano y cosmopolita que ennoblece la diversidad natural y por cuestiones obvias, como valor de identidad.

---

12. Jean Baudrillard. *El Sistema de los Objetos.*, México: Siglo XXI, 1969; p. 27.

13. *Ibid.* p. 84.

14. Paolo D'Angelo. *A Estética do Romantismo*, Lisboa: Ed. Estampa, 1998; p. 52.

15. Definimos como arte de cementerios el conjunto de la arquitectura, la escultura y el conjunto de objetos que existen en su interior.



Figura 1. Cemitério do Alto de S. João. Lisboa. Portugal

En provincias, al contrario, esa variedad iconográfica no existe, está anulada en detrimento del grupo, y las obras en los cementerios se repiten de una forma monótona y estandarizada, limitándose a las variantes de la figura de la Virgen, de Jesucristo, angelitos y crucifijos.



Figura 2. Cemitério de Turquel. Alcobaça. Portugal

La monotonía de estas imágenes es síntoma del tradicionalismo de un medio (rural *versus* urbano) donde la influencia de la religión católica y la costumbre es más notoria que en la ciudad, y donde las reglas de vecindad se sobrepone al individuo<sup>16</sup> y a todo lo que es nuevo.

Desde el punto de vista de los proyectos, los cementerios están planificados como las ciudades. Tienen incluso los mismos esquemas urbanísticos: calles perpendiculares, plazas, rotondas, zonas verdes y ajardinadas con grandes avenidas. Existen zonas nobles y otras menos nobles, distribuidas por "barrios"; las más pobres están situadas en la periferia, e incluso determinados espacios de inhumación están identificados por oficios<sup>17</sup>. Una realidad ajustada a la idea de necrópolis como *un duplicado de la ciudad*.

Es, por consiguiente, dentro de este principio de orden urbanístico y arquitectónico de las necrópolis que se enmarcan las esculturas funerarias en todos sus tipos y las encontramos con frecuencia en cruces o en medio de las calles, en particular las más anchas. A menudo estas formas artísticas constituyen un punto de equilibrio formal del espacio o una referencia simbólica de tipo histórico y sociológico. En el cementerio do Alto de S. João, entre los años 1924 y 1926 se construyeron decenas de este tipo de formas escultóricas de los personajes más representativos de la vida política y cultural de los regímenes Monárquico-Constitucional y Republicano<sup>18</sup>.

En la mayoría de los casos referidos, estos monumentos gozan de autonomía con relación a los panteones, del mismo modo que las esculturas públicas conmemorativas en las ciudades con relación a las casas circundantes o a los propios lugares donde se construyen.

Los panteones en cambio son una suerte de *contenedores*<sup>19</sup> y debido a sus particularidades funcionales (tienen formas rectangulares), se construyen uno al lado de otro siguiendo el modelo de urbanismo de la ciudad. En ellos, lo artístico privilegia solamente la fachada (para su acceso) y es también en ella donde se inscribe el programa iconográfico que, en la mayoría de los casos es meramente decorativo<sup>20</sup>.

Las esculturas funerarias en la variante de columnas y estatuaria, o estos dos formalismos juntos en cambio, tienen una especialidad artística propia, que es la de recrear o representar ambientes o alegorías de la imagen de un personaje determinado, o de una idea que dicho personaje podía representar, y necesitan espacio para ser vistos. El espectador puede circular a su alrededor para hacer una lectura de lo que está allí representado.

A la inversa de estos tipos de monumento, el panteón no se construye para la contemplación, ni para ilustrar una idea; sirve para guardar un féretro. Como forma no responde a los fines morales y pedagógicos asociados a los grandes monumentos escultóricos, dedicados a los *hombres ilustres*, aunque en la fachada se utilice la decoración como forma para llamar la atención, la fachada puede entenderse como una *estella*, pero sin la carga simbólica de aquella.

De nuevo, haciendo una comparación entre el "Panteón" y "Escultura funeraria", esta última en general no es erigida en el lugar donde la persona evocada ha sido inhumada; en particular las que están en medio de las avenidas y en los cruces de del cementerio.

Este tipo de monumento no fue concebido como casa (para guardar féretros) como los panteones<sup>21</sup>, sino para recordar una persona fallecida o la memoria de aquello que esta representó para la comunidad<sup>22</sup>. Los monumentos funerarios de tipo escultórico que hemos señalado re-

---

16. Para ayudar a entender mejor estas diferencias entre mentalidades urbana y rural, véase: Moises Espírito Santo. *Comunidade rural ao norte do Tejo, seguido de Vinte Anos depois*. Capítulo: "Ideais. Tipo das duas culturas", Associação de Estudos Rurais. Universidade Nova de Lisboa, 1999; pp. 135-241.

17. Véase el desplegable que se ofrece en la secretaría del cementerio de Prazeres intitulado "Cemiterio dos Prazeres. Visitas guiadas". Este desplegable es una guía para los visitantes del cementerio, con un recorrido temático: Los Grandes Hombres; Los Oficios; La Masonería; La Simbología de la Muerte y el Panteón Palmela.

18. Véase: Francisco Moita Flores. *Cemiterios de Lisboa: entre o Real e o Imaginário*, C. Municipal de Lisboa, 1993; p. 76.

19. Este término es utilizado por Pedro Azara. *La Casa e los Muertos*, Barcelona: Gustavo Gilli, 1999, p. 13.

20. Véase nuestro apartado sobre la Iconografía.

21. o que expresamos es una idea extraída de un pasaje de la Biblia en la cual Jesús dirigiéndose a los escribas y a los fariseos dice: "Sois semejantes a los sepulcros blanqueados, que por fuera parecen bonitos, pero que por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda la podredumbre" (Mt. 23, 27).

22. Entendemos comunidad en un sentido amplio, que abarca la ciudad o el país o en casos excepcionales, a la humanidad.

presentan más la idea de "Cenotafio" que de "Panteón", al igual que las "Esculturas" o "Estatuarias Públicas" que conmemoran o evocan determinado personaje dentro de la ciudad.



Figura 3. Cementerio do Alto de S. João. Lisboa. Portugal

En los cementerios, la gran división que se hace entre los monumentos: esculturas y panteones, obedece a los principios de horizontalidad y verticalidad, asociados a los conceptos urbano y rural. La verticalidad de los monumentos es una característica en los cementerios de los medios urbanos donde la ciudad se expande en la verticalidad (Figura 4) y la horizontalidad en los cementerios rurales casi como una idea sacada del paisaje amplio (Figura 5).

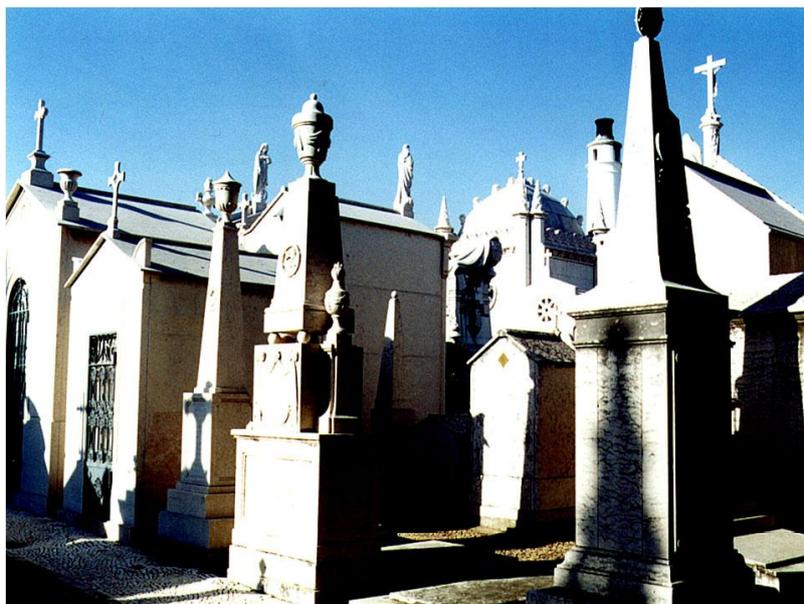


Figura 4. Cementerio do Alto de S. João. Lisboa. Portugal



Figura 5. Cementerio de Turquel. Alcobaca. Portugal

Destacamos también que todos los monumentos funerarios de tipo columnas y estatuaria, están construidos en piedra. Esto es no solamente debido a las calidades técnicas que ofrece este material:

"El mármol y la piedra obligan a concebir los grupos y las figuras dentro de actitudes y de gestos con una cierta calma y gravedad sintética, que más bien favorecen que perjudican, haciendo que la obra gane en robustez y grandiosidad, lo que tal vez pierda en expresión de vida animalizada"<sup>23</sup>.

Lo que va al encuentro del propio sentido de los cementerios, como lugar tranquilo y de reflexión y también porque la piedra es el mejor material y el que corresponde a la idea que los egipcios tenían de la morada eterna. Esta civilización tenía la idea de que los muertos para que se les recordara, querían *un material indestructible*.

Sigfried Giedion afirma que: *la aparición de la arquitectura de piedra pudo, en primera instancia, atribuirse a la idea de la naturaleza de la muerte*<sup>24</sup>, porque los egipcios consideraban sus sepulturas como las únicas *residencias eternas y sus casas como lugares de paso*, tal como lo afirmaba Miguel Blay<sup>25</sup>.

De hecho, son muy pocos los monumentos funerarios construidos en bronce en su totalidad, tal vez por ser este un material ideal para *expresar los movimientos más atrevidos*<sup>26</sup>, cuando en un cementerio se pretende precisamente todo lo contrario, o sea, la contención del movimiento y ninguna señal exterior que pueda ser un sinónimo de euforia.

En los dos cementerios de Lisboa solo hay dos monumentos totalmente en bronce: el del escritor Rodrigues Miguéis, en Alto de S. João y el de Oliveira Martins, en Prazeres. Este segundo es una composición de piedra y bronce, en dimensiones naturales.

El monumento de Rodrigues Miguéis tiene una concepción moderna y como monumento funerario está desprovisto de cualquier sentido histórico, aunque como escultura lo tenga. Esto

23. Miguel Blay. "El Monumento público". Discurso leído ante la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, en la recepción pública del Exmo. Sr. D. Miguel Blay, 22/5/1910, Madrid 1910; p.18.

24. Sigfried Giedion. *El presente eterno: los comienzos de la arquitectura*, Alianza Editorial, 1981; p. 29.

25. Miguel Blay, *op. cit.*, p. 14.

26. *Ibid.*, p.18.

es debido a que formalmente no tiene las características de un monumento funerario: podría estar igualmente dentro o fuera del cementerio. Es un típico objeto escultórico como “*puro señalizador o base, funcionalmente desplazado y en gran medida autorreferencial*”<sup>27</sup>, solo la leyenda anexa lo vincula con el lugar y la acción recordatoria. Debemos añadir que es de los pocos que rompe la monotonía del monumento funerario, patrón que impera en los dos cementerios.

El monumento de Oliveira Martins está compuesto por el fragmento de una pared al estilo gótico y enmarca una figura femenina de tamaño natural ejecutada en bronce. Pensamos que la razón por la cual el escultor utilizó el bronce haya sido más bien para crear un efecto plástico, tirando partido de la expresividad de los materiales, que para dar un sentido simbólico más acorde con una alegoría, que se dice ser la Historia<sup>28</sup>.

Como monumento funerario es una mezcla de escultura y de arquitectura, y más que para conmemorar al historiador Oliveira Martins, el monumento parece una apología a la religión y en particular al espíritu cristiano de la muerte, si tomamos en cuenta las reminiscencias del arte cuando:

"La espiritualidad del gótico o de otros estilos medievales y las referencias a la eternidad dentro de los credos cristianos vinieron a substituir los signos de una eternidad que la ilustración había *definido en términos que podríamos llamar más ciudadanos, más heroicos, menos intimistas*"<sup>29</sup>.

Pero, si consideramos en términos artísticos que en el romanticismo la inspiración *en el arte griego (...) es la naturaleza y en el cristiano la historia*<sup>30</sup>, no estamos muy apartados de nuestra interpretación.

Por otra parte, el "factor historia" fue también la idea más importante que la Iglesia católica consideró a la hora de reaccionar artísticamente ante los estilos clasicistas, porque estaba *presionada por un sentimiento racionalista que invadía parte de sus propios fieles*<sup>31</sup>. Las reminiscencias de la arquitectura medieval van al encuentro de este espíritu, como forma no solo de fortalecer la figura papal, como afirmaba Alberto Darías Príncipe, sino también para *enriquecer a su vez su liturgia como modo de afrontar los ataques de un laicismo cada vez más fuerte*<sup>32</sup>.

La referencia histórica al estilo medieval y al sentido de la memoria del historiador, que motivó la búsqueda de estilos arquitectónicos de otras épocas, además de los clásicos, ha sido esencialmente la *renovación y revitalización religiosa de identificaciones con un pasado histórico*<sup>33</sup>.

Es sobre la base de este principio histórico vinculado a la iconografía católica que Teixeira Lopes realiza también el monumento conmemorativo a los portugueses muertos durante la Primera Guerra Mundial en Francia. Hablando del monumento en un tono que podríamos llamar nacionalista, el escultor afirmaba: “Mi monumento será (...) la representación de una de nuestras mayores páginas de historia, colocada en su verdadero lugar”<sup>34</sup>.

Construido en la pequeña ciudad de La Couture, este monumento no difiere, desde el punto de vista de la fórmula escultórica, del que este mismo autor realizó en el cementerio de Prazeres, dedicado a Oliveira Martins. Como afirma Joaquim Saial, “su motivo arquitectónico recordaba vagamente el fondo de la estatua de la Historia que glorificaba (...) a Oliveira Martins”<sup>35</sup>.

---

27. Rosalind E. Krauss. *Paisajes de la escultura moderna*, Madrid: Ediciones Akal, p. 64.

28. Moita Flores, Moita. *op. cit.*, p.147.

29. Oriol Bohigas, *op. cit.*, p. 57.

30. Paolo d'Angelo, Paolo. *op. cit.*, p. 51.

31. Alberto Darías Príncipe. “Arquitectura del siglo XIX”. En: *Cuadernos de Arte Español*, 37, Madrid: Historia 16, 1991; p. 10.

32. *Ibid.*, pp.10-12.

33. *Ibid.* p.,10.

34. Joaquim Saial. *Estatutaria portuguesa dos anos 30*, Lisboa: Bertrand, p. 42.

35. *Ibid.*, p. 43. Podemos ver en este lugar la descripción que este autor hace de la escultura: “El monumento presenta dos caras y tiene 9,90 metros de altura, y su motivo arquitectural recuerda vagamente el fondo de la estatua “Historia” (...) Una ojiva donde florece una rosácea y restos de un lienzo de catedral derruido por la metralla. En una de las tres figuras, la “Patria” vibrante de expresión, en actitud doblada, armada, viendo a sus pies el soldado portugués defendiéndose de la muerte. En la otra, Un Cristo intangible, en su dolor humanísimo, sobre el altar destrozado por el fuego del enemigo”.

### 3. ESCULTURAS AISLADAS

En general están situadas en los cruces o en medio de las calles más espaciosas del cementerio, al igual que las esculturas en las rotondas y en las calles de las ciudades. Pueden representar figuras humanas, en técnicas naturalistas y de cuerpo entero, como la escultura que representa al escritor Julio Cesar Machado en el cementerio do Alto de S. João, o en otra forma, como la que representa al Conde das Antas, cuyo retrato está situado sobre el panteón que le sirve de plinto<sup>36</sup>.

El otro tipo de representación humana que se enmarca en esta clasificación es el busto. Esta fórmula escultórica está en general colocada sobre un pedestal y cuando se trata de un bajo-relieve está adosada a una columna, un pilar o un monolito e inscrita en un medallón de piedra o de bronce.

En las representaciones de figuras humanas, en este caso, simbólicas, también tenemos los ángeles y los querubines, alegorías de lo fantástico y de lo mágico. En el ámbito de la escultura aislada existe otro tipo de formulas además de la figura humana, como las columnas, los obeliscos o los monolitos, y determinados tipos de formas simbólicas, tales como urnas, vasos sobre columnas cuadradas, redondas o rectangulares. Esta idea de monumento está vinculada también con el principio griego de la denominada muerte heroica, tan enaltecida por los románticos con esta clase de monumentos, dispuestos en el campo o por los caminos, como las tumbas situadas a lo largo de la Vía Apia en Roma, en la antigüedad clásica.

Los primeros monumentos románticos en los cementerios do Alto de S. João y Prazeres, siguen esta lógica y se encuentran en su parte más antigua.

Podemos ver otro tipo de monumento aislado en forma de símbolo masónico, “la piedra bruta”, una alegoría a la piedra que el masón debe tallar como fórmula simbólica de perfeccionamiento interior. Damos el ejemplo del monumento de Heliodoro Salgado en el cementerio do Alto de S. João. En este grupo de esculturas aisladas también se integran todas las que están construidas al lado de los panteones y las que tienen el tipo y la forma ya mencionados.

#### 3.1. Esculturas adosadas

Son todas aquellas formas escultóricas integradas en la propia arquitectura de los panteones o en las columnas, monolitos o pilares, y que pueden representar figuras humanas, alegóricas (imagen) o retratos. También pueden ser determinados símbolos iconográficos o decorativos, vinculados al mundo del trabajo, de la naturaleza o de la muerte. El retrato del fallecido como escultura adosada, en alto o bajo-relieve también se puede ver a menudo en los frontones de los panteones.

En la versión de las formas alegóricas, se representan ángeles, querubines, o conjuntos de figuras y símbolos extraídos de la mitología grecorromana, igual que en la división anterior.

La figura de la mujer es otra imagen muy común. Está representada a veces semidesnuda o con el pecho a descubierto y evoca una especie de guardiana de sepultura, como María Magdalena y la Virgen custodiando el túmulo de Jesús, tal y como lo describe el Nuevo Testamento o la que nos muestra la iconografía griega.

Estas imágenes son frecuentes en los dos cementerios de Lisboa y poco corrientes en los cementerios de provincias, que fueron construidos en el siglo veinte cuando el programa iconográfico del romanticismo había pasado. Si el binomio escultura adosada / escultura aislada es importante, hay otro aspecto, igualmente significativo, relacionado con la propia morfología, debido a que es ella la que va a infundir el carácter necesario para que el monumento escultórico pertenezca a uno u otro tipo. Vamos a referirnos a algunos tipos.

---

36. En la forma de panteón que sirve de plinto, tenemos el panteón nº 670 en Alto do S. João, en memoria de João Igreja y de sus sobrinos.



Figura 6. Cementerio do Alto de S. João. Lisboa. Portugal

### 3. 2. Placas o lápidas conmemorativas

Estas formas son muy comunes y representan el tipo de monumento más simple existente en los cementerios. Contamos con una gran variedad y su proliferación tal vez se deba a su bajo coste. Se pueden encontrar en solitario.

Como piezas de escultura, sueltas y estandarizadas, existen en abundancia en forma de libros, molduras o paños grabados en bajo y altorrelieve. Estas formas escultóricas estándar hechas en serie son las más comunes en las sepulturas populares y podían como hoy adquirirse por catálogo.

En este vasto grupo podemos considerar también las lápidas grabadas que se ponen sobre las sepulturas y las que identifican los osarios.

En las placas o lápidas se inscriben las ideas, desde el punto de vista de los mensajes funerarios que los vivos dedican a los muertos; como si los muertos interpelasen a los vivos.

Este género literario, junto con las necrológicas de los períodos, representa una excelente fuente para investigar el tipo de mentalidad de las sociedades en relación a la muerte a lo largo de los tiempos.

En ese sentido, las placas y las necrológicas son merecedoras de una atención especial debido a su carácter literario que, en la mayoría de los casos es de índole poética, filosófica, y religiosa o familiar.

Sin embargo, no debemos olvidar que en una investigación de este tipo, la literatura de los epitafios tiene mucho de fórmula estandarizada<sup>37</sup> y poco de vivencia sentida, es por eso que:

"(...) la imagen que los epigramas dan del difunto es engañosa, dado que están dedicados por los parientes más próximos; siempre son elogiosos y sin reproches hacia el muerto. En ellos es difícil distinguir el retrato verdadero del difunto de la idealización y estilo literario de la que es objeto"<sup>38</sup>.

37. Existen varios autores que se han asomado a esta investigación, entre los autores nacionales destacamos: Isabel Pina Castro. "Ritos e Imaginario da Morte em Testamentos dos séculos XIV e XV". En: J. Mattoso, *O Reino dos Mortos na Idade Média peninsular*, Lisboa, 1996; pp. 125-164; Francisco Moita Flores. "Epitafio". *op. cit.*; Javier Rodríguez Coria. *Epitafios, la voz de los cementerios*, Madrid: Ed. Vosa, 1995; Manuel García Teijeiro, *Epigramas funerarios griegos*, Madrid: Biblioteca Clásica Gredos, 1992; Basilio Baltasar. *Necrológicas. Veinte años de muertes ilustres*, Palma de Mallorca: Biztoc, 1997.

38. Manuel García Teijeiro, *op. cit.*, pp. 35-36.

### 3.3. Blasones

Estos símbolos eran muy frecuentes en el siglo XIX y están grabados en la mayoría de los monumentos funerarios de tipo panteón.

En general, eran esculpidos sobre la puerta de entrada, junto al nombre de la familia propietaria del monumento. Fue un tipo de identificación funeraria muy frecuente en el siglo XIX y, en cierto modo, en el siglo XX. Son sinónimos de cierta clase aristocrática o estrato social. Por esa razón, este tipo de emblema puede representar al mismo tiempo cierta vanidad de clase, utilizado con el único objeto de mostrarla a través de la muerte.

Los *símbolos de fachada*, o de "plasticidad exterior" representan una mentalidad, fundada en el valor de las apariencias. No obstante, hoy en día el blasón no tiene ya reflejo en la expresión plástica de los monumentos funerarios, y los nuevos modos de socialización de la muerte no se centran en estos símbolos de territorialidad o de casta<sup>39</sup>.

### 3.4. Bustos

El busto en términos técnicos es la representación de una figura humana, compuesta solo por la cabeza, el cuello y los hombros, más o menos hasta el nacimiento de los brazos y del pecho. Como monumento se complementa con un pedestal que sirve de base, y como monumento funerario se caracteriza únicamente porque está dentro del cementerio<sup>40</sup>. Este tipo de escultura es muy común fuera del cementerio. El pedestal puede ser de forma geométrica simple o compuesta, y también en forma de pilar o de columna.

Hay casos donde podemos ver el busto del fallecido encima de un panteón, como el del totero da Rocha en el cementerio do Alto de S. João. El panteón sirve de asiento a la escultura.

Se puede ver otro ejemplo diferente relacionado con la base del busto en el monumento del Dr. Abel Jordão<sup>41</sup> en ese mismo cementerio. Aquí, la base del monumento es una mesa de operación, probablemente como tributo o alegoría a la profesión del fallecido<sup>42</sup>.

Los bustos son representaciones realistas de la fisonomía del fallecido. En algunos casos fueron realizados a partir de una máscara sacada directamente del rostro del difunto, tal como podemos verlo en el retrato de Sousa Viterbo en el cementerio de Prazeres y también en el busto del Dr. Abel Jordão, citado en el párrafo anterior<sup>43</sup>.

En algunos monumentos el busto puede tener un papel secundario en relación a la alegoría representada; en lugar de ser una estatua, el retrato se inscribe en un medallón de bronce o de mármol, en bajo altorrelieve, como en el monumento de António Augusto de Aguiar, en el cementerio de Prazeres<sup>44</sup>.

Al igual que en los monumentos fuera de los cementerios, estas representaciones van acompañadas de placas con textos laudatorios, evocando los méritos del personaje. Hay no obstante una diferencia, y es que en el interior del cementerio cualquier persona puede hacer un monumento para homenajear (a amigos, padres, familiares...), mientras que fuera de él, solo pueden tener su busto los personajes con méritos reconocidos por la comunidad, honor y merecimiento reconocido por los poderes públicos.

También existen monumentos de este tipo realizados por suscripción pública, a iniciativa de un grupo de amigos del fallecido, o de una asociación de la que fue bienhechor, con el fin de

---

39. El ayuntamiento de Lisboa tiene una publicación donde están recopilados los blasones existentes en los Cementerios Oriental y Occidental.

40. Durante el Imperio Romano, el busto era una fórmula muy popular que se utilizaba para poner en los columbarios junto a las cenizas del difunto. Sobre el retrato véase Galienne Pierre Francastel. *El Retrato*, Madrid: Cátedra, 1988.

41. Panteón nº 1633. Cementerio de Alto do S. João.

42. Según el epitafio, fue *profesor de la facultad de medicina quirúrgica de Lisboa*. Véase la descripción de este panteón en el capítulo propio y la foto anexa.

43. En el *Museo António Duarte* en Caldas da Rainha, existe también un retrato del antiguo presidente del gobierno, António Salazar, ejecutado con este método.

44. Este monumento fue concebido por el escultor José Pereira Lima Santos, según la firma del autor que consta en el dibujo que acompaña la documentación de este panteón. Archivo municipal do Arco Cego. Documentación sin número.

llamar la atención sobre la labor cívica, altruista o filantrópica del difunto en pro de la comunidad.

### 3.5. Estatuas

La estatua es una figura humana de cuerpo entero, sola, adosada o en conjunto con elementos arquitectónicos. Esta fórmula se encuentra en dos tipos de escultura: el retrato y la imagen alegórica.

En el primer caso, tenemos las imágenes de cuerpo entero que pueden estar aisladas o formar parte de un conjunto arquitectónico, como en el panteón del Conde das Antas en el cementerio de Prazeres y la estatua del escritor Júlio Machado en el cementerio do Alto de S. João.

En las representaciones de las estatuas alegóricas se perfilan las figuras que tienen un carácter realista pero cuyo significado es alegórico: no representan a nadie en concreto sino un concepto. Acaban por ser figuras de carácter simbólico como las de ángeles (Figura 7), querubines, figuras consideradas como mensajeras de la muerte, o de mujeres junto a la sepultura en actitud de velarla (Figura 8).



Figuras 7 y 8. Cementerio Prazeres y do Alto de S. João. Lisboa. Portugal

Este tipo de estatuas existe en grupo o en solitario, a veces rematan la estructura, como en el panteón del duque de Palmela en el cementerio de Prazeres, o en el del Conde de Antas; una es una escultura alegórica y la otra un retrato.

### 3.6. Combinado arquitectura y estatuaria

Estas obras son el resultado de la mezcla de elementos arquitectónicos y escultóricos en juegos formales, como pueden ser las columnas y las figuras adosadas, y las figuras humanas como en el panteón de Cândido dos Reis en el cementerio do Alto de S. João. Los bajorrelieves como modelos decorativos que modelan las paredes o determinados elementos arquitectónicos combinados con figuras, como en el monumento de Oliveira Martins, ya citado, y el mo-

numento de Sousa Viterbo, donde se enmarca una figura femenina en un arco en ruinas, un estereotipo de escultura romántica.

### 3.7. Columnas

Estos elementos escultóricos son muy comunes. Las hay de varios tipos: cuadradas, redondas, enteras o partidas y de forma piramidal.

La columna partida es una forma escultórica muy común en el ámbito de los monumentos funerarios, símbolo de la ruina y de la fugacidad, en el caso de las columnas truncadas. Como monumento típico respondía al espíritu romántico basado en la arqueología y partía de una idea de ruina como memoria del pasado. Existe una gran variedad de estas columnas y fue la estructura más común en el cementerio de Prazeres cuando se empezaron a construir monumentos.

Como forma escultórica la columna es de los monumentos más antiguos que se conocen. No solamente con fines funerarios, sino también conmemorativos de otro tipo. Fórmula referida tanto al Antiguo Testamento como a Herodoto. Según este historiador griego, un antiguo faraón, Sesostris<sup>45</sup> hacía levantar una columna cada vez que conquistaba un nuevo territorio, en la cual mandaba grabar su nombre y el de su patria así como la victoria de su ejército sobre el pueblo conquistado<sup>46</sup>. Sobre la tumba de Raquel se colocó una columna<sup>47</sup>.

La columna también se asocia a la conmemoración de fechas importantes y de pactos entre los hombres y los dioses. En la Biblia se menciona que Jacob levantó una estela para señalar el lugar donde tuvo un sueño en el cual Yahveh prometía darle *toda aquella tierra* para él y para su prole<sup>48</sup>.

Al igual que en el pasado, la columna sigue siendo hoy en día la fórmula más simple y habitual para señalar ciertos acontecimientos, tales como recordar un personaje, un hecho histórico o la memoria de un fallecido.

## 4. ESCULTURAS SEGÚN SU SIGNIFICADO

La localización, la puesta en escena y la forma en que está dispuesto un monumento pueden tener una influencia sobre su significado y dar mayor énfasis a su sentido, independientemente de quién se rememore. La particularidad de las imágenes representadas y los elementos que componen una escultura tienen una gran carga de significados. El dolor, por ejemplo, es a menudo expresado por una figura femenina junto a la representación del féretro o del panteón, como se puede ver con cierta frecuencia en las alegorías funerarias.

A la inversa del dolor y de la melancolía, podemos ver la altivez, la bravura y el desprecio hacia la muerte en los monumentos a los héroes, porque es así como el espíritu patriótico intenta difundir la imagen de aquellos que ayudaron a hacer la historia del país. El Conde das Antas está representado de esta forma en la cúspide de su mausoleo, con aire triunfal y altivo, como altiva y triunfante fue su lucha por los ideales liberales contra los partidarios de D. Miguel. En cierta medida, la escultura de los héroes tiene cierta semejanza con la pintura histórica y ambas formas artísticas son producto de cierta exaltación nacionalista que pretende la elevación de la raza<sup>49</sup>.

A pesar de no estar en el cementerio, el monumento del Conde das Antas es el reflejo de un programa iconográfico que surge con el triunfo de las ideas liberales, para evocar cierto tipo de mentalidad nacionalista o patriótica, donde los militares encontraron una enorme fuente de inspiración. Esto corresponde, en cierta medida a los ideales románticos del héroe que luchaba por las causas justas. Este tipo de héroes son un reflejo de los que el romanticismo católico dio

---

45. Sesostris es el nombre de varios faraones de la XII dinastía. Pilar Fernández Uriel; Ana María Vázquez de Hoyos. *Diccionario del Mundo Antiguo*, Madrid: Alianza Editorial, 1994.

46. Herodoto, *op. cit.* 190. En esta descripción hay que citar un hecho curioso: cuando el faraón no encontraba resistencia por parte del enemigo en la contienda, mandaba levantar una columna con las mismas inscripciones y esculpir una figura de mujer que representaba una "nota de cobardía" para los vencidos. En esta obra de Herodoto hay muchas descripciones sobre la construcción de este tipo de monumentos.

47. Gn. 35, 20.

48. Gn. 28,10-20.

49. Fue a causa de este fenómeno europeo de origen alemán como Europa se vio inmersa en una guerra y como ese país fomentó el antisemitismo.

a conocer. Tenemos por ejemplo, la historia del Combatiente Alexandro Herculano, un luchador incansable que muere en combate contra los moros enemigos de las cruces y de la patria cristiana: "Eurico el Presbítero", un hombre casto que tenía visiones sobre la amenaza que representaba para la fe cristiana una invasión, de la península por parte de los pueblos del norte de África.

Este romanticismo monjil, casto y católico lo vemos representado en reminiscencias escultóricas y arquitectónicas neogóticas y neorománicas en los dos cementerios de Lisboa. Existen varios monumentos en esta ciudad que siguen este programa escultórico como el de la guerra peninsular en "Entre-Campos".

Entre los héroes militares de este período, el único que no tiene un monumento público en la ciudad es el Conde das Antas.

#### 4 1. Conmemorativas de tipo político

Son muy habituales, tanto en lo referente a la política nacional (Conde das Antas) y municipal. Un ejemplo es el monumento mandado construir por el ayuntamiento de Lisboa en memoria de la concejalía de 1925, en el cementerio do Alto de S. João, para las *víctimas del movimiento revolucionario del 5 de octubre de 1910*. Este monumento fue construido por Abílio V. C. Sacreu, tal como está indicado en uno de sus laterales.

El Partido Comunista Portugués también mandó levantar un monumento a sus militantes muertos en el campo de Tarrafal, víctimas del fascismo, en el cementerio do Alto de S. João. Los restos mortales de estos militantes solo regresaron a Portugal después de la revolución del 25 de abril.

El arquitecto Raúl Lino es el autor de un monumento que evoca a los muertos del 28 de mayo, en el cementerio de Prazeres.

#### 4.2. Conmemorativas de tipo histórico y cultural



Figura 9. Cementerio do Alto de S. João. Lisboa. Portugal

Estos monumentos sirven para mantener vivo el recuerdo o el pasado glorioso de ciertos personajes, que pueden ser militares, escritores, artistas plásticos o personalidades del mundo de la cultura. En este caso podemos citar los monumentos de los escritores Rodrigues Miguéis<sup>50</sup> (Figura.9), Júlio Cesar Machado<sup>51</sup>, de los historiadores Oliveira Martins, Sousa Viterbo<sup>52</sup> (Figura 10), del poeta Gomes Leal, y del pintor Silva Porto<sup>53</sup> (Figura 11). Todos estos monumentos son representativos de fórmulas escultóricas diversas, que van desde el retrato hasta la columna, pasando por las alegorías.



Figuras 10 y 11. Cementerio Prazeres y do Alto de S. João. Lisboa. Portugal

### 4.3. Conmemorativas de tipo sociológico

Este tipo de monumento está relacionado con una determinada actividad o con realidades históricas. Los casos más frecuentes son los monumentos a los bomberos y a los combatientes de la Primera Guerra Mundial. En el cementerio do Alto de S. João existe un espacio dedicado a los soldados que murieron en Francia (Figura 12).

En el centro de este espacio hay un enorme soldado empuñando un arma, vigilante, que parece custodiar el gran número de sepulturas que se perfilan en este lugar de la necrópolis, como soldados en un desfile. Como curiosidad sociológica, hay una gran cantidad de monumentos evocando a los soldados portugueses que murieron durante esta guerra lejos de su patria. Están fuera de los cementerios en plazas de ciudades y aldeas por todo el país<sup>54</sup>.

50. Cementerio de Alto do S. João Lisboa

51. *Idem.*

52. Cementerio dos Prazeres.

53. Cementerio de Alto do S. João.

54. Sobre esta realidad cultural, consistente en construir tantos monumentos en honor a los muertos de la Gran Guerra el escultor Diego de Macedo. en 1939 afirmaba de forma jocosa que "un monumento más a los muertos en la Guerra, (...) es un caso tan vulgar que no merece ningún comentario"; citado en Joaquin Saial, *op. cit.*, p. 19

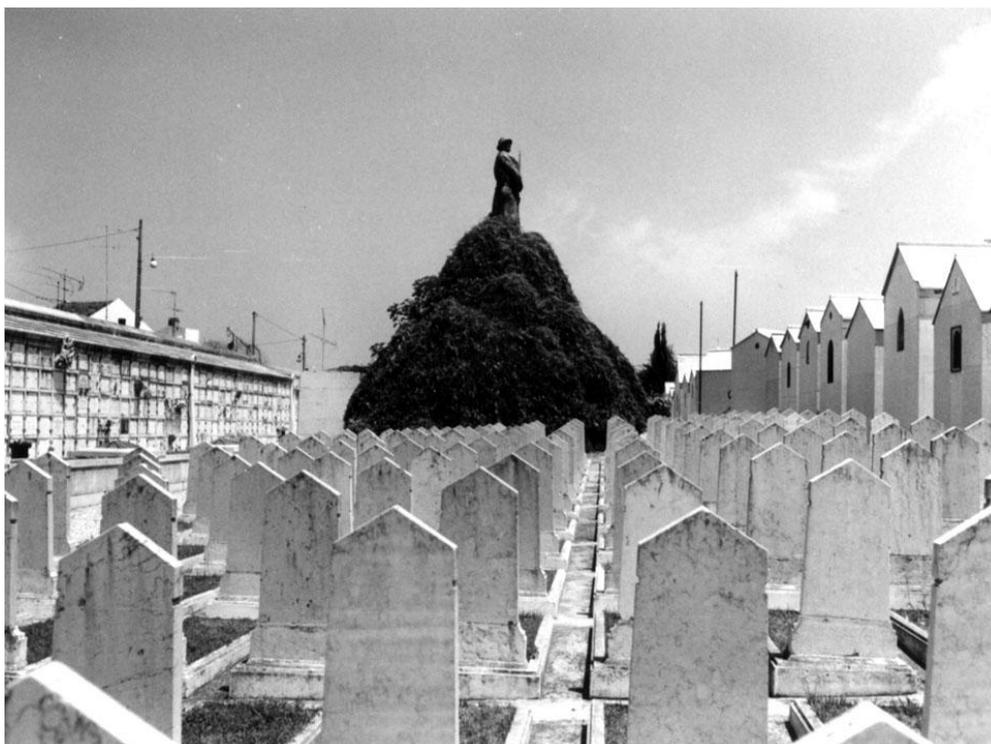


Figura 12. Cementerio do Alto de S. João. Lisboa. Portugal

## 5. RUINAS COMO SÍMBOLO

Como símbolo las ruinas van a representar, para los románticos, esa dimensión de final y la impotencia del ser humano en llegar a la verdadera plenitud. Las ruinas "(...) llegan hasta nosotros como testigo del vigor creativo de los hombres, pero también como huellas de su sumisión a la cadena de la inmortalidad"<sup>55</sup>.

En los cementerios las columnas truncadas son la mejor evidencia de esta idea. El tema de las ruinas en los cementerios entra por la vía de los revivalismos arquitectónicos, impulsados por la arqueología y la descubierta del pasado y de las antiguas culturas y civilizaciones, en particular las mediterráneas: egipcia, griega y romana. Los períodos romántico y gótico también fueron motivo de reviviscencias.

En el interior de los cementerios estas referencias al pasado se encuentran en todo tipo de monumentos y en una amplia variedad de formas. Se observan esencialmente en las fachadas de los panteones, en partes tan distintas como: frontones, frisos, columnas de todo o tipo, puertas, y en todo tipo de lápidas.

Desde el punto de vista técnico, debemos considerar que el espacio del panteón o su fachada, permite recurrir a este tipo de escultura que refuerza no solamente el estilo arquitectónico de la forma, sino que también la somete a él mediante técnicas o procesos más o menos elaborados. Algunas veces estos elementos iconográficos se repiten hasta la saciedad y sirven para acentuar una lectura que se pretende simbólica, sin embargo, es en la función ornamental donde más destacan. Así que la mayoría de las veces estas imágenes a pesar de representar símbolos concretos, no tienen más sentido que el meramente decorativo, tal como afirma Louis Vincent Thomas:

"Hay que reconocer que esta pluralidad de "símbolos" degenera a menudo en simples signos de valor puramente enunciativo o informativo; y ello induce a una simple lectura – traducción que solo muy escasamente convoca al registro de la afectividad, como ocurriría si se tratara de símbolos auténticos"<sup>56</sup>.

55. Rafael Argullol, *op. cit.*, p. 28.

56. Louis-Vincent Thomas. *Antropología de la Muerte*, México: Fondo de Cultura Económica, 1983; p. 550. Este antropólogo se refiere al elemento cruz, afirmando que "ha perdido mucho de su poder simbólico (...) para convertirse en no mucho más que en un motivo ornamental".

Por otra parte, como afirma Miguel Morales Folguera, en el ámbito de la cultura de la muerte, gran parte de la simbólica de estas imágenes ya había perdido credibilidad "al demostrar la ciencia que muchas de ellas eran falsas y estaban basadas en concepciones erróneas de la idea del mundo y del universo"<sup>57</sup>.

Sin embargo, estos condicionantes no nos inhibieron a la hora de interpretar un símbolo, porque sabemos de antemano que una lectura simbólica está compuesta por cierta dosis de ambigüedad y de hesitaciones. Por otro lado, para una hermenéutica simbólica debe haber una clasificación de términos, a fin de poder interpretar mejor los aspectos que están implícitos en algunos signos<sup>58</sup>.

## 6. ICONOGRAFÍA

Tal y como hemos hecho para la escultura mortuoria, para la iconografía vamos a hacer una clasificación de las imágenes más comunes en los cementerios estudiados. La iconografía mortuoria está constituida por una serie de imágenes esculpidas relacionadas con la muerte o imágenes estandarizadas que decoran los monumentos. Como técnica artística, la iconografía en los cementerios se puede considerar como una variante de la escultura asociada al bajorrelieve pero vinculada a la decoración.

Debido a esta técnica, los monumentos funerarios, además de representar estilos arquitectónicos y escultóricos tipificados, son también representativos de la escultura decorativa<sup>59</sup>. De este modo, el elemento donde se inscribe la forma escultórica o arquitectónica es reforzado visualmente y adquiere una mayor carga simbólica, volviéndose plásticamente más comunicativo o atractivo<sup>60</sup>.

Son estos mismos temas que vemos hoy en día reproducidos en la arquitectura de los panteones, como un dato cultural que ha tenido una secuencia en el tiempo y en el espacio. La escultura ha seguido de cerca y de un modo paralelo la evolución arquitectónica, por ser su subsidiaria o a la inversa, dependiendo del punto de vista<sup>61</sup>. Esta relación entre escultura y arquitectura ha tenido repercusiones importantes, a tal punto que casi según el modelo de las fachadas, se puede definir en términos artísticos el estilo arquitectónico al que pertenece el edificio.

En este fin de siglo (XX) esta relación se ha fundido y ha planteado interrogantes sobre lo que es realmente escultura y arquitectura, y donde termina una de estas técnicas y empieza la otra, tal como podemos verlo en los ejemplos arquitectónicos de la última década.

Podemos decir, en lo referente a los cementerios, que parte de las esculturas es efectivamente de fachada, siguiendo el principio de lo que fue la mayor representación escultórica de este tipo: la escultura medieval, adosada y prisionera en los frontones de las iglesias, en las columnas, los linteles y los frontones.

Estas mismas imágenes, dentro de las necrópolis, forman un repertorio de intenciones que, por el hecho de estar dedicadas a un espacio y a un tema, pueden constituir un grupo y un sistema iconográfico particular, aunque sean un suplemento visual de inspiración literaria agregado al objeto arquitectónico.

---

57. José Miguel Morales Folguera. *Cultura simbólica. Arte efímero en Nueva España*, Junta de Andalucía, 1991. pp. 9-11.

58. Nos ha ayudado en esta interpretación Juan Eduardo Cirlot. *Diccionario de Símbolos*, Madrid: Labor, 1988, del que transcribimos algunos ejemplos.

59. Entendemos en el caso de los monumentos fúnebres, como escultura decorativa, toda y cualquier forma que altere la superficie plana de una pared, como bajorrelieves, estrías, molduras, etc.

60. Sobre ese aspecto, nos atrevemos a afirmar que un edificio sin decoración es geometría o forma geométrica pura. Esto se puede comprobar en la arquitectura minimalista, cuyas fachadas y paredes están exentas de cualquier protuberancia que capte la luz, reduciéndolas a superficies planas que en la mayoría de los casos sólo forman paralelepípedos, cubos o alguna que otra forma redondeada. Esta limitación parece haber sido entendida por nuestros antepasados, y desde los principios de la arquitectura, podemos comprobar que las formas escultóricas siempre fueron su complemento, en particular las fachadas de los edificios, de los más simples hasta los más emblemáticos, y a lo largo de toda la historia.

61. En la Biblia, en el Génesis, se hace referencia en primer lugar al trabajo del escultor y al escultor y después a la arquitectura y al arquitecto. Estas dos ramas técnicas y artísticas han recaído en una sola persona durante mucho tiempo a lo largo de la historia. La distinción entre una y otra especialización es un fenómeno reciente cuya separación en la enseñanza en las academias y las facultades es bastante reciente.

Como sistema simbólico, este tipo de escultura es representativo de determinados valores implícitos a las ideas sobre la muerte que ya pertenecían a sistemas iconográficos arcaicos en la mayoría de los casos. Muchos de estos sistemas provienen de mitos o de antiguas religiones que estructuran la cultura europea y conforman la base de sus procesos culturales.

La mayoría de estas imágenes fue recuperada por el romanticismo a través de la literatura, cuando este movimiento se identificó con la cultura clásica, en particular la griega, que fue una referencia espiritual e ideológica de los tiempos heroicos y de los seres inmortales.

Como expresión filosófica, el movimiento romántico se basó en un sistema de valores estructurado sobre la unión del hombre con la naturaleza, por oposición a un sistema de vida donde empezaba a emerger la era industrial, tal como lo atestigua el cuadro de William Turner, *Lluvia, Vapor y Velocidad*. Este movimiento fue característico de un fenómeno urbano típico de las sociedades intelectual y tecnológicamente desarrolladas.

Como antítesis de la era industrial, los defensores del espíritu romántico deseaban:

"El retorno al espíritu de la naturaleza, porque en él reconocen a aquel dios que en la ahelada e inexistente Edad de Oro alentaba la unión de Belleza, Libertad y Verdad. Desean, como Anteo, retornar a esta naturaleza saturnina, a esta Madre, en cuyo seno reconocen su ansia de plenitud"<sup>62</sup>.

Esta idea vivida casi como una religión, se basaba en el principio de que la naturaleza es un lugar donde el ser humano desarrolla su actividad y marca su presencia en el espacio con las obras que traducen sus inquietudes espirituales y sus relaciones con la naturaleza. Aquello que es eterno para una vida, una generación o una civilización se vuelve efímero con relación al tiempo cósmico. En ese sentido, el paisaje o mejor, la naturaleza, marca la diferencia por ser el receptáculo y la afirmación de esa fugacidad y las ruinas de las civilizaciones del pasado son su gran testimonio.

### 6.1. Alas

Raramente aparecen aisladas y casi siempre van asociadas a otros símbolos. Su significado más generalizado se relaciona con la espiritualidad, la imaginación y el pensamiento. Según Platón, las alas son un símbolo de inteligencia. Por esa razón ciertos animales fabulosos se representan alados para expresar la sublimación de su simbolismo específico. Los caballos de Penélope, Pegaso, las serpientes de Ceres, poseen este atributo. También lo tienen ciertos objetos, como por ejemplo los cascos de los héroes, el caduceo o rayo, en representaciones asociadas al culto de Júpiter.

La forma y condiciones de las alas exponen, por consiguiente, la calidad de las fuerzas espirituales simbolizadas. Así que las alas de los animales nocturnos corresponden a la imaginación perversa. En el simbolismo cristiano, se dice que las alas no son otra cosa que la luz del sol y de la justicia que ilumina la inteligencia de los justos. Las alas como símbolo del dominio del movimiento, unido a su simbolismo cristiano pueden representar la posibilidad de progresar en la luz o la evolución espiritual.

### 6.2. Alfa y Omega

Estas dos letras, primera y última del alfabeto griego, significan el principio y el fin de todas las cosas. Están a menudo representadas en el arte románico. Por su forma, la letra Alfa se relaciona con el compás, atributo del Dios creador, y la Omega se asemeja a la lámpara y al fuego de la destrucción apocalíptica.

También se han asociado animales a su simbolismo. En la portada de un manuscrito de Paolo Orosio (Biblia de Laon) del siglo XII, aparece respectivamente como pájaro y pez, simbólicamente abismo superior e inferior. En los viejos mitos orientales, el lugar de los muertos es acuoso y el de los vivos el cielo. Estas dos letras son también símbolo de los opuestos: comienzo y fin. Es por esta razón que se ven a menudo en la iconografía de los monumentos funerarios de todos los cementerios.

---

62. Rafael Argullol. *La Atracción del Abismo*, Barcelona: Destino, 1983, p. 24.

### 6.3. Ángeles

Espíritus celestes creados por Dios para su ministerio. Es un símbolo de lo invisible, de las fuerzas que ascienden y descienden. Los ángeles aparecen desde los orígenes de la cultura. En el cuarto milenio antes de Cristo, se confundían con las divinidades aladas. El Gótico expresó en numerosas imágenes su carácter protector y sublime. El romántico acentuó su naturaleza sobrenatural.

Como todas las figuras redondas y cerradas, es el símbolo de la continuidad y de la totalidad, y tal vez sea por eso están representados en la cúspide de algunos panteones circunscritos a una forma redonda.

En el cristianismo son pequeñas divinidades que acompañan de cerca al individuo y que pueden interceder por él ante las divinidades mayores. En las esculturas de las tumbas tiene casi siempre un aspecto andrógino y su misión es acompañar al difunto en su viaje al más allá, en una especie de mimetismo del barquero del Hades.

### 6.4. Arquetipo

Término jungiano para señalar un arquésímbolo. Los arquetipos son tipos de imágenes cuyo significado está profundamente arraigado en nuestra historia cultural y que se remontan, si se puede decir, a la época en que nuestros antepasados eran amebas inmortales y nacían en el caldo de las aguas primordiales.

En este sentido, los arquetipos constituyen aquello que todos recordamos. Es más o menos sobre este principio que Jung y sus seguidores asentaron el carácter universal de los símbolos.

Partiendo de esta base, todo es objeto de análisis, excepto aquello que pueda trascender el ámbito de la cultura. Algunos críticos diluyen el término, para que represente solamente una imagen repetida o un tipo repetido, reduciendo el símbolo a un aspecto, como por ejemplo, el sol en la literatura europea a lo largo del tiempo. En la iconografía de la muerte, un arquetipo podía corresponder al agua. Muchas culturas, tanto en Europa como en Asia y en América la utilizaban en sus ritos. (Ver más adelante el símbolo Barco).

### 6.5. Atributo

Los atributos son objetos asociados a un personaje o a un cargo y sirven para identificar a esa persona o a ese objeto; por ejemplo, la corona de espinas es un atributo de Jesús, o el compás, atributo del Dios creador.

### 6.6. Barco

Se pueden ver en alegorías juntamente con otros símbolos, como parte de un conjunto de formas o aislados. Es la representación del viaje que hay que emprender para la vida eterna en el más allá. En la mitología griega Caronte llevaba al difunto en un barco hasta una isla. En Egipto, la momia atravesaba el Nilo en procesión, camino de la isla de los muertos donde se encontraba la necrópolis, en una "navegación misteriosa". Los Celtas abandonaban los cadáveres en barcos a la deriva. Los barcos representan el viaje y también están asociados al recorrido del sol por el cielo y a su viaje nocturno por el mar. También están vinculados a otras divinidades y al espíritu de los muertos.

### 6.7. Caduceo

Las varas entrelazadas con dos serpientes en su parte superior llevan dos pequeñas alas o un yelmo alado. El bastón expresa el poder, las dos serpientes la sabiduría y las alas la diligencia. Su origen se explica desde el punto de vista histórico y racional por la supuesta intervención de Mercurio.

En lo referente a los elementos, el caduceo representa su integración; la vara correspondiendo a la tierra, las alas al aire y las serpientes al agua y al fuego (movimiento ondulante de las olas y de las llamas). Según Erich Zimmer, el caduceo:

“deriva de Mesopotamia, donde lo ve en el diseño de la copa sacrificial del rey Gudea de Lagash (2600 a. C.). A pesar de la lejana fecha, el autor citado dice que el símbolo es probablemente anterior, considerando los mesopotámicos a las dos serpientes entrelazadas como

símbolos del dios que cura las enfermedades, sentido que pasó a Grecia y a los emblemas de nuestros días<sup>63</sup>.

Desde el punto de vista esotérico, la vara del caduceo corresponde al eje del mundo y las serpientes aluden a la fuerza Kondalini, que según las enseñanzas tántricas, permanece dormida y enroscada sobre sí misma en la base de la columna vertebral (símbolo de la facultad evolutiva de la energía pura).

La organización por exacta simetría bilateral, como en la balanza de Libra, expresa la idea de equilibrio activo, de fuerzas adversarias que se contrarrestan para dar lugar a una forma estática y superior. En el caduceo esta binariedad equilibrada es doble: las serpientes y las alas, por lo que ratifican ese estado supremo de fuerza y autodomínio (y en consecuencia de salud) en el plano inferior (serpientes, instintos) y en el superior (alas, espíritu).

En la antigüedad griega se atribuía poder mágico al caduceo. Existen leyendas que se refieren a la transformación en oro de lo que era tocado por el caduceo de Mercurio, y a su capacidad para atraer a las almas de los muertos. Incluso las tinieblas podían ser convertidas en luz por virtud de ese símbolo de la fuerza suprema, cedida a su mensajero por el padre de los dioses. Será posiblemente como alegoría de este último punto como los vemos representados frecuentemente en la simbología de la muerte y en particular en la mayoría de los monumentos funerarios influenciados por la arquitectura de la antigüedad clásica.

### 6.8. Calavera o cráneo

En sentido general es el símbolo de la caducidad de la existencia, como aparece en los ejemplos literarios de Hamlet y de Fausto. (Podíamos haber adjuntado una fotografía de una mujer durante la guerra de Bosnia, con una calavera en las manos, probablemente de su marido o de un ser querido, que llora sobre lo que queda de él).

Sin embargo, como la concha del caracol, es en realidad lo que queda del ser vivo una vez destruido su cuerpo. Es el recipiente que contiene el encéfalo, la sede del pensamiento, por lo que se considera el símbolo del comando supremo o “el cielo del cuerpo humano”. En muchas culturas se considera el cráneo como el continente de la zona vital del hombre, y por eso los cráneos se amontonan en criptas, con el fin de acumularlos y beneficiarse de su influencia.

Tal vez fuera por este principio que el cristianismo inició el culto de los muertos –no hay calaveras sin cadáveres– o incluso el culto de las reliquias, fundando sus templos sobre los restos mortales de un “santo”. Más tarde la Iglesia llegó incluso a construir templos cuya materia prima para el revestimiento de las paredes eran huesos, en particular cráneos o calaveras, como se puede ver en Portugal en algunas iglesias de Alentejo<sup>64</sup>.

La calavera o cráneo (Figura 13) adquiere en este contexto un sentido de vaso de la vida y del pensamiento y, por consiguiente, puede ser símbolo de reflexión y de sabiduría. Es con este sentido simbólico como aparece en los libros de alquimia, en relación con la oscuridad, muy bien ilustrado en la pintura de Fontaine Latour, con su Magdalena reflexionando, o en las pinturas representando monjes eremitas. Muchos aspectos supersticiosos, o rituales derivados de la antropofagia también pueden derivar en este sentido.

---

63. “Caduceo”. En Juan Eduardo Cirlot, *op.cit.*, p. 113. Jean-Pierre Bayard. *Le Symbolisme du Caducée*, Paris: Éditions de la Maisnie, 1964.

64. Véase, Carlos Veloso. *As capelas dos ossos em Portugal*, Livraria Minerva, 1993; y P. Henrique da Silva Louro. *Capelas dos ossos na arquidiocese de Évora*, Évora, 1992.

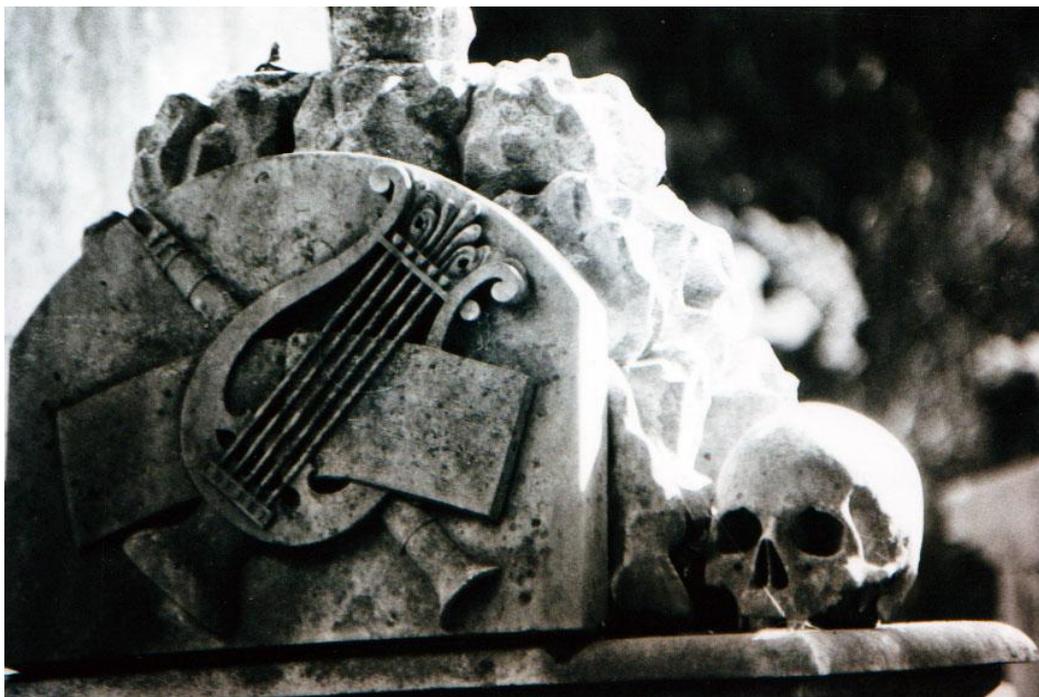


Figura 13. Cementerio Prazeres. Lisboa. Portugal

En el contexto de los cementerios, además de las ideas que ya hemos expresado, la calavera o cráneo es un símbolo de la muerte por excelencia y emblema de la pérdida del sentido de la existencia terrenal.

#### 6.9. Círculo

Figura geométrica que en su totalidad es indivisa. Simbólicamente representa la inmortalidad o la eternidad. El movimiento circular es perfecto, no tiene principio ni fin, por lo que representa el tiempo sagrado, considerado como una sucesión de instantes idénticos.



Figura 14. Cementerio Prazeres. Lisboa. Portugal

El círculo es la figura de los ciclos celestes de las revoluciones de los planetas. Es un símbolo de armonía, pero también del límite mágico infranqueable. Podemos encontrarlo, tanto en las iglesias románicas, templarias o bizantinas de forma circular, como a modo de cordón de defensa trazado alrededor de una ciudad, de túmulos, o de lugares sagrados.

Según la tradición, la ciudad de Roma fue fundada después de un complicado ritual en el cual, en otras cosas, se utilizaba un toro y una vaca blancos tirando de un arado de cobre. Con el arado se labró un círculo en el suelo donde se depositaron las cenizas de los antepasados. Pasar este círculo sin autorización era un acto de impiedad considerado como un sacrilegio que era castigado con la muerte; según la tradición, esto fue lo que ocurrió con uno de los hermanos fundadores de Roma: Rómulo<sup>65</sup>.

En los cementerios, el círculo está sublimado o escondido bajo varias representaciones, como por ejemplo la corona de flores, la serpiente mordiendo la cola o el medallón (Figura 14).

### 6.10. Columna

La columna es un símbolo que pertenece al grupo cósmico del eje del mundo, como los árboles y las cruces, pero también puede tener un sentido meramente *endopático*, derivado de la verticalidad que marca un impulso ascendente y de autoafirmación<sup>66</sup>.

Según interpretaciones más freudianas, existe una conexión fálica; por ello, en la Antigüedad, Ceres tenía como atributos una columna y un delfín, emblemas del amor y del mar. Como forma se puede relacionar tanto con el árbol como con la erección ritual del menhir.

En las alegorías casi nunca aparece una columna sola, sino que son dos. Lo mismo si sostienen un dintel. Las dos columnas o pilares simbolizan, cósmicamente, la eterna estabilidad y su hueco la entrada a la eternidad.

La columna sola es una proyección que puede asimilarse al eje del mundo, como el cráneo a la imagen del cielo en la relación macrocosmos microcosmos. Por la verticalidad está unida a un simbolismo ascendente de comunicación entre los mundos, lo mismo que el árbol.

En los cementerios aparece a veces truncada, para simbolizar la muerte en cuanto elemento destructor de la pujanza de la vida.

“En las tradiciones judeocristianas, la columna es un símbolo del contacto entre lo de abajo con lo de arriba. El último sephirot (tierra) con el sexto (cielo), el cielo con la tierra del gótico. En este sentido, el hombre como mediador entre el cielo y la tierra, (según la filosofía masónica constituida por cinco principios), está simbolizado por la columna: el pedestal (Alma sensible) y el fuste (Mente o Inteligencia), el hueco central de la columna (el Ego o el Yo), el capitel (Intuición) y el arquivado (Espíritu o Principio universal de la vida)”<sup>67</sup>.

### 6.11. Compás

Símbolo masónico por excelencia y de la representación emblemática del acto de creación, que aparece en alegorías de la geometría, en particular referentes a la arquitectura y a la equidad. Por su forma se relaciona con la letra A, principio de todas las cosas. Simboliza el poder de medir el límite; idea plenamente representada cuando se muestra en el contexto mortuario.

### 6.12. Cruz

La cruz es el “eje del mundo”, situada en el centro del Cosmos es el puente o la escalera por donde las almas suben al cielo. Como elemento gráfico fue universalmente utilizada por su simplicidad como signo. Las nociones de simplicidad, ya sean ideas o signos, aparecen en la tierra sin necesidad de un influjo cultural determinado.

La cruz como signo establece la relación primaria entre dos mundos; el terrestre y el celeste, pero también a causa del travesaño que corta la línea vertical que corresponde a los citados significados (eje del mundo, símbolo del nivel), es una conjunción de contrarios, en la que se

65. Véase Fustel de Coulanges, *op. cit.*, pp. 128-133.

66. Véase “Columna”. En Juan Eduardo Cirlot, *op. cit.*

67. Véase Juan Carlos Daza. *Diccionario Akal de Francmasonería*, Madrid, 1997.

casan el principio espiritual y vertical con el orden de la manifestación y de la tierra; de ahí su transformación en sentido agónico de lucha y de instrumento de martirio<sup>68</sup>.

Existe una innumerable cantidad de cruces, y es posible descubrir el sentido particular de cada una. Muchas se pueden encontrar en insignias de órdenes militares, condecoraciones o simplemente como remate decorativo, como en los cementerios.

Para resumir, su simbólica es la conjunción de los contrarios: lo positivo (vertical) y lo negativo (horizontal); lo superior y lo inferior, la vida y la muerte. En sentido simbólico, estar crucificado es vivir la esencia del antagonismo base que constituye la existencia, su dolor agónico, su cruce de posibilidades e imposibilidades, de construcción y destrucción. Según Evola:

“La cruz simboliza la integración de la septualidad del espacio y del tiempo, como forma que retiene y a la vez destruye el libre movimiento. Por esto, la cruz es la antítesis de la serpiente o dragón Ouroboso, que expresa el dinamismo primordial anárquico anterior al cosmos (orden). Por esto hay una relación entre la cruz y la espada, puesto que ambas se esgrimen contra el monstruo primordial”<sup>69</sup>.

En la antigüedad en Egipto la cruz tenía una importancia especial, "teniendo casi todos los sepulcros un plano de construcción cruciforme. La cruz ansada era símbolo de la inmortalidad y se colocaba sobre el pecho de los cadáveres (como aún se hace en la actualidad)"<sup>70</sup>.

En los cementerios se puede ver una gran variedad de cruces originarias de principios religiosos diferentes. A menudo se asocia la cruz con el cristianismo, aunque no tenga nada que ver.

"La cruz (...) es un símbolo que, bajo diferentes formas, se encuentra casi por todas partes y desde los tiempos más remotos; por lo tanto está muy lejos de pertenecer propia y exclusivamente al cristianismo como algunos están intentando hacer creer"<sup>71</sup>.

Parece ser que el cristianismo hizo suyo este símbolo, pero este ya era universal antes del surgimiento de esta religión. Y lo hizo suyo por una simple razón: juntar Cristo a la cruz para difundir mejor la idea de resurrección a través de un símbolo ya muy asimilado por la gente. El propio Georges Duby ha explicado que "la imagen de Cristo torturado y clavado en la cruz no surgió en la Europa cristiana sino después de la época de las cruzadas"<sup>72</sup>.

En general, las lecturas simples asocian la cruz con el cristianismo y lo confunden con el crucifijo. Estas interpretaciones son hechas a partir de las semejanzas que existen entre cruz y crucifijo, con una falta de discernimiento entre una y otro.

El discurso masónico no siempre chocó con el del catolicismo, sin embargo, no se debe afirmar, simplemente que, cuando una cruz está junto a símbolos masónicos, "la simbólica masónica se cruza con la dimensión cristianizada de la muerte protagonizada por el crucifijo colocado encima del panteón"<sup>73</sup>.

Este símbolo no es exclusivamente cristiano, también es un símbolo masónico y universal<sup>74</sup>, no es exclusivo de nadie, y "está muy lejos de pertenecer propia y exclusivamente al cristianismo como algunos están tentando creer". En la francmasonería la cruz como símbolo se encuentra en el Grado Rosa Cruz<sup>75</sup>.

Para la francmasonería, "la cruz representa el cruce del Ecuador y el meridiano, de lo divino y lo terrenal; es un símbolo de la Gloria del Gran Arquitecto, que desde su centro dirige el curso

---

68. Juan Eduardo de Cirlot, *op.cit.*, véase "Cruz".

69. Juan Eduardo Cirlot, *op. cit.*, p. 156.

70. Juan Carlos Daza, *op. cit.*, p. 109.

71. René Guénon. *El Simbolismo de la Cruz*, Barcelona: Ediciones Obelisco, 1984, p. 10. Esta idea de Guénon expresada en esta cita se ajusta bien a los diccionarios portugueses y a unos cuantos "librepensadores catequizados".

72. Citado por Jean Duvignaud. *El Sacrificio inútil*, México: Fondo de Cultura Económica, 1979, p. 60.

73. Moita Flores. *op. cit.*, p. 77.

74. Véase "Cruz" en Juan Carlos Daza, *op. cit.*, p. 109 y ss.

75. En el Rito Escocés Antiguo y Aceptado, en los Grados Filosóficos existe el grado 18º, titulado Soberano Príncipe Rosa Cruz. En la masonería Adonhiramita existe en el grado 12º el Caballero Rosa Cruz. En el Rito de York o del Real Arco (Masonería América), el Caballero Rosa Cruz existe en los Grados Crípticos 10º; en el Rito de Misraim, Judaico o Egipcio en los Grados Filosóficos 46º, existe el Caballero Rosa Cruz, en el Rito de Menfis u Oriental, 18º, el Caballero Príncipe Rosa Cruz; en el Rito de Heredón el de Perfección existe en el 18º el Caballero Rosa Cruz. Véase Juan Carlos Daza, *op. cit.* p. 170 y ss.

del universo y derrama fecundidad sobre la tierra"<sup>76</sup>. Tal vez por este sentido de fecundidad se pueda –con un cierto optimismo– asociar la cruz a la idea cristiana de una promesa de resurrección. No obstante, con esta afirmación nuestra, seguir confundiendo cruz y crucifijo, es todo lo contrario de lo que hemos expuesto anteriormente.

### 6.13. Emblema

Distintivo que sirve para representar un cargo, una nación, un club o una persona. La esquadra y el compás están a menudo representados en los monumentos funerarios de los masones.

### 6.14. Flores

Por su naturaleza es el símbolo de la fugacidad de las cosas, de la primavera y de la belleza. Los griegos y los romanos cubrían con ellas a los muertos, que eran llevados a la pira funeraria y las echaban sobre los sepulcros, tal y como se sigue haciendo hoy en día. Como todos los símbolos tienen su contrario, ya que los egipcios adornaban con flores los lugares de los banquetes para recordar la realidad de la muerte y estimular el gozo de la vida.

Por su forma, la flor es un arquetipo de centro, y, por consiguiente, una imagen arquetipo del alma. Las flores aparecen como representación de la vida, en su sentido fugaz y de belleza pasajera.

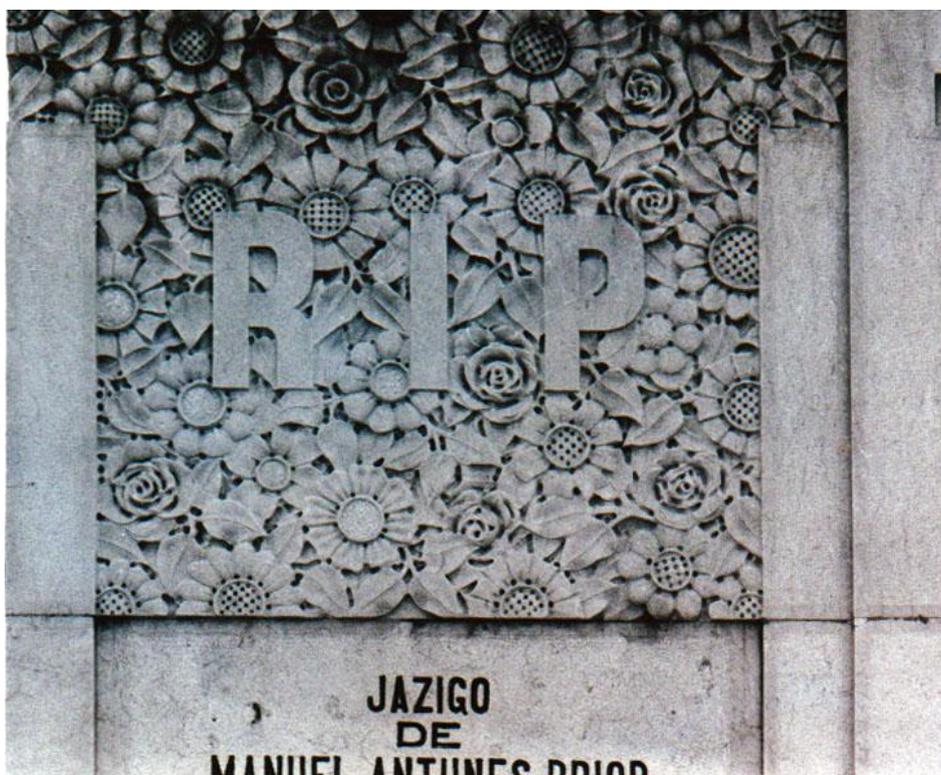


Figura 15. Cementerio Prazeres. Lisboa. Portugal

### 6.15. Fuego

Elemento muy frecuente en la simbología de la muerte, en forma de velas y candelabros, a menudo invertidos. En la antigüedad en la mayoría de las culturas precristianas, el fuego servía para incinerar los cadáveres, por ejemplo, en Israel se encendían fuegos en honor de un rey cuando moría: a la muerte de Asa Baasa "se encendió en su honor un fuego grandioso" (2 Cr 16, 14).

---

76. Juan Carlos Daza, *op. cit.*, p. 110.

### 6.16. Grotesco

Son la mayoría de las pequeñas formas que se ven sobre las sepulturas, desde cabezas pequeñas de querubines, hasta leones y animales míticos, como la serpiente, pueden considerarse grotescos. A diferencia de las gárgolas que sirven de caño por donde se vierte el agua de los tejados, un grotesco es una representación fantástica, con forma humana o animal, donde la fealdad, la caricatura y la comedia son llevados hasta niveles extremos.

### 6.17. Guadaña

Atributo de Saturno y de las alegorías de la muerte. Todas las armas curvas en general son lunares y femeninas, en contraposición con lo recto que representa la penetración y la impulsividad. Lo curvo es el camino y la pasividad, por eso se ha asociado la *harpé* con la vía indirecta, con el camino secreto del más allá. La guadaña es también el símbolo de la cosecha, tal como lo expresa la Biblia en el Antiguo Testamento y en el Apocalipsis es el elemento que arrebató las vidas. Es un símbolo típico de la muerte<sup>77</sup>.

### 6.18. Iconos

A pesar de estar asociado a la Iglesia ortodoxa, este término ha sido secularizado y hoy en día significa solamente imagen. En el arte de los cementerios los iconos son imágenes de carácter religioso asociadas al cristianismo: Jesús, la Virgen y el Cristo crucificado.

### 6.19. Imagen

En el ámbito de este trabajo es la representación de una persona o de un objeto en su dimensión real.

### 6.20. Insignia

Adorno o diseño que también puede ser un símbolo heráldico. Este es el caso de la esfera armilar, para Portugal y de los cuervos en un barco que representan Lisboa. Este y otros muchos ejemplos se pueden ver en algunos monumentos funerarios. Podemos ver un escudo en algunos sarcófagos reales que demuestran la naturaleza del difunto.

### 6.21. Lechuza

En el sistema jeroglífico, la lechuza simboliza la muerte, la noche, el frío y la pasividad. También está relacionada con el reino del sol muerto, es decir, del sol bajo el horizonte cuando atraviesa el lago o el mar de las tinieblas.

### 6.22. Manos

Como elemento de representación simbólica, las manos fueron utilizadas desde tiempos remotos por la especie humana, como lo atestiguan las impresiones de manos dejadas por nuestros antepasados en las pinturas rupestres del Neolítico. La mano expresa la idea de actividad; mano y tacto están unidos.

Como elemento de expresión tiene muchos significados, por ejemplo: poner las manos en el fuego. Esta afirmación es una reminiscencia de una práctica medieval de derecho destinada a probar la inocencia de alguien ante Dios<sup>78</sup>.

"Enseñar las manos es signo de descubrirse, de mostrarse en profundidad o entregarse. Esconderlas significa todo lo contrario. Con las manos, el bruto agarra, el hombre coge y el superior entrega, ofrece, sana. Pedir la mano es signo de pedir el cuerpo entero; al entregarla se ofrece el cuerpo (se detiene a alguien esposándole, tomándole las manos), de la misma manera que al entregar el cuerpo se da el alma; en realidad no puede existir una cosa sin la otra<sup>79</sup>".

Las manos aparecen muy a menudo asociadas a las representaciones simbólicas de la muerte. En el antiguo Egipto representaban el alma, designada como *Ba / Bah* o *Ka*. El *Ba*

77. Véase Juan Eduardo Cirlot, *op.cit.*, p. 230.

78. *Encyclopédie des Symboles*. Librairie Générale Française, 1996. Artículo: "Main".

79. Juan Carlos Daza, *op. cit.*, p. 251.

permitía "la libertad de movimiento espiritual y de manifestarse; por ello, los dioses y el *Ba* de los difuntos humanos pueden moverse en el mundo del Más Allá"<sup>80</sup>.

Según Sigfried Giedion, el *Ba* "es lo que más se aproxima al concepto cristiano del alma individual"<sup>81</sup>. Como símbolo, estaba representado por dos manos abiertas y en el Imperio Nuevo era representado "como un pájaro siniestro, con rostro humano y frecuentemente con manos humanas"<sup>82</sup>. En los cementerios de Lisboa (do Alto de S. João y Prazeres), es frecuente ver representaciones de manos en posición del típico apretón de manos. En general, es mediante el apretón de manos como se establece una relación de concordia y de aceptación de un principio común entre dos partes; se sella una voluntad.

En la francmasonería, el apretón de manos puede ser un símbolo de unión si las manos están cruzadas. Así como la vida y la muerte se justifican como secuencia de uno y otro principio, la concordancia es el elemento de aceptación de este determinismo, impuesta por nuestra condición biológica. El apretón de manos representa la unión y la aceptación de estos dos principios opuestos.

### 6.23. Motivo

Diseño o figura repetitivo, realizado a partir de un elemento sensible y que puede generar una figura compleja.

### 6.24. Mujer

El elemento femenino es uno de los clichés iconográficos más representativos de la muerte romántica e incluso de la propia estatuaria de este período, en particular las alegorías; recordemos la estatua de Eça de Queirós en Chiado o el monumento de António Augusto Aguiar en el cementerio de Prazeres, solo por citar dos ejemplos.



Figura 16. Cementerio Prazeres. Lisboa. Portugal

80. Pilar Fernández Uriel; Ana María Vázquez. *op. cit.*, p. 93.

81. *Op. cit.*, p. 103.

82. *Idem.*

La representación de la muerte romántica rescatada de los períodos clásicos utiliza a la mujer como modelo iconográfico, porque en el sentido esotérico del espíritu romántico la mujer es el alma (el alma del hombre) y su guía espiritual,

“En relación con la idea gnóstica de una mediadora personificada en Sofía y en la valoración cátara del amor humano como forma mística deja de ser el vaso elegido para la perpetuación de la especie, para convertirse en un ente profundamente espiritual y espiritualizador, cual aparece en Dante, en la pintura del prerrafaelismo Rossetti en los más altos románticos (Novalis Hoelderlin, Wagner) y en André Breton de l'Amour fou”<sup>83</sup>.

Por otra parte, en lo referente al ritual de la muerte (*post-mortem*) siempre ha recaído en la mujer cuidar de las sepulturas y perpetuar la memoria de los muertos, como sigue haciéndolo hoy en día. La muerte es cosa de mujeres, así como el llanto por los difuntos (Figura 16). Esta concepción machista del culto a la muerte evidenciado claramente por la cultura y muy bien ilustrada por la iconografía, tiene un sentido “poético” (Figura 17) que el romanticismo no viene sino a prolongar<sup>84</sup> con interpretaciones más “metafísicas. (Figura. 18).

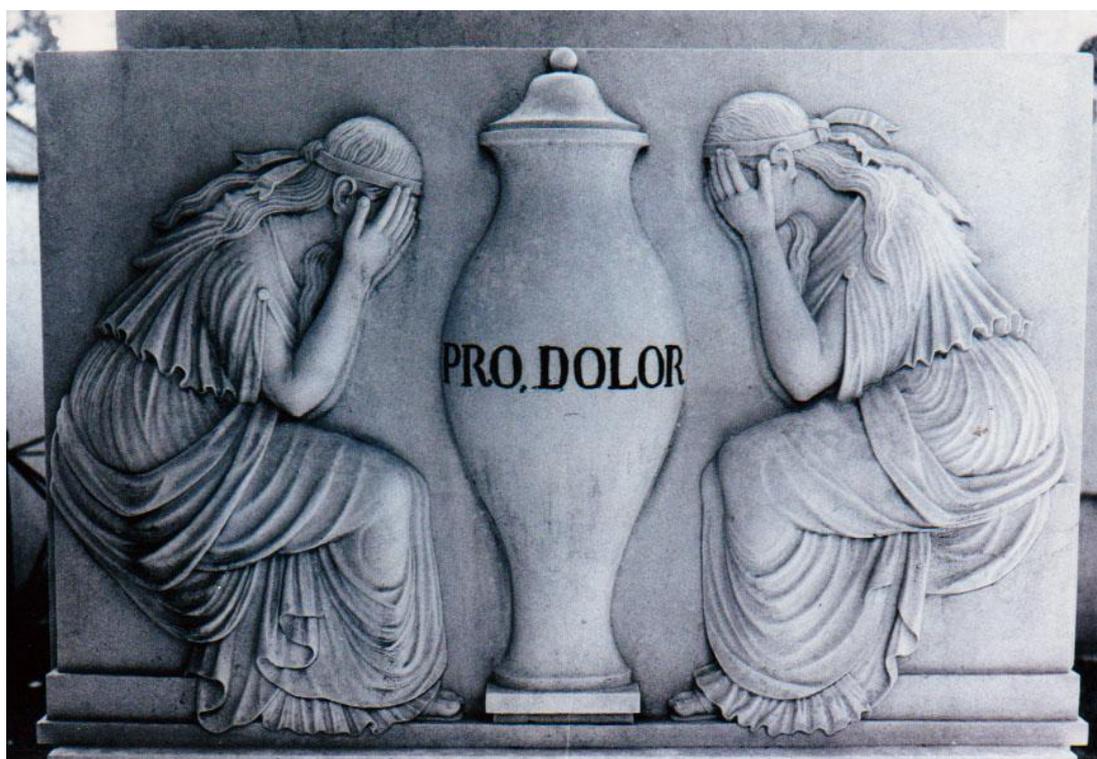


Figura 17. Cementerio do Alto de S. João. Lisboa. Portugal

Si repasamos un poco la iconografía de la muerte, desde el período griego hasta nuestros días, es siempre la mujer quien vemos junto a las sepulturas, como lo atestiguan las cerámicas griegas, los pasajes del Nuevo Testamento con la Virgen y María Magdalena a la muerte de Cristo<sup>85</sup>, y que la ideología católica en la Edad Media recuperó en las pinturas de crucifixiones y de calvarios. La Pietà de Miguel Angel es un ejemplo más de este hecho. Finalmente, las representaciones femeninas del siglo pasado en los cementerios recorren esta lógica que acaba por ser una secuencia en el tiempo (Figura 19).

83. Eduardo Cirlot, *op. cit.*, p. 65.

84. Basta tener presente la realidad social de nuestros días: es esencialmente a la mujer a la que le afecta la muerte. Ya hemos tratado este asunto de un modo más detallado en otro capítulo.

85. Mt. 27,61; Mc. 15,47; 16; 1-8; Lc. 23, 55-56; Jo. 20, 1-2.

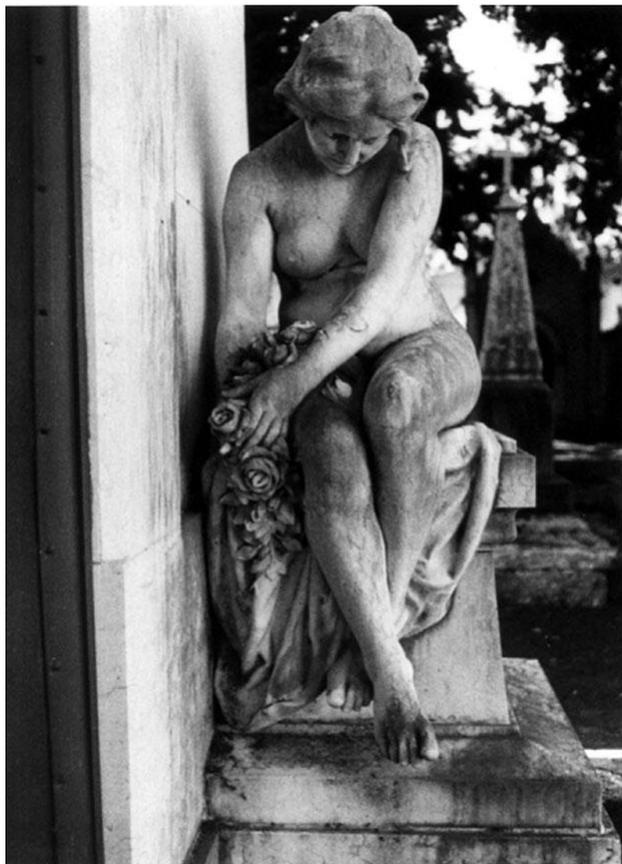


Figura 18. Cemeterio Prazeres. Lisboa. Portugal



Figura 19. Cemeterio do Alto de S. João. Lisboa. Portugal

Independientemente de las lecturas "simbólicas" sobre la figura de la mujer en los cementerios, este tipo de representación recupera el principio antropológico de la cultura que mencionamos, para revestirlo después con algunos aspectos literarios de las modas filosóficas del momento o de lecturas alegóricas e iconográficas que, por haberse repetido incansablemente, acaban por popularizarse.

### 6.25. Palma

Emblema clásico de la fecundidad y de la victoria. Para Jung es un símbolo del alma.

### 6.26. Paloma

Los eslavos consideran que al alma toma forma de paloma, después de la muerte. Participa del simbolismo general de todo animal alado (espiritualidad y poder de sublimación). Símbolo de las almas, motivo frecuente en el arte visigodo y románico.

En la incineración de los emperadores romanos también existía un animal alado que llevaba su alma al cielo, como lo describe Dion Casio<sup>86</sup> "desde lo más alto de la pira se suelta un águila como si saliera de una almena y vuelve hacia el cielo entre llamas llevando el alma del emperador de la tierra al cielo como creen los romanos".

### 6.27. Perro

Animal muy frecuente en las representaciones de la iconografía de la muerte. Como animal doméstico, es uno de los más antiguos y por esa razón es símbolo de confianza, de vigilancia y se considera también el guardián de la puerta del Más Allá. Los griegos acostumbraban a inmolarse un can que enterraban con el difunto para guiarlo en el Más Allá<sup>87</sup>. En el antiguo Egipto, en sus apariciones el dios de los muertos, Anubis, toma la forma de un perro salvaje parecido a un chacal, y es él quien guía las almas<sup>88</sup>. En muchas sepulturas egipcias aparecen formas de estos animales. En la Edad Media, el perro también se puede ver representado en los sarcófagos al pie de los yacentes —en particular de las damas— representando un símbolo de fidelidad conyugal. Es con esta lectura que ha sido representado el perro a los pies de Inés de Castro, en su sarcófago que se encuentra en el Monasterio de Alcobaza. "Tiene también, en el simbolismo cristiano, otra atribución —derivada del servicio del perro del pastor— y es guardián del rebaño, por lo que a veces es alegoría de sacerdote"<sup>89</sup>.

En Lisboa, en los cementerios que estudiamos se encuentran representadas algunas imágenes de perros sobre las sepulturas. Se trata pues de un elemento iconográfico que se mantiene en el tiempo y en el espacio y acaba por representar los principios que mencionamos.

### 6.28. Plantas

Imagen de la vida. Simbolizan especialmente su carácter "naciente".

### 6.29. Puerta

La puerta representa el lugar de tránsito o el umbral entre dos espacios. "Psicoanalíticamente símbolo femenino que, por otro lado, implica todo el significado de agujero, de lo que permite el paso y es, consecuentemente, contrario al muro"<sup>90</sup>.

En los ritos de la muerte, la puerta tiene ese significado de lugar de paso y representa en la iconografía una de las ideas de aquello que Arnold Van Gennep llama *ritos de separación*<sup>91</sup>, porque representa el umbral entre dos mundos. Las fachadas de los panteones son espacios donde el trabajo escultórico es más evidente y las puertas son el elemento que más sobresale.

---

86. Citado por Javier Arce. *Funus Imperatorum, los funerales de los emperadores romanos*, Madrid: Alianza Forma, 1990. p. 132.

87. *Encyclopédie des Symboles*. Librairie Générale Française, 1996. Artículo: "Chien".

88. *Idem*.

89. Juan Eduardo Cirlot. *Diccionario de Símbolos*, Editorial Labor, 1988, p. 359.

90. Juan Eduardo Cirlot, *op. cit.*, p. 376.

91. Arnold Van Gennep. *Los Ritos de Paso*, Madrid: Taurus, 1986.



Figura 20. Cemeterio do Alto de S. João. Lisboa. Portugal

La importancia de esta idea vinculada con la puerta es muy patente en el monumento a los muertos en el Cementerio Père-Lachaise en París, ejecutado por Bartholomé<sup>92</sup>. En este monumento, una serie de seres humanos desnudos están esperando para pasar la puerta en lo que será su último viaje. Canova también representó antes esta misma idea en el monumento funerario de la emperatriz Josefina.

En los cementerios que hemos estudiado hemos podido observar que la idea de la puerta como umbral también está evidenciada, en particular en algunos panteones donde esta es casi un arco de triunfo, con figuras femeninas esperando o en actitud de vigilia.

Sin embargo, la idea que más simboliza el principio de lugar de paso y símbolo de frontera se encuentra en el panteón nº 830<sup>93</sup> en el cementerio do Alto de S. João. Este panteón representa exclusivamente una puerta. Como elemento simbólico y debido a su frialdad obvia como representación, el espectador es invitado a participar en las ideas de final o de separación.

El *jazigo* 2901 (Prazeres) de los Marqueses da Paria de Monforte también expresa esa idea, con la diferencia de que aquí la puerta está enmarcada en una fachada de estilo románico y no tiene el mismo sentido evocativo del monumento anterior a pesar de haber sido construido de un modo más aparatoso.

### 6.30. Reloj de arena

Este es otro de los símbolos que casi nunca está solo y que, como el anterior se asocia con otro. Representa la inversión de las relaciones entre el mundo superior y el mundo inferior. Shiva, dios de la creación y de la destrucción lo invierte periódicamente. El reloj de arena está

92. Jacques Barozzi. *Le Cimetière du Père-Lachaise*, Éditions Ouest France, p. 22.

93. Véase nuestra descripción de este monumento en el punto 6.29. titulado Puerta.

relacionado con la cruz de san Andrés, que tiene el mismo significado. También es signo del tiempo que pasa inexorablemente. Connotado en la iconografía católica después del Concilio de Trento como simbolismo moral de la vanidad de los placeres terrenales, aparece con frecuencia en los bodegones del siglo XVII, por oposición al mundo celeste intemporal y de eternidad.

### 6.31. Signo

A diferencia de un símbolo, un signo representa algo concreto. Por ejemplo, el signo de la división sirve para identificar un proceso aritmético, al igual que la calavera sirve para identificar la idea de la muerte.

### 6.32. Silla

A pesar de no ser en sí misma un símbolo de la iconografía de la muerte, está muy presente, oculta o sublimada por imágenes que representan figuras humanas. En general son mujeres sentadas junto al monumento funerario en actitud de reflexión o de dolor, como pasando unos momentos en el lugar donde recuerdan a la persona fallecida para acompañarla.

### 6.34. Símbolo

Algo que representa otra cosa; a menudo lo invisible o lo inalcanzable. Los cementerios están llenos de símbolos: la paloma es un símbolo de paz, el perro de fidelidad, la rosa del amor, la serpiente comiéndose la cola es el símbolo de lo eterno.

## BIBLIOGRAFÍA

- ARCE, Javier. *Funus Imperatorum, los funerales de los emperadores romanos*, Madrid: Alianza Editorial, 1990.
- ARGULLOL, Rafael. *La Atracción del Abismo*, Barcelona: Destino, 1983.
- AZARA, Pedro Azara. *La Casa e los Muertos*, Barcelona: Gustavo Gilli, 1999.
- BALTASAR, Basilio. *Necrológicas. Veinte años de muertes ilustres*, Palma de Mallorca: Biztoc, 1997.
- BAROZZI, Jacques. *Le Cimetière du Père-Lachaise: promenade au fil du temps*, Éditions Ouest France, 2007.
- BAYARD, Jean-Pierre. *Le Symbolisme du Caducée*, Paris: Éditions de la Maisnie, 1964.
- BLAY, Miguel. "El Monumento público". Madrid: Discurso leído ante la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, en la recepción pública del Excmo. Sr. D. Miguel Blay, 22 de mayo de 1910.
- BAUDRILLARD, Jean. *El Sistema de los Objetos*, México: Siglo XXI, 1969.
- BOHIGAS, Oriol. "Los Cementerios como Catalogo de Arquitectura". En: *CAU: Construcción, Arquitectura, Urbanismo*, 17; 1973; pp. 56-63.
- CIRLOT, Juan Eduardo. *Diccionario de Símbolos*, Madrid: Labor, 1988.
- COELHO, António Matias. *Atitudes perante a Morte*, Coimbra: Livraria Minerva, 1991.
- D'ANGELO, Paolo. *A Estética do Romantismo*, Lisboa: Ed. Estampa, 1998.
- DA SILVA LOURO, P. Henrique. *Capelas dos ossos na arquidiocese de Évora*, Évora, 1992.
- DARIAS PRINCIPE, Alberto. "Arquitectura del siglo XIX". En: *Cuadernos de Arte Español*, 37, Madrid: Historia 16, 1991.
- DAZA, Juan Carlos. *Diccionario Akal de Francmasonería*, Madrid, 1997.
- DUVIGNAUD, Jean. *El Sacrificio inútil*, México: Fondo de Cultura Económica, 1979.
- EÇA DE QUEIRÓS, J. M. *O Primo Basilio*, Porto: Porto Editora, [1878] 1996.

- Encyclopédie des symboles*. Éd. française établie sous la direction de Michel Cazenave, coll. "La Pochothèque" (Le Livre de Poche), Librairie Générale Française, 1996.
- ESPÍRITO SANTO, Moses. *Comunidade rural ao norte do Tejo, seguido de Vinte Anos depois*. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa, 1999.
- FERNÁNDEZ URIEL, Pilar; VÁZQUEZ DE HOYS, Ana María. *Diccionario del Mundo Antiguo*, Madrid: Alianza Editorial, 1994.
- FRANCASTEL, Galiene Pierre. *El Retrato*, Madrid: Cátedra, 1988.
- GARCÍA TEIJEIRO, Manuel. *Epigramas funerarios griegos*, Madrid: Biblioteca Clásica Gredos, 1992.
- GIEDION, Sigfried. *El presente eterno: los comienzos de la arquitectura*, Madrid: Alianza Editorial, 1981.
- GUÉNON, René. *El Simbolismo de la Cruz*, Barcelona: Ediciones Obelisco, 1984.
- HORTOLÀ, Policarpo. "Prehistoria y Hombre prehistórico, contexto semántico". En: *Revista de Arqueología*, enero, 189, 1997.
- KRAUSS, Rosalind E. *Pasajes de la escultura moderna*, Madrid: Ediciones Akal, 2002.
- LE GOFF, Jacques. "Documento/Monumento". En: *Memoria-Historia*, Enciclopedia Einaudi, vol. I, Lisboa: I.N-C.M, 1984.
- MOITA FLORES, Francisco. *Cemiterios de Lisboa: entre o Real e o Imaginário*, Lisboa: C. Municipal de Lisboa, 1993.
- MORALES FOLGUERA, José Miguel. *Cultura simbólica. Arte efímero en Nueva España*, Junta de Andalucía, 1991.
- PINA CASTRO, Isabel. "Ritos e Imaginario da Morte em Testamentos dos séculos XIV e XV". En: J. Mattoso, *O Reino dos Mortos na Idade Média peninsular*, Lisboa, 1996; pp. 125-164.
- RIEGL, Alois. *El Culto moderno de los monumentos*, Madrid: Visor, 1987.
- RODRÍGUEZ CORIA, Javier. *Epitafios, la voz de los cementerios*, Madrid: Ed. Vosa, 1995.
- SAIAL, Joaquim. *Estatutaria portuguesa dos anos 30*, Lisboa: Bertrand.
- THOMAS, Louis-Vincent. *Antropología de la Muerte*, México: Fondo de Cultura Económica, 1983.
- VAN GENNEP, Anold. *Los Ritos de Paso*, Madrid: Taurus, 1986.
- VELOSO, Carlos. *As capelas dos ossos em Portugal*, Livraria Minerva, 1993.

# La vida en la Parte Vieja donostiarra entre principios y mediados del siglo XX. Apuntes etnográficos sobre una familia humilde

Daily life in the old part of the city of Donostia-Saint Sebastian, between the beginning and the middle of the 20th century. Ethnographic notes about a lower class family

Salinas Elozegi, Aitziber

Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea  
<https://orcid.org/0000-0002-5391-9200>  
joseignacio.homobono@ehu.eus

BIBLID [ISSN: 1137-439X, eISSN: 2243-9940 (2020), 38; 93-102]

Recep.: 16.10.2020

Acep.: 29.12.2020

*Resumen: La Parte Vieja de Donostia entre principios y mediados del siglo XX estaba habitada por personas con escasos recursos que formaban una red de vecindad siempre dispuesta a echar una mano. El vecindario era una gran familia que se encargaba de las personas enfermas, de que no faltara comida, de repartir el trabajo y también de celebrar. Así lo constatan los testimonios de Jesús Igareta, Fani Igareta, Mari Carmen García de la Yedra y María Pilar García de la Yedra. Sus relatos permiten retratar un concepto de vecindad basado en: compartir y ofrecer ayuda a los demás de forma incondicional. Además, se reflejan ciertos oficios de la época, muchos de los cuales no existen hoy en día. También se recoge el carácter festivo y de celebración así como los recursos que niños, niñas y jóvenes tenían para divertirse.*

*Palabras Clave: Vecindad. Casa. Trabajo. Puerto. Pesca. Romería. Juegos. San Sebastián.*

*Laburpena: Mendearen erdialdeko Donostiako Alde Zaharrea baliabide gutxiko pertsonak bizi ziren, beti laguntzeko prest zegoen auzo-sarea osatzen zutenak. Bizilaguna familia handi bat zen, eta gaixorik zeuden pertsonen arduratzen zen, jatekorik ez izateaz, lana banatzeaz eta ospatzeaz ere bai. Hala diote Jesus Igareta, Fani Igareta, Mari Carmen García de la Yedra eta María Pilar García de la Yedra-ren testigantzek. Bere kontakizunek auzotasun kontzeptua irudikatzea ahalbidetzen dute: partekatzea eta besteei baldintzarik gabeko laguntza eskaintzea. Gainera, garaiko lanbide batzuk islatzen dira, horietako asko gaur egun existitzen ez direnak. XX. mendearen erdialdeko jai eta ospakizun izaera ere jasotzen da, baita haur eta gazteek ondo pasatzeko zituzten baliabideak ere.*

*Gako hitzak: Auzotasuna. Casa. Lana. Kaia. Arrantza. Erromeria. Jolastak. Donostia.*

*Résumé: Le vieux Donostia, au début et milieu du XXe siècle, était habitée par des gens aux ressources limitées qui formaient un réseau social dans le quartier, chargé de prêter secours et assistance aux voisins. Face les maladies, la faim et les difficultés, les gens du quartier étaient une grande famille. Elle s'est occupée de la distribution du travail et de l'organisation des fêtes. Ceci est confirmé par les témoignages de Jesus Igareta, Fani Igareta, Mari Carmen García de la Yedra et María Pilar García de la Yedra. Grâce aux informations de ces personnes nous connaissons leur idée du quartier: partager et offrir de l'aide aux autres sans rien attendre en retour. Nous avons également des données sur des métiers déjà disparus et sur les divertissements et les jeux typiques des 'enfants et des jeunes.*

*Mots Clé: Quartier. Maison. Travail. Port. Pêche. Pèlerinage. Jeux. Saint-Sébastien.*

*Abstract: The Old Town of Donostia in the middle of the century was inhabited by people with limited resources who formed a neighborhood network always ready to lend a hand. The neighborhood was a large family that took care of sick people, that there was no shortage of food, of dividing the work and also of celebrating. This is confirmed by the testimonies of Jesus Igareta, Fani Igareta, Mari Carmen García de la Yedra and María Pilar García de la Yedra. Their stories allow portraying the concept of neighborhood: sharing and offering help to others unconditionally. In addition, certain trades of the time are reflected, many of which do not exist today. The festive and celebratory nature of the mid-twentieth century and the resources that children and young people had to have fun are also collected.*

*Keywords: Neighborhood, House, Work, Port, Fishing, Pilgrimage, Games. Donostia-San Sebastián.*

## INTRODUCCIÓN

La Donostia-San Sebastián de principios del siglo XX es una ciudad recién construida. El incendio del 31 de agosto de 1813 deja un escombros humeante de tristeza y recuerdos terroríficos. Solo quedan en pie una treintena de casas situadas en la calle Trinidad –que a consecuencia de este suceso se denomina hoy 31 de Agosto– y las dos parroquias de Santa María y San Vicente. Pero la población donostiarra no cesa en el intento de refundar la ciudad. Trabaja en la recuperación de los derechos, la construcción de hospitales, la asistencia a los vecinos sin vivienda, los planes de rehabilitación y la tarea de levantar edificios nuevos en los que queda plasmado el ‘espíritu donostiarra’.

Lo que hoy conocemos como Parte Vieja de Donostia es consecuencia de lo que el arquitecto Ugartemendía planifica como la nueva ciudad de intramuros en la reconstrucción posterior a 1813. Se trata de una Parte Vieja cercana al mundo rural, aunque sus habitantes viven en pisos construidos en vertical y su actividad comercial está relacionada con la pesca y los servicios.

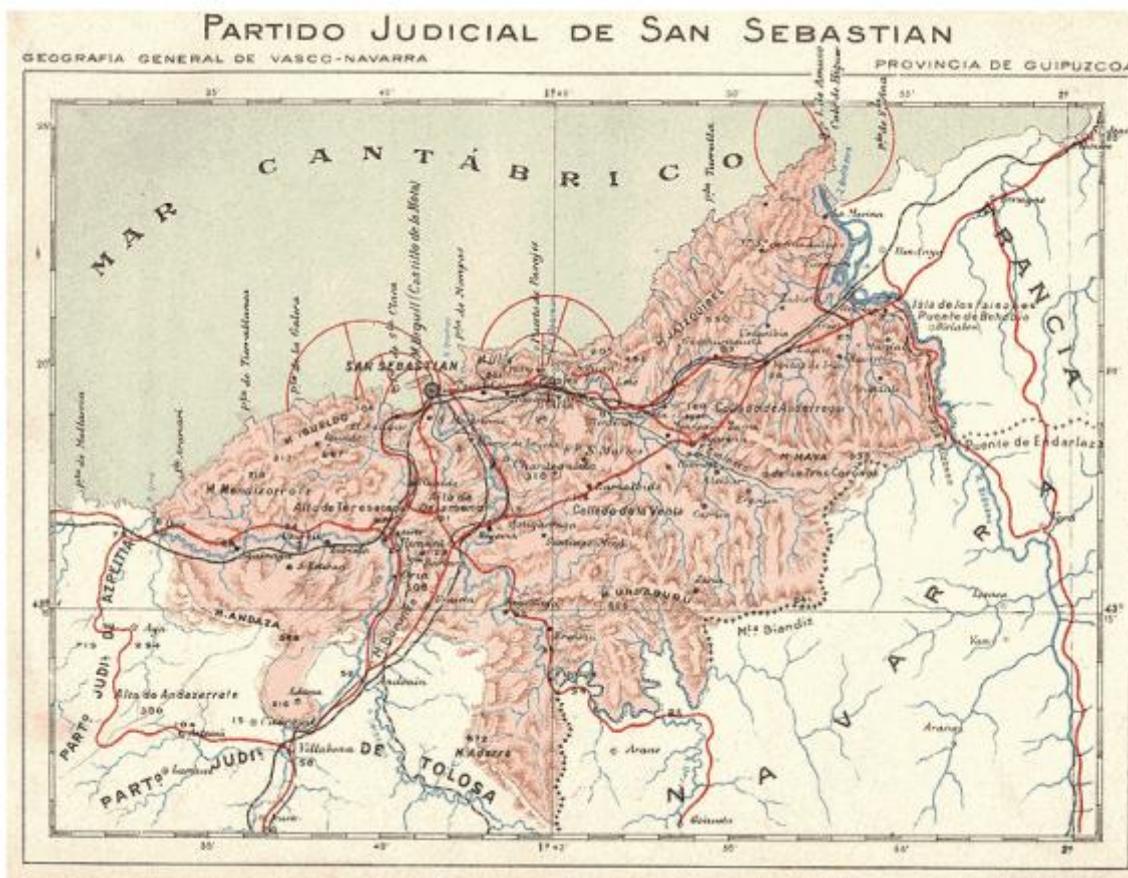


Figura 1. Partido Judicial de San Sebastián<sup>1</sup>

Donostia comienza el siglo XX con 35.000 habitantes y en 1925 ya suma 65.000. El presupuesto municipal, que al comenzar el siglo asciende a 2.189.410 pesetas, llega a los 8.887.229,57 veinticinco años más tarde. No solo se incrementan las cifras, también sube la actividad constructiva. Finalizado el ensanche de Cortázar, sigue existiendo la necesidad de construir nuevos edificios. A partir del año 1911 comienza a hacerse realidad el ensanche de la orilla derecha del Urumea, en 1921 sucede lo propio con el del Antiguo y tras las obras de canalización del cauce del Urumea, en 1924, se proyecta ubicar suelo urbano en las antiguas marismas de Amara, donde años más tarde nacerá un nuevo barrio.

1. Las ilustraciones 1, 2, 4, 5, 6, 7 y 8 provienen de Serapio Múgica Zufiría, "Guipúzcoa", *Geografía General del País Vasco-Navarro*, 1918, y la ilustración 3 de *Kutxa Fototeca*.



Figura 2. Vista antigua de Donostia

Además de casas, se construyen edificios señoriales. El Hotel María Cristina y el Teatro Victoria Eugenia son inaugurados en 1912 y se crean el Balneario de la Perla y el palacio de Justicia, entre otros. El Paseo Nuevo se inaugura entre 1917 y 1919 –se realiza en dos tramos– y el Monte Urgull se convierte en parque público cuando lo compra el ayuntamiento en 1921. En el barrio de Gros, franceses, belgas y alemanes instalan sus fábricas y talleres y en 1922 se construye el Gran Kursaal.

La Belle Époque nacida en París llega a también a Donostia. Pero esta época llena de glamour, en la que se inaugura la Exposición de París, se construye el Titanic, o se inventa el cinematógrafo no es igual para todos. La mayoría de los vecinos de la Parte Vieja viven ajenos a estas realidades, son familias muy humildes y ni siquiera son propietarias de sus casas. Las desigualdades sociales son abismales. Este período se ve bruscamente interrumpido por la Primera Guerra Mundial, lo que provoca que en la ciudad se den cita importantes personajes de la aristocracia, de la política y de las artes europeas que huyen de los campos de batalla. A la Belle Époque le sucederán ‘Los felices años 20’, aunque, nuevamente, solo unos pocos vivirán en la opulencia.

La Parte Vieja era un lugar en el que vivía fundamentalmente gente con escasos recursos, donostiarra que mantenían una relación muy cercana con sus vecinos y que, ante tantas necesidades, siempre estaba dispuesta a echar una mano. Si alguien necesitaba ayuda, contaba con la vecindad para poder salir adelante. “Eran para nosotros familia. No familia de decir de madre o padre. Pero eran familia en el sentido de que eran como hermanos y tíos”, explica Fani Igareta al referirse a aquella familia que ocupaba “la otra mano”. No había enfermo que se quedara solo en casa, el vecindario se encargaba de organizar los turnos para cuidarle. La comida que entraba en una casa se compartía con los vecinos en meriendas.

Serapio Múgica se refería así a la Parte Vieja donostiarra en *Geografía de Guipúzcoa* (1918):

“La Parte Vieja es zona íntima, recogida, silenciosa, albergue de los humildes, de los pescadores que siguen luchando con el mar, de los tenderos modestos, sucesores de quienes pusieron en Donostia la primera tenducha de alpargatas, de cigarros, de aceites... Es la hondonda en que han quedado acumuladas las hojas que resisten al vendaval impetuoso del frenético cosmopolitismo que inunda la ciudad”.

La Parte Vieja la forman calles de unos seis u ocho metros de ancho, llanas y casi todas rectas. Las calles no son lujosas, pero están limpias y cuentan con un buen firme. El barrio lo forman las siguientes calles: La Alameda, Ángel, Campanario, Embeltrán, Esterlines, Frente al Muelle, Igentea, Iñigo, Juan de Bilbao, Mayor, Muelle, Narrika, Perjuantxo, Pescadería, Puerto, Puyuelo, San Jerónimo, San Juan, San Lorenzo, San Vicente, Subida al Castillo, 31 de Agosto y Bilintx.



Figura 3. Rincón de la Parte Vieja (Fuente: Kutxa Fototeka)

## 1. LA CASA

La familia Igareta-Egiguren, formada por once hermanos, vivió durante años en la calle Mayor número 5, que tenía una fachada a Fermín Calbetón. Una casa de la que sus habitantes recuerdan sobre todo la cocina y la de gente que se acercaba a comer algo o a calentarse la espalda. “Era de carbón, estaba siempre caliente y nunca faltaba comida encima. Teníamos incluso agua caliente gracias a la cocina de carbón”, cuenta Fani sobre aquella vivienda que acogía una familia de once hermanos que constaba de tres habitaciones que daban a la calle, con balcón corrido, otra habitación que daba al patio, otra cerrada donde Fani atendía a las clientas que acudían a ella para arreglarse el pelo, dos cuartos de baño y una enorme cocina “siempre caliente”.

“Solían venir los médicos y decían que era una casa de salud. Daba a Ulija y Urgull”, apostilla Jesusa orgullosa de la casa familiar. Cuando los dueños tuvieron que reformarla –tirarla y volverla a construir–, se alojaron en el primer piso del número 12 de la calle San Lorenzo esquina Narrrika, de la que recuerdan “aquél mirador... ¡qué bien estuvimos!”, dicen las hermanas sin poder evitar un tono de nostalgia.

## 2. LA VECINDAD

Los hermanos de Jesusa y Fani trabajaban en el Puerto, la relación con las personas del Muelle era buena, “nos llevábamos bien”. El padre de la familia fue el último en encargarse de abrir y cerrar las compuertas del puerto con la ayuda de sus hijos, que también trabajaron como rederos, por lo que la familia estuvo muy unida a la vida pesquera de la ciudad. En referencia al piso de la Calle Mayor, Fani cuenta que “las del piso de arriba eran las porteras de la casa, teníamos porteras y todo, nos querían mucho, se llamaban Concha y Juanita. Los que vinieron más tarde también nos apreciaban”. Era una época en la que las viviendas no tenían cerradura, las puertas de las casas estaban abiertas y el patio común era testigo de conversaciones y pequeñas fiestas improvisadas. En la actualidad, a pesar de no vivir en la Parte Vieja, la familia todavía mantiene una relación muy cercana (“nos queremos mucho”) con la familia que vivió en la otra mano del mismo piso de la calle Mayor: “Eran para nosotros familia. No son familia de decir de madre o padre. Pero eran familia en el sentido de que eran como hermanos y tíos.

Esos ya saben la vida que hemos hecho nosotros”. A la hija de la familia que vivía en frente le encantaba la nata y Fani era testigo de los *pecados* que cometía sin que le vieran, porque el patio comunicaba las vidas de las dos familias. “Yo le veía comerse la nata de la leche y le decía: ¡Matilde! ¡Que no te conviene, que vas a engordar!”, y las dos guardaban el secreto cómplice de los tiempos mozos. Casi todo el vecindario acudía a menudo al hogar de la familia Igareta. “La vecina Roxali también. En Navidades venían a bailar y a cantar, solíamos hacer muchas fiestas en nuestra casa. ¡Cuánto hemos cantado y bailado en mi casa o en el patio...! Como una familia todos”, recuerdan.



Figura 4. La calle

Pero los vecinos no sólo se acercaban en los buenos momentos, también estaban cuando se les necesitaba: “Se ayudaba mucho, cuando pasaba algo, todas a ayudar. Que si a fulana de tal le ha pasado esto, o lo otro”. Fani paseaba una noche de su juventud con un joven por el Paseo Nuevo, hasta que un policía que vigilaba desde Urgull, además de llamarles la atención, les impuso una multa que la joven, peluquera de profesión, no sabía cómo arreglárselas para pagar. Fani acudió entonces a una clienta del barrio y le pidió que le adelantara el dinero que le cobraba por el servicio para poder pagar la multa.

La vecina se prestó a adelantarle el pago y así pudo solventar sus deudas con la justicia. Pero la solidaridad entre vecinos era habitual entre los habitantes de la Parte Vieja. Los Igareta Egiguren huyeron de Donostia con la llegada de la Guerra Civil. Cuando terminó volvieron a San Sebastián. “No sabíamos cómo volver a casa. Nos trajeron en unos vagones de tren. Pero tuvimos que pasar una noche en Atotxa. Para salir de allí, alguien te tenía que avalar. Había un matrimonio que vivía a nuestro lado y conocían a un militar que les debía un favor. Luni –la vecina– le dijo: “Tengo una familia en Atotxa y lo más importante es sacarlos”, recuerda Jesusa. Por lo que pudieron salir libres. Para entonces, Jesusa ya se había casado con un joven que trabajaba en la tienda de herramientas Barandiaran, en el número 45 de la calle Fermín Calbetón y vivía en la calle Easo junto a su marido. Fani y su madre –Mikaela– tuvieron que esperar hasta que una familia de Palma de Mallorca que durante la Guerra Civil se instaló en la vivienda de la calle Mayor saliera de allí.



Figura 5. Vecinos de la Parte Vieja de Donostia

### 3. EL TRABAJO

Redero, bombero, barrendero, pintor, modista, cigarrera, peluquera, encargado de la compuerta del puerto... Mikaela Egiguren y Blas Igareta tenían once bocas que alimentar, pero nunca les faltó de nada. Todos los hijos e hijas trabajaban y colaboraban en la economía doméstica: "Aquí hemos hecho de todo". Jesusa era modista: "Por una chaqueta de punto, de niña, me daban un huevo. Me venía muy bien, no había comida entonces y salimos adelante". Fani era peluquera, tenía clientas que peinaba a domicilio y atendía también en una habitación que tenía preparada para esa labor en la casa de la calle Mayor. "Todas me han querido, tenía muy buena clientela".

Como ya se ha mencionado, el padre de la familia, Blas Igareta, fue el último en encargarse de abrir y cerrar las compuertas del puerto, pero también se encargaba de la limpieza de la zona, labor para la que contaba con la ayuda de sus hijos. En el espigón del Muelle, el encargado de las compuertas tenía una caseta en la que había "una cama bien puesta", ya que pasaba algunas noches allí para dejar entrar a los barcos mayores:

"Le tenían que pedir permiso para abrir y cerrar las puertas en el espigón. Antes solían venir aquí los barcos que traían de todo. Incluso había uno, el Añorga, que cada vez que venía se decía que traía con él la lluvia".

Cuando un barco tenía que entrar a puerto, fuera la hora que fuera, solo Blas podía abrirles el paso. Los servicios realizados a horas intempestivas, los arrantzales los pagaban con obsequios realizados con la mercancía de los barcos: "Una merluza o lo que fuera, porque en el puerto entraba de todo". Reflejo de que se trataba de una familia muy conocida fue el funeral del padre de familia, al que acudió mucha gente. Era la época en la que los Igareta Egiguren vivían en la calle Narrika y desde el mirador las niñas pudieron ver el cortejo fúnebre dedicado a su padre: "La calle Narrika estaba repleta de gente. Los paseantes pensaban que se trataba de alguna persona importante por la cantidad de gente que se reunió: es una persona que tiene once hijos, decían".

La madre de Mikaela, Juana, abuela de Jesusa y Fani, tenía una caseta en la playa, “iban de bañeras”. Los veraneantes se acercaban a Donostia y los bañeros se encargaban de atenderles y acompañarles al agua. “Se metían al agua con los bañeros, a mis hermanos les pedían que fueran cuando había mucha gente. Antes había una fila de madera y luego había casetas que se bajaban y se llevaban al agua”. Para ayudar a los turistas a bañarse, colocaban cuerdas y así evitaban que la fuerza de la marea les tirara al agua. “En cuanto veían un bañero guapo, que Martín era muy guapo, decían: vamos a que nos bañe ese. Él ya lo sabía”, cuentan las Igarreta sobre su hermano.



Figura 6. El puerto pesquero

Jesusa, además de coser, se encargaba de realizar las labores de la casa. Iba al muelle a lavar la ropa, que la llevaba sobre la cabeza. Su hermana Fani cuenta que:

“No le gustaba nada, nunca quería ir porque le veían los chicos del Muelle y no estaba guapa como para que le vieran. Jesusa era muy guapa y presumida. Tenía a todos los chicos detrás, además no le tomaban el pelo gracias al carácter que tenía”.

No todos los oficios gozaban, en cambio, de buena fama. El marido de la tía Sebastiana que tuvo “un regimiento” de hijos, era taxista, “era un gandul, como todos los taxistas”, según Jesusa.



Figura 7. En el barrio pesquero

#### 4. LA COMIDA

“Tenían once hijos, pero nos cuidaron bien, porque era una época en la que se andaba mal de comida y en nuestra casa nunca faltó”, cuenta Jesusa sobre sus padres. Las buenas relaciones que tenían con los arrantzales, el trabajo constante y el hecho de vivir cerca de un mar repleto de vida supuso una considerable ayuda para esta familia humilde de la Parte Vieja de Donostia. El Muelle era un lugar de trabajo en el que rederos, arrantzales y la venta del pescado capturado creaban un ambiente estrechamente relacionado con la actividad pesquera y comercial del puerto que los Igareta Egiguren supieron aprovechar. “Mi hermano Boni hacía la limpieza del Muelle, éramos muy conocidos, por lo tanto solíamos tener mucho pescado siempre.

Todos los chicos solían traer algo para comer. Incluso las vendedoras me dicen todavía: tu madre nos ha sacado muchas veces del hambre, porque siempre tenía algo para darnos”, reconoce Fani que destaca lo conocidos que eran en la zona. Los domingos, la familia acostumbraba a comer chuleta. Los chipirones, las *txirlas*, percebes, merluza o lapas configuraban el menú diario. Jesusa cuenta cómo la bahía donostiarra surtía de provisión a la familia cuando no había otra cosa que comer:

“Mi madre les decía a los chicos: oye, que me hacen falta chipirones. Y cogían la barca y se iban a la bahía a coger chipirones y así hacer la cena. Nosotros teníamos una lancha, cada uno tenía su barco”.

Los más pequeños de la casa también aportaban su granito de arena a la hora de alegrar la mesa: iban a la playa y cada uno de ellos cogía un paquete repleto de *txirlas*, lapas o percebes.

“Veías unos agujeros pequeños en la arena, unos globos y ya sabías que había una *txirla* o lapa enterrada. Cogíamos mucho, y era muy rico. Hacíamos muchas veces una riquísima sopa”, describe Fani.

No acostumbraban a comprar pescado, pero sí iban a la plaza a por verduras. Fani destaca: “Yo tenía caseras muy conocidas que venían de Hernani y Astigarraga. Lo que pasa es que con el cambio de las obras que han hecho ahora no sé cómo se han quedado”. No era habitual tanta abundancia de comida como la que esta familia solía tener, incluso para las vendedoras. Las comidas eran para la familia donostiarra todo un acontecimiento festivo, un momento agradable para pasar en familia: “Nos sentábamos en la mesa, muy contentos, mi padre se ponía a cantar, porque le gustaba. Igual se había pasado el día trabajando, pero venía a casa de buen humor”. Pero la importancia que se le daba a la comida también dejó alguna anécdota de trágico final que recuerda Jesusa:

“A un chico le operaron del estómago. Antes no miraban muy bien en los hospitales. Hicieron *babarrunas* para comer, y uno que no quería comer más *babarrunas* se las dio al chico recién operado. Éste se las comió, porque tenía buen apetito, y se murió”.

#### 5. VESTIMENTA

Al contar con modistas en la casa, los miembros de la familia Igareta Egiguren siempre fueron elegantes y con buenos atuendos. Sus hermanas vestían a Fani y confeccionaban vestidos de percal para ir a bailar: “Había unas telas preciosas. Sí, éramos presumidas. Como me hacían la ropa, me gustaba mucho, a Jesusa también”. Las alpargatas y los floridos vestidos eran un excelente atuendo para acudir a las romerías y bailes. “El día de Santa Rita era especial, me hacían vestidos especiales para ese día”.

#### 6. OCIO

El *txikiteo* formaba parte de la rutina diaria de la Parte Vieja donostiarra. La hora la marcaba la sirena de la Relojería Internacional, que sonaba al mediodía, antes de comer. La ronda cumplía diariamente el mismo recorrido, comenzando en la calle 31 de Agosto y avanzando de bar en bar hacia la calle Mayor. Estaba muy mal visto que las mujeres entraran solas al bar, por lo que las hermanas Igareta esperaban a sus hermanos en algún punto del recorrido ya conocido, para poder beber un vino con ellos. El trato respecto a los taberneros era muy cercano. “No me pongas de esa botella que está abierta y vete a saber qué tiene”, decían los hermanos cuando el tabernero servía vino para alguna de sus hermanas.

A Fani le gustaba mucho ir a la isla Santa Clara a pasar el día:

“Llevábamos la comida preparada, pero allí había un bar, por lo que si se te olvidaba algo había servicio. Solían ir muchas barcas a la isla. Solíamos estar en la playa de la isla en la que cogíamos percebes, lapas... y más arriba había mesas y sillas en las que comíamos lo que habíamos llevado de casa”.

## 7. FIESTAS: BAILES Y ROMERÍAS

Escribió Serapio Múgica en *Geografía de Guipúzcoa* (1918):

“El carácter donostiarra es jovial, alegre. Busca en cualquier minucia objeto de diversión y entretenimiento: no es, pues, extraño que desde antiguo se haya distinguido la capital de Guipúzcoa por su constancia y gusto en la organización de fiestas, que unas veces son de alto ambiente artístico y otras de callejera jarana, pero nunca ramplonas ni de mal gusto. Incluso cuando la ciudad eran escombros humeantes, los vecinos de la ciudad se animaron a preparar sencillas fiestas en las calles. Este carácter jovial por una parte, y el deseo de proporcionar elementos de diversión a la gente veraniega por otra, hacen que en San Sebastián haya casi continuamente fiestas de índole diversa. Cuando haya que organizar fiestas, nadie dispute la palma a San Sebastián, que siempre tuvo fama bien merecida. Aquí, como en ninguna otra parte, la juventud viene bien instruida del vientre de sus madres. Los donostiarras tienen don especial para idear una fiesta nueva cada año; es proverbial su maña en toda clase de asuntos”.

La Trinidad, Portaletas, Campos Eliseos en Martutene, Igeldo, Unión Artesana, La Burgalesa, El Riojano... eran algunos de los muchos lugares en los que se organizaban bailes en Donostia. Siempre había opción de disfrutar de la música en un ambiente distendido y, así, dejar ser cortejada por algún joven. “Sí, había baile casi todas las noches, no sé cómo sería, pero solía haber muchas veces. Éramos muy juerguistas, yo no me perdía muchos. Solía ser por la noche siempre”, recuerda Fani.



Figura 8. Cucaña en el puerto

Pero la celebración de Santa Rita era tan esperada que Jesusa cosía para Fani un vestido especial. Era un gran día festivo. Adornaban Portaletas con flores, ponían pequeños puestos, la gente cantaba y, como no podía ser de otra manera, bailaba. “Había romería y los bares solían dar mucha comida”, recuerda Fani que acudía al evento con alpargatas y vestidos de percal diseñados para la ocasión.

## 8. JUEGOS

Los jóvenes de la calle Euskal Herria solían ir a Urgull a recoger moras. Pero los chicos del Muelle se las robaban, “eran malos, no nos llevábamos bien con ellos”, dice Mari Carmen Gar-

cía de la Yedra. En la familia Igareta, aprovechaban el carácter y la altura de Jesusa para amedrentar a los que molestaban. "Esos prendas no nos dejan jugar, me decían, entonces iba yo y lo arreglaba. Era más alta que los demás, en cuanto me veían se iban, los chicos me tenían miedo", cuenta Jesusa sin evitar la sonrisa de satisfacción que le producía.

Las de la calle Mayor solían ir a la plazuela La Sala a jugar, en la que había un león antes de la fuente que pusieron más tarde. Los niños se las ingeniaban para divertirse. Jesusa era muy buena a las tabas, pero también le gustaba el diábolito. Las hermanas De la Yedra aprovechaban la visita de los veraneantes para montar en las bicis que ellos traían. Jugaban a *guardias y ladrones*, a *prendas*, a *txorro morro*, a *matrículas* (contar las locales y las extranjeras), y hacían países con los adoquines a los que los demás tenían que acertar sus nombres.

## CONCLUSIÓN

Los testimonios reflejan la solidaridad entre las vecindades de la Parte Vieja donostiarra y lo que era para ellas el concepto de vecindad: se trataba de gente muy humilde que compartía y que ofrecía su ayuda a los demás de forma incondicional. Las familias muestran su capacidad de aprovechar lo que ofrecía la naturaleza del entorno y todas las oportunidades que permitían las condiciones del momento. Se reflejan ciertos oficios de la época, muchos de los cuales no existen a día de hoy. A pesar de los escasos recursos económicos y el duro trabajo que realizaban cada día, no perdían el humor y aprovechaban todas las oportunidades para organizar fiestas y celebraciones.

## BIBLIOGRAFÍA

- ECHEGARAI, B. "La vecindad. Relaciones que engendra en el País Vasco". En: *Revista Internacional de Estudios Vascos*, RIEV, XXIII, 1932, 4-6; pp. 476-504 y 546-564.
- GONZÁLEZ DIOS, E. "Las comunidades de vecinos de la jurisdicción de San Sebastián. De su organización en la época moderna a su persistencia en la contemporánea. El caso de la comunidad de Zubieta". En: *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*, 38, 2004; pp. 673-691.
- MÚGICA ZUFIRÍA, Serapio. "Guipúzcoa", *Geografía General de País Vasco-Navarro*, 1918.
- MUÑOZ ECHABEGUREN, F. *La vida cotidiana en San Sebastián después de la destrucción de la ciudad. 1813-1816*. Donostia-San Sebastián: Kutxa Fundazioa, 2006.
- PIRALA, A. *San Sebastián en el siglo XIX*, Donostia-San Sebastián: Kutxa Fundazioa, 2001.
- SADA ANGUERA, Javier María; SADA, Asier. *Historia de San Sebastián*, Txertoa, 2008.

## FICHAS DE LAS INFORMANTES

**Jesusa Igareta** (1909-2007). Nacida en la Parte Vieja de Donostia (1909), de profesión modista. Sus padres eran también vecinos de la Parte Vieja. Hija de Mikaela Egiguren, dedicada a sus labores y de Blas Igareta, el encargado de abrir y cerrar las compuertas del puerto y realizar labores de mantenimiento del Muelle. Vivieron en la calle Mayor, junto a la familia, cambió de vivienda durante un periodo de obras en la anterior casa hasta que se casó y se mudó a la calle Easo. Durante la Guerra Civil la familia salió de Donostia y volvió en cuanto terminó. Eran once hermanos en total. Jesusa Igareta falleció en marzo de 2007 y la información recabada para este trabajo procede de una grabación realizada en navidades de 2002. Era una conversación entre ella y su hermana Fani en la que contaban a sus nietos cómo vivieron en la Parte Vieja donostiarra.

**Fani Igareta** (1918-2010). Nacida en la Parte Vieja de Donostia, de profesión peluquera. Hermana de Jesusa Igareta, por lo que los datos familiares son idénticos a los anteriores. Vivió en la Parte Vieja donostiarra hasta el año 1991, cuando se mudó a Amara.

**Mari Carmen García de la Yedra y María Pilar García de la Yedra**. Mari Carmen (1924-2012) y María Pilar de la Yedra (1925-2014) nacieron en la calle Euskal Herria. Las dos vivieron en la misma casa en la que nacieron. Consiguieron hacerse propietarias de la vivienda, pero durante muchos años vivieron en alquiler. La entrevista se realizó concertando una cita previa. En ella se tomó como base el cuestionario de Vecindad de José Miguel Barandiaran.

**Testigantzak eta izaera etnografikodun biografiak**  
**Testimonios y biografías de carácter etnográfico**

---

**Témoignages et biographies ethnographiques**  
**Testimonials and ethnographic biographies**



# Fulgencio de Bargota: estancia de un misionero navarro en China. Presentación de sus cartas

*Fulgencio de Bargota:  
stay of a Navarrese missionary in China.  
Introduction to his letters*

Aguinaga Alfonso, Magdalena

Catedrática de Enseñanza Media  
Profesora Colaboradora, Universidad Internacional de La Rioja (UNIR)  
magdalenaaguinaga@hotmail.com

BIBLID [ISSN: 1137-439X, eISSN: 2243-9940 (2020), 38; 105-119]      Recep.: 20.04.2020  
Acep.: 09.09.2020

---

*Resumen: Ante la sugerencia del padre Tarsicio Azcona, galardonado con el premio Príncipe de Viana, de leer un breve epistolario, enviado desde la Prefectura capuchina de Pinliang (China) por Fulgencio de Bargota (1899-1930), nos pareció conveniente dar a conocer a figura de este navarro universal. Este año se cumple el noventa aniversario de su repentina muerte por tifus en Sifengchen (Pinliang, China).*

*Palabras Clave: Fulgencio de Bargota, Capuchino, Misión, China, Cartas, Necrológica.*

*Laburpena: Aita Tarsicio Azconak, Vianako Printzea saria jaso zuenak, Pinpliangeko (Txina) kaputxi-noen Prefekturatik Fulgencio de Bargotak (1899-1930) bidalitako epistolario labur bat irakurtzeko iradokizuna egin zuenez, nafar unibertsal baten figura hori ezagutaraztea komeni zela iruditu zitzaigun. Aurten laurogeita hamar urte bete dira Sifengchenen (Pinpliang) tifusak jota hil zenetik.*

*Gako hitzak: Fukgencio de Bargota. Kaputxinoa. Misioa. Txina. Gutunak. Nekrologikoa.*

*Résumé: Compte tenu de la recommandation du père Tarsicio Azcona, lauréat du prix Prince de Viana, de lire un bref épistolaire, envoyé de la préfecture capucine de Pinliang (Chine) par Fulgencio de Bargota (1899-1930), il a semblé opportun de faire connaître la figure de ce Navarrais universal. Cette année marque le 90e anniversaire de sa mort subite du typhus à Sifengchen (Pinliang, Chine).*

*Mots Clé: Fulgencio de Bargota. Père capucin. Mission. Chine. Lettres. Note nécrologique.*

*Abstract: At the suggestion of Father Tarsicio Azcona, winner of the Prince of Viana Prize, to read a brief epistolary, sent from the Capuchin Prefecture of Pinliang (China) by Fulgencio de Bargota (1899-1930), we have thought that it is appropriate to present the life of this Navarrese universal. This year marks the 90th anniversary of his sudden death from typhus in Sifengchen (Pinliang, China),*

*Keywords: Fulgencio de Bargota. Capuchin priest. Mission. China. Letters. Obituary.*

## INTRODUCCIÓN

Jerónimo Segura Gómez, más conocido por su sobrenombre de misionero capuchino, Fulgencio de Bargota, nació en dicha localidad navarra el 30 de septiembre de 1899 de padres Pedro Inocente Segura y Antonina Gómez. Hizo su investidura como capuchino en Sangüesa el 8 de agosto de 1915; su profesión temporal también en Sangüesa el 15 de agosto de 1916; su profesión perpetua en Pamplona el 10 de octubre de 1920, su Ordenación sacerdotal en Pamplona el 31 de marzo de 1923, marchó como misionero a la Prefectura de Pingliang<sup>1</sup> (China) el 22 de agosto de 1927 y, finalmente, falleció de tifus, prematuramente –muy joven aún, con treinta años<sup>2</sup>– el 10 de mayo de 1930 en Sifengchen, perteneciente a dicha Prefectura.



Figura 1. Fulgencio de Bargota

En un artículo publicado en el número 67 de *Verdad y Caridad* del 15 de octubre de 1929, se habla de la partida de ocho capuchinos españoles de la provincia de Nuestra Señora del Pilar que comprendía Navarra-Cantabria-Aragón para unirse a un grupo de capuchinos alemanes de la Provincia Renano-Westfálica que ya habían ido a China en 1922. El 22 de agosto de 1926 se despedían del colegio de Lecároz los padres Gregorio de Aldaba y Andrés de Lizarza. A últimos de agosto de 1927, salían para China cuatro capuchinos: tres navarros y un vasco, tras recibir el Crucifijo en el convento de Capuchinos de Extramuros de Pamplona: uno de ellos era Fulgencio de Bargota. Los otros tres compañeros eran Tarsicio de Villava, Julián de Yurre<sup>3</sup> y Rafael de Gulina<sup>4</sup>:

---

1. Gulina (1944): Una de las tres ciudades de la Prefectura: las otras dos son Lanchou y Tsin-chow, pág.15: “Lanchou, la capital, intenso foco bien alimentado con Vicario Apostólico, Seminario Mayor y Menor, con todos los adelantos modernos del apostolado. Tsin-chow, segundo centro de luz cristiana, que en vano tratan de suprimir la persecución y la guerra. Pingliang. lucecita semiagonizante en la región pobre y atrasada del Este”.

2. Faltaban cuatro meses para cumplir los treinta y un años el 30 de septiembre, día de san Jerónimo; quizá de ahí su nombre civil.

3. <http://iglesiasanpedro.capuchinospamplona.org/julian-de-yurre/>. Fragmento tomado de Florentino Huarte en *Boletín Oficial de la Provincia Capuchina de Navarra-Cantabria-Aragón*, Vol. 43, n. 255-256 (mayo-agosto 1988), pp. 132-137.

4. Una descripción más detallada del viaje puede leerse en Gulina (1944): cap. VI, pp. 23 a 27.

En abril de 1927, dos misioneros de esta Provincia capuchina comenzaron a evangelizar en la misión del Kansu, que recientemente se nos había encomendado... El 15 de agosto del mismo año, el obispo de Pamplona, Mons. Mateo Múgica, imponía en la iglesia del convento de Extramuros el crucifijo de misionero al P. Tarsicio de Villava, Rafael de Gulina, Fulgencio de Bargota y Julián de Yurre.

“Salieron de España por la frontera de Irún. En el tren Costa Azul llegaron hasta Génova. A bordo del transatlántico Koblenz atracaron en el puerto de Shanghai. En la travesía sufrieron los calores asfixiantes del mar Rojo, los vaivenes del barco sorteando las tempestades del océano Índico, los mareos consiguientes y la preocupación por las fiebres del P. Gulina. Al cabo de 41 días de navegación, desembarcaron eventualmente en Manila, donde fueron agasajados fraternalmente por los hermanos de religión y patria”.



Figura 2. Compañeros de misión: de izquierda a derecha Julián de Yurre (vasco) y Tarsicio de Villava, Fulgencio de Bargota y Rafael de Gulina (navarros)

Un total de 130 días desde Sanghai a Tsin-chow, misión adonde llegan el 2 de febrero de 1928. Desde Pamplona habían transcurrido seis meses largos, todo ello no exento de dificultades en sus traslados en barca<sup>5</sup>, donde les atacan bandas de ladrones el 15 de diciembre e, incluso, disparan hiriendo a dos remeros.

Nos acercamos a esta interesante e impresionante figura desde su propia voz a través del vivo testimonio de sus cartas, enviadas con bastante regularidad en tres escasos años, pero sumamente intensos, para la revista mensual *Verdad y Caridad* en las que va dando cuenta exacta de sus vivencias misioneras, sus viajes, dificultades de todo tipo, pero narrando sin ningún dramatismo, con optimismo misionero y a menudo –incluso con sentido del humor– su labor apostólica con los nativos de allí. Además, son una fuente histórica de conocimiento de la misión en esa zona de China encomendada a los capuchinos.

## AGRADECIMIENTOS

Agradecemos la excelente labor de recopilación de la misión capuchina en Kansu, publicadas previamente en varios números de la revista de la Orden Capuchina *Verdad y Caridad*, de periodicidad mensual, que salía el 15 de cada mes, y seleccionadas por el capuchino Florencio Huarte<sup>6</sup>, en una edición fotomecánica, que nos ha facilitado enormemente el hallazgo y breve

5. Puede verse foto de la barca en que navegan, en el libro de Gulina (1944), p. 12.

6. Florencio Huarte, *Noticias sobre la misión de Kansu publicadas en la Revista «Verdad y Caridad» (1927-1957)*, Burlada, 25 de agosto de 1982.

análisis de dichas cartas<sup>7</sup>. El padre Tarsicio Azcona, perteneciente a dicha Orden, galardonado con el premio Príncipe de Viana de 2016, me propuso preparar un artículo sobre dichas cartas, para un ámbito de mayor alcance y dirigido a los lectores del siglo XXI, casi a un siglo de la apertura de esa puerta a la Misión de los Capuchinos en China.



Figura 3. A bordo del Koblenz

Con esta sugerencia, hemos procedido a escanear<sup>8</sup>, comentar brevemente y anotar, estas catorce cartas que rezuman el interés de la vida difícil y arriesgada de este misionero de Bargota y sus tres compañeros, quienes no tuvieron mayor honor que entregarse a la evangelización en un mundo tan distinto, incluso hostil y con el riesgo casi diario de perder la vida. Nada de ello le amilanó al misionero de Bargota a la hora de dar la cara y arrostrar, sin muestras de cobardía, las calamidades o peligros de la difícil misión encomendada. Pensamos que Fulgencio de Bargota bien merece un reconocimiento de sus paisanos, al cumplirse el 10 de mayo de 2020, los noventa años de su fallecimiento, cuando empezaba a vislumbrar las mieles de su incansable aventura misionera, tan lejos de su tierra natal. Suponemos que todas las cartas enviadas por Fulgencio de Bargota eran manuscritas, dados los escasos enseres de la misión.

## PRESENTACIÓN DE LAS CARTAS

Iniciamos la presentación de las cartas, enviadas desde diversos lugares de las misiones que desarrolló en China y que pueden leerse tras esta presentación, aunque todas ellas están situadas en la zona de Kansu<sup>9</sup>. Optamos por esta colocación, en lugar de nuestro comentario sobre cada una, porque nos parece que, de ese modo, no interrumpimos el ritmo y unidad de su relato, como un viaje virtual por tierras tan inexploradas para el hombre occidental del primer

---

8. Agradecemos a José Antonio García-Prieto Segura, sobrino de Fulgencio, hijo de su hermana Josefina, licenciado en Medicina por la Universidad Complutense de Madrid (1961) y doctor en Filosofía por la Universidad Lateranense de Roma (1964), algunas fotos de Fulgencio de Bargota y valiosas aportaciones sobre la familia de este navarro universal, que ha unido para siempre las culturas navarra y china.

9. Agradecemos la ayuda de la doctora en Artes y Humanidades, Adriana Gordejuela Senosiáin, en el escaneo de dichas cartas y edición de fotos para este artículo.

10. Cfr. Gulina (1944), Cap.1: "Notas geográficas del Kansu", pp. 9 -11. Sobre esta zona dice: "hoy la menos poblada y la más pobre y más atrasada provincia de China", p.11.

tercio del siglo XX, y con muchas dificultades añadidas, en el caso de un misionero que va con lo puesto y la sola compañía de su fe y de su celo apostólico.

### **Primera carta: A la vista de Shanghai<sup>10</sup>**

Es la primera de las catorce enviadas por Fulgencio<sup>11</sup>, fue publicada en el número 45 de la revista *Verdad y Caridad*<sup>12</sup> del 15 de diciembre de 1927, aunque lleva fecha del 2 de septiembre de 1927. Fue enviada a bordo del *Koblentz*, el nombre del buque. En ella cuenta la ruta y las peripecias del viaje, en el que va un gran grupo de misioneros, misioneras y gente que viaja en el barco con ellos. Ahí ya muestra su espíritu evangelizador con niños que les piden, a su modo, chocolate<sup>13</sup>:

“Pocas eran las palabras que podían cruzar con nosotros, pero nunca había de faltar la petición del *cocolate*; como les ofrecíamos con frecuencia bombones, regalo de algunos amigos de Pamplona, les gustaba encontrarse a nuestro lado. Mas con el bombón les mostrábamos el Crucifijo y besándolo nosotros primero, se lo ofrecíamos para que imprimieran en Él sus inocentes besos”.

También traban amistad con investigadores que viajan de otros países y con familias chinas. Resulta curiosa la anécdota del investigador indonesio de Java que iba tocado con una boina vasca, por su interés en el país vascongado y su amistad con vascófilos en París. Esta carta incluye tres fotos del viaje que pueden verse en la reproducción de la misma.

### **Segunda carta: A los inolvidables alumnos colegiales de la Inmaculada. Pamplona**

La segunda carta, publicada en el número 50 del 15 de mayo de 1928, está fechada el 7 de febrero de 1928 en Tsin-Chow, o sea a los cinco meses de su llegada a la misión de Kansu Oriental, va acompañada, a modo de marco, de una foto de los cinco misioneros destinados allí. Y dedicada “A los inolvidables alumnos colegiales de la Inmaculada. Pamplona”. La inicia con el saludo franciscano *Pax et Bonum*. No está completa en este número y continúa en el número 51 de la revista, del 15 de junio de 1928. Está ilustrada con siete fotos. Esta carta, en dos partes, resulta de gran interés, ya que en ella relata los peligros y dificultades del largo viaje de seis meses por diversos lugares, hasta llegar a su misión de Kansu: bandoleros que les disparan si se resisten, tiroteos de bandas armadas, cuadrillas de ladrones que les quitan las pocas pertenencias que llevan<sup>14</sup>, lugares nevados y resbaladizos en que dice con sentido del humor “tan solo algunas maletas rodaron por el precipicio y si nosotros besamos alguna vez el suelo, fue sin daño ni peligro”. Y la alegría de llegar finalmente sanos y salvos a su destino, según ellos por la intercesión de la Divina Pastora y santa Teresita, por ser Patrona de las misiones, a la que se encomiendan, confiados en su protección.

Otra nota de interés de esta carta es el ritmo del relato, contado con tanto interés y en una prosa fluida. Aunque no pretende hacer literatura, y menos en esas circunstancias trágicas que relata, lo hace de un modo ameno. El clímax es la vida misma, que deben afrontar en unas circunstancias tan fuera de lo normal. Incluye intertextos bíblicos y literarios acordes a la situación que narra, los cuales muestran su amplia cultura y el citar de memoria: el texto paulino “*Bonum certamen certavi*”<sup>15</sup>; la alusión a Cervantes al escribir en el Prólogo del *Quijote*, desde la cárcel de Sevilla “donde toda incomodidad tiene su asiento”: en este caso aplicado al escaso espacio del camarote en que duermen, en una sencilla barca; la referencia a Carlos V al dirigirse a pasar sus últimos días a Yuste acompañado de su corte, por similitud con la llegada de los misioneros a su destino y el buen recibimiento que les hacen. “*Alea jacta est*”<sup>16</sup>. O el cántico del

10. No sabemos si el título lo pone él o los redactores de la revista. Más bien nos inclinamos a pensar en lo segundo.

11. Así nos referiremos a él de ahora en adelante por su nombre de capuchino. De hecho, todas las cartas están firmadas como Fr. Fulgencio de Bargota. Alude Tarsicio Azcona en su Discurso de recepción del Premio Príncipe de Viana, en Leire el 4 de junio de 2014: “En los misterios de la vida religiosa, al emitir la profesión te cambiaban el nombre civil y te imponían otro religioso con el lugar de origen, para transformarte en una nueva criatura”.

12. Al haber sido publicadas todas las cartas en dicha revista, ya no aludiremos más que al número y la fecha.

13. En su carta Fulgencio reproduce la palabra dicha por los niños: *cocolate*.

14. Entre otros objetos que les robaron alude a dos relojes: uno el de Fulgencio, regalo de su hermano Antonio al emprender el viaje. Y el otro el de Tarsicio de Villava.

15. Frase abreviada en latín: he peleado el buen combate. Cfr. S. Pablo, 2Tim 4-7.

16. La suerte está echada: “Es una expresión atribuida por Suetonio a Julio César en el momento que este cruzaba el río Rubicón en el norte de Italia, límite entre Italia y la Galia Cisalpina, provincia que le había asignado el Senado romano”: [https://es.wikipedia.org/wiki/Alea\\_jacta\\_est](https://es.wikipedia.org/wiki/Alea_jacta_est).

“*Benedicite montes et colles Domino*”, “*Benedicite glacies et nives Domino*”<sup>17</sup> al vislumbrar las cumbres nevadas en sus difíciles recorridos:

“Contratadas las nuevas barcas debemos demorar la salida por la copiosa nevada. ¡Bello espectáculo el de montes y campos blancos para verlo al través de los cristales y al amor de la lumbre; mas desagradable para nosotros que tenemos por delante unos dos meses de camino!”

Y siempre el interés misionero por encima de todo: la pena ante la escasez de misioneros para tantas ciudades y regiones tan pobladas, con su deseo de aprender cuanto antes el chino para poder transmitir, en la propia lengua, la novedad del evangelio.

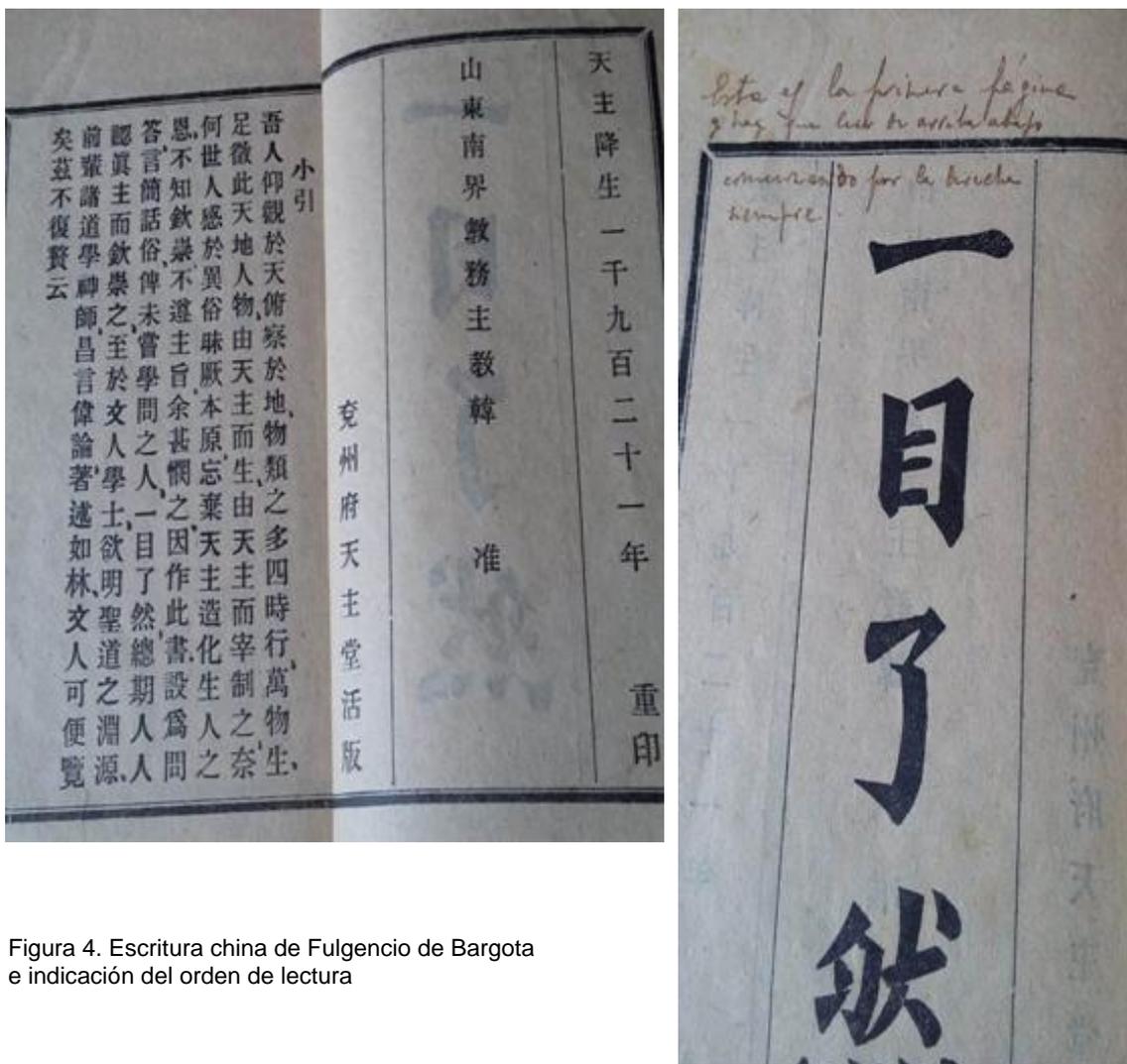


Figura 4. Escritura china de Fulgencio de Bargota e indicación del orden de lectura

### Tercera carta: *Episodios de la vida misionera en Kansu*

La tercera carta, publicada en el número 55 del 15 de octubre de 1928, no está fechada, lleva por título “Episodios de la vida misionera en Kansu”, ilustrada con dos fotos con motivos chinos, es como un relato de aventuras de asalto de ladrones, y la defensa de los poblados contra ellos, a base de cuanto pueden encontrar para pertrecharse ante el ataque. Tiroteos, muertes, y ahí en medio, los misioneros haciendo lo que pueden por defender su vida y la de las gentes confiadas a su cuidado. Realmente muestra Fulgencio el valor de estos misioneros de "raza" navarra y de otros lugares, dispuestos a ofrecer la vida en cualquier momento y a no

17. Canto de la naturaleza a Dios, del Salmo 150 de la *Biblia*, también conocido como *Cántico de Daniel* 3,57: Bendecid montes y collados al Señor; bendecid heladas y nieves al Señor.

escapar ante el peligro: “El *Confitemini*<sup>18</sup> de Prima<sup>19</sup> que rezo en aquellos instantes me parece contener versículos para recitarlos entre el estampido de disparos y el olor a pólvora”. Y añade unos intertextos en latín de dicha oración que parecen darle ánimos, mientras vigila ante el peligro, desde el patio de la estación de la misión. Y añade poco más adelante:

“Sigue sin cesar el tiroteo; por los aires pasan las balas de los ladrones, silbando finísimamente. Un criado precipitadamente viene a llamarnos, para que acudamos a curar a un herido que ha recibido un balazo”.

Y como si no hubiera pasado nada dice: “Nosotros permaneceremos sin movernos”, se encomiendan de nuevo a la Patrona de las misiones, santa Teresita de Lisieux y muestran un valor por encima de toda seguridad humana. Así concluye su carta: “Por este caso y otros similares de cartas precedentes podrán apreciar la vida que llevamos tan agitada, siempre abocados al peligro, pero siempre librados de él por la Providencia”.

#### **Cuarta carta: *Notas sobre el islamismo en China***

La cuarta carta que figura en el número 56 de la revista del 15 de noviembre de 1928, sin fecha, va precedida de un marco “En el campo misional” y una foto, que bien puede ser de un santo capuchino, bendiciendo unas barcas zarandeadas en medio del mar. Lleva como título: “Notas sobre el islamismo en China”<sup>20</sup>. Encierra un gran interés porque hace una breve, pero completa, síntesis de la historia de los musulmanes en China, las diversas etapas y guerras para instalarse en el país. Sorprende la erudición de Fulgencio de Bargota para ofrecer una visión histórica con tan pocos medios a su alcance, en una vida dedicada intensamente a la misión. En esa línea de fidelidad a los datos, resulta aleccionador –porque revela al historiador que lleva dentro– su comentario al final de dicha carta:

“Difícil es saber en la actualidad su número porque, si en todas partes las estadísticas son difíciles, en China, por ahora, son imposibles. Aunque algunos lo hacen oscilar entre 10 y 80 millones, parece que estará entre 10 y 20 millones”.

#### **Quinta carta: *Mi primer bautismo en China***

En el mismo número de la revista se publica una segunda carta de Fulgencio, de nuevo sin fecha, en que bajo el mismo marco de la tercera carta: “Episodios de la vida misionera”, a modo de un moderno reportero del siglo XXI, envía una serie de crónicas. Esta quinta carta lleva el título: “Mi primer bautismo en China”. Viene una pequeña ilustración que pensamos es incluida por la redacción de la revista. En ella refiere con sencillez y alegría su primera experiencia evangelizadora de bautizar a la madre de una familia pobre, que había emigrado de su lugar natal en Junan y llega a la provincia de Kansu, donde se encuentra la misión de Chen-yuen. Allí ya se habían bautizado el padre, un hijo de unos 9 años y una hermana.

A Fulgencio le correspondió la tarea de catequizar y bautizar a la madre, María Paz Tch’ao, quien, a su vez llevada de su celo apostólico, antes incluso de recibir el bautismo, ayudó a recibir ese sacramento a un hombre pagano a punto de morir. Por ello concluye la carta con dos bienaventuranzas, aludiendo a los nuevos bautizados, dirigida por Jesús a los pobres “Bienaventurados los pobres de espíritu; porque de ellos es el reino de los cielos. Bienaventurados los que lloran; porque ellos serán consolados”.

---

18. Del Salmo CXVII, v. 29: *Confitemini Domino quoniam bonus. Quoniam in saeculum misericordia eius*. Dad gracias al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia.

19. Uno de los preceptos de la Regla de san Benito de Nursia en el siglo VI, basándose en el libro de los Salmos (“*Siete veces al día te alabaré*”), obliga a los monjes a rezar en siete momentos puntuales del día establecidos con bastante precisión. Posteriormente la mayor parte de los conventos de religiosos las adoptaron en lo que se llama la Liturgia de las Horas. *Prima* corresponde a las 6 de la mañana. Cfr <http://www.sinvaporysinvela.com/2014/11/laudes-prima-tercia-sexta-visperas.html>

20. También Gulina (1944) hace referencia al Islam en Kansu en p.14 y sobre los Protestantes en pp.14-15 con una visión negativa, por venir con mucho poder económico y porque más bien dificultan su labor de fomentar neo-catecúmenos católicos.

### **Sexta carta: *Un médico misionero en el Kansu. El Dr. Fritz Drexler***

La sexta carta fue publicada en el volumen 57, del 15 de diciembre de 1928, de nuevo sin fecha y bajo el marco de crónicas “En el campo misional”<sup>21</sup>. La carta lleva por título “Un médico misionero en el Kansu. El Dr. Fritz Drexler”. Va ilustrada con cinco fotografías, al parecer enviadas por Fulgencio. Empieza dicha carta con una breve presentación del médico alemán, católico y llamado a ejercer su apostolado social a través de la medicina en Kansu adonde se trasladó con su esposa. Dice Fulgencio: “Los médicos y la medicina son una necesidad de las misiones modernas”. Y comenta cómo Alemania y después Bélgica, aceptaron la llamada hecha por el Papa<sup>22</sup> para atender esta necesidad del problema médico-misional tras la “Exposición Vaticana”<sup>23</sup> donde se le dedicó un pabellón entero. Fulgencio añade: “A nuestra misión del Kansu Oriental le cupo en suerte recibir las primicias de la asociación médica alemana, en el Dr. Fritz Drexler, el primero que partía para tierra de infieles”. (...) El médico del cuerpo trocose en médico de almas”. No le va a la zaga su esposa, de quien Fulgencio hace un elogio, que hoy resulta de suma actualidad por valorar su trabajo allí, como ayudante de su marido en la labor misional y médica: “vestida con el blanco hábito de enfermera va derramando cual ángel del Señor, resignación y consuelo entre los dolientes”. Sigue una excelente descripción de los rasgos físicos, morales, espirituales y las dotes musicales del Dr. Fritz, así como de su abrumador trabajo entre 30 y 40 consultas diarias:

“No le vayáis a creer abatido con los nostálgicos recuerdos de su patria y el apartamiento de sus seres queridos; en su rostro, de enérgicos rasgos brilla siempre la ingenua alegría franciscana; en el cielo de su alma no se ciernen negras nubes que la obscurezcan; sus ojos, sonrientes de optimismo, parecen palpar la realización de su acariciado ideal”.

Y destaca su capacidad de defensa de los misioneros frente a artículos injuriosos por turistas que viajan en cruceros, contra su obra civilizadora. Todo ello coopera a que la misión sea querida incluso del general Fen-Ju-hsiang, enemigo del general de Tsin-chow, más amigo de la misión. En la carta hay dos latinismos que ponen una vez más de manifiesto la cultura latina de Fulgencio: “*quid divinum*” al principio y “*auri sacra fames*”<sup>24</sup> cuando lanza una llamada a que algún médico español se anime a apoyar en la misión al modo del Dr. Drexler, impulsado por deseos misionales y laborales, no económicos.

### **Séptima carta: *Carta del R.P. Fulgencio de Bargota al M.R.P. Idefonso de Ciáurriz, Min. Prov.***

La séptima carta, publicada en el número 59, del 15 de febrero de 1929, también sin fecha, va dirigida por Fulgencio de Bargota al M.R.P. Idefonso de Ciáurriz, Padre Provincial de Pamplona. Inicia la carta con el saludo franciscano, esta vez en español: *Paz y Bien*. En ella le cuenta de la enfermedad de tifus del padre Gregorio<sup>25</sup>, muy extendida entre los misioneros en estas tierras<sup>26</sup>, y su larga convalecencia. Va ilustrada con dos fotos del cementerio de los Misioneros en Chinchow<sup>27</sup> y otra de la Reina de las Misiones rodeada de cuatro figuras, al parecer todas femeninas, que representan a las cuatro razas. Tras terribles peripecias y la ayuda del padre Fernando, experto en el sistema hidroterápico, que se desplaza desde la misión de Pingliang para atenderlo, logra que aquel sobreviva tras cuarenta días en cama y fiebres entre 39 y 40 grados. Sorprende una vez más la paz y sencillez con que describe situaciones trágicas

---

21. En la parte superior hay una imagen en la que se ven tres camellos con sus reyes, posiblemente como referencia a los reyes magos, dada la fecha próxima a Navidad. Lo más probable es que fuera añadida por la redacción de la revista.

22. “Pío XI, de nombre secular Achille Damiano Ambrogio Ratti (Desio, Reino de Lombardía-Venecia, 31 de mayo de 1857-Ciudad del Vaticano, 10 de febrero de 1939), fue el 259.º papa de la Iglesia católica, y primer soberano de la Ciudad del Vaticano entre 1922 y 1939, con lo que su pontificado abarca casi todo el período de entreguerras”: [https://es.wikipedia.org/wiki/P%C3%ADo\\_XI](https://es.wikipedia.org/wiki/P%C3%ADo_XI). Gulina (1944), Cap. V, pp. 21-22. Explica el origen e historia de los capuchinos en Kansu.

23. La Exposición Misional Vaticana de 1925 se inauguró el 21 de diciembre de 1924. Véase artículo de Luis Ángel Sánchez Gómez “Por la etnología hacia Dios: La Exposición misional vaticana de 1925” *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 2007, julio-diciembre, vol. LXII, n.2, pp. 63-107.

24. Significan “algo divino” y “hambre de oro” respectivamente.

25. El 22 de agosto de 1926 se despedían del Colegio de Lecároz, los padres Gregorio de Aldaba y Andrés de Lizarza, como vimos al comienzo del artículo.

26. También Fulgencio fallecerá de esta enfermedad, como se verá en las necrológicas finales.

27. Aunque está escrito Chinchow, Gulina (1944), p. 15, la transcribe como Tsin-chow como ya vimos anteriormente.

en una misión carente hasta de lo indispensable, como una cama y los medios para atender a un enfermo:

“El P. Fernando vióse obligado también a guardar cama; si bien esto de *cama* es un decir, pues la componían tres cajones, uno tras de otro, y para mullido colchón los ásperos *ma-sutes* que empleamos cuando salimos por los pueblos”.

Afortunadamente el padre Gregorio se recuperará tras uno o dos meses de convalecencia, fuera de la misión. Y una vez más, Fulgencio muestra la fe cierta en la patrona de las Misiones, santa Teresita de Lisieux, a la que, ya hemos visto anteriormente, se encomiendan en sus constantes necesidades.

### **Octava carta: Carta de China**

La octava carta, aparecida en el número 62, del 15 de mayo de 1929, titulada “Carta de China” está dirigida al M.R.P. Carmelo de Iturgoyen de Pamplona con el saludo franciscano, esta vez en latín, *Pax et bonum*. Está fechada al final de la misma, en Sifengchen el 3 de febrero de 1929. Le dice con sencillez que los destinatarios de la carta, muchos de ellos futuros misioneros capuchinos, “van a creer, que aquí vivimos poco menos que por milagro” pero les quita esa preocupación porque comenta “les sirven de acicate y exaltan sus anhelos de compartir con nosotros los peligros y fatigas”. De nuevo alude a Cervantes:

“Una de las mañanas casi representé la escena de D. Quijote en el palacio de los Duques, *mutatis mutandis*. Acababa de asearme, y con un poco de calma me eché la toalla a la cara, mas no pude menos de quedar estupefacto; mi reverenda barba era un carámbano de hielo”.

La verdad es que, si no supiéramos de su autenticidad, por recoger noticias vividas y relatadas en primera persona, parece más bien un relato de terribles aventuras con continuas amenazas de ladrones, frío, escasa alimentación en lugares tan inhóspitos y la escasa ayuda de unos soldados, si llegan a tiempo de defender la misión en que se encuentran. Cuenta una celebración de Navidad con los catecúmenos sin villancicos, pero con la pobreza de Belén y la misa de gallo, con gran emoción de los nuevos cristianos o en proceso de serlo, de aquella tierra. Y con temperaturas que bajan a menos de 20º.

Si no son una raza de héroes estos misioneros, para subsistir en esas condiciones extremas, poco les falta. De hecho, muchos de ellos dejaron allí la vida. Termina la carta anunciando su destino a la misión de Sifengchen.

### **Novena carta: La pagoda de Mi-Tsin-Gnang**

La novena carta viene en el número 64 del 15 de julio de 1929, sin fecha, titulada quizá por la redacción de la revista “Variedades” seguida de la carta: “La pagoda de Mi-Tsin-Gnang”. Va ilustrada con cuatro fotos de dicho lugar muy visitado por turistas y la quinta, de una procesión en Echauri de Navarra el día misional, posiblemente añadida esta última por el equipo de redacción de la revista. Describe un día de excursión a las pagodas de Mi-Tsin-Gnang donde hay excavadas en la roca más de cuatrocientas esculturas de Buda y otros ídolos. Fulgencio destaca la originalidad del lugar, los recorridos por el exterior, en difíciles pasos por inseguros puentes, los pasillos interiores llenos de filas de esculturas de hasta seis y medio metros de altura.

En un excelente relato, no exento de sentido del humor y de las reflexiones suscitadas por la visita a ese lugar de decadencia, a modo de un *tempus fugit*, cita, seguramente de memoria, unos versos de la *Epístola Moral de Fabio* del poeta Rodrigo Caro<sup>28</sup>. Ello le lleva, como misionero, a pensar que un nuevo tiempo de conversión de la China se avecina a la vista de esas ruinas de antiguas pagodas. No deja de sorprender su excelente memoria al reproducir esos versos parafraseándolos y adaptándolos al lugar en que se encuentra:

Estos, Fabio, ¡Ay dolor! que ves ahora,  
Campos de soledad, mustio collado  
Fueron un tiempo *Mi tsin gnang* famosa...  
Todo desapareció, cambió la suerte  
Voces alegres en silencio mudo;  
Mas aún el tiempo da en estos despojos

28. Rodrigo Caro (Utrera, 4 de octubre de 1573-Sevilla, 10 de agosto de 1647) fue un poeta, historiador, abogado y sacerdote católico del siglo de Oro español: [https://es.wikipedia.org/wiki/Rodrigo\\_Caro](https://es.wikipedia.org/wiki/Rodrigo_Caro).

Espectáculos fieros a los ojos  
Y miran tan confuso lo presente  
Que voces de dolor el alma siente.

Finaliza la carta, mostrando sus ansias de misionero que arde en deseos de cristianizar la religión budista que inspiró las decadentes pagodas: “ha sonado la hora de la conversión, a la cual todos los cristianos deben contribuir”.

#### **Décima carta: Carta de China**

La décima carta publicada en el número 65 del 15 de agosto de 1929, sin fecha, se titula “Carta de China” y va dirigida al Procurador de las Misiones de Pamplona. Es respuesta a alguna carta recibida de este, transmitiéndole el entusiasmo por las misiones suscitado en el Seminario de Capuchinos de Pamplona. Va ilustrada con una foto del Dr. Drexler, alemán, y su esposa, recientemente fallecida<sup>29</sup>. En ella narra con una prosa ágil, llena de buen humor y esmaltada de bellas descripciones, el recorrido de unos intensos días fuera de la misión de Cheng-yuen, que es el centro, a zonas periféricas donde hay cristianos a los que van a visitar, alimentar con la doctrina y los sacramentos para que perseveren en la religión cristiana. Van a Sant-chá, a 110 lis<sup>30</sup> de Cheng-yuen. Su gran cultura se muestra de nuevo en una nueva cita, esta vez de un intertexto de *Amaya o los vascos en el siglo VIII (1877)* de Francisco Navarro Villoslada<sup>31</sup>, pero en su caso, aplicándola de nuevo a su situación como misioneros. Lo que indica que no pretende hacer literatura sino mostrar cómo la literatura responde a situaciones vividas:

“Y como el héroe de Amaya de pie sobre la cumbre de Aralar en el pico de Alchuetá, empuñando su «ezpata» lanzó aquel grito de ambición: «Tierra de los vascos, tú serás mía», nosotros con el crucifijo en la mano, lanzamos al aire otro grito de ambición misionera: «¡Tierra de Kansu, tú serás de Cristo! ¿Qué valdrán todos los obstáculos, si Cristo está con nosotros?»”.

Alude al padre Gregorio a quien en la séptima carta vimos postrado en cama, durante cuarenta días, por el tifus y al borde de la muerte. Es de admirar estos misioneros recios, a quienes nada frena su empuje, con tal de llevar la buena nueva del evangelio a lugares tan remotos en medio de hambre, del cansancio caminando sobre el lomo de animales, por valles y montes inhóspitos, aunque no exentos de belleza, y continuos peligros de ladrones, a los que alude habitualmente en otras cartas. Forman parte del paisanaje de la misión y cuentan con sus repentinos asaltos. Todo lo ofrecen por la causa que los llevó allí y los mantiene. También recuerda en esos momentos a los benefactores de Pamplona, quienes ofrecen oraciones y donativos por su misión. Si no mediaran tantos siglos de distancia, pensamos en idénticos peligros en las correrías de san Pablo en sus viajes misionales o en los de san Francisco Javier en el siglo XV. Y en el mismo ardor misionero que les impulsaba. De hecho, recuerda a san Pablo y sus correrías en la siguiente carta.

#### **Undécima carta: Carta del Kansu Or. (China)**

La undécima carta que se publica en el número 66 del 15 de septiembre de 1929, titulada “Carta del Kansu Or. (China)” tiene como destinatarios a los estudiantes de Fuenterrabía. De nuevo la inicia con el saludo habitual de *Pax et Bonum*, en que responde agradeciendo una carta de aquellos, que ofrecen oraciones por su misión. La carta está fechada el 21 de marzo de 1929. Viene ilustrada con una fotografía de Pingliang. Está en Sifengchen y responde a preguntas de los estudiantes sobre la vida en la misión. A raíz de un descubrimiento prehistórico del Padre Diego, que fue su profesor, responde Fulgencio a preguntas de los estudiantes capuchinos sobre los sepulcros y los modos de concebir los budistas la vida de ultratumba, cómo son las ceremonias fúnebres<sup>32</sup>, los sarcófagos y la manera de enterrar, su creencia en la

29. Del matrimonio del que ha hablado en la carta sexta.

30. El *li* (里, 哩) es una unidad de longitud tradicional china que en la actualidad se ha estandarizado en 500 metros, aunque históricamente su valor osciló, prefiriéndose actualmente la traducción de milla china o simplemente *li*. En la práctica hasta finales de la década de 1940 un *li* no tuvo una medida fija: [https://es.wikipedia.org/wiki/Li\\_\(unidad\\_de\\_longitud\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Li_(unidad_de_longitud)).

31. [https://es.wikipedia.org/wiki/Amaya\\_o\\_los\\_vascos\\_en\\_el\\_siglo\\_VIII](https://es.wikipedia.org/wiki/Amaya_o_los_vascos_en_el_siglo_VIII).

32. Gulina (1944), pp. 13-14 dice: “Como en el resto de China, en el Kansu se concede extraordinaria importancia a las ceremonias funerarias. Al ocurrir la muerte de algún individuo de la familia, los chinos no perdonan gasto ni sacrificio para que el funeral resulte a la medida de sus deseos. Familias hay que liquidan gustosas toda su fortuna en las honras fúnebres. Creen que todo lo que en su honor se emplee, aprovecha al muerto o le sirve de consuelo en el terri-

transmigración de las almas, las fiestas chinas, sobre todo el año nuevo, de qué se alimentan los misioneros, dónde duermen y el modo de hacer la evangelización. No ahorra detalles, pero Fulgencio todo lo narra con naturalidad y quitando hierro, responde con gracia y desenfado que su alimento es la oración que los mantiene vivos y firmes frente al escaso alimento corporal y alude al hambre que pasan; les cuenta con humor su “suculento menú” de Navidad consistente en una pera y un pedazo de pan. Siempre su fe y optimismo van más allá de las dificultades. Dice: “Estaba más contento que las Pascuas que celebraba” y comenta con alegría los 17 bautizos de catecúmenos que han tenido. Cita en latín un texto de san Pablo con el que se identifica: “*Scio et esurire, et penuriam pati*”<sup>33</sup> y concluye la carta agradeciendo a sus destinatarios sus oraciones por la misión encomendada a los capuchinos. Ningún obstáculo le rinde y siempre optimista responde acerca de todas las carencias, con un estribillo y un refrán popular<sup>34</sup>: “Otro año será” (...). “No hay que apurarse; que Zamora no se ganó en una hora. Todo llegará”.

#### Duodécima carta: *Carta del Kansu*

La duodécima carta publicada en el número 72 del 15 de marzo de 1930, lleva por título “Al M.R.P. Carmelo de Iturgoyen, O.M. Cap. de Pamplona”. Se inicia con el saludo habitual *Pax et Bonum*. Está fechada el 18 de enero de 1930 en Sifengchen<sup>35</sup>. Ilustrada con dos fotos: de una pagoda china en Kansu y otra de los cuatro capuchinos destinados a esa estación, ataviados con el estilo de hábito chino. Es una larga carta de cuatro folios mecanografiados en la publicación en la mencionada revista. En ella muestra de nuevo su optimismo con el refrán “mostrando al mal tiempo buena cara” tras los continuos asaltos de bandas de ladrones que son muy numerosos: “La partida, ya formidable, aumentó en unos miles. Era la bola de nieve lanzada hacia el abismo desde lo alto de la montaña”. Los misioneros viajan en mulos y tienen miedo de que se los roben, lo que significa dejarles sin medio de transporte para acudir a los diversos lugares. Destaca su valentía y arrojo para escribir una carta al jefe de los bandoleros y solicitarle una entrevista en la ciudad del cuartel general.

Transcribe la carta que le envía al general Tcheng con gran respeto y le pide la devolución de los objetos robados en la misión. Se excusa al final por los posibles deslices del pincel al trazar los caracteres, lo que significa que ya tiene destreza en la escritura. Firma la carta con su nombre en chino. La respuesta del general no se hace esperar y recibe a Fulgencio con su acompañante a quienes trata con gran deferencia. Con humor cuenta: “Pronto corrió el rumor de nuestra visita por toda la ciudad, y como yo era un desconocido, me tomaron por un gran personaje, “porque, decían, si no fuese de esta suerte, no se habría arriesgado a presentarse ante el general”. Hay dos erratas evidentes en una frase, seguramente del transcriptor de la carta para la revista *Verdad y Caridad*: “Yo *cría* se trataba de un *expía*” en lugar de “Yo creía se trataba de un espía”. Fulgencio muestra su compasión ante el general por defender los derechos humanos de sus catecúmenos y los habitantes de sus poblados, a quienes les roban los ladrones sus escasas pertenencias. Y se lamenta: “el pagano será el pueblo. ¡Pobre pueblo soberano!”. Lo único que consigue es un documento de seguridad para sus compañeros de apostolado y para sí mismo, que se lo da de inmediato. Ve los objetos robados en la misión que no se atreve a reclamar:

---

ble camino que habrá de recorrer ante los espíritus jueces. Un hijo que a la muerte de su padre no se sacrificara por él hasta el límite de sus posibilidades, será mirado como un hombre degenerado”.

33. Versículo 12 abreviado de la Epístola de san Pablo a los Filipenses: 12 *Scio et humiliari, scio et abundare*: (ubique *et in omnibus institutus sum*), *et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati*.

34. Aunque es evidente que el uso de esta ciudad castellana está sobre todo traído por la rima, este dicho nos remite al año 1072, cuando Sancho II de Castilla pretendía volver a juntar los territorios que su padre, Fernando I, había repartido y asediaba esta bella ciudad, cuya propiedad era de su hermana doña Urraca. Tanta fue la resistencia que le costó la vida al propio rey, quien murió a manos de un traidor, Vellido Dolfos y fue el otro hermano, Alfonso VI, quien obtuvo la plaza de manos de doña Urraca tras ser nombrado rey. <https://www.inmsol.com/es/proverbios-espanoles/no-se-gano-zamora-en-una-hora/>

35. El 25 de enero de 1930 se establece la Prefectura Apostólica de Pingliang con los Misioneros Capuchinos de la Provincia de Navarra-Cantabria-Aragón y el 2 de mayo era nombrado primer Prefecto el R.P. Gregorio de Aldaba. Gulina (1944) dice que se divide el Vicariato de Tsinchow entre los capuchinos alemanes al Sur y los españoles al Nordeste, p. 31: “Contaba esta “Región Eclesiástica” en el año 1930 con 17.000 cristianos, de los que sólo 1669 correspondían a la Prefectura Apostólica de Pingliang. ¡Mil seiscientos sesenta y nueve cristianos, perdidos en una masa de dos millones de habitantes, y en una extensión de 54.000 kilómetros, assolada por el hambre y los bandidos! ... Eso era la Prefectura de Pingliang, cuando de ella se hicieron cargo los Capuchinos de la Provincia de Navarra-Cantabria-Aragón”.

“Con ojo triste veía allá, en aquel salón, el reloj-despertador del R.P. Gregorio, la buena alfombra de la Iglesia de Chengyuen, sobre la que fumaban unos cuantos el opio; los *ma-sutses* de los PP. Gregorio y Julián, el impermeable del P. Rafael, etc. etc.”



Figura 5. Fulgencio de Bargota ataviado con hábito chino

No obstante, se los solicita por correo. Muestra el misionero de Bargota gran audacia, deseos de justicia y firmeza en exigir los bienes sustraídos. Vuelve a contar las dificultades del viaje de regreso, exponiendo la vida ante lo impracticable del camino con nevadas y temperaturas de menos veinte grados. Concluye la carta diciendo que 1929 ha sido un año fatídico en la historia de Kansu “con la serie de plagas que nos han flagelado sin piedad: hambre, peste, guerra y ladrones”.

#### **La décima tercera carta: *El ciego de nuestra estación***

La décima tercera carta publicada en el número 74 del 15 de mayo de 1930, bajo el marco *Varietades* como en la novena carta, se titula “El ciego de nuestra estación”. No lleva fecha. En ella cuenta la bella historia de un anciano pordiosero que pidió ayuda en la misión. Llegó allí arrastrando las penurias de toda una vida miserable tras haber huido de su morada, asaltada por unos ladrones que mataron a varios miembros de su familia. La acogida afectuosa del misionero que se compadece de su triste vida y de su estado al borde de la muerte, termina felizmente tras solicitar el bautismo y muere poco después, con la paz del corazón, fruto de una buena acogida en la misión. Fulgencio describe físicamente al pobre y anciano ciego, acompañado de un lazarillo llamado Antonio, cómo va vestido con sus andrajos y su escaso equipaje. Por contraste, la felicidad con que muere: “Y la hermana muerte, esta vez amiga compasiva, se le acercó para darle el ósculo de paz y trasladarlo a donde no hay peligros de ladrones, ni se sufren los azotes del hambre y la indigencia”.

### Décima cuarta carta: *El caso de la escuela de Chingchow*<sup>36</sup>

La décima cuarta carta publicada en el número 75 del 15 de junio de 1930, bajo el marco “Luchando por el triunfo”, el título “El caso de la escuela de Chingchow” dirigida a las señoritas telefonistas de la nacional de san Sebastián que ayudan con oración y trabajo al misionero. Va ilustrada con cuatro fotos de la misión en China. Y una imagen inicial de una pagoda seguramente añadida por la redacción de la revista. La carta está fechada en abril de 1930 desde la misión de Sifengchen. Es una carta muy significativa sobre la importancia que tuvo la educación llevada a cabo por los capuchinos en Chingchow, donde se enseñaban ciencias naturales y la religión católica. Fue un modo de inculturación del cristianismo en una escuela de la ciudad, ya que antes solo se había hecho entre los campesinos, con mucha mayor lentitud y menos proyección que en el mundo urbano. Dice en un momento de la carta: “Un buen maestro y una buena escuela” como indicando el importante papel de la educación integral en valores cristianos y humanos. Las autoridades gubernamentales asisten a esa jornada y salen entusiasmadas, ya que dejan de ver al misionero europeo como el extranjero que les venía a quitar sus tradiciones. Desafortunadamente, es la última carta de Fulgencio de Bargota ya que falleció el mes siguiente de tifus. Así se explica en una nota a pie de página, al final de la publicación de la que fue su última carta, en un lacónico telegrama que recibieron en Pamplona “P. Fulgencio muerto tifus”<sup>37</sup>. Le sorprendió la muerte cuando más animado estaba en los proyectos de nuevas escuelas y la construcción de una capilla a la Virgen de Lourdes que le había prometido a la Virgen en el día de su despedida hacia Kansu<sup>38</sup>.



Figura 6. Comunidad de cristianos chinos de la misión de Kansu

36. Cfr. nota 27 sobre esta transcripción.

37. Gulina (1944), p. 32: “El 10 de mayo fallecía en Pingliang el R. P. Fulgencio de Bargota, uno de los primeros valores morales e intelectuales de la Misión. La vista de tanto dolor, y las privaciones que por atenuarlo se imponía le rindieron en su plenitud, cuando más alto marcaban sus sueños de grandeza para la Misión”. Pocos meses después en febrero de 1931, fallecía repentinamente otro misionero Simón de Bilbao de la misma Prefectura, que se unió a los misioneros navarros desde Sanghai, como vemos en la nota 30.

38. En su paso por Lourdes: Gulina (1944, 24): “Al día siguiente salimos de Pamplona y nos dirigimos a Irún para pasar la frontera, visitar a la Virgen de Lourdes, y marchar a Génova a embarcarnos. En Shanghai se iba a unir a nosotros el R. P. Simón de Bilbao, que venía de Chile y Argentina, donde hacía 15 años trabajaba, en busca de más difícil puesto donde terminar el sacrificio de sus fuerzas...”.



Figura 7. In memoriam de Fulgencio de Bargota

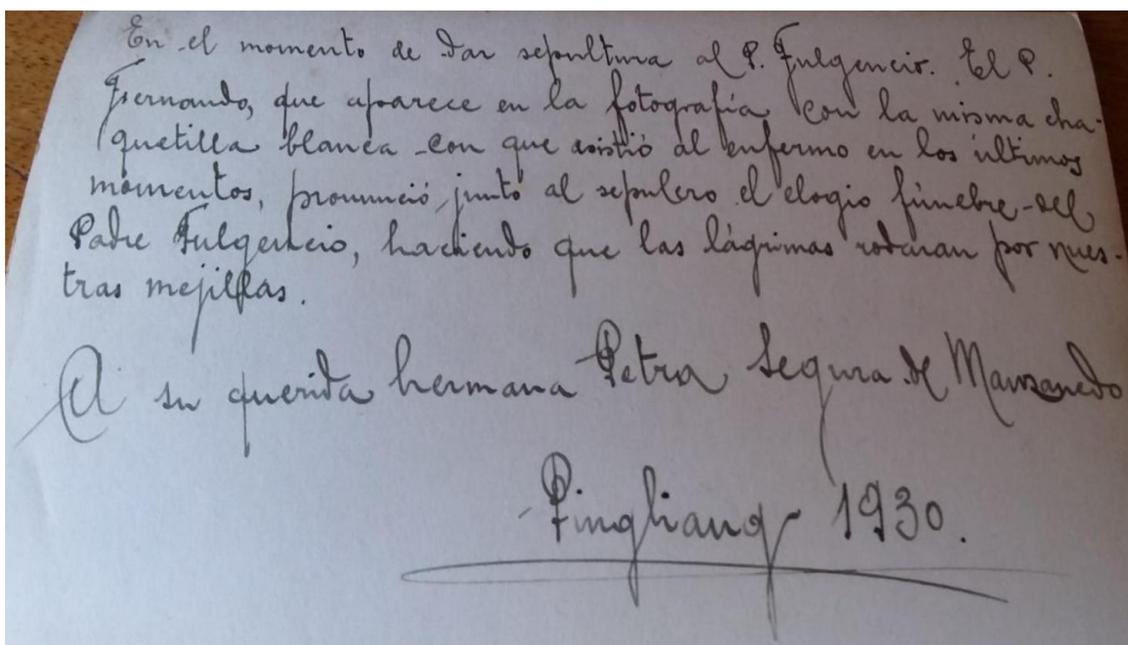


Figura 8. Nota manuscrita dirigida a su hermana Petra por algún misionero de la estación

## CONCLUSIÓN

Concluimos esta presentación del breve pero intenso epistolario, en que hemos viajado virtualmente por China, a través de las catorce cartas de “este atleta de la fe”, Fulgencio de Bargota, sirviéndonos de una expresión suya. Tres necrológicas hablan por sí mismas, firmadas respectivamente por el P. Carmelo de Iturgoyen que fue profesor suyo: “El P. Fulgencio ha muerto...” ilustrada con la última foto de Fulgencio vestido con el hábito de estilo chino; Fray Gerardo de Erro: “Apóstol que muere y Misión que progresa” ilustrada con tres fotos con su féretro y otra de dos misioneros acompañados de un grupo de familias de la misión. Dice de él con pesar:

“Dios nos ha llevado al cielo el Misionero que más valía; (...). No ha muerto como mártir que tanto deseaba; ni ha muerto violentamente a manos de estos paganos, género de muerte que en un apóstol tanto se acerca al verdadero martirio; y esta fue, según nos confesó, la única pena que sentía al ver que la muerte le iba a sorprender en el lecho. Sin embargo, ¿quién sabe sus sacrificios? ¿quién sabe sus martirios?”

La tercera necrológica titulada “Homenaje a misionero navarro” en Bargota tras su muerte, está escrita por la Redacción de la revista *Verdad y Caridad*. Recoge los actos celebrados en la mencionada villa tras la noticia de su fallecimiento en tierras tan lejanas de su cuna natal. Va ilustrada con tres fotos de su familia, su casa y el padre Nicolás de Laguardia, desde el balcón de la misma, dirigiéndose al público. Una gloria que engrandece a la villa de Bargota y merece ser recordado como el héroe que fue, en el noventa aniversario de su fallecimiento, tan lejos de su cuna natal.

## BIBLIOGRAFÍA

- GULINA, Rafael de, *Kansu. La Misión más pobre de China*. Buenos Aires: Convento Nueva Pompeya, Fénix, 1944. En internet: [http://www.bidicap.org/doai/BCCCAP0\\_00000000000000171/HTML/files/assets/common/downloads/publication.pdf?uni=e8766793b033b6415711862c3f28ef7c](http://www.bidicap.org/doai/BCCCAP0_00000000000000171/HTML/files/assets/common/downloads/publication.pdf?uni=e8766793b033b6415711862c3f28ef7c). Consultado el 18 de abril de 2020.
- HUARTE, Florentino. *Noticias sobre la misión de Kansu publicadas en la Revista «Verdad y Caridad» (1927-1957)*, Burlada, 25 de agosto de 1982.
- HUARTE, Florentino. *Boletín Oficial de la Provincia Capuchina de Navarra-Cantabria-Aragón*, vol. 43, nº 255-256, mayo-agosto 1988; pp. 132-137. Disponible en: <http://iglesiasanpedro.capuchinospamplona.org/julian-de-yurre/>. Consultado el 18 de abril de 2020.
- VVAA. *Verdad y Caridad*, revista mensual de los PP. Capuchinos de la Provincia Navarra-Cantabria-Aragón. Disponible en: <http://datos.bne.es/edicion/bise0000157881.html>. Consultado el 18 de abril de 2020.

## Otras fuentes en Internet:

- [https://es.wikipedia.org/wiki/Alea\\_iacta\\_est](https://es.wikipedia.org/wiki/Alea_iacta_est). Consultado el 17 de abril de 2020.
- [https://es.wikipedia.org/wiki/P%C3%ADo\\_XI](https://es.wikipedia.org/wiki/P%C3%ADo_XI). Consultado el 17 de abril de 2020.
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Li\\_\(unidad\\_de\\_longitud\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Li_(unidad_de_longitud)). Consultado el 18 de abril de 2020.
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Amaya\\_o\\_los\\_vascos\\_en\\_el\\_siglo\\_VIII](https://es.wikipedia.org/wiki/Amaya_o_los_vascos_en_el_siglo_VIII). Consultado el 18 de abril de 2020.
- [https://es.wikipedia.org/wiki/Rodrigo\\_Caro](https://es.wikipedia.org/wiki/Rodrigo_Caro). Consultado el 17 de abril de 2020.
- <http://www.sinvaporysinvela.com/2014/11/laudes-primera-tercera-sexta-visperas.html>. Consultado el 29 de abril de 2020.
- <https://www.inmsol.com/es/proverbios-espanoles/no-se-gano-zamora-en-una-hora/> Consultado el 29 de abril de 2020.

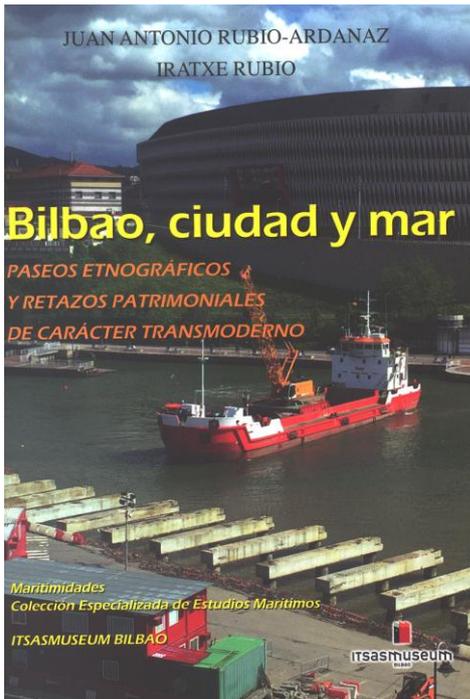


**Liburuen Aipamenak**  
**Reseñas de Libros**

---

**Critiques de Livres**  
**Book Reviews**





**RUBIO-ARDANAZ, Juan Antonio; RUBIO, Iratxe.** *Bilbao, ciudad y mar. Paseos etnográficos y retazos patrimoniales de carácter transmoderno.*

Colección Especializada de Estudios Marítimos Maritimidades - Maritimotasunak, vol. 6, Bilbao: Itsasmuseum Bilbao, 2019; 318 p., fotografías, ilustraciones, mapas, índice, bibliografía, presentación y prólogo. ISBN: 978-84-09-07609-3.

A partir de un significativo título que alude desde el inicio a cuestiones de índole patrimonial y etnográfico de visualización transmoderna, los autores de esta obra que completa el número 6 de la Colección Maritimidades (Itsasmuseum Bilbao), proponen un ‘paseo’ visual y empírico de carácter sociocultural a lo largo de los bordes de agua más tradicionales, pero a su vez reivindicados y reinventados en la transmodernidad de una ciudad como Bilbao, que atesora por tradición histórica y económica (sobre todo mercantil, financiera e industrial) la capitalidad de toda una región marítima peculiar e importante, encuadrada

geográficamente en la Ría y Abra de Bilbao como uno de los vértices del Golfo de Bizkaia. El estruendo industrial otrora solo interrumpido por las sirenas de los navíos, perdura como retazos del pasado en una especie de presente ‘continuo’ pero ‘alterno’, en cuanto a la radical transformación experimentada en las últimas décadas a nivel socioeconómico, cultural y de remodelación de todo el territorio fluvial.

Los autores, el Antropólogo Juan A. Rubio-Ardanaz y la experta en Ciencias Ambientales Iratxe Rubio, explayan un conocimiento conjunto aunque proveniente de diversas disciplinas científicas y humanísticas, el cual se engarza para tratar un área de conocimiento y escrutinio que en este caso aborda un espacio metropolitano entre tierra y el mar, susceptible de estudio.

El libro fruto de esta colaboración labrada y llegada a buen puerto, presenta así un índice de contenidos dividido en seis partes fundamentales con sus correspondientes capítulos, posteriores conclusiones finales y oportunas fuentes bibliográficas de referencias utilizadas.

La aproximación antropológica denota desde el primer capítulo la constante construcción sociocultural en relación al binomio ciudad-mar, incidiendo en los procesos de patrimonialización de las urbes marítimas como la metrópoli o aglomeración bilbaína, con la relación entre entornos portuarios y urbanos donde transcurren los contextos territoriales y sociales, así como las estrategias de patrimonialización portuaria, que responden a unos modelos de representación divergentes en el espacio litoral de la costa. Apostando, eso sí, por una atracción exterior desde la reconfiguración local de los recursos. Ámbito donde emergen nuevas manifestaciones de estilos vitales y narrativas de maritimidad que hacen hincapié en esas interacciones complejas para justificar re-cambios de sentidos identitarios.

La parte segunda da constancia de esos lugares y ‘caminos’ preceptivos de la patrimonialización histórica que en los consiguientes capítulos, se vislumbran en el Puerto Viejo de Bilbao. Punto de unión y de confluencia de memorias e identidades latentes, se traen a colación una serie de hitos arquitectónicos que a la postre se han convertido en monumentales para la conmemoración de aquello que la villa un día fue. Sustrato cultural habitualmente recogido en archivos pese a su parcialidad historiográfica, así también salvaguardado y protegido en museos pero a menudo mostrado en exposiciones divulgativas.

Los ‘caminos’ y las ‘confluencias’ sucumben a unos procesos translativos que van desde el mencionado Puerto Viejo hacia las ‘extremidades’ con sus direcciones expansivas. Ahí se encuentran elementos de cultura material ribereña; algunos de los cuales permanecen en desuso o en su defecto, se les atribuyen nuevos usos y utilidades, como reactualización a

veces caprichosa de un elenco de patrimonio silencioso aunque tangible y visible, normalmente muy reconocible e identificable con las estructuras de sentido del pasado urbano-ciudadano.

Una tercera parte se adentra, precisamente, en esos escenarios portuarios transmodernos y su revitalización, que suele coincidir con operaciones de remodelación urbanística y restauración arquitectónica, transmutando en ocasiones los valores y significaciones marítimas de los entramados portuarios tan eclécticos como postmodernos, o al menos impregnados de una pátina de prevalencia en cuanto a la imagen proyectada para la ciudad en postmodernidad. Lo cual induce, no en pocos momentos, la disolución de elementos y aspectos considerados aparentemente menores en la repatrimonialización o, si se prefiere, neopatrimonialización que va asociada a esa translaticidad hacia paisajes y ambientes postmodernos o transmodernos.

En la cuarta parte los autores se adentran en la reflexión de mayor intangibilidad que procuran las 'mitologías marítimas' en la ciudad. Cuando ésta, la ciudad, cambia y se somete a transformaciones, se alteran igualmente esas 'mitologías' urbanas subrayadas que comienzan a inmiscuirse en esa transmodernidad que también inspira neo-celebraciones festivas de ascendencia marítima en la metrópoli y sus alrededores (periferias, conurbaciones, áreas suburbanas y regiones metropolitanas bañadas por el agua del mar o las rías de mareas). Donde se inscribe una variedad de planteamientos antropológicos vinculados a lo sagrado redescubierto de otra manera –transacralización– así como múltiples vértices de la fiesta unida a la secularización, que no se ha desarraigado por completo de una inspiración marítima. El modo estético de aparición, no obstante, acontece en la simbiosis entre la tradición marinera y el hiperrealismo 'hipermoderno'; el cual más que instigador puede resultar atrofico y extraño.

Si ahondamos en la siguiente parte, tendremos la oportunidad de descubrir unas 'ficciones' y 'afecciones' que provocan miradas divergentes hacia terrenos marítimo-portuarios. Antes bien, es obvio a decir de los autores que, tras cada una de esas 'ficciones' y 'afecciones' se ocultan proyectos de cierta realidad para hacer frente, o con el objetivo en principio loable, de establecer 'reservas' para la regeneración de la ciudad, si bien desde presupuestos habitualmente escorado hacia las operaciones urbanístico-inmobiliarias de bajo coste político y alta justificación socio-comunitaria, soñando e hilvanando proyectos más o menos lustrosos de ciudad y ciudadanía pero con la desintegración y abandono de culturas marítimo-portuarias.

Para finalizar, los autores integran en el libro una pertinente sexta parte que consta de dos capítulos en referencia a las transmutaciones en zonas costeras y puertos donde se han producido antaño actividades económico-tradicionales como la pesca, aminorada a la mínima expresión junto a superpuertos básicamente industriales que han suplantado a la población tradicionalmente marinera, con una clara transmutación del panorama físico y social. Lo que provoca impactos a muchos niveles; algunos de los cuales son reconducidos hacia acciones micro-sociales o de ocio ciudadano en espacios y lugares que se ofrecen proclives a ello.

Lo cual no distrae o disimula la nueva maritimidad que en su aspecto más 'macro' se esfuerza en promover las infraestructuras y equipamientos de revitalización portuaria. Donde más allá de lo económico, asoman planos culturales que atienden a las inercias turísticas con plataformas sobradamente preparadas para su acogida, gastronomía local, pesca deportiva o simplemente pantalanes de embarcaciones de recreo que conviven con otros puertos industriales y reductos portuarios de pesca de bajura casi relíctica; en ambientes marítimos anacrónicos que se prodigan por la promoción de actividades saludables y que contradictoriamente, explicitan toda una suerte de mensajes que pueden transitar desde los slogan de familiaridad eco-pedagógica hasta normas y avisos de peligrosidad por contaminación. Los autores estudian etnografías de estos parajes confusos y transmodernos.

La obra se completa con una serie de tomas fotográficas realizadas en el trabajo de campo sobre el terreno, que más de ilustrar proporcionan una narrativa visual de los lugares portuario-patrimoniales analizados, cuyos rastros se someten a la captura de las instantáneas. Además de lo cual, nos ayudan sobremanera a contemplar los susodichos 'paseos etnográficos'.

De forma introductoria, una presentación de Jon Ruigomez Matxin, Director del Itsas-museum y promotor de la Colección Maritimidades - Maritimotasunak, desvela las claves de esta Colección comprometida con el análisis marítimo, la reflexión e innovación social para el conocimiento del patrimonio y su inserción en la comunidad de investigadores e interesados.

El correspondiente prólogo encargado al Antropólogo Isusko Vivas y la Artista Amaia Lekerikabeaskoa, urge poner en valor las identidades socioculturales y estéticas con un empeño consciente de captación de las 'geometrías' del mar y del territorio. Esta introducción consiste en un estudio analítico cuyo objetivo remarca, por así decirlo, las circunstancias especiales en las que se desarrollan y se transforman las escenografías urbanas que destilan unas estéticas concretas en el plano iconográfico y simbólico de los monumentos, las esculturas públicas y los objetos de mobiliario urbano conjuntamente con el repertorio de elementos de cultura material patrimonializada y 'estetizada' que pueblan las calles, las plazas, los parques y los puertos y que se engloban dentro de unos parajes transmodernos muy recurrentes e intercambiables en postmodernidad. Donde las emanaciones identitarias y de rememoraciones se han de entresacar sutilmente de toda una suerte de artefactos que en la mayoría de las ocasiones, sirven como ornamentación de exteriores y decoración paisajística.

En definitiva, el libro constituye en general una contribución elocuente en los campos que abarca, bien estructurada y argumentada, con una rica bibliografía y digna de dar continuidad a la Colección Maritimidades – Maritimotasunak auspiciada por el Itsasmuseum Bilbao.

*Amelia Benito del Valle Eskauriaza*



*Copying of the summary pages is authorised*

**Romay Martínez, José** (Univ. da Coruña. Facultad de Sociología. Departamento de Psicología); **García-Orellán, Rosa** (Univ. del País Vasco UPV/EHU. <https://orcid.org/0000-0001-7783-4431>): **El patrón de pesca: formación, adquisición de conocimientos y riesgos laborales.** (The skipper of fishing: acquisition of practical knowledge and work risks) (Orig. es)

In: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía. 38, 7-18

Abstract: This article describes the aspects of the training of a Spanish skipper of fishing. The research is centered on a small Galician fishing port (Spain). Oral sources form the empirical foundation of the work. The period runs from the beginning of the Twenty Century till the 1970s. This was a period of great dynamism and development in the fishery. The story ends with the failure of a new generation to take over from the protagonists here studied, a failure driven by the fishing masters themselves.

Keywords: Skipper of fishing. Risks. Family. Artisanal fishing. Industrial fishing. Socialization.

**Martínez Castiblanco, Dany** (Univ. del Magdalena Investigador del Grupo Oraloteca); **Silva Vallejo, Fabio** (Univ. del Magdalena. Director del Grupo Oraloteca. <https://orcid.org/0000-0002-5391-9200>): **Pescadores tradicionales del Caribe colombiano. Memorias y voces otras de la región Caribe** (Fishermen of the Colombian Caribbean. Memories and voices of the Caribbean region) (Orig. es)

In: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía. 38, 19-40

Abstract: Ethnographic view about the fishermen population and what being a fisherman means and the practice of artisanal fishing in communities both on the coast and on the banks of the Magdalena River in the Colombian Caribbean region, with the goal of getting local knowledge ethnography, territorialities, cultural components, struggles and resistances that revitalize the daily life of fishermen in the Caribbean region. The text is

organized in two sections: one about riverside fishermen and the other one about littoral fishermen. And presents the components of the cultural heritage, in order to provide knowledge about the reality of fishermen communities and dignify their work as social and politic people which has contributed to the social and identity construction of the region.

Keywords: Fishermen. Caribbean region. Handcraft fishermen. Cultural heritage. Identity.

**Benito del Valle Eskauriaza, Amelia** (Univ. del País Vasco UPV/EHU. Facultad de Educación. Dpto. de Didáctica de las Ciencias Sociales. <https://orcid.org/0000-0003-3948-7381>): **Paseos lingüísticos. Competencia sociolingüística en euskera y territorio comercial: rotulación y textos escritos en los comercios y negocios de las calles Bidebarrieta y Posta kalea del Caso Viejo de Bilbao** (Language walks. Sociolinguistic competence in Basque and commercial territory: signage and written texts in shops and businesses on Bidebarrieta and Posta kalea streets in the Old Quarter of Bilbao) (Orig. es)

In: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía. 38, 41-57

Abstract: The Old Town is an emblematic area of Bilbao for its history and great leisure and tourism offer. Through several linguistic walks in this geographical area and more specifically through the streets Bidebarrieta and Posta kalea, it has been verified that the communicative competence written in Basque in the shop windows of shops is barely perceptible. The development of sociolinguistic competence in Basque has not reached sufficient levels of development to ensure a bilingual service to the citizens of the town.

Keywords: Competence. Sociolinguistique. Bilingualisme. Show windows.

**Delgado Tomás, António R.** (Univ. de Lisboa. Centro de Estudos e de Investigaçao em Belas- artes - CIEBA). <https://orcid.org/0000-0003-1273-4581>): **Escultura en dos cementerios de Lisboa:tipos y modelos culturales** (Sculpture in two cemeteries in Lisbon: cultural types and models) (Orig. es)

In: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía. 38, 59-92

Abstract: With this reflection we intend to travel through memory and peek into the crossroads of hopes and anguish that death holds and that, deep down, are nothing more than meeting points between all of us, which emerge the moment we become aware of our own end. To objectify our discourse we have followed the path that seemed the best to us, uniting diverse knowledge around another important element and source of research in our work: the three-dimensional image. More than a ritual, death is also the driving force behind the creation of a very peculiar system of images, or better yet, of images / objects. In the context of our work, we study the sculptures as images of the Alto S. João and Prazeres cemeteries in Lisbon, as a reference that aims to be the sensitivity that has dominated the representation or staging of death in Portugal.

Keywords: Sculpture. Statuary. Portrait. Death. Cemetery. Funerary monument.

**Salinas Eloegi, Aitziber** (Univ. del País Vasco UPV/EHU. <https://orcid.org/0000-0002-5391-9200>): **La vida en la parte vieja donostiarra entre principios y mediados del siglo XX. Apuntes etnográficos sobre una familia humilde** (Daily life in the old part of the city of Donostia-Saint Sebastian, between the beginning and the middle of the 20th century. Ethnographic notes about a lower class family) (Orig. es)

In: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía. 38, 93-102

Abstract: The Old Town of Donostia in the middle of the century was inhabited by people with limited resources who formed a neighborhood network always ready to lend a hand. The neighborhood was a large family that took care of sick people, that there was no shortage of food, of dividing the work and also of celebrating. This is confirmed by the testimonies of Jesus Igareta, Fani Igareta, Mari Carmen García de la Yedra and María Pilar García de la Yedra. Their stories allow portraying the concept of neighborhood: sharing and offering help to others unconditionally. In addition, certain trades of the time are reflected, many of which do not exist today. The festive and celebratory nature of the mid-twentieth century and the resources that children and young people had to have fun are also collected.

Keywords: Neighborhood, House, Work, Port, Fishing, Pilgrimage, Games. Donostia-San Sebastián.

**Aguinaga Alfonso, Magdalena.** (Univ. Internacional de La Rioja. Catedrática de Enseñanza Media.): **Fulgencio de Bargota: estancia de un misionero navarro en China. Presentación de sus cartas** (Fulgencio de Bargota: stay of a Navarrese missionary in China. Introduction to his letters) (Orig. es)

In: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía. 38, 105-119

Abstract: At the suggestion of Father Tarsicio Azcona, winner of the Prince of Viana Prize, to read a brief epistolary, sent from the Capuchin Prefecture of Pinliang (China) by Fulgencio de Bargota (1899-1930), we have thought that it is appropriate to present the life of this Navarrese universal. This year marks the 90th anniversary of his sudden death from typhus in Sifengchen (Pinliang).

Keywords: Fulgencio Bargota. Capuchin priest. Mission. China. Letters. Obituary.



# KOADERNOAK

## CUADERNOS

### CAHIERS

### NOTEBOOKS

- Eusko Ikaskuntzaren Cuadernos de Sección (Saileko Koadernoak) 1982an sortu ziren, serieko agerkari gisa, Zientzia Saileko ikertzaileek eginiko ikerketak eta kanpo lanak ezagutarazteko. Era berean, gai espezializatuko ale monografikoak barne hartzen dituzte. Zientzia ikerketaren alorreko pertsonak, unibertsitate eta dagokion gaien interesa duten bestelako erakundeetakoak dira koaderno hauen hartzaileak. Serie bakoitza, dagokion Talde Editorialak kudeatzen du.

Lehen Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía delakoa 1982an argitaratu zen. Lehen hamahiru zenbakiak (1982-1995) izenburu horrekin azaldu ziren. Hamalaugarren aletik aurrera (1997) izenburua berriro zuten: **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía.

Gerora, 2012tik aurrera **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía aldizkaria formato digitalean argitaratzen da OJS sistemaren menpean eta artikulua doan irakurri zein deskargatu daitezke.

- Los Cuadernos de Sección de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos fueron creados en 1982, como publicación seriada para dar a conocer las investigaciones y trabajos de campo realizados por los investigadores de las distintas Secciones Científicas. Incluyen también números monográficos de temática especializada. Los Cuadernos están dirigidos a personas provenientes del campo de la investigación científica, la universidad y otras instituciones interesadas en la materia correspondiente. Cada serie está regida por su propio Equipo de Editorial.

El primer Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía se publica en 1982. Con esta denominación aparecieron los trece primeros números (1982-1995). A partir del número 14 (1997) cambia el título por **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía.

Posteriormente, a partir de 2012 la revista **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía se publica en formato digital bajo el sistema OJS y los artículos se pueden leer y descargar gratuitamente.

- Les Cuadernos de Sección (Cahiers de Section) d'Eusko Ikaskuntza-Société d'Etudes Basques furent créés en 1982, comme publication sérieuse pour faire connaître les recherches et les travaux sur le terrain réalisés par les chercheurs des différentes Sections Scientifiques. Ils comprennent également des numéros monographiques de thématique spécialisée. Les Cahiers s'adressent à des personnes provenant du milieu de la recherche scientifique, de l'université et autres institutions intéressées en la matière correspondante. Chaque série est régie par son propre Comité Éditorial.

Le premier Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía fut publié en 1982. Les treize premiers numéros (1982-1995) furent publiés sous ce titre. A partir du numéro 14 (1997), le titre change pour devenir **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía.

Par la suite, à partir de 2012 la revue **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía est publiée sous le système OJS en format numérique et des articles peuvent être lus et téléchargés gratuitement.

- The Eusko Ikaskuntza-Basque Studies Society Cuadernos de Sección (Section Notebooks) were created in 1982, as a serial publication to divulge the research and field projects carried out by the researchers of the different Scientific Sections. They also include monographic issues on specialised subject matters. The notebooks are intended for people coming from scientific research, universities and other institutions interested in the corresponding subject matters. Each series is governed by their own Editorial Team.

The first Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía is published in 1982. The first thirteen issues (1982-1995) were published under this denomination. As from issue number 14 (1997) their name was changed to **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía.

Subsequently, as of 2012 the magazine **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía is published under the OJS system in a digital format and items can be read and downloaded free.

## POLÍTICAS EDITORIALES

- A partir del año 2013 la revista científica y de investigación **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía pasa a editarse en formato digital y con el número 37 (correspondiente a 2019) entra a formar parte plenamente del sistema de edición OJS, con presencia creciente en las plataformas de revistas electrónicas internacionales.
- Los Cuadernos de Antropología-Etnografía **Zainak** en su nueva época a partir de 2019, se encuentran abiertos a investigaciones provenientes preferentemente de la antropología, de la etnología y etnografía, sean estos teóricos, empíricos o aplicados a estudios de campo sobre el terreno, si bien admite propuestas que desde la vertiente antropológica conecten con disciplinas afines, sobre todo del campo de las ciencias sociales así como el de las artes y humanidades. Se toma en consideración el carácter científico de los trabajos cuyos planteamientos metodológicos, *corpus* de contenidos y discusiones críticas conecten con las dimensiones de análisis sociocultural, estructuradas en líneas y desarrollos que atraviesen transversalmente las temáticas contemporáneas, con especial interés en las aproximaciones inter- y trans-disciplinares.
- La revista **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía admite manuscritos de forma continuada, los cuales tras haber superado el sistema de evaluación por dobles pares ciegos, van siendo asignados a los números correspondientes. Se edita habitualmente un número anual publicado en la red entre noviembre-diciembre de cada año en curso. Puede contemplarse la edición de monográficos específicos según los materiales recopilados que pueden intregarse en las secciones de la revista, incluidas las reseñas-recensiones de carácter crítico y reflexivo realizadas sobre publicaciones recientes en las áreas antropológicas en particular, las ciencias sociales así como las artes y humanidades en general. Es posible cotejar fácilmente el proceso de envío de originales accediendo a la página OJS de la revista: [ojs.eusko-ikaskuntza.eus/index.php/zainak/](https://ojs.eusko-ikaskuntza.eus/index.php/zainak/)
- El Director, Equipo Editorial y Consejo de Redacción de la revista **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía tienen como objetivo y compromiso firme participar e incrementar la presencia en plataformas de revistas científicas de antropología a nivel internacional, perfeccionando y clarificando paulatinamente el perfil de la revista, con las secciones correspondientes y la política de selección de artículos. Para ello se van estableciendo vínculos con otras instituciones académicas y sociedades científicas de cara a la mejora continua de la afuencia de trabajos y propuestas de publicación desde un punto de vista tanto cuantitativo como cualitativo, mientras se dinamizan las secciones alternativas. Igualmente, a medida que se diseñan y se componen los respectivos números, se van incluyendo mejoras en lo que se refiere a la asignación de revisores/as, tiempos de la evaluación, directrices de publicación, fluidez en la comunicación con los/as autores/as y sobre todo la presencias en centros de estudios superiores internacionales y en bases de datos e indexación que procuren una cualificación en cuanto a su calidad e innovación.
- El Equipo Editorial de la revista se ocupa de organizar y distribuir el proceso de edición de cada número entre el Consejo de Redacción y los/as evaluadores externos/as, siendo el responsable último de los contenidos y adecuación del número. Paralelamente, tanto desde el Equipo Editorial como desde el Consejo de Redacción se trabaja para enriquecer el panel de expertos/as así como en la actualización del Comité Científico internacional.

## BASES E INDEXACIÓN

- En cuanto a la indexación, difusión y calidad, la revista científica y de investigación **Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía** aparece recogida en diversas bases de datos nacionales e internacionales, catálogos de bibliotecas y motores de búsqueda:

ISOC-CINDOC. Base de datos del Centro Superior de Investigaciones Científicas CSIC en el área de Ciencias Sociales y Humanidades, Ministerio de Economía y Competitividad. <http://bddoc.csic.es:8080>

DICE. Difusión y calidad editorial de las revistas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales. [epuc.cchs.csic.es/dice/](http://epuc.cchs.csic.es/dice/)

CIRC. Clasificación Integrada de Revistas Científicas. <http://clasificacioncirc.es>

DIALNET. Portal de difusión de la producción científica hispana especializada en Ciencias Sociales y Humanidades. <http://dialnet.unirioja.es>

IBSS. International Bibliography of the Social Sciences (ProQuest). <http://about.proquest.com/libraries/academic/database/ibss-set-c.html>

HEDATUZ. Archivo creado por la Fundación Euskomedia. <http://hedatuz.euskomedia.org>

LATINDEX. Sistema regional de información en línea para revistas de América Latina, El Caribe, España y Portugal. Directorio, catálogo e índice. [www.latindex.org](http://www.latindex.org)

MIAR. Information Matrix for the Analysis of Journals. Proporciona información actualizada para la evaluación de revistas científicas. [miar.ub.edu](http://miar.ub.edu)

DULCINEA. Derechos de copyright y condiciones de archivo de revistas científicas españolas. <http://accesoabierto.net>

DOAJ. The Directory of Open Access Journals & Articles. <http://doaj.org>

IN-RESH. Sistema de Valoración Integrada de Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanidades. Información sobre indicadores de calidad. [epuc.cchs.csic.es/resh/](http://epuc.cchs.csic.es/resh/)

REBIUN. Catálogo colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias y Científicas Españolas

- En la VALORACIÓN DE LAS REVISTAS ESPAÑOLAS DE ANTROPOLOGÍA, ARQUEOLOGÍA Y PREHISTORIA, HISTORIA DE AMÉRICA, FILOLOGÍA GRIEGA, FILOLOGÍA LATINA, Y FILOLOGÍA ESPAÑOLA realizada entre la población de académicos/as, investigadores/as y profesores/as universitarios/as en las disciplinas señaladas, dada a conocer en 2020, se han obtenido unas estimaciones clasificadas en los niveles A (muy buena; fundamental para la disciplina), B (buena; de interés para la disciplina), C (de interés general para la disciplina) y D (de menor interés para la disciplina). La revista **Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía**, incluida en dicha relación, adquiere los valores:

VALORACIÓN (categorías)	A	B	C	D
<i>Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía</i>	04.92	16.39	18.03	08.20

- En los últimos números editados y publicados de la revista **Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía**, se han incluido los códigos ORCID de cada investigador/a así como el DOI de los artículos incluidos en el índice. Tanto desde el Equipo Editorial como desde el Consejo de Redacción se viene realizando un esfuerzo continuo para incluir la revista en bases de datos e indexación de prestigio internacional, aspecto que implica una mejora ininterrumpida de los procesos de selección y evaluación.

- Todos los artículos propuestos para su toma en consideración por la revista científica y de investigación **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía, deben seguir rigurosamente los formatos, estilos y especificaciones de maquetación que se indican en el apartado de Normas para la presentación de originales. Documento en euskera, castellano, francés y inglés, citado en el sumario y descargable desde la página web. En todo momento y para su inclusión en repositorios y directorios internacionales, todos los trabajos incluirán el título, resumen y palabras clave en inglés, además de los restantes idiomas solicitados (euskara, castellano y francés). Los textos íntegros de los artículos se redactarán en cualquier idioma utilizado por la comunidad científica.
- Los/as autores/as están obligados a comprobar que su envío no ha sido publicado previamente ni se encuentra en proceso de publicación en ninguna otra revista. De cara a facilitar una revisión-evaluación anónima por pares ciegos, es necesario cumplir las instrucciones que la plataforma ofrece para Asegurar una evaluación anónima. Se recomienda que los/as autores/as envíen sus propuestas de artículos ya redactados a las correspondientes secciones abiertas en la revista y que se actualizarán periódicamente, al objeto de facilitar así el proceso de edición y estructura del índice.
- Cada artículo propuesto para la revista científica y de investigación **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía se somete a una primera ronda de revisión por parte de dos evaluadores/as externos/as. Si en esta primera ronda se constatase disparidad de criterios, una segunda ronda serviría de arbitraje y matización de las evaluaciones, las cuales en última instancia, son refrendadas o rechazadas por parte del Equipo Editorial y del Consejo de Redacción, antes de la comunicación de su aceptación o desestimación a los/as autores/as.
- Los/as autores/as conservarán sus derechos de autoría y garantizarán a la revista el derecho de primera publicación de su obra, el cual estará simultáneamente sujeto a la licencia Creative Commons que permite a terceros compartir la obra siempre que se referencia su autoría, la primera publicación en esta revista y los cambios que se realicen. Además de ello, la obra tampoco podrá ser utilizada con fines comerciales.
- Los/as autores/as podrán adoptar otros acuerdos de licencia no exclusiva de divulgación/difusión y distribución de la obra publicada, siempre y cuando se exprese la publicación inicial en la revista **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía.
- Se permite y recomienda a los/as autores/as difundir su obra a través de canales telemáticos de Internet, soportes digitales, páginas web, etc. después de su publicación, puesto que se ha comprobado que produce intercambios de interés que ayudan a incrementar el número de citas y referencias que obtiene la obra publicada.
- Declaración de privacidad y protección. De conformidad con lo dispuesto en la legislación vigente en materia de protección de datos, se comunica que tanto Eusko Ikaskuntza/ Sociedad de Estudios Vascos como el Equipo Editorial de la revista tratarán los datos recopilados de los/as usuarios/as registrados/as para la gestión, edición y difusión de artículos científicos. Se recoge y registra la información necesaria para la comunicación con los/as implicados/as en el proceso editorial, autoría y edición de contenido así como para informar a lectores/as dados/as de alta. En el marco de estos tratamientos, los datos no se cederán a terceros, salvo obligación legal. Se pueden ejercer los derechos en relación a los datos personales mediante solicitud directa al Director de la revista: rubioardanaz@gmx.es, o a la Secretaria de Publicaciones de Eusko Ikaskuntza/ Sociedad de Estudios Vascos: eva.nieto@eusko-ikaskuntza.eus (contacto telefónico de asistencia: 943310855), y se procederá según lo establecido por las legislaciones y procedimientos administrativos de aplicación en cada caso.

## COMPROMISOS

- La revista **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía proporciona acceso directo e inmediato a los contenidos de cada número, sobre la base que sustenta el principio de ofrecer al público una plataforma gratuita para el intercambio del conocimiento.
- Todos los trabajos enviados a la revista serán valorados como paso previo a la evaluación, por parte del Equipo Editorial de la misma. Dentro de esta primera fase se realizará una revisión de la calidad y de la adecuación temática en términos generales, dentro de un mes aproximadamente a la recepción de los trabajos. En el caso de que el trabajo no se amolde a los criterios exigidos, se remitirá una respuesta justificada. Los trabajos que superen esta primera fase se enviarán a evaluadores/as especialistas en las materias, quienes se guiarán por criterios de rigor y de excelencia académica en lo que respecta a la investigación científica en Ciencias Sociales y Humanidades. El juicio emitido por los/as evaluadores/as (*peer review*) será válido para aceptar, plantear modificaciones o rechazar los trabajos. Los/as autores/as deberán adquirir el compromiso de atender aquellas sugerencias o subsanar defectos que se hayan subrayado en las evaluaciones argumentadas y razonadas, adecuando, si se requiere, una nueva versión del texto en la que se expongan las modificaciones. La revista se compromete a concluir este proceso en el tiempo máximo de seis meses.
- El Equipo Editorial asume la responsabilidad última sobre la decisión acerca de la publicación de los manuscritos evaluados, pese a que las evaluaciones externas tienen un papel muy relevante. En ningún caso las partes revelarán información alguna sobre los manuscritos a las personas que no se encuentren involucradas en el proceso. El Equipo Editorial garantiza la transparencia e interlocución confidencial entre las partes, comprometiéndose a responder con la mayor celeridad posible las dudas planteadas.
- Una vez sea aceptado para su publicación el artículo correspondiente, tras las modificaciones y sugerencias realizadas en el proceso de evaluación, la estructura orgánica-editorial de la revista **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía se ocupará de las labores de montaje y maquetación del texto, garantizando la integridad del mismo pero pudiendo variar, de oficio, aspectos formales no susceptibles de alterar el contenido, con el objetivo de poder adaptar todos los textos a un mismo formato de presentación. También se incluirán datos de autoría, contacto y adscripción profesional.
- Los/as autores/as se comprometen a citar y referenciar debidamente los estudios e investigaciones de terceras personas que hayan sido utilizados, material gráfico, etc. De igual modo, se comprometen a practicar una ineludible honestidad intelectual que evite conductas inapropiadas o fraudulentas en la investigación, duplicidades, conflictos de intereses u otra serie de disputas. Los/as autores/as se comprometen, asimismo, a responder en tiempo y forma a los requerimientos de revisión realizados. Un/a mismo/a autor/a no podrá participar en dos números consecutivos de la revista.
- Los/as evaluadores/as deberán mostrar consentimiento expreso sobre su cualificación para la evaluación de un artículo. Argumentarán convenientemente sus afirmaciones redactando informes únicos, metódicos y rigurosos que serán remitidos a la revista. Se observarán aspectos como la relevancia para los campos y disciplinas de la revista, la claridad metodológica, originalidad, novedad y filiación científica de las aportaciones.
- Afin de garantizar la transparencia en los procedimientos descritos y evitar errores u omisiones, la revista se adhiere a los estándares de buenas prácticas y normas éticas internacionales: Comité de Ética en la Publicación (COPE), *Código de conducta para editoriales de revistas científicas (Code of Conduct for Journals Publishers)*; *Paquete de recursos para la ética en la publicación (PERK)*; *Fraude en la investigación*; *Plagio, envíos simultáneos, publicación duplicada, conflictos de intereses, fragmentación*.

## FUNCIONES

- La revista **Zainak**. Cuadernos de Antropología-Etnografía dispone de unos órganos de gestión y dirección, encargados de la coordinación científica y edición de cada número.
- El Equipo Editorial se ocupa de la recepción y seguimiento de los originales a lo largo del proceso de evaluación y publicación. Vela por la integridad de dicho proceso. El equipo Editorial estará conformado, como mínimo, por el/la Director/a de la revista así como un/a Editor/a o Editor/a de Sección. En su constitución pueden intervenir uno/a o varios/as editores/as que se irán incorporando a la revista, los/as cuales cumplirán el rol, de Editores/as de Sección, cuando la estructura de las mismas así lo requiera. El Equipo Editorial será el encargado de la comunicación con los/as autores/as, los/as evaluadores/as, los miembros del Consejo de Redacción y del Comité Científico. Este Equipo se encargará del proceso completo de edición de los números ordinarios o especiales de la revista, incluido el orden, la preparación del sumario y la preimpresión.
- El Consejo de Redacción asistirá al Equipo Editorial y al Director de la revista en todas sus funciones, y especialmente en el seguimiento de los trabajos propuestos (recepción, revisión y evaluación, aceptación o no) así como en la definición de los contenidos y del estilo de la publicación (redacción y modificación de normas de presentación de originales, creación y orientación de las secciones, etc.). Los miembros del Consejo de Redacción serán personas con una vinculación histórica a la revista o a Eusko Ikaskuntza/ Sociedad de Estudios Vascos, además de personal investigador universitario experto en las materias que la revista abarca. Los miembros de la misma asistirán a las reuniones que se convoquen y colaborarán en la búsqueda de personas evaluadoras, además de asesorar en las tareas que se consideren pertinentes, supervisando el cumplimiento de normas, la puntualidad y periodicidad de la revista.
- El Comité Científico lo integrarán personalidades y profesionales de reconocido prestigio y amplia trayectoria que demuestren una solvencia investigadora internacional indudable, sin vinculación institucional a la revista. Imprimirán rigor a la publicación y deberán revisar los números ordinarios y monográficos para la propuesta de mejoras. Podrán colaborar en procesos de evaluación y auditorías de la propia revista y participar como evaluadores/as de artículos, siempre y cuando uno de los pares sea externo.
- Los/as evaluadores/as se designarán por parte del Equipo Editorial y del Consejo de Redacción, oído en su caso el Comité Científico, de entre el personal experto en la materia que se considere capaz de asumir dicha responsabilidad. Deberán actuar con rigor científico e imparcialidad en todas sus atribuciones y decisiones al respecto.
- El/la Director/a se encargará de la coordinación de los órganos y representación institucional de la revista ante la comunidad científica, ocupándose de las relaciones funcionales con Eusko Ikaskuntza/ Sociedad de Estudios Vascos. Tratará de dirimir las desavenencias junto con el Consejo de Redacción y el Comité Científico, quienes contribuirán a la regularidad e incremento de la calidad de la revista, su indexación e inclusión en nuevas bases de datos internacionales, consecución de los sellos de calidad e iniciativas que redunden en su mayor reconocimiento. Se procurará la detección de coincidencias y similitudes, manteniendo los estándares de originalidad.

## ORIGINALAK AURKEZTEKO ARAUAK

1. Lanak **argitaragabeak** izango dira, beraz ez dute ez osorik ez horien zatiren bat argitaratuak izan behar.
2. Lanak nazioarteko zientzia komunitatearen edozein **hizkuntzatan** igor daitezke, baina bereziki Euskal Herriko hiru hizkuntza ofizialetarik batean.
3. Aldizkariaren Erredakzio Kontseiluak lan guztiei buruzko irizpena emango du. Horrez gain, Erredakzio Kontseilukoak ez diren bi **aztertzailerak**, gutxienez, aztertuko dituzte lanok.
4. Originalak **euskarri** informatikoan aurkeztu behar dira Word programan (PC edo Macintosh sistemetako edozeinetan), Arial 10 neurriko letra, lerroarte bakuna (espazio bat), orga itzultze bakarria paragrafo artean eta 2,5 cm-ko bazterra ezker, eskuin, goi eta behe aldeetan. Era berean, paperezko bi kopia helaraziko dira DIN A4 neurri normalizatuan.
5. Lanen **luzera** 20 orri ingurukoa izatea gomendatzen da, eta gehienez 30 orri izango dituzte. Orri guztiak zenbakituak izango dira, oharrez eta irudiz horniturikoak barne. Lanen luzera kontuan harturik, ez dira aurkibideak argitaratuko.
6. **Lehen orrialde batean** ondokoak agertuko dira: 1. izenburua letra xehetan (zortzi hitz baino gutxiagokoa, izenburuazpi batez osatua, horren beharra izanez gero); 2. horren ingelesezko itzulpena; 3. egile edo egileen bi abizenak eta izena (bigarren ponte izenaren iniziala bakarrik); 4. lanbide ezaupideak, etxeko helbidea eta posta elektronikoa barne (unibertsitatea, ikerketa erakundeak, etab., argitalpenean agertuko den helbidea izango da); 5. harremanetarako datu pertsonalak, helbidea, telefonoa, faxa, posta elektronikoa, baldin eta lanbide ezaupideetan agerturikoak ez badira; 6. lanaren amaiera data.
7. Lanek **laburpen** adierazgarri bat eramango dute, 60 hitzekoa gehienez. Halaber, **giltza-hitzak** izango dituzte (zortzi gehienez), garrantziaren arabera ordenatuak.
8. Testuaren antolaketa egokiari begira, ongi bereiziriko ataletan zatituko da, hartarako zifra arabiarrek bakarrik erabiliz, ondoz ondoko maila zenbakidunetan: 1. (Letra larriak-letra lodia), 1.1. (Letra xeheak-letra lodia), 1.1.1. (Letra xeheak), 1.1.1.1. (Letra xeheak-letra etzana). Ez dira zifra erromatarrekin edo letrekin nahasi behar.
9. **Irudiak**, grafikoak, taulak, etab. euskarri informatikoan aurkeztuko dira (tiff edo jpg formatua, 300 dpi-ko bereizmena gutxienez) eta/edo landare paper edo couché mate paperaren gainean, Txinako tintaz, eskuzko idatziak eta fotokopiak alde batera utzi behar dira eta ez dira onartuko. Erreprodukzioa egin ahal izateko behar bezain handia izango da irudien tamaina (10 \* 15 cm gutxienez).  
Irudiek ondoz ondoko zenbakiak eraman beharko dituzte sail bakar batean eta aurretik "Irudia" (edo horren laburdura), dagokion oin edo idazkunarekin eta testuan non kokatzen den adierazten dela. Orri bereiz batean irudi guztien zerrenda jarriko da, ondokoak agertuko direla: 1. irudi zenbakia, 2. oina edo idazkuna, 3. noizkoa den, 4. egilea, 5. jatorria (artxiboa, argitalpena, etab.), 6. argitaratzeko baimena (egilearenak ez diren kasuetan).  
Grafikoak eta taulak Worden sarturik joango dira. Taulak egiteko ez dira tabuladoreak erabili behar, eta bai programa horren taula aukera.
10. **Aipuak** komatxoaren artean edo letra etzanez eta testuan integraturik joango dira, gehienez bi lerro luze izango direnean. Aipu luzeagoetarako letra tamaina txikiagoa edo letra etzana erabiltzea gomendatzen da, paragrafotik berezita eta paragrafo koskatuan.
11. **Oharrek** ondoz ondoko zenbakiak izango dituzte, eta orri azpian kokatuko dira argibide oharrak direnean eta lanaren amaieran bibliografia oharrak direnean.  
**Bibliografia** oharpen laburtuaren arauak errespetatuko dira (ISO 690, UNE 50-104 erreferentzia bibliografikoak). Hau da: abizenak (letra larri), egilearen izena. Izenburua (letra etzanez), argitalpen zenbakia, hiria: argitaletxea, urtea; orriak.  
BIDANIA ARREOLA, Mikel. Artesanía y artesanos vascos, 1. arg. Bilbao : Editorial Vasconia, 1979; 422. or.  
Erreferentzia bibliografia unitate handiago baten zatia denean, "In:" preposizioa erabiliko da.  
ZAMORA ELICEGUI, José A. "Piedad y venganza". In: *Anuario de Estudios Éticos*, 2 zkia., 1981. Salamanca: Universidad, 1982; 123-134 or.
12. Egileei lehen inprimatze **probak** bidaliko zaizkie, eta egileek 10 eguneko epea izango dute proba horiek itzultzeko, akatsak zuzendurik eta aldaketarik erantsi gabe. Bestela, Eusko Ikaskuntzak lana bertsio originalean inprimatu edo horren argitaratzea baztertu ahal izango du.
13. Arau hauek ez betetzeak lana ez argitaratzea ekar dezake.

## NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE ORIGINALES

1. Los trabajos serán **inéditos**, por lo que no habrán sido publicados total ni parcialmente.
2. Podrán ser remitidos en cualquiera de las **lenguas** de la comunidad científica internacional, pero especialmente en las tres oficiales de Euskal Herria.
3. Todos los trabajos serán sometidos a la consideración del Consejo de Redacción de la revista y serán evaluados, por al menos, dos **evaluadores** externos ajenos al Consejo de Redacción.
4. Los originales deberán presentarse en **soporte** informático, en programa word (que podrá ser en cualquiera de los sistemas PC o Macintosh), tipo de letra Arial, cuerpo 10, interlineado sencillo (un espacio), un retorno entre párrafos y con los márgenes izda., dcho., super. e infer. de 2,5 cm. Asimismo, se entregarán dos copias en papel normalizado DIN A4.
5. Se recomienda que la **extensión** máxima de los trabajos sea en torno a las 20 páginas siendo la máxima de 30 páginas. Todas las páginas deberán ir numeradas, incluyendo las de notas y figuras. Teniendo en cuenta las extensiones de los trabajos no se publicarán sus índices.
6. En una **hoja de portada** se hará constar: 1. título en minúsculas (en menos de ocho palabras, complementado si es preciso con un subtítulo) 2. su traducción al inglés, 3. dos apellidos y nombre del autor o autores (el segundo nombre de pila sólo en inicial), 4. filiación profesional, domicilio incluido y correo electrónico (universidad, entidades de investigación, etc..., es la dirección que aparecerá en la publicación), 5. datos personales de contacto, domicilio, teléfono, fax, correo electrónico, en caso que sean distintos a la filiación profesional, 6. fecha de conclusión del trabajo.
7. Los trabajos se acompañarán de un **resumen** indicativo que no excederá de 60 palabras. Se incluirá asimismo la mención de las **palabras-clave** (no más de ocho) ordenadas en función de su importancia.
8. Para una correcta disposición del texto, se dividirá en partes perfectamente diferenciadas, empleando sólo cifras arábigas y en niveles numerados consecutivamente 1. (Mayúsculas-negrita), 1.1. (Minúsculas-negrita), 1.1.1. (Minúsculas), 1.1.1.1. (Minúsculas- cursiva). No deben mezclarse con cifras romanas o con letras.
9. Las **ilustraciones**, gráficos, tablas, etc. se presentarán en soporte informático (formato tiff o jpg a 300 ppp. de resolución mínima) y/o sobre papel vegetal o couché maté, a tinta china, evitando la escritura manual y las fotocopias, que no serán admitidas. Su tamaño ha de ser lo bastante amplio como para permitir su reproducción (mínimo 10 \* 15 cm).  
  
Las ilustraciones irán numeradas correlativamente en una sola seriación y precedidas de la palabra "Figura" (o su abreviatura), con el pie o leyenda correspondiente indicando su ubicación en el texto. Se aportará en hoja aparte una relación de todas las ilustraciones indicando: 1. n° de figura, 2. pie o leyenda, 3. fecha de la toma, 4. autor, 5. procedencia (archivo, publicación etc.), 6. autorización de publicación (en los casos que no sean del autor).  
  
Los gráficos y las tablas irán insertados en word. Para la realización de las tablas no deben utilizarse los tabuladores, sino la opción de tabla del mismo programa.
10. Las **citas** irán entrecomilladas e integradas en el texto cuando no pasen de dos líneas. Para citas más extensas se debe emplear un cuerpo menor, separándolas del párrafo y en párrafo sangrado.
11. Las **notas** se numerarán de forma correlativa con cifras arábigas, y se ubicarán a pie de página cuando se trate de *notas explicativas* y al final del trabajo en el caso de las *referencias bibliográficas*.  
  
Se respetarán las normas de anotación **bibliográfica** abreviada (Referencias bibliográficas ISO 690, UNE 50-104). Es decir: apellidos (en mayúscula), nombre del autor. Título (en cursiva), número de edición, ciudad : editorial, año; páginas.  
  
BIDANIA ARREOLA, Mikel. *Artesanía y artesanos vascos*, 1ª ed. Bilbao: Editorial Vasconia, 1979; 422 p.  
  
Se utilizará la preposición "En:" cuando la referencia forma parte de una unidad bibliográfica mayor.  
  
ZAMORA ELICEGUI, José A. "Piedad y venganza". En: *Anuario de Estudios Éticos*, nº 2, 1981. Salamanca : Universidad, 1982; pp. 123-134.
12. Las primeras **pruebas** de imprenta se remitirán a los autores, quienes dispondrán de un plazo de 10 días para devolverlas con las erratas corregidas, sin añadir modificaciones. De lo contrario, Eusko Ikaskuntza podrá imprimir el trabajo en su versión original o excluirlo de la publicación.
13. Se considera necesario el cumplimiento de estas normas para la publicación de cualquier trabajo.

## NORMES POUR LA PRESENTATION DES ORIGINAUX

1. Les travaux seront **inédits**, ils ne doivent donc pas avoir été publiés ni totalement ni partiellement.
2. Ils pourront être remis en n'importe quelle **langue** de la communauté scientifique internationale, mais spécialement dans l'une des trois langues officielles d'Euskal Herria.
3. Tous les travaux seront soumis à la considération du Conseil de Rédaction de la revue et seront évalués par, au moins, deux **évaluateurs** externes au Conseil de Rédaction.
4. Les originaux devront être présentés sur **support** informatique, programme word (qui pourra être dans n'importe lequel des systèmes PC ou Macintosh), type de lettre Arial, corps 10, interligne simple (un espace), un retour entre les paragraphes et avec les marges gauche, droite, supérieure et inférieure de 2,5 cm. On remettra également deux copies sur papier standardisé DIN A4.
5. Il est recommandé que l'**extension** maximale des travaux soit d'environ 20 pages, 30 pages au maximum. Toutes les pages devront être numérotées, y compris celles de notes et de figures. Compte tenu de l'extension des travaux, leurs index ne seront pas publiés.
6. Sur une **page de couverture** on fera figurer: 1. le titre en minuscules (en moins de huit mots, accompagné au besoin d'un sous-titre), 2. sa traduction en anglais, 3. deux noms de famille et prénom de l'auteur ou des auteurs (seulement l'initiale du second prénom), 4. données professionnelles, y compris domicile et courrier électronique (université, organismes de recherche, etc..., c'est l'adresse qui figurera sur la publication), 5. données personnelles de contact, domicile, téléphone, fax, courrier électronique, au cas où elles seraient différentes des données professionnelles, 6. date de conclusion du travail.
7. Les travaux seront accompagnés d'un **résumé** indicatif qui ne dépassera pas 60 mots. Les **mots-clés** (pas plus de huit) seront également inclus, ordonnés en fonction de leur importance.
8. Pour une correcte disposition du texte, il sera divisé en parties parfaitement différenciées, en utilisant seulement des chiffres arabes et en niveaux numérotés consécutivement 1. (Majuscules-caractères gras), 1.1. (Minuscules-caractères gras), 1.1.1. (minuscules), 1.1.1.1. (Minuscules-italiques). On ne devra pas mélanger avec des chiffres romains ou des lettres.
9. Les **illustrations**, graphiques, tableaux, etc. seront présentés sur support informatique (format tiff ou jpg à 300 ppp. de résolution minimale) et/ou sur papier végétal ou couché mat, à l'encre de chine, en évitant l'écriture manuelle et les photocopies, qui ne seront pas admises. Leurs dimensions seront assez importantes pour permettre leur reproduction (minimum 10 \* 15 cm).  
Les illustrations seront numérotées corrélativement en une seule sériation et précédées du mot "Figure" (ou son abréviation), avec la légende correspondante indiquant son emplacement dans le texte. On fournira sur une feuille à part une liste de toutes les illustrations en indiquant : 1. le numéro de la figure, 2. la légende, 3. la date de la prise, 4. l'auteur, 5. la provenance (archives, publication etc.), 6. l'autorisation de publication (au cas où elles ne seraient pas de l'auteur).  
Les graphiques et les tableaux seront insérés dans word. Pour la réalisation des tableaux on ne doit pas utiliser les tabulateurs, mais l'option de tableau du programme lui-même.
10. Les **citations** figureront entre guillemets et seront intégrées dans le texte lorsqu'elles ne dépasseront pas deux lignes. Pour les citations plus longues on devra utiliser un corps de lettre inférieur, séparées du paragraphe et paragraphe en retrait.
11. Les **notes** seront numérotées de façon corrélatrice avec des chiffres arabes, et seront placées en bas de page lorsqu'il s'agit de *notes explicatives* et en fin de travail dans le cas des *références bibliographiques*.  
On respectera les normes d'annotation bibliographique abrégée (Références bibliographiques ISO 690, UNE 50-104). C'est-à-dire : Noms (en majuscule), prénom de l'auteur. Titre (en italique), numéro d'édition, ville : éditions, année ; pages.  
BIDANIA ARREOLA, Mikel. *Artesanía y artesanos vascos*, 1ère ed. Bilbao : Editions Vasconia, 1979; 422 p.  
On utilisera la préposition "Dans:" lorsque la référence fait partie d'une unité bibliographique plus grande.  
ZAMORA ELICEGUI, José A. « Piedad y venganza ». Dans : *Anuario de Estudios Éticos*, n° 2, 1981. Salamanca : Université, 1982 ; pp. 123-134.
12. Les premières **épreuves** d'imprimerie seront remises aux auteurs, qui disposeront d'un délai de 10 jours pour les renvoyer avec les errata corrigés, sans ajouter de modifications. Dans le cas contraire Eusko Ikaskuntza pourra imprimer le travail dans sa version originale ou l'exclure de la publication.
13. Le respect de ces normes est nécessaire pour la publication de n'importe quel travail.

## REGULATIONS FOR THE PRESENTATION OF ORIGINALS

1. Work will be **unedited**, which means it will not have been published in its totality or partially.
2. It can be submitted in any of the international scientific community's **languages**, but especially in the Basque Country's three official languages.
3. All work submitted will be presented to Editing Board of the magazine for their consideration and will be sent to, at least, two external **assessors** for their evaluation.
4. The original must be presented **electronically**, in word format (which can be in either PC or Macintosh format), Arial size 10 font, single-spaced, no space between paragraphs and 2.5 cm margins to the left, right, bottom and top. Two copies on standard ISO 216 A4 paper will be submitted as well.
5. It is recommended that the maximum **length** of the work be around 20 pages the maximum being 30 pages. All pages must be numbered, including the notes and figures. Taking into account the length of the works, the contents will not be published.
6. The **title page** will contain: 1. the title in lower-case (in less than eight words, complimented if necessary with a subtitle), 2. its translation into English, 3. the two surnames and name of the author or authors (in the case of a second name only the initial), 4. professional affiliation, address including e-mail (university, investigation bodies, etc..., is the address that appears on the publication), 5. personal contact information, address, telephone fax, e-mail, in case they differ from the professional affiliation, 6. completion date of the work.
7. Works will be accompanied by a **summary** that will not exceed 60 words. **Key words** will also be included (no more than eight) in order of their importance.
8. For a correct layout of the text, it will be divided into three perfectly differentiated parts, using solely Arabic numerals and in consecutive numbered levels 1. (Upper case bold), 1.1. (Lower-case bold), 1.1.1. (Lower-case), 1.1.1.1. (Lowercase italics). They must not be mixed with Roman numerals or letters.
9. The **illustrations**, graphics, tables, etc. will be presented in electronic format (tiff or jpg format at 300 ppp resolution minimum) and/or on transparent drawing paper or couché mate, Indian ink, avoiding handwriting and photocopies, which will not be accepted. Its size must be sufficiently big to permit its reproduction (minimum 10 \* 15 cm).

The illustrations will be numbered sequentially in a single series and preceded by the word "Figure" (or its abbreviation), with the corresponding note or legend indicating its location in the text. A separate page will contain a relation of all the illustrations indicating: 1. number of the figure, 2. note or legend, 3. date taken, 4. author, 5. source (archive, publication, etc.), 6. publication's authorization (in the case where it is not the author's).

The graphics and tables will be inserted into word. To create the tables, tabs must not be used, but instead the program's table option must be used.

10. The **quotes** will be in inverted commas and integrated into the text when they are less than two lines. For longer quotes, a smaller font size must be used, separating them from the paragraph and indented.
11. The notes will be numbered sequentially in Arabic numerals and will be located at the foot of the page when they are *explanatory notes* and at the end of the work in the case of *bibliographic references*.

The rules of bibliographic abbreviation will be respected (ISO 690 bibliographic references, UNE 50-104). This is to say: surnames (in Upper case), name of the author. Title (in italics), edition number, city: editorial, year; pages.

BIDANIA ARREOLA, Mikel. *Artesanía y artesanos vascos*. Bilbao: Editorial Vasconia, 1979; 422 p.

The "In:" preposition will be used when the reference is part of a larger bibliographic unit.

ZAMORA ELICEGUI, José A. "Piedad y venganza". In: *Anuario de Estudios Éticos*, nº 2, 1981. Salamanca: Universidad, 1982 ; pp. 123-134.

12. The first print **drafts** will be submitted to the authors who will have a period of 10 days to return them with corrected misprints, without adding modifications. Otherwise, Eusko Ikaskuntza will be able to print the work in its original version or exclude it from the publication.
13. It is considered necessary to comply with these regulations to publish any work.

**Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía N. 1 (1982) - N. 36 (2013)** continuado por **Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía N. 37 (2019)**

1. CUADERNOS de Sección. Antropología-Etnografía. Prehistoria-Arqueología, 1. - Donostia : Eusko Ikaskuntza, 1982. - 350 p. ; 24 cm. - ISBN: 84-7086-055-0
2. CUADERNOS de Sección. Antropología-Etnografía, 2. - Donostia : Eusko Ikaskuntza, 1984. - 330 p. ; 24 cm. - ISBN: 84-86240-069
3. CUADERNOS de Sección. Antropología-Etnografía, 3. - Donostia : Eusko Ikaskuntza, 1985. - 286 p. : il. ; 24 cm. - ISSN: 0213-0297
4. HOMENAJE al Dr. José María Basabe / Gurutzi de Arregui y Azpeitia... [et al.]. - 421 p. : il. ; 24 cm. - En: Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - San Sebastián. - N. 4 (D.L. 1987). - ISSN: 0213-0297. - ISBN: 84-86240-45-X
5. HOMENAJE al Dr. José María Basabe, 2 / Gurutzi de Arregui y Azpeitia... [et al.]. - 319 p. : il. ; 24 cm. - En: Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - San Sebastián. - N. 5 (D.L. 1987). - ISSN: 0213-0297. - ISBN: 84-86240-46-8
6. ANTROPOLOGIA cultural = Antropología kulturala / José Antonio Ardanza... [et al.]. - Antropología cultural. Congreso de Antropología. II Congreso Mundial Vasco, Vitoria-Gasteiz, 1987. - 319 p. : map. : il. ; 24 cm. - En: Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - San Sebastián. - N. 6 (D.L. 1988). - ISSN: 0213-0297. - ISBN: 84-86240-7-0
7. ANTROPOLOGÍA de una población medieval vizcaína. San Juan de Momotio. Garai / Isabel Arenal, Concepción de la Rúa. - Beca Agustín Zumalabe, 1987. - 97 p. : il. ; 24 cm. - En: Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - San Sebastián. - N. 7 (D.L. 1990). - ISSN: 0213-0297. - ISBN: 84-87471-18-8
8. CUADERNOS de Sección. Antropología-Etnografía, 8. - Donostia : Eusko Ikaskuntza, 1991. - 231 p. : il. ; 24 cm. - ISSN: 0213-0297
9. NEKAZAL gizartea eta antzerki herrikoia Pirinioetako haran batean / Kepa Fdez. de Larrinoa. - 1991 Angel Apraiz Ikerketa Beka. - 195 or. : ir. ; 24 cm. - Non: Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - San Sebastián. - 9. zkia. (1993). - ISSN: 0213-0297. - ISBN: 84-87471-55-2
10. HILARRIARI buruzko Nazioarteko IV. Kongresua = IV Congreso Internacional sobre la Estela Funeraria = IV Congrès International sur la Stèle Funéraire / Miguel Unzueta Portilla... [et al.]. - Congreso celebrado en Donostia, 1991. - 648 p. : il. ; 24 cm. - En: Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - 10. zkia. (1994). - ISSN: 0213-0297. - ISBN: 84-87471-57-9
11. CUADERNOS de Sección. Antropología-Etnografía, 11. - Donostia : Eusko Ikaskuntza, 1994. - 309 p. : il. ; 24 cm. - ISSN: 0213-0297
12. ESTUDIO del somatotipo en la Comarca de Busturia / Esther Rebato, Javier Rosique. - Beca Agustín Zumalabe, 1992. - 77 p. ; 24 cm. - En: Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 12 (1995). - ISSN: 0213-0297. - ISBN: 84-87471-87-0
13. CUADERNOS de Sección. Antropología-Etnografía, 13. - Donostia : Eusko Ikaskuntza, 1995. - 319 p. : il. ; 24 cm. - ISSN: 0213-0297
14. MENDIALDEKO bizimoduak = Comunidades de montaña = Sociétés de montagne / Kepa Fernández de Larrinoa... [et al.]. - 406 or. : ir. ; 24 cm. - Non: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - 14. zkia. (1997). - Edukia: 1995ean Donostian eta 1996an Iruñean ospatutako antropología judunaldietan aurkeztutako ponentziak eta beste artikulak. - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-89516-46-4
15. ARRANTZA komunitateak = Comunidades pesqueras = Communautés de pêche / Juan A. Rubio-Ardanaz... [et al.]. - 324 or. : ir. ; 24 cm. - Non: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - 15. zkia. (1997). - Edukia: 1996ko azaroan Donostian ospatutako Antropología Jardunaldietan aurkeztutako ponentziak eta beste artikulak. - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-89516-53-7

16. INVESTIGACIÓN bioantropológica en la población de Bizkaia / Esther Rebato... [et al.]. - 112 p. : gráf. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 16 (1998). - ISSN: 1137-439X
17. MENDIA, Gizartea eta Kultura = Montaña, Sociedad y Cultura = Montagne, Société et Culture / Josetxu Martínez Montoya...[et al. ]. - 294 or. : ir. ; 24 cm. - Non: Zainak. Cuadernos de antropología-etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - 17. zkia. (1998). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-89516-87-1
18. ERLIJO eta sinboloak = Religión y símbolos = Religion et symboles / [Roldan Jimeno Aranguren ed. lit.]. - 464 or. : ir. ; 24 cm. - Non: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - 18. zkia. (1999). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-8419-985-1
19. INVITACIÓN a la antropología urbana / [José Ignacio Homobono ed. lit.]. - 260 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 19 (2000). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-8419-958-4
20. NUTRICIÓN, alimentación y salud: confluencias antropológicas / [Esther Rebato, Juan Antonio Rubio-Ardanaz eds. lits.]. - 289 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 20 (2000). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-8419-962-2
21. ARRANTZA eta Itsasoa Euskal Herrian = La Pêche et la Mer en Euskal Herria = La Pesca y el Mar en Euskal Herria / [Juan Antonio Rubio-Ardanaz ed. lit.]. - 510 or. : ir. ; 24 cm. - Non: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - 21. zkia. (2002). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-8419-936-3
22. ZAINAK. Cuadernos de Antropología-Etnografía, 22. - Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2003. - 219 p. : il. ; 24 cm. - ISSN: 1137-439X
23. Las CULTURAS de la ciudad, 1 / José Ignacio Homobono, Juan Antonio Rubio-Ardanaz eds. lits. - 654 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 23 (2003). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-8419-913-4
24. Las CULTURAS de la ciudad, 2 / José Ignacio Homobono, Juan Antonio Rubio-Ardanaz eds. lits. - 655-1141 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 24 (2003). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-8419-878-2
25. MAR y pesca: bases antropológicas del cambio tecnológico, económico y sociocultural / Juan Antonio Rubio-Ardanaz ed. lit. - 534 p. : il. ; 24 cm. - Non: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 25 (2003). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-8419-879-0
26. FIESTAS, rituales e identidades / Roldan Jimeno, José Ignacio Homobono eds. lits. - 826 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 26 (2004). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-8419-894-4
27. ALIMENTACIÓN, Nutrición y Salud. La Imagen Corporal, entre la Biología y la Cultura / Esther M. Rebato ed. lit. - 339 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 27 (2005). - Contiene: las ponencias y comunicaciones presentadas en las II Jornadas de Antropología de la Alimentación, Nutrición y Salud: la Imagen Corporal, entre la Biología y la Cultura celebradas en Bilbao durante los días 14 y 15 de noviembre de 2003. - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 84-8419-010-2
28. FORMAS de religiosidad e identidades / José Ignacio Homobono, Roldan Jimeno eds. lits. - 632 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 28 (2006). - Contiene: ponencias y comunicaciones presentadas en las III Jornadas de Antropología de la Religión: Religiosidad popular e identidades organizadas por Eusko Ikaskuntza en Pamplona durante los días 26 y 27 de noviembre de 2004 y otros trabajos de investigación. - ISSN: 1137-439X. - ISBN-10: 84-8419-045-5; ISBN-13: 978-84-8419-045-5
29. CULTURA y sociedades marítimas: prácticas específicas, sistemas técnicos, sociales y de representación / Juan Antonio Rubio-Ardanaz, Anton Erkoreka eds. lits. - 353 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 29 (2007). - Contiene: ponencias y comunicaciones presentadas en las V Jornadas de Antropología Marítima. Cultura y sociedad marítimas: recorridos y expectativas futuras organizadas por Eusko Ikaskuntza

en Portugaleta (Bizkaia) durante los días 11 y 12 de noviembre de 2006. - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 978-84-8419-133-9

30. USOS y costumbres en la alimentación / Esther Rebato ed. lit. - 256 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donosita. - N. 30 (2008). - Contiene: ponencias y comunicaciones presentadas en las III Jornadas de Antropología de la Alimentación, Nutrición y Salud: usos y costumbres en la alimentación organizadas por Eusko Ikaskuntza en Bilbao durante los días 6 y 7 de octubre de 2006. - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 978-84-8419-158-2
31. CIUDADES globales y culturas locales, 1 / José I. Homobono Martínez, Isusko Vivas Ziarrusta eds. lits. - 648 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donosita. - N. 31 (2009). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 978-84-8419-187-2 (Tomo I). - 978-84-8419-189-6 (O.C.)
32. CIUDADES globales y culturas locales, 2 / José I. Homobono Martínez, Isusko Vivas Ziarrusta eds. lits. - 649-1320 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donosita. - N. 32 (2009). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 978-84-8419-186-9 (Tomo II). - 978-84-8419-189-6 (O.C.)
33. La ANTROPOLOGÍA marítima y el crisol de la maritimidad. Profesiones, economías, normativas, patrimonio y símbolos / Juan Antonio Rubio-Ardanaz, ed. lit. - 469 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 33 (2010). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 978-84-8419-206-0.
34. ALIMENTACIÓN y globalización / Esther Rebato, F. Xavier Medina eds. lit. - 577 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 34 (2011). - ISSN: 1137-439X. - ISBN: 978-84-8419-227-5.
35. ZAINAK. Cuadernos de Antropología-Etnografía, 35. - Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2012. - 245 p. : il. ; 24 cm. - ISSN: 1137-439X. - En: [www.eusko-ikaskuntza.org/es/zainak](http://www.eusko-ikaskuntza.org/es/zainak)
36. Espacios públicos: usos, discursos y valores / José Ignacio Homobono, Isusko Vivas eds. lits. - 571 p. : il. ; 24 cm. - En: Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía / Eusko Ikaskuntza. - Donostia. - N. 36 (2013). - ISSN: 1137-439X. - eISSN: 2443-9940. - ISBN: 978-84-8419-266-4. - En: [www.eusko-ikaskuntza.eus/es/zainak](http://www.eusko-ikaskuntza.eus/es/zainak)
37. ZAINAK. Cuadernos de Antropología-Etnografía, 37. - Donostia-San Sebastián: Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos, 2019. - 157 p. : il. ; 24 cm. - ISSN: 1137-439X. - eISSN: 2443-9940. - En: [ojs.eusko-ikaskuntza.eus/index.php/zainak/index](http://ojs.eusko-ikaskuntza.eus/index.php/zainak/index)
38. ZAINAK. Cuadernos de Antropología-Etnografía, 38. - Donostia-San Sebastián: Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos, 2020. - 130 p. : il. ; 24 cm. - ISSN: 1137-439X. - eISSN: 2443-9940. - En: [ojs.eusko-ikaskuntza.eus/index.php/zainak/index](http://ojs.eusko-ikaskuntza.eus/index.php/zainak/index)



EUSKO  
IKASKUNTZA